Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 2254

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2005

Copyright © United Nations 2005
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2005
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements
registered in May 2004
Nos. 40169 to 40183

No. 40169. Netherlands and China:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to civil air transport (with annex). Beijing, 23 May 1996 3

No. 40170. Spain and Tunisia:

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia on judicial assistance in criminal matters (with note verbale of 15 November 2001). Tunis, 24 September 2001 57

No. 40171. Brazil and Cuba:

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba in the field of health. Havana, 26 September 2003 95

No. 40172. Brazil and Cuba:

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on agriculture and livestock. Havana, 26 September 2003 117

No. 40173. Brazil and Cuba:

Protocol of intent between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba concerning international cooperation in literacy training for young people and adults. Havana, 26 September 2003 131

No. 40174. Brazil and Cuba:

Protocol of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba on environmental matters. Havana, 26 September 2003 147

No. 40175. Brazil and Cuba:

Protocol of intent on educational cooperation in the field of health between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 26 September 2003 165

No. 40176. Brazil and Portngal:

Agreement between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic on the reciprocal employment of nationals. Lisbon, 11 July 2003 181

No. 40177. Brazil and Syrian Arab Republic:

Sport Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 3 December 2003 195

No. 40178. Netherlands and Syrian Arab Republic:

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic for scheduled air services (with annex). Damascus, 13 October 2001 211

No. 40179. Netherlands and Slovakia:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Slovak Republic for air services (with annex). Bratislava, 16 May 1994 245

No. 40180. Paraguay and Peru:

Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Peru on the recovery and return of illegally imported, exported, or transferred or stolen cultural property. Asunción, 5 March 2001 271

No. 40181. Israel and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of Cbina) :

Agreement on co-operation in information technology and communications between the Government of the State of lsrael and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong, 7 March 2000 285

No. 40182. Belgium and Croatia:

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 31 October 2001 315

No. 40183. Belginm (on behalf of Belginm and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembonrg Economic Uuion) and Veneznela:

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Venezuela on the reciprocal promotion and protection of investments. Brusscls, 17 March 1998 395

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux
enregistrés en mai 2004
N^os 40169 à 40183

N° 40169. Pays-Bas et Chine :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Beijing, 23 mai 1996 3

N° 40170. Espagne et Tunisie :

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec note verbale du 15 novembre 2001). Tunis, 24 septembre 2001 57

N° 40171. Brésil et Cuba :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba dans le domaine de la santé. La Havane, 26 septembre 2003 95

N° 40172. Brésil et Cuba :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba dans le domaine du bétail. La Havane, 26 septembre 2003 117

N° 40173. Brésil et Cuba :

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à la coopération internationale pour l'alphabétisation de jeunes et d'adultes. La Havane, 26 septembre 2003 131

N° 40174. Brésil et Cuba :

Protocole d'entente entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba en matière d'environnement. La Havane, 26 septembre 2003 147

N° 40175. Brésil et Cuba :

Protocole d'intentions dans le domaine de la coopération éducative en matière de santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003. 165

N° 40176. Brésil et Portugal :

Accord entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise relatif à l'emploi réciproque de ressortissants. Lisbonne, 11 juillet 2003..... 181

N° 40177. Brésil et République arabe syrienne :

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 3 décembre 2003 195

N° 40178. Pays-Bas et République arabe syrienne :

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Damas, 13 octobre 2001 211

N° 40179. Pays-Bas et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République slovaque relatif aux services aériens (avec annexe). Bratislava, 16 mai 1994 245

N° 40180. Paraguay et Pérou :

Accord entre la République du Paraguay et la République du Pérou relatif au recouvrement et à la restitution de biens culturels importés, exportés, transférés illégalement ou volés. Asunción, 5 mars 2001 271

N° 40181. Israël et Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

Accord de coopération en matière de technologie de l'information et des communications entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéeiale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 7 mars 2000 285

N° 40182. Belgique et Croatie :

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 31 octobre 2001 315

N° 40183. Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Venezuela :

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 17 mars 1998 395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered in

May 2004

Nos. 40169 to 40183

Traités et accords internationaux

enregistrés en

mai 2004

N^os 40169 à 40183

No. 40169

Netherlands and China

Agreement between tbe Kingdom of the Netherlands and the People's Republic of China relating to civil air transport (with annex). Beijing, 23 May 1996

Entry into force: *23 May 1996 by signature, in accordance with article 22*

Authentic texts: *Chinese, Dutch and English*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 3 May 2004*

Pays-Bas et Chine

Aceord entre le Royaume des Pays-Bas et la République populaire de Chine relatif aux transports aériens civils (avec annexe). Beijiug, 23 mai 1996

Eutrée en vigueur : *23 mai 1996 par signature, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *chinois, néerlandais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 3 mai 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

荷兰王国和中华人民共和国民用航空运输协定

荷兰王国政府和中华人民共和国政府，为了便利两国人民之间的友好交往和发展民用航空方面的相互关系，而缔结两国（以下简称“缔约双方”）间的一项协议，

作为一九四四年十二月七日在芝加哥开放签字的《国际民用航空公约》的参加国，

就建立和经营两国领土之间及其以远地区的航班，达成协议如下：

第一条 定 义

除非本协定另有规定，本协定中：

一、“航空当局”，荷兰王国方面指交通、公共工程和水利部长，或者指受权执行该当局目前所行使的职能的任何个人或者机构；中华人民共和国方面指中国民用航空总局，或者指受权执行该局目前所行使的职能的任何个人或者机构。

二、“空运企业”，指提供或者经营国际航班的任何航空运输企业。

三、“指定空运企业”，指根据本协定第三条规定经指定和许可的空运企业。

四、“航班”，指以航空器从事旅客、行李、货物或者邮件公共运输的任何定期航班。

五、“国际航班”，指飞经一个以上国家领土上空的航班。

六、“非运输业务性经停”，指目的不在于上下旅客、行李、货物或者邮件的任何经停。

七、“运价”，指航空公司直接或通过代理人向任何个人或实体因航空运输旅客（及其行李）和货物（不含邮件）而收取或拟收取的任何数量的费额，包括：

1. 提供和适用运价的条件；

2. 附属于航空公司所提供的此类运输业务的任何服务的价格和条件。

八、“航线表”，指本协定附件规定的航线表或者根据本协定第十七条规定修改的航线表。航线表是本协定的组成部分。

第二条 授 权

一、缔约一方给予缔约另一方以本协定规定的权利，以

便缔约另一方指定空运企业在航线表中所规定的航线上建立和经营国际航班(以下分别称为"规定航线"和"协议航班")。

二、缔约任一方指定空运企业在其相关的季节时刻表获得缔约另一方航空当局批准后有权沿所述当局规定的航路不经停飞越缔约另一方领土。

三、在不违反本协定规定的情况下,缔约一方指定空运企业在规定航线上经营协议航班时,享有下列权利:

(一)经缔约另一方航空当局同意,在缔约另一方领土内规定航线上的地点作非运输业务性经停;

(二)在缔约另一方领土内规定航线上的地点经停,以便上下来自或前往缔约一方的国际旅客、行李、货物和邮件。

四、缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点装卸前往或者来自第三国国际业务的权利,由缔约双方航空当局商定。

五、本条第一、二、三款不应视为给缔约一方指定空运企业在缔约另一方领土内地点间参与航空运输的权利,除非非营利性地载运所述空运企业的人员及其家属和行李。

第三条　空运企业的指定和许可

一、缔约一方有权书面向缔约另一方指定一家空运企

业，在规定航线上经营协议航班，并且有权撤销或者更改上述指定。

二、缔约一方指定空运企业的主要所有权和有效管理权应属于该缔约方国家或者其国民。

三、缔约一方航空当局可要求缔约另一方指定空运企业向其证明，对于其通常和合理地施于国际航班经营的法律和规章所规定的条件和义务，该指定空运企业有资格履行。

四、在不违反本条第二款和第三款规定的情况下，缔约另一方在收到上述指定通知后，应给予该指定空运企业以适当的经营许可，而不应迟延。

五、缔约一方指定空运企业一经获得本条第四款的许可，即可在商定的日期开始经营部分或全部协议航班，但须符合本协定的规定，并且已按本协定第八条的规定确定了此种航班之运价。

第四条　许可的撤销、暂停或者附加条件

一、有下列情形之一的，缔约一方有权撤销或者暂停所授予缔约另一方指定空运企业的经营许可，或者对该指定空运企业行使本协定第二条规定的权利附加它认为必要的条件：

(一)缔约一方对该空运企业的主要所有权和有效管理权是否属于指定该空运企业的缔约另一方国家或者其国民有疑义;或者

(二)该空运企业未遵守缔约一方的法律和规章;或者

(三)该空运企业在其他方面没有按照本协定规定的条件经营。

二、除非本条第一款规定的对经营许可予以撤销、暂停或者附加条件必须立即执行,以防止进一步违反法律和规章,上述权利只能在与缔约另一方协商后方可行使。

第五条 法律、规章和程序的适用

一、缔约一方关于从事国际飞行的航空器进出其领土,在其领土内停留或者在其领土内运行和航行的法律、规章和程序,应适用于缔约另一方指定空运企业进出缔约一方领土,在该缔约一方领土内停留,或者在所述领土内运行和航行的航空器。

二、缔约一方关于旅客、机组、货物或者邮件进出其领土或者在其领土内停留的法律和规章,例如关于入境、护照、海关和检疫的规章,应适用于进出缔约一方领土或者在该缔约一方领土内的缔约另一方指定空运企业的航空器所载运的旅客、机组、货物或者邮件。缔约一方如提出要求,

缔约另一方应及时向其提供上述法律和规章的文本。

三、缔约一方关于航空器方面的其他法律和规章以及其他法律和规章中有关民用航空方面的规定，应适用于在其领土内经营协议航班的缔约另一方指定空运企业。

四、对直接过境、不离开为直接过境而设的机场区域的旅客、行李和货物，只采取简化的控制措施。

第六条 公平均等的机会

一、缔约双方指定空运企业应享有公平均等的机会参与本协定所包括的国际航空运输。

二、缔约一方应在权限范围内采取适当行动，以消除对缔约另一方指定空运企业提供的协议航班造成不利影响的各种形式的歧视或不公平做法。

三、在经营协议航班方面，缔约一方指定空运企业应考虑到缔约另一方指定空运企业的利益，以免不适当地影响后者在相同航线或者航段上经营的航班。

四、缔约双方指定空运企业提供的协议航班，应与公众对规定航线上的运输需求密切相关，其主要目的应为以合理的载运比率提供足够的运力，以便满足目前和合理预测的旅客、货物和邮件的运输需要。

五、缔约一方指定空运企业在规定航线上除指定该空

运企业的缔约一方领土内地点以外的其他地点上下旅客、货物和邮件，应根据运力须与下列各点相联系的总原则予以规定：

（一）来自和前往指定该空运企业的缔约一方领土的运输需要；

（二）协议航班所经地区的运输需要，但应考虑组成该地区的国家的空运企业所建立的其他航班；以及

（三）联程航班经营的需要。

第七条 运营安排

一、运力和班次应由缔约双方航空当局商定。

二、缔约一方指定空运企业可根据运输业务需要申请在规定航线上进行加班飞行。加班飞行的申请至迟应在距计划加班飞行之日三天前向缔约另一方航空当局提出，获准后方可飞行。

第八条 运 价

一、适用于缔约双方领土间的运价应在合理的水平上制定，适当照顾到一切有关因素，包括经营成本、合理利润和航班特点（如速度和舒适水平）。

二、本条第一款所述运价，应由缔约双方指定空运企业商定，如有必要和可能，可与在相同航线或者航段上经营航班的其他空运企业进行磋商。商定的运价至少应在距计划采用之日六十天前提交各自航空当局，经缔约双方航空当局批准后生效。

三、如指定空运企业就上述运价未能达成协议，缔约双方航空当局应试图通过协商，确定运价。

四、如缔约双方航空当局未能根据本条第二款就运价的批准达成协议，或者未能根据本条第三款就运价的确定达成协议，则应根据本协定第十八条规定提交缔约双方解决这一问题。

五、根据本条规定制定新运价以前，已生效的运价应继续适用。

第九条　提供技术服务和费率

一、缔约一方应在其领土内为缔约另一方指定空运企业经营协议航班指定主用机场和备用机场，并应为该空运企业提供经营协议航班所需要的通信、导航、气象服务及其他附属服务。

二、缔约一方指定空运企业使用缔约另一方的机场（包括技术设备和其他设施与服务）、通信和航行设施以及其他

附属服务，应按照缔约另一方有关当局规定的公平合理的费率付费。这些费率不应高于其他国家经营国际航班的任何空运企业在缔约另一方领土内使用类似设备、设施和服务所适用的费率。

第十条 关 税

一、缔约一方指定空运企业飞行国际航班的航空器进入缔约另一方领土时，该航空器及该航空器上的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油)、润滑油和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。但这些设备和物品应留置在该航空器上直至重新运出。

二、除了提供服务的费用外，下列设备和物品应在互惠的基础上免纳同样的关税、税收、检验费和其他类似费用：

(一)由缔约一方指定空运企业或代表该空运企业运入缔约另一方领土或在缔约另一方领土内装载而专供飞行国际航班的航空器使用或消费的正常设备、零备件(包括发动机)、燃料、油料(包括液压油)、润滑油和机上供应品(包括食品、饮料和烟草)，即使这些设备和物品在缔约另一方领土内的部分航段上使用；

(二)由缔约一方指定空运企业或代表该空运企业运入

缔约另一方领土的为维护或者检修飞行国际航班的航空器的零备件(包括发动机)。

三、由缔约一方指定空运企业或代表该空运企业运入缔约另一方领土的客票、货运单和宣传品,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

四、本条第一、二款所述设备和物品,经缔约另一方海关当局同意后,可在缔约另一方领土内卸下。这些设备和物品应受缔约另一方海关当局监管直至重新运出,或者根据海关法规另作处理。

五、缔约一方指定空运企业和另一家在缔约另一方领土内享有类似税费免纳待遇的空运企业订有合同,在该领土内向其租借或者转让本条第一、二款所述物品的,则也应适用本条第一、二款的豁免规定。

六、直接过境的行李和货物,除提供服务的费用外,应在互惠的基础上免纳一切关税、税收、检验费和其他类似费用。

第十一条 代表机构和人员

一、缔约一方指定空运企业有权在对等的基础上在规定航线上缔约另一方领土内的通航地点:

1. 设立常驻代表机构;

2. 设立促销运输业务和销售该空运企业的客票、货运单等票据的办事处以及提供运输业务所需的其他设施。

二、应允缔约一方的指定空运企业在缔约另一方领土内通过合法代理人或代理机构销售运输业务。

三、应允缔约一方的指定空运企业在缔约另一方领土内派驻提供运输业务所需的管理、商务、飞行和技术人员。缔约一方指定空运企业常驻代表机构的工作人员应为缔约任何一方的国民。上述工作人员应遵守缔约另一方领土内有效的法律和规章。

四、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业的常驻代表机构及其工作人员有效地经营协议航班提供必要的协助和方便。

五、缔约一方指定空运企业飞行进出缔约另一方领土航班上的机组人员应为该缔约一方国民。缔约一方指定空运企业如欲在其进出缔约另一方领土的航班上雇用任何其他国籍的机组人员，应事先取得缔约另一方的同意。

第十二条 收入汇兑

一、缔约一方指定空运企业在互惠的基础上，有权将在缔约另一方领土内取得的收入汇至指定该空运企业的缔约一方领土。

二、上述收入的汇兑应用可兑换货币，并按当日适用的有效汇率进行结算。

三、缔约一方应为缔约另一方指定空运企业在缔约一方领土内的收入的汇兑提供便利，并应协助该空运企业办理有关手续。

第十三条　航空保安

一、缔约双方重申，为保护民用航空安全免遭非法干扰而相互承担的义务，构成本协定不可分割的组成部分。缔约双方应特别遵守一九六三年九月十四日在东京签订的《关于在航空器内的犯罪和其他某些行为的公约》、一九七〇年十二月十六日在海牙签订的《关于制止非法劫持航空器的公约》以及一九七一年九月二十三日在蒙特利尔签订的《关于制止危害民用航空安全的非法行为的公约》的规定。

二、缔约双方应根据请求相互提供一切必要的协助，防止非法劫持民用航空器和其他危及所述航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为，以及危及民用航空安全的任何其他威胁。

三、缔约双方在其相互关系中，应遵守国际民用航空组织制定的、作为《国际民用航空公约》附件并对缔约双方均

适用的航空保安规定和技术要求。缔约双方应要求在其领土内注册的航空器经营人和主要营业地或者永久居住地在其领土内的航空器经营人遵守上述航空保安规定和要求。

四、缔约双方同意，可要求此类航空器经营人在进出缔约另一方领土或者在缔约另一方领土内停留时遵守缔约另一方规定的航空保安规定和要求。缔约双方保证在其领土内采取足够有效的措施，在登机或者装机前和在登机或者装机时，保护航空器的安全；并且在登机或者装机前，对旅客、机组、行李、货物和机上供应品进行检查。缔约一方对缔约另一方提出的为对付特定威胁而采取合理的特殊保安措施的要求，应给予同情的考虑。

五、当发生非法劫持航空器事件或者以劫持航空器相威胁的事件，或者发生其他危及航空器及其旅客、机组、机场和航行设施安全的非法行为时，缔约双方应相互协助，提供联系的方便并采取其他适当的措施，以便迅速、安全地结束上述事件或者威胁。

第十四条　资料的提供

缔约一方航空当局应根据缔约另一方航空当局的要求，向其提供审查缔约一方指定空运企业在规定航线上协议航班的运力所合理需要的统计资料。这些资料应包括确

定该指定空运企业协议航班的业务量所需的全部资料。

第十五条 证件和执照的承认

缔约一方应承认缔约另一方为在规定航线上经营协议航班而颁发或者核准的有效适航证、合格证和执照，但是颁发或者核准上述证件和执照的条件，应相当于或者高于根据《国际民用航空公约》制定的最低标准。

第十六条 协 商

一、缔约双方应本着密切合作和互相支持的精神，保证本协定各项规定得到正确的实施和满意的遵守。为此，缔约双方航空当局应经常互相协商。

二、缔约一方可随时要求与缔约另一方就本协定进行协商。这种协商应尽早开始，除非另有协议，至迟应在缔约另一方收到要求之日起六十天内进行。

第十七条 修 改

一、缔约一方如认为需要修改本协定或者其附件的任何规定，可随时要求与缔约另一方协商。所述磋商可在航

空当局之间并可以书面或者会晤形式进行，且应在缔约另一方收到要求之日起六十天内开始，除非缔约双方同意延长这一期限。

二、经本条第一款所述的协商所达成的对本协定或者其附件的任何修改，应通过外交途径换文确认后生效。

第十八条　争端的解决

一、如缔约双方对本协定的实施或者解释发生争端，应先由缔约双方航空当局通过谈判协商解决。

二、如缔约双方航空当局不能就上述争端达成协议，缔约双方应通过外交途径予以解决。

第十九条　终　　止

缔约一方可随时通过外交途径向缔约另一方通知其终止本协定的决定。本协定应在缔约另一方收到通知之日起六个月后终止，除非在期满前经缔约双方作出安排撤回该通知。

第二十条　向国际民用航空组织登记

本协定以及对本协定的任何修改应向国际民用航空组

织登记。

第二十一条 适 用

对于荷兰王国，本协定只适用于该王国欧洲部分。

第二十二条 生 效

本协定自签字之日起生效。

下列代表，经其各自政府正式授权，在本协定上签字，以昭信守。

本协定于一九九六年五月十三日在北京签订，共两份，每份都用荷兰文、中文和英文写成，所有文本同等作准。

出现不一致的情况时，应以英文文本为准。

荷兰王国政府	中华人民共和国政府
代 表	代 表

附件

航 线 表

(一)荷兰王国指定空运企业经营协议航班的往返航线:

荷兰境内地点——两个中间经停点——北京

(二)中华人民共和国指定空运企业经营协议航班的往返航线:

中国境内地点——两个中间经停点——阿姆斯特丹

(三)协议航班的中间经停点应经双方航空当局商定并可经双方航空当局同意后修改。

(四)缔约任何一方指定空运企业在任何或者所有飞行中,可不经停规定航线上的任何地点,但协议航班应在指定该空运企业的缔约一方领土内始发和终止。

(五)缔约一方指定空运企业只有在取得双方航空当局同意后方可行使前往和来自中间经停点的第五种自由业务权。

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek China inzake de burgerluchtvaart

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek China;

Geleid door de wens vriendschappelijke contacten tussen hun beide volken te vergemakkelijken en wederzijdse betrekkingen tot stand te brengen op het gebied van de burgerluchtvaart door een verdrag te sluiten tussen hun Staten (hierna te noemen „de Verdragsluitende Partijen");

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart, op 7 december 1944 te Chicago voor ondertekening opengesteld;

Zijn het volgende overeengekomen betreffende de totstandkoming en exploitatie van luchtdiensten tussen en via hun respectieve grondgebieden:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Tenzij het zinsverband anders vereist, wordt in dit Verdrag verstaan onder:

1. „luchtvaartautoriteiten": in het geval van het Koninkrijk der Nederlanden, de Minister van Verkeer en Waterstaat, of elke persoon of instantie die bevoegd is de thans door genoemde autoriteit uitgeoefende functies te vervullen, en in het geval van de Volksrepubliek China, de Algemene Dienst Burgerluchtvaart van China, of elke persoon of instantie die bevoegd is de thans door genoemde dienst uitgeoefende functies te vervullen;

2. „luchtvaartmaatschappij": een luchtvervoersonderneming die internationale luchtdiensten exploiteert of de gelegenheid biedt van internationale luchtdiensten gebruik te maken;

3. „aangewezen luchtvaartmaatschappij": een luchtvaartmaatschappij die is aangewezen en gemachtigd overeenkomstig artikel 3 van dit Verdrag;

4. „luchtdienst": een geregelde luchtdienst, uitgevoerd door luchtvaartuigen, bestemd voor het openbaar vervoer van passagiers, bagage, vracht of post;

5. „internationale luchtdienst": een luchtdienst die door het luchtruim boven het grondgebied van meer dan een Staat voert;

6. „landing, anders dan voor verkeersdoeleinden": een landing, gemaakt anders dan voor het opnemen of afzetten van passagiers, bagage, vracht of post;

7. „tarief": elk bedrag dat door een luchtvaartmaatschappij, rechtstreeks of via haar agenten, in rekening wordt gebracht of zal worden gebracht aan alle natuurlijke personen of rechtspersonen voor het vervoer door de lucht van passagiers (en hun bagage) en vracht (post uitgezonderd), daarbij inbegrepen:

I. de voorwaarden voor het beschikbaar zijn en bet van toepassing zijn van een tarief; en

II. de heffingen en voorwaarden voor alle bij zulk vervoer bijkomende diensten die door de luchtvaartmaatschappijen worden aangeboden;

8. „routetabel": de aan dit Verdrag gehechte routetabel, zoals gewijzigd in overeenstemming met de bepalingen van artikel 17 van dit Verdrag. De routetabel vormt een integrerend bestanddeel van dit Verdrag.

Artikel 2

Verlening van rechten

1. Elke Verdragsluitende Partij verleent de andere Verdragsluitende Partij de in dit Verdrag genoemde rechten teneinde de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij in staat te stellen internationale luchtdiensten tot stand te brengen en te exploiteren op de in de routetabel omschreven route (hierna te noemen: „de overeengekomen diensten" respectievelijk „de omschreven route").

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk van beide Verdragsluitende Partijen heeft het recht om zonder landing over het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij te vliegen langs de door de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij voorgeschreven luchtroute, nadat van genoemde autoriteiten de goedkeuring van de desbetreffende seizoensdienstregeling is verkregen.

3. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag heeft de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route de volgende rechten:

a. het recht om te landen, anders dan voor verkeersdoeleinden, op (een) punt(en) op de omschreven route op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, na goedkeuring door de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij; en

b. het recht om te landen op het (de) punt(en) op de omschreven route op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij voor het opnemen en afzetten van internationaal verkeer in de vorm van passagiers, bagage, vracht en post, afkomstig uit of met een bestemming in eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

4. Het recht van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij tot het opnemen of afzetten van internationaal verkeer van of naar een derde land op (een) punt(en) gelegen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wordt overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen.

5. Geen van de bepalingen van het eerste, tweede en derde lid van dit artikel wordt geacht de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij het recht te geven tot deelneming aan luchtvervoer tussen punten gelegen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, behoudens het vervoer, niet tegen betaling, van personeelsleden van bedoelde luchtvaartmaatschappij alsmede hun gezinsleden en bagage.

Artikel 3

Aanwijzing van de luchtvaartmaatschappij en verlening van vergunningen

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht om schriftelijk aan de andere Verdragsluitende Partij één luchtvaartmaatschappij aan te wijzen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven route en deze aanwijzingen in te trekken of te wijzigen.

2. Een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het feitelijke toezicht op de luchtvaartmaatschappij die door elke Verdragsluitende Partij is aangewezen, blijft berusten bij die Verdragsluitende Partij of haar onderdanen.

3. De luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij kunnen van de door de eerstbedoelde Verdragsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij verlangen dat te hunnen genoegen wordt aangetoond dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden en verplichtingen die zijn voorgeschreven krachtens de wetten en voorschriften die door hen gewoonlijk en redelijkerwijs worden toegepast bij de exploitatie van internationale luchtdiensten door de betreffende luchtvaartautoriteiten.

4. Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Verdragsluitende Partij, met inachtneming van de bepalingen van het tweede en derde lid van dit artikel, aan de aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij onverwijld de nodige exploitatievergunning.

5. Na ontvangst van de in het vierde lid van dit artikel bedoelde exploitatievergunning kan de aangewezen luchtvaartmaatschappij op de overeengekomen datum een aanvang maken met de gehele of gedeeltelijke exploitatie van de overeengekomen diensten, mits zij aan de bepalingen van dit Verdrag voldoet en de tarieven voor deze diensten zijn vastgesteld in overeenstemming met de bepalingen van artikel 8 van dit Verdrag.

Artikel 4

Intrekking van, opschorting van of het stellen van voorwaarden bij de vergunning

1. Elke Verdragsluitende Partij heeft het recht de aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij verleende exploitatievergunning in te trekken of op te schorten of de door haar noodzakelijk geachte voorwaarden te verbinden aan de uitoefening door bedoelde aangewezen luchtvaartmaatschappij van de in artikel 2 van dit Verdrag genoemde rechten in elk van de volgende gevallen:

a. indien niet te haren genoegen is aangetoond dat een wezenlijk deel van de eigendom van en het feitelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Verdragsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst of haar onderdanen; of

b. indien die luchtvaartmaatschappij nalaat de wetten en voorschriften van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij na te leven; of

c. indien de luchtvaartmaatschappij anderszins nalaat de exploitatie te voeren in overeenstemming met de ingevolge dit Verdrag gestelde voorwaarden.

2. Tenzij onmiddellijke intrekking of opschorting van, of het stellen van de in het eerste lid van dit artikel genoemde voorwaarden aan de exploitatievergunning van wezenlijk belang is ter voorkoming van verdere inbreuken op wetten en voorschriften, wordt dit recht slechts uitgeoefend na overleg met de andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 5

Toepassing van wetten, voorschriften en procedures

1. De wetten, voorschriften en procedures van de ene Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf op en het vertrek uit haar grondgebied van in internationale luchtdiensten gebruikte luchtvaartuigen, dan wel betreffende het aldaar exploiteren van en vliegen met zodanige luchtvaartuigen, zijn van toepassing op de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij bij de binnenkomst op, verblijf op, het vertrek uit danwel de exploitatie van en deelneming in navigatie op het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

2. De wetten en voorschriften van de ene Verdragsluitende Partij betreffende de toelating tot, het verblijf op of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanning, vracht of post, zoals voorschriften betreffende binnenkomst, paspoorten, douane en quarantaine, zijn van toepassing op de door de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij vervoerde passagiers, bemanning, vracht of post bij de binnenkomst en het verblijf op

en het vertrek uit het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij. Elke Verdragsluitende Partij verstrekt de andere Verdragsluitende Partij desgevraagd onmiddellijk de tekst van bovengenoemde wetten en voorschriften.

3. Andere relevante wetten en voorschriften betreffende luchtvaartuigen en bepalingen met betrekking tot de burgerluchtvaart van de ene Verdragsluitende Partij zijn van toepassing op de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij bij de exploitatie van de overeengekomen diensten op het grondgebied van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij.

4. Passagiers, bagage en vracht die op directe doorreis zijn en die de daarvoor gereserveerde zone van de luchthaven niet verlaten, worden slechts aan een vereenvoudigde controle onderworpen.

Artikel 6

Eerlijke en gelijke kansen

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen worden op een eerlijke en gelijke wijze in de gelegenheid gesteld deel te nemen aan het internationale luchtvervoer dat door dit Verdrag wordt heheerst.

2. Elke Verdragsluitende Partij treft passende maatregelen binnen haar rechtsmacht ter bestrijding van alle vormen van discriminatie of oneerlijke praktijken die de overeengekomen diensten van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij nadelig beïnvloeden.

3. Bij de exploitatie van de overeengekomen diensten houdt de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij rekening met de belangen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij, opdat de diensten die de laatstgenoemde Partij aanbiedt op dezelfde route of op een gedeelte daarvan niet onnodig worden geschaad.

4. De overeengekomen diensten die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij worden aangeboden dienen nauw aan te sluiten op de behoeften van het publiek aan vervoer op de omschreven route en dienen als voornaamste doelstelling te hebben het bieden van een toereikende capaciteit, bij een redelijke beladingsgraad, om te voorzien in de huidige en redelijkerwijs te verwachten behoeften met betrekking tot het vervoer van passagiers, vracht en post.

5. Het voorzien in het vervoer van passagiers, vracht en post door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij, zowel opgenomen als afgezet op punten op de omschreven route, niet zijnde punten op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij die die luchtvaartmaatschappij aanwijst, geschiedt in overeenstemming met de algemene beginselen dat de capaciteit dient te zijn gerelateerd aan:

a. de vervoersbehoeften naar en van het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waardoor de luchtvaartmaatschappij is aangewezen;
b. de vervoersbehoeften van de regio waar de overeengekomen dienst doorheen voert, rekening houdend met andere luchtdiensten die zijn ingesteld door luchtvaartmaatschappijen van de Staten die de regio vormen; en
c. de eisen welke de exploitatie van doorgaande vluchten stelt.

Artikel 7

Exploitatieregelingen

1. De capaciteit en de frequentie worden overeengekomen tussen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen.

2. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk van beide Verdragsluitende Partijen kan, naargelang de vervoersbehoeften, de exploitatie van een extra gedeelte op de omschreven route aanvragen. De aanvrage om een zodanige vlucht dient ten minste drie dagen voor de voorgenomen uitvoering ervan te worden ingediend bij de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij en de vlucht kan slechts worden uitgevoerd nadat de goedkeuring van die autoriteiten is verkregen.

Artikel 8

Tarieven

1. De tarieven die gelden tussen de grondgebieden van de twee Verdragsluitende Partijen worden vastgesteld op redelijke niveaus, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle relevante factoren, waaronder begrepen de exploitatiekosten, een redelijke winst, kenmerken van de dienst (zoals snelheid en comfort).

2. De in het eerste lid van dit artikel bedoelde tarieven worden overeengekomen tussen de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Verdragsluitende Partijen, indien nodig en mogelijk in overleg met andere luchtvaartmaatschappijen die vluchten uitvoeren op dezelfde route of een gedeelte daarvan. De aldus overeengekomen tarieven dienen ten minste zestig (60) dagen voor de voorgestelde datum van invoering van deze tarieven ter goedkeuring te worden voorgelegd aan hun respectieve luchtvaartautoriteiten en zij worden van kracht na goedkeuring door de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen.

3. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen over een van deze tarieven geen overeenstemming kunnen bereiken, trachten de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen de tarieven vast te stellen door middel van overleg.

4. Indien de luchtvaartautoriteiten geen overeenstemming kunnen bereiken omtrent de goedkeuring van een ingevolge het tweede lid van dit

artikel aan hen voorgelegd tarief of omtrent de vaststelling van een tarief ingevolge het derde lid van dit artikel, wordt de zaak voorgelegd aan de Verdragsluitende Partijen met het oog op beslechting in overeenstemming met de bepalingen van artikel 18 van dit Verdrag.

5. In afwachting van de vaststelling van een nieuw tarief in overeenstemming met de bepalingen van dit artikel geldt het reeds van kracht zijnde tarief.

Artikel 9

Verlening van technische diensten en kostentarieven

1. Elke Verdragsluitende Partij wijst (een) reguliere luchthaven(s) en (een) uitwijkhaven(s) op haar grondgebied aan voor gebruik door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij ten behoeve van de exploitatie van de overeengekomen diensten, en verschaft deze luchtvaartmaatschappij de diensten op het gebied van communicatie, navigatie, meteorologie en de andere bijkomende diensten die nodig zijn voor de exploitatie van de overeengekomen diensten.

2. Aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij worden kosten in rekening gebracht voor het gebruik van luchthavens (met inbegrip van de technische uitrusting en andere voorzieningen en diensten), communicatie- en navigatievoorzieningen en andere bijkomende diensten van de andere Verdragsluitende Partij tegen billijke en redelijke tarieven, voorgeschreven door de bevoegde autoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. Deze tarieven mogen niet hoger zijn dan die welke gelden voor luchtvaartmaatschappijen van andere Staten die zich met internationale luchtdiensten bezighouden voor het gebruik van soortgelijke uitrusting, voorzieningen en diensten op het grondgebied van die andere Verdragsluitende Partij.

Artikel 10

Douanerechten

1. Luchtvaartuigen die door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij voor internationale luchtdiensten worden gebruikt, alsmede hun normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen (met inbegrip van motoren), brandstoffen, oliën (met inbegrip van hydraulische vloeistoffen), smeermiddelen en boordproviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die zich aan boord van zodanige luchtvaartuigen bevinden, zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van alle douanerechten, belastingen, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen en rechten bij aankomst op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, mits deze uitrustingsstukken en voorwerpen aan boord van het luchtvaartuig blijven totdat zij weer worden uitgevoerd.

2. De volgende uitrustingsstukken en voorwerpen zijn ook op basis van wederkerigheid vrijgesteld van dezelfde douanerechten, belastingen, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen en kosten, met uitzondering van kosten voor verleende diensten:

a. normale uitrustingsstukken, reserveonderdelen (met inbegrip van motoren), brandstoffen, oliën, (met inbegrip van hydraulische vloeistoffen), smeermiddelen en boordproviand (met inbegrip van etenswaren, dranken en tabaksartikelen) die door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij worden ingevoerd op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij of aan boord worden genomen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij uitsluitend voor gebruik of consumptie aan boord van luchtvaartuigen die worden ingezet op internationale diensten, ook wanneer deze uitrustingsstukken of voorwerpen zullen worden gebruikt tijdens het gedeelte van de vlucht dat wordt afgelegd boven het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij;

b. reserveonderdelen (met inbegrip van motoren) die worden ingevoerd op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij voor onderhoud of reparatie van luchtvaartuigen die worden ingezet op internationale luchtdiensten.

3. Voorraden gedrukte plaatsbewijzen, luchtvrachtbrieven en reclamemateriaal ingevoerd op het grondgebied van de ene Verdragsluitende Partij door of ten behoeve van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van alle douanerechten, belastingen, inspectiekosten en andere soortgelijke heffingen en rechten.

4. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde uitrustingsstukken en voorwerpen mogen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij worden uitgeladen met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij. Deze uitrustingsstukken en voorwerpen worden onder toezicht of controle gesteld van de douaneautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij totdat zij weer worden uitgevoerd of overeenkomstig de douanevoorschriften een andere bestemming hebben gekregen.

5. De in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde vrijstelling geldt ook wanneer de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij een overeenkomst heeft gesloten met een andere luchtvaartmaatschappij, die eveneens dergelijke vrijstellingen geniet op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, betreffende de bruikleen of overbrenging naar genoemd grondgebied van de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde voorwerpen.

6. Bagage en vracht op directe doorreis zijn op basis van wederkerigheid vrijgesteld van alle douanerechten, belastingen, inspectiekosten en

andere soortgelijke heffingen en rechten, met uitzondering van kosten die overeenkomen met de verleende diensten.

Artikel 11

Vertegenwoordiging en personeel

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij heeft het recht om op basis van wederkerigheid op het (de) aangevlogen punt(en) op de omschreven routes op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij:
a. (een) vertegenwoordiging(en) op te zetten;
b. kantoren te vestigen voor de bevordering van het luchtvervoer en de verkoop van haar eigen bescheiden, zoals vliegbiljetten en luchtvrachtbrieven alsmede andere voor het verzorgen van luchtvervoer benodigde voorzieningen.

2. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij toegestaan om zich op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij via haar wettig gemachtigde verkoopagenten bezig te houden met de verkoop van luchtvervoer.

3. Het is de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de ene Verdragsluitende Partij toegestaan om haar in verband met het verzorgen van luchtvervoer benodigde leidinggevend, commercieel, operationeel en technisch personeel te zenden naar en te doen verblijven op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij. De personeelsleden van de vertegenwoordiging van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij dienen onderdanen te zijn van één van beide Verdragsluitende Partijen. Dit personeel is onderworpen aan de wetten en voorschriften die van kracht zijn op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

4. Elke Verdragsluitende Partij verschaft de voor een doelmatige exploitatie van de overeengekomen diensten benodigde bijstand en voorzieningen aan de vertegenwoordiging en haar personeel van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij.

5. De bemanningsleden van de aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk van beide Verdragsluitende Partijen op vluchten van en naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij dienen onderdanen van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij te zijn. Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappij van één van beide Verdragsluitende Partijen op vluchten van en naar het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij bemanningsleden van een andere nationaliteit in dienst wenst te nemen, dient de voorafgaande toestemming van die andere Verdragsluitende Partij te worden verkregen.

Artikel 12

Omwisseling en overboeking van inkomsten

1. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elke Verdragsluitende Partij heeft het recht om, op basis van wederkerigheid, haar op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij ontvangen inkomsten over te boeken naar het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waardoor de luchtvaartmaatschappij wordt aangewezen.

2. De omwisseling en overboeking van deze inkomsten geschieden in inwisselbare valuta tegen de feitelijke wisselkoers die geldt op de datum van overboeking.

3. Elke Verdragsluitende Partij vergemakkelijkt de omwisseling en overboeking van inkomsten die op haar grondgebied door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de andere Verdragsluitende Partij zijn ontvangen en helpt bedoelde luchtvaartmaatschappij bij het vervullen van de desbetreffende formaliteiten.

Artikel 13

Veiligheid van de luchtvaart

1. De Verdragsluitende Partijen bevestigen opnieuw dat hun verplichting jegens elkaar om de veiligheid van de burgerluchtvaart te beschermen tegen wederrechtelijke belemmering ervan een integrerend bestanddeel van dit Verdrag vormt. De Verdragsluitende Partijen handelen in het bijzonder in overeenstemming met de bepalingen van het Verdrag inzake strafbare feiten en bepaalde andere handelingen begaan aan boord van luchtvaartuigen, ondertekend te Tokyo op 14 september 1963, het Verdrag tot bestrijding van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van luchtvaartuigen, ondertekend te 's-Gravenhage op 16 december 1970, en het Verdrag tot bestrijding van wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van de burgerluchtvaart, ondertekend te Montreal op 23 september 1971.

2. De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar op verzoek alle nodige bijstand ter voorkoming van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen en andere wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanningsleden, luchthavens en voorzieningen voor de luchtvaart, alsmede van elke andere bedreiging voor de veiligheid van de burgerluchtvaart.

3. De Verdragsluitende Partijen handelen in hun onderlinge betrekkingen overeenkomstig de beveiligingsvoorschriften voor de luchtvaart en de technische vereisten die zijn vastgesteld door de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO) en die als Bijlagen bij het Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zijn aangewezen, voor zover

deze beveiligingsvoorschriften en vereisten op de Verdragsluitende Partijen van toepassing zijn; zij verlangen dat exploitanten van luchtvaartuigen die bij hen zijn geregistreerd of exploitanten van luchtvaartuigen die hun voornaamste plaats van bedrijfsuitoefening of hun vaste woon- of verblijfplaats op hun grondgebied hebben, in overeenstemming met deze beveiligingsvoorschriften en -vereisten voor de luchtvaart handelen.

4. Elke Verdragsluitende Partij stemt ermee in dat van deze exploitanten van luchtvaartuigen kan worden verlangd dat zij de beveiligingsvoorschriften en vereisten die zijn vastgesteld door de andere Verdragsluitende Partij voor de binnenkomst in, het vertrek uit of het verblijf op het grondgebied van deze Verdragsluitende Partij naleven. Elke Verdragsluitende Partij ziet erop toe dat op haar grondgebied daadwerkelijk toereikende maatregelen worden getroffen om de veiligheid van de luchtvaartuigen te beschermen vóór en tijdens het aan boord gaan of inladen, en om passagiers, bemanning, bagage, vracht en boordproviand aan controle te onderwerpen vóór het aan boord gaan of inladen. Elke Verdragsluitende Partij neemt tevens elk verzoek van de andere Verdragsluitende Partij om redelijke bijzondere veiligheidsmaatregelen tegen een specifieke bedreiging welwillend in overweging.

5. Wanneer zich een voorval voordoet van het wederrechtelijk in zijn macht brengen van burgerluchtvaartuigen of van een andere[1]) wederrechtelijke gedragingen gericht tegen de veiligheid van zodanige luchtvaartuigen, hun passagiers en bemanning, luchthavens of voorzieningen voor de luchtvaart, of dreigt zich voor te doen, verlenen de Verdragsluitende Partijen elkaar bijstand door de verbindingen en andere passende maatregelen die bedoeld zijn om op snelle en veilige wijze aan zulk een voorval of de dreiging daarvan een einde te maken, te vergemakkelijken.

Artikel 14

Verstrekking van statistische gegevens

De luchtvaartautoriteiten van elk van beide Verdragsluitende Partijen verstrekken de luchtvaartautoriteiten van de andere Verdragsluitende Partij desgevraagd statistische gegevens die redelijkerwijs vereist kunnen zijn om de capaciteit die de door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van eerstbedoelde Verdragsluitende Partij geëxploiteerde overeengekomen diensten op de omschreven route biedt, opnieuw te bezien.

Deze gegevens dienen alle informatie te omvatten die vereist is om de door bedoelde luchtvaartmaatschappij op de overeengekomen diensten vervoerde hoeveelheid verkeer te bepalen.

[1]) Lees: van andere.

Artikel 15

Erkenning van bewijzen en vergunningen

Elke Verdragsluitende Partij erkent het geldige bewijs van luchtwaardigheid, het bewijs van bevoegdheid en vergunningen die zijn uitgereikt of geldig verklaard door de andere Verdragsluitende Partij voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven route, mits de normen voor deze bewijzen en vergunningen gelijkwaardig zijn aan of hoger liggen dan het in overeenstemming met het Verdrag inzake de burgerluchtvaart vastgestelde minimumniveau.

Artikel 16

Overleg

1. De Verdragsluitende Partijen waarborgen, in een geest van nauwe samenwerking en wederzijdse steun, de correcte uitvoering en bevredigende naleving van de bepalingen van het Verdrag. Hiertoe plegen de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen van tijd tot tijd overleg.

2. Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde verzoeken om overleg met de andere Verdragsluitende Partij betreffende het Verdrag. Dit overleg vangt zo spoedig mogelijk aan, doch ten minste binnen zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek hiertoe door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij anders overeengekomen.

Artikel 17

Wijzigingen

1. Indien één van beide Verdragsluitende Partij het wenselijk acht een bepaling van dit Verdrag of de Bijlage daarbij te wijzigen, kan zij te allen tijde verzoeken om overleg met de andere Verdragsluitende Partij. Dit overleg, dat tussen de luchtvaartautoriteiten kan plaatsvinden en kan geschieden door middel van besprekingen of briefwisseling, vangt aan binnen een termijn van zestig (60) dagen na de datum van ontvangst van het verzoek hiertoe door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij beide Verdragsluitende Partijen instemmen met een verlenging van deze termijn.

2. Elke wijziging op dit Verdrag of de Bijlage daarbij, overeengekomen na het in het eerste lid van dit artikel bedoelde overleg, wordt van kracht wanneer zij is bevestigd door middel van een notawisseling langs diplomatieke weg.

Artikel 18

Beslechting van geschillen

1. Indien tussen de Verdragsluitende Partijen enig geschil rijst met betrekking tot de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, trachten de luchtvaartautoriteiten van de beide Verdragsluitende Partijen dit geschil in de eerste plaats te beslechten door middel van onderhandelingen.

2. Indien de luchtvaartautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen er niet in slagen genoemd geschil te beslechten, wordt het langs diplomatieke weg beslecht.

Artikel 19

Beëindiging

Elk van beide Verdragsluitende Partijen kan te allen tijde de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg kennis geven van haar besluit dit Verdrag te beëindigen. Dit Verdrag treedt in dat geval buiten werking zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de andere Verdragsluitende Partij, tenzij deze kennisgeving voor het verstrijken van deze termijn via een regeling tussen de Verdragsluitende Partijen wordt ingetrokken.

Artikel 20

Registratie bij de ICAO

Dit Verdrag en alle wijzigingen daarop worden geregistreerd bij de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie (ICAO).

Artikel 21

Werkingssfeer

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag slechts van toepassing op het Rijk in Europa.

Artikel 22

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de datum van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Peking op 23 mei 1996 in de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

In geval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) D. J. VAN HOUTEN

Voor de Regering van de Volksrepubliek China,

(w.g.) CHEN

Bijlage

Routetabel

1. De route van de overeengekomen diensten geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van het Koninkrijk der Nederlanden loopt als volgt in beide richtingen:
Punten in Nederland – twee tussenliggende punten – Peking

2. De route van de overeengekomen diensten geëxploiteerd door de aangewezen luchtvaartmaatschappij van de Volksrepubliek China loopt als volgt in beide richtingen:
Punten in China – twee tussenliggende punten – Amsterdam

3. De tussenliggende punten van de overeengekomen diensten worden tussen de twee luchtvaartautoriteiten overeengekomen en kunnen na overeenstemming tussen de luchtvaartautoriteiten worden gewijzigd.

4. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk van beide Verdragsluitende Partijen kan op een vlucht of alle vluchten enig punt op de omschreven route overslaan, mits de overeengekomen diensten beginnen en eindigen op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waardoor de luchtvaartmaatschappij wordt aangewezen.

5. De aangewezen luchtvaartmaatschappij van elk van de Verdragsluitende Partijen kan verkeersrechten van de vijfde vrijheid naar en van tussenliggende punten slechts uitoefenen na instemming van de luchtvaartautoriteiten van beide Verdragsluitende Partijen.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA RELATING TO CIVIL AIR TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Republic of China;

Desiring to facilitate friendly contacts between their two peoples and to develop mutual relations in the field of civil aviation by concluding an agreement between their States (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature in Chicago on 7 December 1944;

Have agreed on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

1. the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport, Public Works and Water Management, or any person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said authority, and in the case of the People's Republic of China, the General Administration of Civil Aviation of China, or any person or agency authorized to perform the functions presently exercised by the said Administration;

2. the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating international air services;

3. the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;

4. the term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, baggage, cargo or mail;

5. the term "international air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State;

6. the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo or mail;

7. the term "tariff" means any amount charged or to be charged by an airline, directly or through its agents to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

   I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

   II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines;

8. the term "Route Schedule" means the Route Schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Route Schedule forms an integral part of this Agreement.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable the designated airline of the other Contracting Party to establish and operate international air services on the route specified in the Route Schedule (hereinafter called "the agreed services" and "the specified route" respectively).

2. The designated airline of either Contracting Party shall enjoy the right to overfly without landing the territory of the other Contracting Party along the air route prescribed by the aeronautical authorities of the other Contracting Party after approval of its corresponding seasonal schedule has been obtained from the said authorities.

3. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

a) to make stops for non-traffic purposes at point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party, subject to the approval of the aeronautieal authorities of the other Contracting Party; and

b) to make stops at the point(s) on the specified route in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, originating in or destined for the first Contracting Party.

4. The right of the designated airline of one Contracting Party to take on board and discharge at point(s) in the territory of the other Contracting Party international traffic to or from a third country shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

5. Nothing in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be deemed to grant the right for the designated airline of one Contracting Party to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party, except for the carriage of personnel of the said airline as well as their families and baggage on a non revenue basis.

Article 3. Airline Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline to operate the agreed services on the specified route, and to withdraw or alter such designations.

2. The substantial ownership and effective control of the airline designated by each Contracting Party shall remain vested in such Contracting Party or its nationals.

3. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the airline designated by the first Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions and the obligations prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them to the operation of international air services by the said authorities.

4. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, grant to the airline so designated the appropriate operating authorization without delay.

5. Upon receipt of the operating authorization of paragraph (4) of this Article the designated airline may, at the agreed date, begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

Article 4. Revocation, Suspension or Imposition of Conditions of Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the operating authorization granted to the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the said designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any of the following cases:

a) where it is not satisfied that the substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating that airline or its nationals; or

b) where that airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party; or

c) where that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization, or immediate imposition of the conditions to the operating authorization as mentioned in paragraph (1) of this Article, is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from or operation and navigation in its territory of aircraft engaged in the international operation shall be applicable to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within and departing from or operating and engaging in navigation in the territory of the first Contracting Party,

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission to, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to entry, passports, customs and quarantine, shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, while entering, within and departing from the territory of the first Contracting Party. Each Contracting Party shall promptly supply to the other Contracting Party, at the latter's request, the texts of the above- mentioned laws and regulations.

3. Other relevant laws and regulations relating to aircraft and provisions in respect of civil aviation of one Contracting Party shall be applicable to the designated airline of the

other Contracting Party while operating the agreed services in the territory of the first Contracting Party.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control.

Article 6. Fair and Equal Opportunity

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair practices adversely affecting the agreed services of the designated airline of the other Contracting Party.

3. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services the latter provides on the whole or part of the same route.

4. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified route and shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail.

5. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail by the designated airline of each Contracting Party, both taken on board and discharged at points on the specified route other than points in the territory of the Contracting Party designating that airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the region through which the agreed service passes taking account of other air services established by airlines of the States comprising that region; and

c) the requirements of through airline operation.

Article 7. Operational Arrangements

1. Capacity and frequency shall be agreed upon between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. The designated airline of either Contracting Party may, according to traffic requirements, apply for operation of an extra section on the specified route. The application for such flight shall be submitted at least three days before its proposed operation to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, and the flight can be operated only after approval has been obtained from such authorities.

Article 8. Tariffs

1. The tariffs applicable between the territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as speed and standard of accommodation).

2. The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation when necessary and possible with other airlines operating over the whole or part of the same route. The tariffs so agreed shall be submitted to their respective aeronautical authorities at least sixty (60) days prior to the proposed date of introduction of these tariffs and become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariffs through consultation.

4. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3) of this Article, the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement.

5. Pending determination of a new tariff in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail.

Article 9. Provision of Technical Services and Rate of Charges

1. Each Contracting Party shall designate regular airport(s) and alternate airport(s) in its territory to be used by the designated airline of the other Contracting Party for the operation of the agreed services, and shall provide this airline with such communications, navigational, meteorological and other auxiliary services as are required for the operation of the agreed services.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be charged for the use of airports (including the technical equipment and other facilities and services), communications and navigational facilities and other auxiliary services of the other Contracting Party at fair and reasonable rates prescribed by the appropriate authorities of the other Contracting Party. Such rates shall not be higher than those applicable to any airline of other States engaged in international air services for the use of similar equipment, facilities and services in the territory of that other Contracting Party.

Article 10. Customs Duties

1. Aircraft operated in international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt on the basis of reciprocity from all customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on arriving in the territory

of the other Contracting Party, provided such equipment and items remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. The following equipment and items shall also be exempt on the basis of reciprocity from the same customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges, with the exception of charges corresponding to the services provided:

a) regular equipment, spare parts (including engines), fuels, oil (including hydraulic fluids), lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) introduced by or on behalf of the designated airline of one Contracting Party into the territory of the other Contracting Party or taken on board the aircraft in the territory of the other Contracting Party and exclusively intended for use or consumption by aircraft engaged in international services, even when such equipment and items are to be used on part of the journey performed over the territory of the other Contracting Party;

b) spare parts (including engines) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation of international air services.

3. Printed ticket stock, air waybills and publicity materials introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, shall be exempt on the basis of reciprocity from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges.

4. The equipment and items referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be unloaded in the territory of the other Contracting Party with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party. Such equipment and items shall be kept under the supervision or control of the customs authorities of the other Contracting Party up to such time as they are re-exported, or otherwise disposed of in accordance with the customs regulations.

5. The exemption provided for in paragraphs (1) and (2) of this Article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions in the territory of the other Contracting Party, for the loan or transfer in the said territory of the items specified in paragraphs I and 2 of this Article.

6. Baggage and eargo in direct transit shall be exempt from all the customs duties, taxes, inspection fees and other similar fees and charges on the basis of reciprocity with the exception of the charges corresponding to the services provided.

Article 11. Representation and Personnel

1. The designated airline of each Contracting Party shall have the right, on a reciprocal basis, at the point(s) of call on the specified routes within thc territory of the other Contracting Party:

a) to set up representation(s);

b) to establish offices for promotion of air transportation and sale of its own documents such as tickets and air waybills as well as other facilities required for the provision of air transportation.

2. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed to engage in the territory of the other Contracting Party, through its lawfully authorized sales agents, in the sale of air transportation.

3. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation. The staff members of the representation of the designated airline of each Contracting Party shall be nationals of either Contracting Party. Such staff shall be subject to the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall extend assistance and facilities to the representation and its staff members of the designated airline of the other Contracting Party necessary for the efficient operation of the agreed services.

5. The crew members of the designated airline of either Contracting Party on flights into and out of the territory of the other Contracting Party shall be nationals of the first Contracting Party. If the designated airline of either Contracting Party desires to employ crew members of any other nationality on flights into and out of the territory of the other Contracting Party, prior approval shall be obtained from that other Contracting Party.

Article 12. Conversion and Remittance of Revenue

1. The designated airline of each Contracting Party shall have on a reciprocal basis the right to remit to the territory of the Contracting Party designating the airline its revenue received in the territory of the other Contracting Party.

2. The conversion and remittance of such revenue shall be effected in convertible currencies at the effective rate of exchange prevailing on the date of remittance.

3. Each Contracting Party shall facilitate the conversion and remittance of the revenue received in its territory by the designated airline of the other Contracting Party and assist the said airline in attending to the relevant formalitics.

Article 13. Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed in The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed in Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions and requirements.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements established by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the safety of the aircraft prior to and during boarding or loading, and to inspect passengers, crew, baggage, cargo and aircraft stores prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 14. Provision of Statistical Data

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the agreed services operated by the designated airline of the first Contracting Party on the specified route.

Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the said airline on the agreed services.

Article 15. Recognition of Certificates and Licenses

Each Contracting Party shall recognize the valid certificate of airworthiness, certificate of competency and licenses issued or validated by the other Contracting Party for the operation of the agreed services on the specified route, provided that the standards of such certificates and licenses are equivalent to or above the minimum standard established in accordance with the Convention on International Civil Aviation.

Article 16. Consultation

1. The Contracting Parties shall, in a spirit of close cooperation and mutual support, ensure the correct implementation of and satisfactory compliance with the provisions of the Agreement. To this end the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time.

2. Either Contracting Party may at any time request consultation with the other Contracting Party concerning the Agreement. Such consultation shall begin as soon as possible, and at least within sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party unless otherwise agreed.

Article 17. Amendment and Modification

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or its Annex, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request by the other Contracting Party, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

2. Any amendment to this Agreement or its Annex agreed upon as a result of the consultation referred to in paragraph (1) of this Article shall come into force when it has been confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels.

Article 18. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle the dispute by negotiation.

2. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to reach a settlement of the said dispute, it shall be settled through diplomatic channels.

Article 19. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate this Agreement. This Agreement shall then terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless such notice is withdrawn by arrangement between the Contracting Parties before the expiry of this period.

Article 20. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into Force

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Beijing on May 23, 1996 in the Netherlands, Chinese and English languages, all texts being equally authentic.

In the event of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of The Kingdom of the Netherlands:
D. J. VAN HOUTEN

For the Government of The People's Republic of China:
CHEN

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. The route of the agreed services operated by the designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be as follows in both directions:

Points in the Netherlands -- two intermediate points -- Beijing

2. The route of the agreed services operated by the designated airline of the People's Republic of China shall be as follows in both directions:

Points in China -- two intermediate points -- Amsterdam

3. The intermediate points of the agreed services shall be agreed upon between the two aeronautical authorities and may be changed after agreemcnt between the aeronautical authorities.

4. The designated airline of either Contracting Party may omit on any or all flights, any point on the specified route, provided the agreed services begin and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

5. The designated airline of either Contracting Party may only exercise fifth freedom traffic rights to and from intermediate points after agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de faciliter les contacts amicaux entre leurs deux peuples et de développer les rapports mutuels dans le domaine de l'aviation civile en concluant un accord entre les deux États (ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de créer et d'exploiter des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà, selon les modalités ci-après :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

1. L'expression "autorités aéronautiques" s'entend : dans le cas du Royaume des Pays-Bas, du Ministère des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux ou de toute personne ou de tout organisme habilités à exercer les fonctions qui relèvent actuellement dudit Ministère; et, dans le cas de la République populaire de Chine, de l'Administration générale de l'aviation civile de la Chine ou de toute personne ou de tout organisme habilités à exercer les fonctions qui relèvent actuellement de ladite Administration;

2. L'expression "entreprise de transport aérien" s'entend de toute entreprise de transport aérien qui offre ou exploite des services internationaux de transport aérien;

3. L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

4. L'expression "service aérien" s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs aux fins du transport public de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

5. L'expression "service aérien international" s'entend d'un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

6. L'expression "escale non commerciale" s'entend d'un atterrissage à toutes fins autres que l'embarquement ou le déchargement de passagers, de bagages, de fret ou de courrier;

7. Le terme "tarif" s'entend de toutes sommes payées ou à payer à une entreprise de transport aérien, directement ou par l'entremise de ses agents, par toute personne morale ou physique pour le transport aérien de passagers, de leurs bagages, ou de marchandises, à l'exclusion du courrier, ainsi que :

   1. Des conditions régissant l'établissement et l'application d'un tarif, et

11. Du coût des services auxiliaires offerts par les entreprises de transport aérien au cours du transport et des conditions de leur prestation.

8. L'expression "Tableau des routes" s'entend du Tableau des routes figurant en annexe au présent Accord, éventuellement modifiée en application de l'article 17 du présent Accord. Le Tableau des routes fait partie intégrante de l'Accord.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie eontractante les droits énoncés dans le présent Accord afin de permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie contractante d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur la route indiquée dans le Tableau des routes (ci-après dénommés "les services convenus" et "la route indiquée", respectivement).

2. L'entreprise désignée d'une Partie contractante a le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale en respectant la route prescrite par les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante sous réserve que lesdites autorités aient au préalable approuvé les horaires saisonniers correspondants.

3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De faire escale à des fins non commereiales dans le territoire de l'autre Partie contractante en respectant la route prescrite, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante;

b) De faire escale au(x) point(s) spécifié(s) de la route indiquée dans le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en provenance ou à destination de la première Partie contractante.

4. Le droit de l'entreprise désignée d'une Partie contractante d'embarquer ou de débarquer, au(x) point(s) spécifié(s) dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier en trafic international à destination ou en provenance d'un pays tiers doit faire l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. Aucune disposition des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article n'est censée conférer à l'entreprisc désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante, à l'exception du transport non payant des membres du personnel de ladite entreprise désignée, de leurs familles et de leurs bagages.

Article 3. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'cxploiter les services convenus sur la route indiquée, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Une part importante du capital et le contrôle effectif de l'entreprise désignée par chaque Partie contractante doivent demeurer entre les mains de cette Partie contractante ou de ses ressortissants.

3. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger de l'entreprise désignée par la première Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de respecter les conditions et obligations prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 2) et 3) du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ainsi désignée.

5. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 4 du présent article, l'entreprise désignée peut, à la date convenue, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord et sous réserve que ses tarifs aient été établis conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4. Annulation, suspension des autorisations d'exploitation et conditions imposées

1. Chaque Partie contractante a le droit d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) Si elle n'a pas la preuve qu'une part importante du capital et le contrôle effectif de ladite entreprise désignée sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de ses ressortissants;

b) Si ladite entreprise désignée manque à se conformer aux lois et règlements de la première Partie contractante;

c) Si ladite entreprise désignée manque d'une manière quelconque à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable d'annuler ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1) du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe afin d'empêcher la poursuite des infractions aux lois et règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et procédures d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour dans son territoire ainsi que le départ dudit territoire des aéronefs affectés aux services aériens internationaux ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui entrent dans le territoire de la première Partie contractante, qui en sortent, qui y sont exploités et qui y naviguent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'entrée et le séjour dans son territoire ainsi que le départ dudit territoire des passagers, des équipages, du fret ou du courrier (notamment les lois et règlements concernant l'entrée, les passeports, les douanes et la quarantaine) s'appliquent aux passagers, aux équipages, au fret ou au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée et au départ du territoire de la première Partie contractante et pendant leur présence dans ce territoire. Chaque Partie contractante communique sans tarder à l'autre Partie contractante, à la demande de celle-ci, le texte des lois et règlements mentionnés ci-dessus.

3. Les autres lois et règlements d'une Partie contractante qui concernent les aéronefs et les dispositions relatives à l'aviation civile s'appliquent à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante lorsque celle-ci exploite les services convenus dans le territoire de la première Partie contractante.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct, qui ne sortent pas de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet, sont au plus sujet à un contrôle simplifié.

Article 6. Égalité des possibilités d'exploitation

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques déloyales susceptibles de nuire à la prestation des services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

4. Les services convenus qu'assure l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doivent être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur la route indiquée et viser essentiellement à offrir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport de passagers, de fret et de courrier.

5. Le transport par l'entreprise désignée d'une Partie contractante de passagers, de fret et de courrier embarqués et débarqués sur la route indiquée en des points autres que les points situés dans le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise doit s'effectuer conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises de transport aériens des États de cette région; et

c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

Article 7. Arrangements opérationnels

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes conviennent de la capacité et de la fréquence des vols.

2. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, suivant les exigences du trafic, demander l'autorisation d'exploiter une section supplémentaire sur la route indiquée. La demande concernant ce vol doit être soumise, trois jours au moins avant la mise en exploitation envisagée, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et le vol ne peut être mis en service qu'après avoir reçu l'approbation de ces autorités.

Article 8. Tarifs

1. Les tarifs applicables entre les territoires des deux Parties contractantes sont fixés à un taux acceptable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal et les caractéristiques des services (la vitesse et le confort, par exemple).

2. Les tarifs visés au paragraphe 1) du présent article doivent être fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, en consultation, autant que de besoin et si possible, avec l'autre ou les autres entreprises exploitant toute section de la route indiquée. Ils sont soumis aux autorités aéronautiques respectives des Parties contractantes au moins soixante (60) jours avant la date proposée de leur introduction et entrent en vigueur une fois approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées des Parties contractantes ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer les tarifs par voie de concertation.

4. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent à s'entendre sur aucun tarif qui leur est soumis comme prévu au paragraphe 2) du présent article ou à fixer un tarif comme en dispose le paragraphe 3) du présent article, la question est soumise aux Parties contractantes qui la règlent conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

5. En attendant qu'un nouveau tarif soit fixé conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur demeurent sans changement.

Article 9. Fourniture de services techniques et taux des redevances

1. Chaque Partie contractante désigne, sur son territoire, un ou plusieurs aéroports réguliers et aéroports de dégagement que pourra utiliser l'entreprise désignée de l'autre Partie aux fins de l'exploitation des services convenus, et fournit les services de communications, de navigation, de météorologie et autres services auxiliaires nécessaires à l'exploitation de ces services.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit acquitter, pour faire usage des aéroports (y compris le matériel technique et autres installations et services), des services de communications et de navigation et des autres services auxiliaires fournis par l'autre Partie, des redevances fixées à des taux justes et raisonnables par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Ces taux ne doivent pas excéder ceux qui sont applicables à toute entreprise de transport aérien d'autres États exploitant des services aériens internationaux pour l'utilisation de matériel, d'installations et de services analogues.

Article 10. Droit de douane

1. Les aéronefs utilisés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour assurer des services aériens internationaux, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, huiles de graissage (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, de ces mêmes droits de douanes, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, à l'exception des droits perçus au titre d'une prestation de services, les matériels et fournitures ci-après :

a) L'équipement normal, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les carburants, huiles de graissage ((y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) introduits par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ou pour son compte sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou pris à bord des aéronefs dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés exclusivement à être utilisés ou consommés à bord des aéronefs assurant des services internationaux, même s'ils doivent être utilisés pendant la partie du trajet accomplie au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte aux fins de l'entretien ou de la réparation des aéronefs que l'entreprise désignée affecte à l'exploitation de services internationaux.

3. Les imprimés - billets vierges, lettres de transport aérien, documents publicitaires - introduits dans le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues.

4. Le matériel et les fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article pourront être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie et sont placés sous la surveillance et le contrôle desdites autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme aux règlements douaniers.

5. L'exonération prévue aux paragraphes 1 et 2 du présent article est également accordée lorsqu'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes a passé, avec une

autre entreprise de transport aérien jouissant des mêmes exonérations dans le territoire de l'autre Partie, un contrat relatif au prêt ou au transfert dans ledit territoire des matériels et articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

6. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de tous droits de douane, taxes, frais d'inspection et autres droits et redevances analogues, sur la base de la réciprocité et à l'exception des droits perçus au titre d'une prestation de service.

Article 11. Représentation et personnel

1. Aux escales des routes indiquées situées dans le territoire de l'autre Partie, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité :

a) À établir un ou plusieurs bureaux de représentation;

b) À établir des bureaux en vue de promouvoir le transport aérien et d'y vendre ses propres titres de transport aérien tels que des billets d'avion et des lettres de transport, et d'assurer toutes les autres prestations nécessaires pour l'exploitation du transport aérien.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée à assurer la vente de services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante par l'intermédiaire de ses agents, à ce légalement autorisés.

3. L'entreprise désignée d'une Partie contractante peut faire entrer et employer dans le territoire de l'autre Partie contractante les personnels de direction, commercial, technique et d'exploitation nécessaires pour la prestation de services de transport aérien. Les membres du personnel du bureau de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doivent être des ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Ce personnel est assujetti aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante fournit au(x) bureau(x) et au personnel de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'assistance et les installations nécessaires à l'exploitation efficace des services convenus.

5. Les membres d'équipage de l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur des vols à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante doivent être des ressortissants de la première Partie contractante. Si l'entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante souhaite employer des membres d'équipage d'une autre nationalité sur des vols à destination ou au départ du territoire de l'autre Partie contractante, elle doit obtenir l'accord préalable de cette dernière.

Article 12. Conversion et transfert des recettes

1. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit, sur la base de la réciprocité, de transférer dans le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée les recettes reçues dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. La conversion et le transfert de ces recettes s'effectuent en devises convertibles, au taux de change effectif à la date du transfert.

3. Chaque Partie contractante facilite le transfert et la conversion des recettes reçues dans son territoire par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et aide cette entreprise à accomplir les formalités nécessaires à cette fin.

Article 13. Sécurité aérienne

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes s'accordent sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sûreté de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions et pratiques recommandées internationales en matière de sécurité aérienne, arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions et pratiques sont applicables aux Parties contractantes. Elles exigent que tout exploitant d'aéronefs immatriculés sous le pavillon d'une des Parties contractantes ou dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans son territoire se conforment auxdites dispositions et pratiques relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé de chaque exploitant d'aéronefs de respecter les mesures de sécurité aérienne imposées par l'autre Partie contractante pour l'entrée ou le séjour dans son territoire ou le départ de ce territoire. Chaque Partie contractante veille également à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées dans leur territoire pour protéger les aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement et inspecter les passagers, les équipages, les bagages, le fret et les provisions de bord des aéronefs avant l'embarquement ou le chargement. Enfin, chaque Partie contractante accueille également avec bienveillance toute demande que peut lui adresser l'autre Partie contractante afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales raisonnables en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident tendant à la capture illicite d'un aéronef ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou contre la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 14. Fourniture de données statistiques

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes fournissent sur demande à celles de l'autre Partie contractante les données statistiques qui peuvent normalement leur être demandées afin de vérifier la capacité correspondant aux services convenus exploités par l'entreprise désigné de la première Partie contractante sur la route indiquée.

Ces données comprennent tous les renseignements nécessaires pour mesurer le volume du trafic assuré par ladite entreprise sur les lignes exploitées.

Article 15. Reconnaissance des certificats, brevets et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus sur la route indiquée, à condition que ces certificats, brevets ou licences aient été délivrés ou validés conformément à des normes équivalentes ou supérieures aux normes minimales établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale.

Article 16. Consultations

1. Dans un esprit d'étroite collaboration et d'entraide, les Parties contractantes veillent à ce que les dispositions du présent Accord soient dûment appliquées et respectées. À cette fin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement.

2. Chaque Partie contractante peut demander à l'autre par écrit, à tout moment, la tenue de consultations concernant le présent Accord. Ces consultations doivent commencer au plus tôt, mais au moins dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date ou la demande de consultations a été reçue de l'autre Partie contractante, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 17. Amendement et modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord ou de son annexe, elle peut à tout moment demander par écrit la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante; ces consultations, qui peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques et qui peuvent être directes ou s'effectuer par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante reçoit la demande de consultations, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long.

2. Tout amendement au présent Accord ou à son annexe convenu à la suite des consultations visées au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur lorsqu'il est confirmé aux termes d'un échange de notes par la voie diplomatique.

Article 18. Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à résoudre ledit différend, les Parties contractantes le règlent par la voie diplomatique.

Article 19. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prend alors fin six (6) mois à compter de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de ce délai.

Article 20. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord et chacun de ses amendements doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21. Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Beijing, en deux exemplaires, le 23 mai 1996, en néerlandais, en chinois et en anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :
D. J. VAN HOUTEN

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :
CHEN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. La route des services convenus exploitée par l'entreprise désignée du Royaume des Pays-Bas est, dans les deux sens, le suivant :

Points dans les Pay-Bas -- deux points intermédiaires -- Beijing

2. La route des services convenus exploitée par l'entreprise de la République populaire de Chine est, dans les deux sens, le suivant :

Points en Chine -- deux points intermédiaires -- Amsterdam

3. Les points intermédiaires des services convenus sont accordées entre les deux autorités aéronautiques et sont modifiées après l'agrément entre les deux autorités aéronautiques.

4. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes peut, sur un vol ou tous les vols, omettre à sa discrétion toute escale sur la route indiquée, à condition que le service convenu débute et se termine dans le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

5. L'entreprise désignée de chacune Partie contractante peut exercer des droits de trafic de cinquième liberté aux points intermédiaires et des points intermédiaires seulement après l'agrément des autorités aéronautiques de chacune Partie contractante.

No. 40170

Spain
and
Tunisia

Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia on judicial assistance in criminal matters (with note verbale of 15 November 2001). Tunis, 24 September 2001

Entry into force: *1 March 2003 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Authentic text (note verbale): *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 May 2004*

Espagne
et
Tunisie

Convention entre le Royaume d'Espagne et la République tunisienne sur l'entraide judiciaire en matière pénale (avec note verbale du 15 novembre 2001). Tunis, 24 septembre 2001

Eutrée en vigueur : *1er mars 2003 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Texte authentique (note verbale) : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 mai 2004*

المـادة 22

مـدّة الإتفاقيـة

1) تبرم هذه الإتفاقية لمدة غير محدودة.

2) ولكـل من الطرفين السامين المتعاقدين أن يعلن في أي وقت رغبته في إنهاء العمل بهذه الإتفاقية؛ وينتهي العمل بها بمرور ستة أشهر عن تاريخ تلقي الإعلام بهذه الرغبة من الدولة الأخرى.

وحـرّرت بـمدريد في 24 سبتمبر 2001 ، في نظيرين وفي كل من اللغة العربية، واللغة الإسبانية، واللغة الفرنسية. ولكل من النصوص الثلاثة نفس قوة الإعتماد.

عـن الجمهورية التونسيـة

وزيـر العـدل

بشـير التكـاري

عـن المملكـة الإسبانيـة

كـاتب الـدولـة لـلعـدل

خـوسي مـاريا ميـشافـيلا نونـيث

3) يحرّر طلب المعلومات وملحقاته باللغة الرسمية للدولة المطلوب إليها أو ترفق بترجمة بهذه اللغة أو باللغة الفرنسية.

ويحرّر الردّ وفق نفس القاعدة.

المـــادة 21

المصادقة والدخول حيّز التنفيذ

تقع المصادقة على هذه الإتفاقية، وتدخل حيّز التنفيذ في اليوم الأول من الشهر الثاني الموالـــي لتبادل وثائق المصادقة التي تتمّ في أقرب وقت ممكن.

المـــادة 17

الإعفاء من التصديق

تعفى، تطبيقا لهذه الإتفاقية، من التصديق الوثائق والتراجم المحـــرّرة أو المشـــهود بمطابقتـــها للأصل من طرف محاكم أو سلط أخرى مختصة لأحد الطرفين إذا كانت مختومة بالختم الرسمي.

المـــادة 18

فـــضّ الخلافـــات

يكون فضّ أيّ خلاف ناتج عن تأويل أو تطبيق هذه الإتفاقية بالطريق الديبلوماسية.

المـــادة 19

مجانيّة التعاون القضائي

يلتزم الطرفان بالإمتناع عن إسترجاع المصاريف الناشئة عن التعاون القضـــائي وذلـــك دون المساس بالأحكام المنصوص عليها بالمادة 8.

المـــادة 20

تبادل المعلومات حول التشريعات الوطنية

1) يلتزم الطرفان المتعاقدان بتبادل المعلومات المتعلّقة بتشريعاتهما في المادة الجزائية وفـــي مجالات الإجراءات الجنائية والتنظيم القضائي.

ولهذا الغرض تعيّن الجمهورية التونسية إدارة الشؤون الجزائية بوزارة العدل، وتعيّن المملكـــة الإسبانية الإدارة العامة للتشريع والتعاون القانوني الدولي بوزارة العدل بإعتبارهما الجهازين المكلّفيـــن بتلقّي طلبات المعلومات الصادرة عن السلط القضائية لكل منهما وإرسالها إلى الأجهزة المختصّـــة فـــي الدولة الأخرى.

2) الإستثناءات : يمكن للدولة المطلوب إليها أن ترفض الإستجابة إلى طلب معلومات إذا وجد نزاع يمسّ بمصالحها أو رأت أن من شأن الإستجابة للطلب المساس بسيادتها أو بأمنها.

وتمثّل وزارة العدل (إدارة الشؤون الجزائية) السلطة المركزية بالنسبة للجمهورية التونسية وتكون بالنسبة للمملكة الإسبانية وزارة العدل (الإدارة العامة للتشريع والتعاون القانوني الدولي).

المادة 14

الإعلام بالوقائع لغرض التتبّع

1) كل إعلام يتمّ بالطريق المنصوص عليها بالمادة 13 من هذه الإتفاقية.

2) ويكون التتبع جائزا حتى إذا إعتبرت السلط القضائية للدولة المطلوب إليها، الأفعال الموجبة للإعلام، من قبيل المخالفات.

المادة 15

تبادل الأحكام العدلية والإعلام بها

يعلم كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر المعني بالأمر، بالأحكام الجزائية وبالوسائل الأمنية اللاحقة التي تخص مواطنيه، والتي تم إدراجها بسجل السوابق العدلية. وتتبادل السلط المركزية توجيه هذه الإعلامات، مرة في السنة على الأقل.

وتوجّه، بناء على طلب صريح، نسخة من الحكم الصادر.

المادة 16

اللغة

1) يحرّر طلب التعاون القضائي وكل وثيقة مصاحبة بلغة الطرف الطالب وترفق بترجمة للغة الطرف المطلوب إليه أو للغة الفرنسية.

2) تكون الترجمة المصاحبة لطلب التعاون مشهودا بمطابقتها للأصل من طرف شخص مرخّص له في ذلك من السلطة المركزية للدولة الطالبة.

3) تنتهي الحصانة المنصوص عليها بهذه المادة بمرور ثلاثين يوما متتالية على التاريخ الـذي يصير فيه حضور الشاهد أو الخبير أو الشخص محل التتبع، بتراب الدولة الطالبة غير مطلـوب مـن السلط القضائية لهذه الدولة، وأمكن له خلال هذه المدة مغادرة ترابها، وبقي مع ذلك به أو عاد إليه بعـد مغادرته.

المـادة 11

توجيه مضامين من سجل السوابق العدلية

1) توجّه البيانات الواردة بصحائف السوابق العدلية والمطلوبة في شأن قضية جزائية بنفـس الكيفية التي توجّه بها لو طلبتها سلطة قضائية للدولة المطلوب إليها.

2) تكون المطالب الصادرة عن محكمة مدنية، أو عن سلطة إدارية معلّلة وتجاب بقـدر مـا تسمح به الأحكام التشريعية أو الترتيبية الداخلية للدولة المطلوب إليها.

المـادة 12

صيغة طلب التعاون القضائي

1) ينبغي أن يشتمل طلب التعاون على البيانات التالية :

أ ـ السلطة الصادر عنها الطلب.

ب ـ موضوع الطلب وسببه

ج ـ بيان هوية وجنسية، الشخص المعني بالأمر بقدر الإمكان.

د ـ إسم وعنوان المرسل إليه عند الإقتضاء.

هـ ـ كل معلومة تتوفّر لدى السلطة الطالبة وتتعلّق بمطلب التعاون.

2) ويقع كذلك عند الإقتضاء، التنصيص بطلبات التعاون، على نوع التهمة مع ملخص للوقائع

3) يجب أن يرفق طلب التفتيش أو الحجز بإذن من القاضي المختصّ في الدولة الطالبة.

المـادة 13

الطريق المعتمـدة

يوجّه طلب التعاون والأوراق المتعلّقة بتنفيذه بواسطة السلط المركزية لكلا الطرفيـن وذلـك دون المساس بالحق في إستعمال الطريق الديبلوماسية.

وعلى السلط القنصلية للدولة الطالبة ان تسبق للشاهد أو الخبير، بناء على طلبه، كلاً أو بعضا من نفقات السفر والإقامة.

المـــادة 9

حضور الشهود الموقوفين

1) يتمّ مؤقتا نقل الشخص الموقوف والمطلوب حضوره شخصيا من طرف الدولـــة الطالبـــة بصفة شاهد أو لغرض المكافحة، إلى تراب الدولة المقرّر سماعه فيها، بشرط إعادته في الأجل المحـــدّد من الدولة المطلوب إليها، ومع مراعاة أحكام المادة 10 ما أمكن تطبيقها.

ويمكن رفض النقل :

أ ــ إذا لم يوافق الشخص الموقوف على ذلك.

ب ــ إذا كان حضوره ضروريا في إجراءات جزائية جارية على تراب الدولة المطلوب إليها.

ج ــ إذا كان من شأن نقله أن يطيل مدّة إيقافه، أو؛

د ــ إذا كانت هناك إعتبارات أخرى ملحّة تحول دون نقله إلى تراب الدولة الطالبة.

2) ينبغي أن يبقى الشخص الذي تم نقله في حالة إيقاف على تراب الدولـــة الطالبـــة، إلا إذا طلبت الدولة المطلوب إليها النقل الإفراج عنه.

المـــادة 10

الحصانـــة

1) لا يمكن تتبّع أي شاهد أو خبير مهما كانت جنسيته، مثُل أمام السلط القضائية للدولة الطالبة بموجب إستدعاء، ولا يمكن إيقافه ولا إخضاعه لأي تقييد لحريته الفردية على تراب هذه الدولة، مـــن أجل أفعال أو إدانة سابقة لمغادرته لتراب الدولة المطلوب إليها.

2) كل شخص مهما كانت جنسيته، تمّ إستدعاؤه للحضور أمام السلط القضائية للدولة الطالبـــة، من أجل أفعال يجري تتبعه بشأنها، لا يمكن أن يقع بتلك الدولة تتبعه ولا إيقافه، ولا إخضاعه لأي تقييد آخر لحريته الفردية.

من أجل أفعال أو إدانة سابقة لمغادرته لتراب الدولة المطلوب إليها، ولم ترد الإشـــارة إليـــها ضمن الإستدعاء.

المـــادة 6

تسليم وثائق الإجراءات والإعلام

بالأحكام في المادة الجزائية

1) تقوم الدولة المطلوب إليها بتسليم وثائق الإجراءات، وبالإعلام بالأحكام الصادرة في المادة الجزائية، التي توجّه إليها للغرض من الدولة الطالبة؛ ويمكن أن يتم التسليم بمجرد إحالـــة الوثيقـــة أو الحكم للمرسل إليه. وبناء على طلب صريح من الدولة الطالبة تقوم الدولة المطلوب إليها بالتسليم إمّـــا وفقا لإحدى الصيغ المنصوص عليها في تشريعها لعمليات الإعلام المماثلة، أو وفقا لصيغة خاصّة تتّفق وهذا التشريع.

2) يثبت التسليم، أو الإعلام بوصل مؤرخ وممضى من المرسل إليه، أو بتصريح محرّر مـــن السلطة المختصة بالدولة المطلوب إليها يقرّ وقوع التسليم أو الإعلام، والصيغة التي تم بها، والتـــاريخ. وتحال الوثيقة المثبتة للتسليم أو للإعلام فورا للدولة الطالبة.

3) إذا تعذّر التسليم أو الإعلام فإن الدولة المطلوب إليها تعلم الدولة الطالبة فورا بالسبب.

المـــادة 7

إستدعاء الشهود والخبراء

لا يمكن أن تسلط أية عقوبة، ولا أن تتّخذ أيّة وسيلة جبر ضد الشاهد أو الخبير الذي لم يلـــبّ الإستدعاء للحضور، الواقع طلب ابلاغه إليه، ولو تضمّن هذا الإستدعاء أمرا بذلك، إلا إذا دخل فيمـــا بعد بمحض إختياره إلى تراب الدولة الطالبة، وتمّ إستدعاؤه فيها من جديد وفقا للقانون.

المـــادة 8

نفقات السفر والإقامة

1) تمنح للشاهد أو الخبير نفقات السفر والإقامة حسب التعريفات والتراتيب الســـارية بالدولـــة الطالبة.

2) ينبغي أن يشير طلب تسليم الإستدعاء، أو الإستدعاء ذاته، على وجه التقريب، للكيفيّة التـــي تتولى بها السلطة المختصة، بالدولة الطالبة، إرجاع مصاريف السفر والإقامة للشاهد أو الخبير، وعنـــد الإقتضاء دفع الغرامات.

ب ــ إذا كانت الدولة المطلوب إليها، تعتبر أن تنفيذ الطلب من شأنه النيل من سيادتها، أو من أمنها، أو من نظامها العام.

المـــادة 3

تعليـــل الرفـــض

كل رفض للتعاون يكون معلّلا.

المـــادة 4

تنفيـــذ الطلبـــات

1) تقوم الدولة المطلوب إليها، طبقا للصيغة المنصوص عليها في تشريعها، بتنفيـــذ طلبـــات التعاون المتعلقة بقضية جزائية، والتي توجّهها إليها السلط القضائية المختصّة بالدولة الطالبة، ويكـــون موضوعها القيام بأعمال تحقيق، أو توجيه الأدوات المادية المساعدة على إثبات الجريمة أو تسليم أشياء، أو ملفات، أو وثائق.

2) يجب أن تكون الوقائع الموجبة لطلب التفتيش أو الحجز معاقبا عليها فـــي كلتـــا الدولتيـــن المتعاقدتين.

3) يمكن للدولة المطلوب إليها أن تقتصر على إرسال نسخ أو صور شمسية مشهود بمطابقتـــها للملفات أو الوثائق المطلوبة. غير أنه، إذا قدمت الدولة الطالبة طلبا صريحا في تسلم أصول الملفـــات أو الوثائق، فإنه يستجاب لطلبها في أقصى حدود الإمكان.

المـــادة 5

تسليـــم الأشيـــاء

1) يمكن للدولة المطلوب إليها أن تؤجّل تسليم الأشياء، أو الملفـــات، أو الوثـــائق المطلـــوب إرسالها، إذا كانت ضرورية لسير إجراءات جزائية جارية لديها.

2) ترجع الدولة الطالبة الأشياء، وأصول الملفات والوثائق الموجهة إليها تنفيذا لطلب تعـــاون قضائي، بأسرع ما يمكن، للدولة المطلوب إليها، إلا إذا تنازلت هذه الدولة عن ذلك صراحة.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقيـــــة
بين الجمهورية التونسية والمملكة الإسبانية
حول التعاون القضائي في المادة الجزائية

إن الجمهورية التونسية،
والمملكة الإسبانية،

رغبة منهما في الحفاظ على الروابط التي تجمع بلديهما، وتمتين عراها، وخاصة في تنظيـــم علاقاتهما في مجال التعاون القضائي في المادة الجزائية.
قرّرتا ابرام إتفاقية لهذا الغرض واتفقتا على الأحكام التالية :

المـــادة الأولى
الإلتزام بالتعـــاون

1) يلتزم الطرفان المتعاقدان بتبادل المساعدة القضائية في كل قضية جزائية، وفقـــا للقواعـــد وحسب الشروط المحدّدة بالمواد التالية.
2) لا تنطبق هذه الإتفاقية على تنفيذ قرارات الإيقاف أو أحكام الإدانة.

المـــادة 2
الإستثنـــاءات

يمكن رفض طلب المساعدة القضائية :
أ ــ إذا تعلّق بجرائم تعتبرها الدولة المطلوب إليها، جرائم سياسية أو جرائم مرتبطة بجرائـــم سياسية، أو جرائم لا تشكل سوى إخلال بواجبات عسكرية.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR L 'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Le Royaume d'Espagne et la République Tunisienne,

Désireux de maintenir et de resserrer les liens qui unissent leurs deux pays et notamment de régler leurs rapports dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure une convention a cet effet et sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1. Obligation d'entraide

1) Les parties contractantes s 'engagent à s 'accorder selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale.

2) La présente convention ne s'applique pas à l'exécution des décisions d'arrestation ou de condamnation.

Article 2. Exceptions

L'entraide judiciaire pourra être refusée:

a) Si la demande vise des infractions considérées par l'Etat requis soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques, soit comme des infractions qui consistent uniquement dans la violation d'obligations militaires.

b) Si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Article 3. Motivation du refus

Tout refus d'entraide sera motivé.

Article 4. Exécution des demandes

1) L'Etat requis fera exécuter dans la forme prévue par sa législation les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités judiciaires compétentes de l'Etat requérant et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'instruction, de communiquer des pièces à conviction ou de remettre des objets, des dossiers ou des documents.

2) Les faits motivant la demande de perquisition ou de saisie doivent être punissables dans les deux Etats contractants.

3) L'Etat requis pourra transmettre seulement des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

Article 5. Remise des objets

1) L'Etat requis pourra surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

2) Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide judiciaire seront renvoyés, aussitôt que possible, par l'État requérant à l'État requis, à moins que celui-ci n'y renonce expressément.

Article 6. Remise d'actes de procédure et signification de décisions en matière pénale

1) L'État requis procèdera à la remise des actes de procédure et à la signification des décisions en matière pénale qui lui seront envoyés à cette fin par l'État requérant; cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2) La preuve de la remise ou la signification se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité compétente de l'État requis constatant le fait, la forme et la date de la remise ou de la signification. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'État requérant.

3) Si la remise ou la signification n'a pu se faire, l'État requis en fera connaître immédiatement le motif à l'État requérant.

Article 7. Citation des témoins et experts

Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de l'Etat requérant et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 8. Frais de voyage et de séjour

1) Les frais de voyage et de séjour seront accordés au témoin ou à l'expert, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'État requérant.

2) La demande de remise de la citation ou la citation elle même devra mentionner dans quelle mesure l'autorité compétente de l'État requérant remboursera approximativement au témoin ou à l'expert les frais de voyage et de séjour et versera le cas échéant les indemnités.

Les autorités consulaires de l'État requérant doivent avancer au témoin ou à l'expert, sur sa demande, tout ou partie des frais de voyage et de séjour.

Article 9. Comparution de témoins détenus

1) Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par l'État requérant sera transférée temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par l'État requis et sous réserve des dispositions de l'article 10 dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

Le transfèrement pourra être refusé :

a) si la personne détenue n'y consent pas;

b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de l'État requis;

c) si son transfèrement cst susceptible de prolonger sa détention ou;

d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à son transfèrement sur le territoire de l'État requérant.

2) La personne transférée devra rester en détention sur le territoire de l'État requérant à moins que l'État requis du transfèrement ne demande sa mise en liberté.

Article 10. Immunité

1) Aucun témoin ni expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaît devant les autorités judiciaires de l'État requérant ne pourra être ni poursuivi, ni détenu, ni soumis à aucune restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cet Etat pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis.

2) Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités judiciaires de l'État requérant afin d'y répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'État requis et non visés par la citation.

3) L 'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou la personne poursuivie, ayant eu la possibilité de quitter le tcrritoire de l'État requérant pendant trente jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

Article 11. Communication d'extraits du casier judiciaire

1. Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, seront communiqués dans la même mesure que s'ils étaient demandés par une autorité judiciaire de l'Etat requis.

2. Les demandes émanant d'un Tribunal civil ou d'une autorité administrative seront motivées. Il y sera donné suite dans la mesure des dispositions légales ou réglementaires internes de l'Etat requis.

Article 12. Forme de la demande d'entraide judiciaire

1. La demande d'entraide devra contenir les indications suivantes :
   a) l'autorité dont émane la demande;
   b) l'objet et le motif de la demande;
   c) dans la mesure du possible, l'identité et la nationalité de la personne en cause;
   d) le nom et l'adresse du destinataire s'il y a lieu;
   e) toute autre information que possède l'autorité requérante, et relative à la demande d'entraide.

2. En outre, les demandes d'entraide mentionneront, le cas échéant, l'inculpation et contiendront un exposé sommaire des faits.

3. La demandc de perquisition ou de saisie devra être accompagnée d'un mandat du juge compétent de l'Etat requérant.

Article 13. Voie à suivre

Sans préjudice de l'usage de la voie diplomatique, la demande d'entraide et les pièces relatives à son exécution seront transmises par les autorités centrales des deux parties.

L'autorité centrale pour le Royaumc d'Espagne sera le Ministère de la Justice (Direction Générale de Politique législative et de Coopération Juridique Internationale). Pour la République Tunisienne, elle sera le Ministère de la Justice (la Direction des Affaires Pénales).

Article 14. Dénonciation des faits aux fins de poursuites

1. Toute dénonciation sera transmise par la voie prévue à l'article 13 de la présente convention.

2. Si les faits motivant la dénonciation sont considérés par les autorités judiciaires de l'Etat requis comme une contravention, la poursuite est aussi permise.

Article 15. Echange d'avis de condamnation et des décisions de justice

Chacune des Parties Contractantes donnera à la Partie intéressée avis des sentences pénales et des mesures de sûreté postérieures qui concernent les nationaux de cette Partie et ont fait l'objet d'une inscription au easier judiciaire. Les autorités centrales se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

Sur demande expresse, il sera envoyé une copie de la décision intervenue.

Article 16. Langue

1) La demande d'entraide judiciaire et tout document annexe seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou dans la langue française.

2) Toute traduction qui accompagne une demande d'entraide sera certifiée conforme par une personne autorisée pour cela par l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article 17. Exemption de la légalisation

En application de cette convention, les documents et traductions rédigé ou certifiés par les tribunaux ou autres autorités compétentes de l'une des Parties ne feront l'objet d'aucune forme de légalisation, quant ils sont pourvus du cachet officiel.

Article 18. Solution des controverses

Toutes controverse qu'occasionne l'interprétation ou l'application de la présente convention sera résolue par la voie diplomatique.

Article 19. Gratuité de l'entraide judiciaire

Sans préjudice des dispositions prévues par l'article 8, les Parties renonceront au remboursement des frais occasionnés par l'entraide.

Article 20. Echange d'information sur les législations nationales

1) Les Parties contractantes s'engagent à s'échanger des informations relatives à leurs législations respectives en matière pénale, ainsi qu'aux domaines des procédures criminelles et de l'organisation judiciaire.

A cet effet, et en tant qu'organes chargés de recevoir les demandes d'information émanant de ses autorités judiciaires et de les transmettre aux organes de réception compétents de l'autre Partie; le Royaume d'Espagne désigne la Direction Générale de Politique législative et de Coopération Juridique Internationale du Ministère de la Justice et la République tunisienne désigne la Direction des Affaires Pénale du Ministère de la Justice.

2) Les exceptions : l'Etat requis peut refuser de donner suite à une demande d'information quand ses intérêts sont affectés par un litige ou quant il estime que la réponse peut porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

3) La demande d'information ainsi que ses annexes seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requis, ou seront accompagnées d'une traduction dans cette langue ou dans la langue française. La réponse sera rédigée selon la même règle.

Article 21. Ratification et entrée en vigueur

La présent convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu aussitôt que faire se pourra.

Article 22. Durée de la convention

1) La présente convention est conclue pour une durée illimitée.

2) Chacune des hautes Parties Contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Etat.

Fait à Tunis, le 24 septembre 2001, en double exemplaire, en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
Le Secrétaire d'Etat à la Justice,
JOSÉ MARIA MICHAVILA NUNEZ

Pour la République tunisienne :
Le Ministre de la Justice,
BECHIR TEKKARI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE TÚNEZ SOBRE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL

El Reino de España

y

la República de Túnez,

Deseosos de mantener y reforzar los lazos que unen a sus dos países y particularmente adoptar normas comunes en la esfera de la asistencia judicial en materia penal, han decidido suscribir un Convenio a estos efectos y convenido las disposiciones siguientes:

Artículo 1
Obligación de asistencia

1. Las Partes Contratantes se comprometen a prestarse mutuamente según las disposiciones y condiciones establecidas en los artículos siguientes, asistencia judicial en cualquier asunto penal.

2. El presente Convenio no se aplicará a la ejecución de resoluciones de detención o de condena.

Artículo 2

Excepciones

Podrá denegarse la asistencia judicial:

a) Si la solicitud se refiriera a infracciones que el Estado requerido considerase como infracciones de carácter político o relacionadas con infracciones de carácter político, o como infracciones consistentes únicamente en el incumplimiento de obligaciones de carácter militar.

b) Si el Estado requerido estimara que la ejecución de la solicitud podría atentar contra su soberanía, su seguridad o su orden público.

Artículo 3

Motivo de la denegación

Toda denegación de asistencia judicial será motivada.

Artículo 4

Ejecución de las solicitudes

1. El Estado requerido hará ejecutar, en la forma que su legislación establezca, las solicitudes de asistencia judicial relativas a un asunto penal que le cursen las autoridades judiciales competentes del Estado requirente y que tengan como objeto realizar actos de instrucción, transmitir documentos probatorios o entregar objetos, expedientes o documentos.

2. Los hechos que motiven la petición de registro o de confiscación deberán ser punibles en los dos Estados Contratantes.

3. El Estado requerido podrá limitarse a enviar copias o fotocopias certificadas y conformes de los expedientes o documentos solicitados. No obstante, si el Estado requirente pidiera expresamente el envío de los originales, se cumplimentará esta solicitud en la medida de lo posible.

Artículo 5

Entrega de objetos

1. El Estado requerido podrá aplazar la entrega de objetos, expedientes o documentos solicitados, si los necesitase para un procedimiento penal en curso.

2. Los objetos, así como los originales de los expedientes y documentos que hubieran sido remitidos en ejecución de una solicitud de asistencia judicial, serán devueltos lo antes posible por el Estado requirente al Estado requerido, salvo que este último renunciara expresamente a dicha devolución.

Artículo 6

Entrega de documentación procesal y notificación de resoluciones en materia penal

1. El Estado requerido procederá a la entrega de los documentos procesales y a la notificación de las resoluciones en materia penal que le fueran enviados con este fin por el Estado requirente; esta entrega podrá efectuarse mediante simple remisión al destinatario del documento o de la decisión. Si el Estado requirente lo solicitara de manera expresa, el Estado requerido efectuará la entrega conforme a las normas

establecidas en su legislación para notificaciones análogas o de alguna forma especial que fuera compatible con dicha legislación.

2. Servirá como prueba de entrega o notificación un recibo fechado y firmado por el destinatario o una declaración de la autoridad competente del Estado requerido, que consigne el hecho, la forma y la fecha de la entrega o de la notificación. Cualquiera de estos documentos será remitido inmediatamente al Estado requirente.

3. Si la entrega o la notificación no hubiera podido efectuarse, el Estado requerido pondrá inmediatamente el motivo en conocimiento del Estado requirente.

Artículo 7

Citación de los testigos y peritos

El testigo o perito que no hubiera obedecido a una citación de comparecencia cuya entrega se hubiera solicitado, no podrá ser objeto de ninguna sanción o medida coercitiva, aunque dicha citación contenga un mandamiento, a no ser que en fecha posterior entrase voluntariamente en territorio del Estado requirente y fuese citado de nuevo en debida forma.

Artículo 8

Gastos de viaje y de estancia

1. Los gastos de viaje y de estancia se abonarán al testigo o al perito, según las tarifas y los reglamentos vigentes en el Estado requirente.

2. En la solicitud de entrega de la citación o en la misma citación, deberá mencionarse en qué medida la autoridad competente del Estado requirente reintegrará aproximadamente al testigo o al perito los gastos de viaje y de estancia y pagará, llegado el caso, las indemnizaciones.

Las autoridades consulares del Estado requirente deberán adelantar al testigo o al perito, a petición suya, todo o parte de los gastos de viaje y de estancia.

Artículo 9

Comparecencia de testigos detenidos

1. Toda persona detenida cuya comparecencia personal como testigo o para un careo hubiese sido solicitada por el Estado requirente, será trasladada temporalmente al territorio donde deba tener lugar el interrogatorio, con la condición de devolver al detenido en el plazo indicado por el Estado requerido y sin perjuicio de las disposiciones del artículo 10 en la medida en que fueran aplicables.

Podrá denegarse el traslado:

a) si la persona detenida no consintiera,

b) si su presencia fuera necesaria en un procedimiento penal en curso en el territorio del Estado requerido,

c) si su traslado pudiera prolongar su detención, o

d) si consideraciones imperiosas se opusieran a su traslado al territorio del Estado requirente.

2. La persona trasladada deberá permanecer detenida en el territorio del Estado requirente a no ser que el Estado al que se hubiera solicitado el traslado solicitara su puesta en libertad.

Artículo 10

Inmunidad

1. Ningún testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que, como consecuencia de una citación, compareciera ante las autoridades judiciales del Estado requirente, podrá ser perseguido, detenido o sometido a ninguna restricción de su libertad individual en el territorio de dicho Estado por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido.

2. Ninguna persona, cualquiera que sea su nacionalidad, que fuera citada por las autoridades judiciales del Estado requirente para responder de hechos por los que se sigue el procedimiento, podrá ser perseguida, detenida o sometida a ninguna otra restricción de su libertad individual por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio del Estado requerido y que no consten en la citación.

3. La inmunidad establecida en el presente artículo cesará cuando el testigo, el perito o la persona encausada hayan tenido la posibilidad de abandonar el territorio del Estado requirente durante un plazo ininterrumpido de treinta días, una vez que su presencia ya no sea requerida por las autoridades judiciales y, no obstante, permanezca en dicho territorio o regrese a él después de haberlo abandonado.

Artículo 11

Comunicación de certificado de penales

1. Los datos procedentes del Registro de Antecedentes Penales, solicitados en un asunto penal, se comunicarán en la misma medida que si fueran solicitados por una autoridad judicial del Estado requerido.

2. Las solicitudes procedentes de un Tribunal civil o de una autoridad administrativa serán motivadas. Se tramitarán según las disposiciones legales o reglamentarias internas del Estado requerido.

Artículo 12

Forma de la solicitud de asistencia judicial

1. Las solicitudes de asistencia judicial deberán contener las siguientes indicaciones:

a) autoridad que formula la solicitud;
b) objeto y motivo de la solicitud;
c) en lo posible, identidad y nacionalidad de la persona en cuestión;
d) nombre y dirección del destinatario, cuando proceda;
e) cualquier otra información que posea la autoridad requirente relativa a la solicitud de asistencia.

2. Además, las solicitudes de asistencia mencionarán, llegado el caso, la acusación y contendrán una exposición sumaria de los hechos.

3. La solicitud de registro o de embargo deberá ir acompañada de un mandamiento del juez competente del Estado requirente.

Artículo 13

Procedimiento

Sin perjuicio del uso de la vía diplomática, la solicitud de asistencia y la documentación relativa a su ejecución serán cursadas por las Autoridades Centrales de las dos partes.

La Autoridad Central para España será el Ministerio de Justicia (Dirección General de Política Legislativa y Cooperación Jurídica Internacional) y para Túnez será el Ministerio de Justicia (Dirección de Asuntos Penales).

Artículo 14

Denuncias con fines procesales

1. Toda denuncia se cursará por la vía establecida en el artículo 13 del presente Convenio.

2. Si los hechos que motivasen la denuncia fueran considerados por las autoridades judiciales del Estado requerido como una falta, se permitirán también actuaciones judiciales.

Artículo 15

Intercambio de información sobre condenas y resoluciones judiciales

Cada una de las Partes Contratantes informará a la Parte interesada de las sentencias penales y medidas de seguridad posteriores que afecten a los nacionales de esta Parte y que hubieran sido objeto de una inscripción en el Registro de Antecedentes

Penales. Las Autoridades Centrales se comunicarán recíprocamente esta información por lo menos una vez al año.

A petición expresa, se remitirá copia de la resolución dictada.

Artículo 16

Idioma

1. La solicitud de asistencia judicial y cualquier documento anexo estarán redactados en la lengua de la Parte requirente y acompañados de una traducción a la lengua de la Parte requerida o al francés.

2. Las traducciones que acompañen a una solicitud estarán certificadas por una persona autorizada para ello por la Autoridad Central de la Parte requirente.

Artículo 17

Exención de legalización

En aplicación del presente Convenio, los documentos y traducciones redactados o certificados por tribunales u otras autoridades competentes de cualquiera de las Partes, no estarán sujetos a ninguna forma de legalización siempre que estuvieren provistos del sello oficial.

Artículo 18

Solución de controversias

Toda controversia que surgiere de la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverá por conducto diplomático.

Artículo 19

Gratuidad de la asistencia judicial

Salvo lo previsto en el artículo 8, las Partes renunciarán al reintegro de los gastos causados por la prestación de asistencia judicial.

Artículo 20

Intercambio de información sobre derecho nacional

1. Las Partes Contratantes se obligan a intercambiarse la información sobre su legislación en materia penal así como sobre su procedimiento penal y organización judicial.

A este efecto, y como órgano encargado de recibir las peticiones de datos procedentes de sus autoridades judiciales y de transmitirlas al órgano de recepción competente de la otra Parte, España designa a la Dirección General de Política Legislativa y Cooperación Jurídica Internacional del Ministerio de Justicia, y Túnez designa a la Dirección de Asuntos Penales.

2. Excepciones: el Estado requerido podrá negarse a tramitar una petición de datos cuando sus intereses estuvieren afectados por el litigio o cuando estimara que la respuesta pudiera atentar contra su soberanía o contra su seguridad.

3. La petición de datos y sus anexos se redactarán en la lengua oficial del Estado requerido o se acompañarán de una traducción a dicha lengua o al francés. La respuesta se redactará siguiendo esta regla.

Artículo 21

Ratificación y entrada en vigor

El presente Convenio será ratificado. Entrará en vigor el primer día del segundo mes después del canje de los instrumentos de ratificación, que tendrá lugar tan pronto como sea posible.

Artículo 22

Duración del Convenio

1. El presente Convenio permanecerá en vigor por un plazo ilimitado.

2. Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento y esta denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de recibo de su notificación por el otro Estado.

HECHO en Túnez, a 24 de septiembre de 2001, en español, árabe y francés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA

José María Michavila Núñez
Secretario de Estado de Justicia

POR LA REPÚBLICA DE TÚNEZ

Bechir Tekkari
Ministro de Justicia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF TUNISIA ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia,

Wishing to maintain and strengthen the ties that unite their two countries and, in particular, to adopt common rules on judicial assistance in criminal matters, have decided to sign an Agreement to that effect and have agreed on the following provisions:

Article 1. Obligation to provide assistance

1. The Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions and conditions laid down in the following articles, to provide judicial assistance to each other in any criminal matter.

2. This Agreement shall not apply to the enforcement of detention or conviction decisions.

Article 2. Exceptions

Judicial assistance may be refused:

(a) If the request relates to offences which the requested State regards as political offences or offences related to political offences, or as offences consisting solely of non-fulfilment of military obligations.

(b) If the requested State believes that compliance with the request might endanger its sovereignty, security or public policy.

Article 3. Grounds for refusal

Any refusal of judicial assistance shall be substantiated.

Article 4. Compliance with requests

1. The requested State shall, in the manner laid down in its legislation, comply with requests for judicial assistance in criminal matters addressed to it by the competent judicial authorities of the requesting State relating to the preparation of case files, the transmission of evidentiary documents or the delivery of items or documents.

2. Acts giving rise to a request for criminal records or sequestration must be punishable in both Contracting States.

3. The requested State may confine itself to sending copies or certified photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting State explicitly requests that originals be sent, its request shall be met to the extent possible.

Article 5. Delivery of items

1. The requested State may postpone the delivery of requested items, records or documents if it requires them for ongoing criminal proceedings.

2. The items and the original records and documents provided in compliancc with a request for judicial assistance shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter expressly waives their return.

Article 6. Service of court documents and notification of decisions in criminal matters

1. The requested State shall scrve any court documents and give notice of any decisions in criminal matters which are sent to it for that purpose by the requesting Statc. This may be done by simple delivery of the document or decision to the addressee. If the requesting State expressly so requests, the requested State shall effect the delivery in accordance with the rules laid down in its legislation for similar notifications, or in any special form compatible with that legislation.

2. A receipt dated and signed by the addressee or a statement by the compctcnt authority of the requested State certifying the fact, form and date of service or notification shall constitute proof of service or notification. These documents shall be dispatched immediately to the requesting State.

3. If service or notification cannot be effected, the requested State shall immediately inform the requesting State of the reason.

Article 7. Summoning of witness and experts

A witness or expert who fails to obey a summons whose service has been requested may not be subjected to any penalties or coercive measures, even if the summons contains a court order, unless he or she voluntarily enters the territory of the requesting State at a later date and is again duly summoned.

Article 8. Travel and subsistence expenses

1. The travel and subsistence expenses of witnesses or experts shall be reimbursed according to the scales of payments and regulations in force in the requesting State.

2. The request for service of the summons or the summons itself must state the approximate amount to be reimbursed by the competent authority of the requesting State for travel and subsistcnce expenses of witnesses or experts and, where necessary, the amount that it shall pay as compensation.

The consular authorities of the requesting State must, at his or her request, advance to the witness or expert all or part of the travel and subsistence expenses.

Article 9. Appearance of witnesses held in custody

1. Any person held in custody whose appearance in person as a witness or for confrontation has been requested by the requesting State shall be transferred temporarily to the territory where he or she is to be questioned, provided that such person is returned within the period of time specified by the requested State and with due regard for the provisions laid down in article 10, to the extent that they are applicable.

The transfer may be refused:

(a) If the person in custody does not consent.

(b) If that person's presence is required for the purpose of ongoing criminal proceedings in the territory of the requested State.

(c) If transfer may result in the extension of the person's detention, or

(d) If urgent reasons prevent transfer to the territory of the requesting State.

2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting State, unless the requested State calls for the person's release.

Article 10. Immunity

1. No witness or cxpert of whatsoever nationality who, in response to a summons, appears before the judicial authorities of the requesting State may be prosecuted, detained or subjected to any restriction of his or her personal liberty in the territory of that State because of acts or convictions predicting his or her departure from the territory of thc requested State.

2. No person of whatsoever nationality who has been summoned by the judicial authorities of the requesting State to answer for acts which are the subject of the proceedings may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his or her personal liberty bccause of acts or convictions predating his or her departure from the territory of the requested State and not mentioned in the summons.

3. The immunity established in this article shall lapse if the witness, expert or accused has had the opportunity to leave the territory of the requesting State during an uninterrupted period of 30 days after his or her presence ceases to be required by the judicial authorities, but nonetheless remains in that territory or, having left it, returns.

Article 11. Communication of criminal records

1. Information from the Registry of Criminal Records which is requested in connection with a criminal matter shall be transmitted in the same manner as if it were requested by a judicial authority of the requested State.

2. Requests from a civil court or an administrative authority shall be substantiated. They shall be processed in accordance with the legal provisions or domestic regulations of the requested State.

Article 12. Form of requests for judicial assistance

1. Requests for judicial assistance must include the following information:

(a) The authority making the request;

(b) Thc purpose of, and grounds for, the request;

(c) To the extent possible, the identity and nationality of the person in question;

(d) The name and address of the addressee, where appropriate;

(e) Any other information possessed by the requesting authority relating to the request for assistance.

2. Requests for assistance shall also, whcre appropriate, mention the charge and include a summary statement of the facts.

3. A request for criminal records or for sequestration must be accompanied by an order from the competent judge in the requesting State.

Article 13. Procedure

Without prejudice to the use of the diplomatic channel, a request for assistance and the documents relating to compliance with the request shall be transmitted by the central authorities of the two Parties.

The central authority shall be, for Spain, the Ministry of Justice (Department of Legislative Policy and International Legal Cooperation) and, for Tunisia, the Ministry of Justice (Department of Criminal Matters).

Article 14. Complaints for the purpose of instituting proceedings

1. All complaints shall be transmitted through the channel prescribed in articlc 13 of this Agreement.

2. If the acts giving rise to the complaint are considered by the judicial authorities of the requested State to constitute an offencc, judicial proceedings shall also be permitted.

Article 15. Exchange of information on convictions and judicial decisions

Each Contracting Party shall inform the other of criminal sentences pronounced and subsequent security measures which affect its nationals and which have been entered in the Registry of Criminal Records. The central authorities shall exchange this information at least once a year.

Upon specific request, a copy of the decision shall be submitted.

Article 16. Language

1. A request for judicial assistance, and any documents annexed to it, shall be drawn up in the language of the requesting Party and be accompanied by a translation into the language of the requested Party, or into French.

2. The translations accompanying a request shall be certified by a person authorized for that purpose by the central authority of the requesting Party.

Article 17. Exemption from legalization

In application of this Agreement, the documents and translations prepared or certified by the courts or other competent authorities of either Party shall not require any form of legalization, provided they bear the official seal.

Article 18. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 19. Provision of judicial assistance free of charge

Without prejudice to the provisions of article 8, the Parties shall waive any claim to reimbursement for expenses incurred for the provision of judicial assistance.

Article 20. Exchange of information on national legislation

1. The Contracting Parties undertake to exchange information concerning their criminal laws, criminal procedures and courts.

To that effect, Spain designates the Department of Legislative Policy and International Lcgal Cooperation of the Ministry of Justice as the body responsible for receiving requests for information from its judicial authorities and for transmitting them to the competent receiving body of the other Party, and Tunisia designates the Department of Criminal Matters for this purpose.

2. Exceptions: The requested State may refuse to process a request for information if its interests are affected by the dispute or if it considers that the reply may endanger its sovereignty or security.

3. A request for information, and any documents annexed to it, shall be drawn up in the official language of the requested State or be accompanied by a translation into that language or into French. The reply shall also be drawn up according to this rule.

Article 21. Ratification and entry into force

This Agreement shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

Article 22. Duration

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either of the High Contracting Parties may terminate it at any time. The termination shall take effect six months after the date on which the other Party receives the notification.

DONE at Tunis on 24 September 2001, in Spanish, Arabic and French, the three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MARÍA MICHAVILA NUÑEZ
Secretary of State for Justice

For the Republic of Tunisia :

BECHIR TEKKARI
Minister of Justiee

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO
DE ASUNTOS
EXTERIORES

DIR.GRAL. AS. CONSULARES
Y PROTECCION ESPAÑOLES
EN EL EXTRANJERO

SUBDIRECCION GENERAL
DE ASUNTOS JURIDICOS
CONSULARES

CONVENIOS
DM/ME

NOTA VERBAL

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de la República de Túnez, y en relación con el Convenio entre el Reino de España y la República de Túnez sobre asistencia judicial en materia penal, tiene el honor de comunicar que se ha detectado un error en el texto firmado en lengua árabe del citado Convenio, puesto que aparece Madrid como lugar de firma del mismo, habiéndose efectuado sin embargo en Túnez.

Se ruega a esa Embajada comunique lo anterior a las autoridades competentes tunecinas, con el fin de que se proceda a la corrección del citado error, e informe a este Departamento cuando dicha corrección se haya llevado a cabo.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada de la República de Túnez el testimonio de su más distinguida consideración.

Madrid, 15 de noviembre de 2001

A LA EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DE TÚNEZ EN MADRID

CORREO ELECTRONICO:
sgajcv@mae.es

C/ General Pardiñas nº 55
28071 - MADRID
TEL: 91 379 16 66/67
FAX: 91 578 04 33

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Ministry of Foreign Affairs
Department of Consular Affairs and Protection of Spaniards Abroad
Office of Consular Legal Affairs

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Tunisia and, with reference to the Agreement between the Kingdom of Spain and the Republic of Tunisia on judicial assistance in criminal matters, has the honour to point out an error in the signed text in the Arabic language of the Agreement, which states that the place of signature was Madrid when in fact it was Tunis.

The Embassy is requested to inform the competent Tunisian authorities of this error, so that it can be corrected, and to inform this Department when the correction has been made.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Tunisia the assurances of its highest consideration.

Madrid, 15 November 2001

To the Embassy of the Republic of Tunisia in Madrid

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

Ministère des Affaires étrangères
Département des Affaires consulaires et de la Protection des Espagnols à l'étranger
Bureau consulaire des affaires légales

NOTE VERBALE

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Tunisie et, se référant à la Convention entre le Royaume d'Espagne et la République de Tunisie sur l'entraide judiciaire en matière pénale, a l'honneur d'attirer l'attention sur une erreur dans le texte signé de la Convention en langue arabe qui indique Madrid comme lieu de signature au lieu de Tunis.

Il est prié à l'Ambassade d'informer les autorités compétentes tunisiennes de cette erreur pour correction qui sitôt procédée devra être portée à l'attention du Département.

Le Ministère des Affaires étrangères profite de cette occasion pour renouveler à la République tunisienne ete.

Madrid, le 15 novembre 2001

A l'Ambassade de la République tunisienne à Madrid

No. 40171

Brazil
and
Cuba

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba in tbe field of health. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
Cuba

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba dans le domaine de la santé. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPUBLICA DE CUBA NA ÁREA DA SAÚDE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados as "Partes"),

Tendo em conta o Protocolo para a comercialização dos produtos farmacêuticos, formalizado intercâmbio de notas diplomáticas entre o Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário da República Federativa do Brasil, senhor José Nogueira Filho, e o Ministro de Relações Exteriores de Cuba, senhor Roberto Robaina González, na Cidade de Havana, em 8 de abril de 1993.

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicas de cooperação científica, que possam contribuir de maneira efetiva ao desenvolvimento da saúde em ambos os países e ao impacto dos mesmos na melhoria da qualidade de vida de significativa parcela da população.

Considerando que ambos os países têm similitudes sócio-culturais;

Reconhecendo que existe uma diferença na balança de pagamentos entre as Partes e que, portanto, se devem examinar as

possibilidades de intensificar as relações econômicas e comerciais entre ambos os países;

Ratificando a vontade política de pagamento da dívida bem como a de melhorar o intercâmbio comercial entre as Partes, refletida no Memorando de Entendimento, de 4 de março de 1994, e as suas emendas de 27 de maio de 1998 e de 12 de outubro de 2001;

Decidem subescrever o seguinte Memorando de Entendimento:

ARTIGO 1

1. O presente Memorando procurará estabelecer mecanismos de cooperação na área da saúde, com ênfase na transferência de tecnologia e no desenvolvimento conjunto de projetos e de pesquisas técnico-científicas.

2. O presente Memorando tem como objetivo o desenvolvimento conjunto dos seguintes processos:

2.1 Obtenção de biofármacos Fator IX recombinante transgênico, eficaz no tratamento da hemofilia tipo B;

2.2 Transferência de tecnologia para a humanização completa de anti-corpos monoclonais murinos, com vistas a sua utilização como biofármacos;

2.3 Transferência de tecnologia por etapas do Interferon Alfa 2B recombinante;

2.4 Transferência de tecnologia por etapas da Eritropoetina humana recombinante;

2.5 Obtenção dos Interferons Alfa Peguilado e Beta;

2.6 Transferência de tecnologia e produção conjunta de diferentes conjuntos de diagnósticos, tais como:

a) Ensaio imunoenzimático para detecção de anticorpos do HIV 1 e HIV 2 em soro, plasma e sangue seco sobre papel de filtro (UM 2022);

b) Ensaio imunoenzimático para detecção de anticorpos do vírus da hepatite C (UM 2024);

c) Ensaio imunoenzimático para determinação do antígeno de superfície do vírus da hepatite C (UM 2031);

d) Ensaio imunoenzimático para detecção de anticorpos IgG contra o Trypanosoma Cruzi (UM 2014);

e) Ensaio imunoenzimático para detecção de anticorpos IgM contra o vírus da Dengue (UM 2016)

f) Ensaio imunoenzimático para detecção de anticorpos IgG contra o vírus da Dengue (UM 2026).

ARTIGO II

O presente memorando procurará harmonizar as exigências para registros de produtos para a saúde, bem como intensificar o intercâmbio de experiências entre a Agencia Nacional de Vigilância Sanitária (ANVISA) e o Centro para o Controle Estatal da Qualidade de Medicamentos (CECMED).

ARTIGO III

1. Tendo em conta as possibilidades de cada uma das Partes do presente Memorando, as transferências de tecnologia, os desenvolvimentos conjuntos e os processos mencionados no artigo I serão realizados mediante acordos comerciais específicos para a aquisição, produção e comercialização conjunta.

2. O presente Memorando permite a possibilidade de desenvolver conjuntamente outros produtos, processos e projetos para a saúde de interesse de ambas as Partes.

3. As atividades negociadas e aprovadas de comum acordo podem contemplar outras entidades públicas e privadas bem como a participação de terceiros países e de organismos multilaterais de cooperação em atividades específicas.

ARTIGO IV

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

a) O Departamento de Ciência e Tecnologia (DCT) do Ministério das Relações Exteriores como responsável pela coordenação, seguimento e avaliação das ações derivadas do presente Memorando;

b) A Secretaria de Ciência, Tecnologia e Insumos Estratégicos do Ministério da Saúde, a Agência Nacional deVigilância Sanitária (ANVISA), a Fundação Oswaldo Cruz (Fiocruz), como entidades executoras das ações derivadas do presente Memorando.

ARTIGO V

O Governo da República de Cuba designa:

a) O Ministério para o Investimento Estrangeiro e a Colaboração Econômica e o Ministério de Comércio Exterior como responsáveis para a coordenação, seguimento e avaliação das ações derivadas do presente Memorando;

b) o Centro de Engenharia Genética e Biotecnologia, Centro de Imunoensaio, Centro de Imunologia Molecular, Instituto Finlay, Instituto Nacional de Hematologia e Imunologia, Grupo Empresarial Farmacêutico (Quimefa), Labiofam e o Centro para o Controle Estatal da Qualidade dos Medicamentos da República de Cuba como entidades executoras das ações derivadas do presente Memorando.

ARTIGO VI

1. As entidades executoras elaborarão informes periódicos sobre os resultados obtidos nos projetos do presente memorando, os quais serão examinados em reuniões e encontros bilaterais que serão previamente acordados pelas entidades executoras

2. A versão oficial dos documentos resultantes das atividades desenvolvidas no contexto dos projetos acima referidos, no presente memorando, serão elaborados no idioma do país de origem de trabalho. As publicações dos referidos documentos só se realizarão mediante prévio acordo de ambas as Partes. O referido prévio acordo deverá estar mencionado nos textos das publicações.

3. As patentes originadas no âmbito do presente Memorando serão de propriedade de ambas as Partes

ARTIGO VII

Todas atividades mencionadas no presente Memorando estarão sujeitas às leis e regulamentos que se encontram em vigor na República Federativa do Brasil e na República de Cuba.

ARTIGO VIII

O presente Memorando entrará em vigor na data da assinatura e terá vigência por um período de três (3) anos, prorrogável automaticamente ao menos que uma das Partes o denuncie por via oficial com seis meses de antecipação.

Assinado na Cidade de Havana, no dia 26 do mês de setembro de 2003, em dois exemplares, um em idioma português e outro em idioma espanhol, sendo ambos textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Humberto Costa
Ministro da Saúde

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA EN EL AREA DE LA SALUD

El Gobierno de la República de Cuba

y

El Gobierno de la República Federativa de Brasil
(en lo adelante denominados las "Partes"),

Teniendo en cuenta el Protocolo para la comercialización de productos farmacéuticos, formalizado por intercambio de Notas Diplomáticas entre el Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la República Federativa de Brasil, Sr. José Nogueira Filho, y el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Cuba, Sr. Roberto Robaina González, en la ciudad de La Habana, el 8 de abril de 1993;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación científica, que puedan contribuir de manera efectiva al desarrollo de la salud en ambos países y al impacto de los mismos en el mejoramiento de la calidad de vida de una parte significativa de las poblaciones afectadas en las áreas de los proyectos;

Considerando que ambos países tienen similitudes socio-culturales;

Reconociendo que existe una diferencia en la balanza de pagos entre las Partes y que por tanto se deben examinar las posibilidades de intensificar las relaciones económicas y comerciales entre ambos países;

Ratificando la voluntad de pago de la deuda, así como mejorar el intercambio comercial entre las Partes, y reflejada cn el Memorando de Entendimiento de 4 de marzo de 1994 y sus enmiendas del 27 de mayo de 1998 y el 12 de octubre del 2001;

Deciden suscribir el siguiente Memorando de Entendimiento:

ARTICULO I

1. El presente Memorando procurará establecer mecanismos de cooperación en el área de la salud, con énfasis en la transferencia de tecnología, el desarrollo conjunto de proyectos y de investigación técnica y científica.

2. El presente Memorando tiene como objetivo el desarrollo conjunto de los siguientes procesos:

2.1 Obtención del Biofármaco Factor IX recombinante transgénico, eficaz en el tratamiento de la Hemofilia tipo B;

2.2 Transferencia de tecnología para humanización completa de anticuerpos monoclonales murinos, con cl fin de utilizarlos como Biofármacos;

2.3 Transferencia de tecnología por etapas del Interferón Alfa 2b recombinante;

2.4 Transferencia de tecnología por etapas de la Eritropoyetina humana recombinante;

2.5 Obtención de los Interferones Alfa Peguilado y Beta;

2.6 Transferencia de tecnológica y producción conjunta de diferentes estuches de diagnósticos, tales como:

a) Ensayo inmuno enzimático para detección de anticuerpos del VIH 1 y VlH 2 en suero, plasma y sangre seca sobre papel de filtro (UM2022);

b) Ensayo inmuno enzimatico para detección de anticuerpos del virus de la hepatitis C (UM2024);

c) Ensayo inmuno enzimático para determinación del antigeno de superficie del virus de la hepatitis B (UM2031);

d) Ensayo inmuno enzimático para detección del anticuerpo IgG contra el Tripanosoma Cruzi (UM2014);

e) Ensayo inmuno enzimático para detección de anticuerpos IgM contra el virus del dengue (UM2016);

f) Ensayo inmuno enzimático para detección de anticuerpos IgG contra el virus del dengue (UM2026);

ARTICULO II

El presente Memorando procurará armonizar las exigencias para registros de productos para la salud, así como intensificar el intercambio de experiencia entre el Centro para el Control Estatal de la Calidad de los Medicamentos (CECMED) y la Agencia Nacional de Vigilancia Sanitaria (ANVISA).

ARTICULO III

I. Teniendo en cuenta las posibilidades de cada una de las partes del presente Memorando, las transferencias de tecnología, los desarrollos conjuntos y los procesos mencionados en el Artículo I, se llevarán a cabo mediante acuerdos comerciales específicos para la adquisición, producción y comercialización conjunta de aquellos productos.

2. El presente Memorando permite la posibilidad de desarrollar conjuntamente otros productos, proyectos y procesos para la salud, de interés de ambas partes.

3. Las actividades negociadas y aprobadas de común acuerdo pueden contemplar la participación de otras entidades públicas y privadas, así como, la participación de terceros países y organismos multilaterales de cooperación en actividades especificas.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República Federativa de Brasil designa a:

a) El Departamento de Ciencia y Tecnología (DCT) del Ministerio de Relaciones Exteriores como responsable para la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones que se deriven del presente Acuerdo.

b) La Secretaria de Ciencia, Tecnología e Insumos Estratégicos del Ministerio de Salud, Fundación Nacional de Salud, Agencia Nacional de Vigilancia Sanitaria, Fundación "Oswaldo Cruz" como entidades ejecutoras de las acciones que se deriven del presente Acuerdo.

ARTICULO V

El Gobierno de la República de Cuba designa a:

a) El Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica y el Ministerio de Comercio Exterior, como responsables para la coordinación, seguimiento y evaluación de las acciones que se deriven del presente Acuerdo;

b) Al Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología, Centro de Inmunoensayo, Centro de Inmunología Molecular, Instituto Finlay, Instituto Nacional de Hematología e Inmunología, Grupo Empresarial Químico Farmacéutico (Quimefa), Labiofam y el Centro para el Control Estatal de la Calidad de los Medicamentos de la República de Cuba, como entidades ejecutoras de las acciones que emanen del presente Memorando.

ARTICULO VI

1. Las entidades ejecutoras elaborarán informes periódicos sobre los resultados obtenidos en los proyectos del presente Memorando, los cuales serán examinados en reuniones y encuentros bilaterales que serán previamente acordados por las entidades ejecutoras.

2. La versión oficial de los documentos resultantes de las actividades desarrolladas en el contexto de los proyectos referidos en el presente Memorando serán elaborados en el idioma del país de origen de trabajo. Las publicaciones de los referidos documentos, sólo se realizarán mediante previo acuerdo entre las Partes. El referido acuerdo debe estar mencionado en el texto de las publicaciones.

3 Las patentes originadas en el ámbito del presente Memorando serán de propiedad de ambas Partes.

ARTÍCULO VII

Todas las actividades mencionadas en el presente Memorando estarán sujetas a las Leyes y Reglamentos que se encuentren en vigor en la República Federativa de Brasil y en la República de Cuba.

ARTÍCULO VIII

El presente Memorando entrará en vigor en la fecha de la firma y tendrá vigencia por un período de tres (3) años, prorrogable automáticamente, a menos que una de las Partes lo denuncie por vía oficial con menos de seis (6) meses de antelación.

Firmado en la Ciudad de La Habana, a los 26 días del mes de septiembre de 2003, en dos ejemplares uno en idioma portugués y otro en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Humberto Costa
Ministro da Saúde

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),

Bearing in mind the Protocol for the marketing of pharmaceutical products, contracted through an exchange of diplomatic notes between the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federative Republic of Brazil, Mr. José Nogueira Filho, and the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Cuba, Mr. Roberto Robaina González, at Havana on 8 April 1993,

Aware of the need to implement specific scientific cooperation projects and activities capable of contributing effectively to health development in the two countries and to their potential to improve the quality of life of significant portions of the population [of the project areas],

Considering that the two countries have cultural and social similarities,

Recognizing that there is a difference in the balance of payments between the Parties and that the potential for enhancing economic and trade relations between the two countries should therefore be explored, and

Affirming the political will to settle that debt and to improve trade relations between the Parties, as reflected in the Memorandum of Understanding of 4 March 1994 and its amendments of 27 May 1998 and 12 October 2001,

Have decided to conclude the following Memorandum of Understanding:

Article I

1. This Memorandum shall endeavour to establish cooperation mechanisms in the field of health with emphasis on the transfer of technology, and on the joint development of projects and technical and scientific research.

2. The purpose of this Memorandum is the joint development of the following processes:

2.1 Acquisition of the biopharmaceutical, recombinant DNA factor IX, effective in treating type B haemophilia;

2.2 Transfer of technology for the complete humanization of murine monoclonal antibodies with a view to their use as biopharmaceuticals;

2.3. Phased transfer of technology relating to recombinant interferon alpha 2b;

2.4 Phased transfer of technology relating to recombinant human erithropoietin;

2.5 Acquisition of pegylated interferon-alpha and interferon-beta;

2.6 Transfer of technology for, and joint production of, various diagnostic kits, including:

(a) Enzyme immunoassay for detecting HIV-1 and HIV-2 antibodies in blood serum, plasma and dried blood on filter paper (UM 2022);

(b) Enzyme immunoassay for detecting antibodies against the hepatitis C virus (UM 2024);

(e) Enzyme immunoassay to identify the hepatitis C surfaee antigen (UM 2031);

(d) Enzyme immunoassay for detecting IgG antibodies against Trypanosoma cruzi (UM 2014);

(e) Enzyme immunoassay for detecting IgM antibodies against the dengue virus (UM 2016); and

(f) Enzyme immunoassay for detecting IgG antibodies against the dengue virus (UM 2026).

Article II

This Memorandum seeks to harmonize requirements for the registration of health products and to enhance the exchange of experience between the State Centre for Control and Quality of Drugs (CEDMED) and the National Health Surveillance Agency (ANVISA).

Article III

1. Bearing in mind the capacities of each of the Parties to this Memorandum, the technology transfers, the joint development and the processes mentioned in article 1 shall be carried out through specific trade agreements for joint acquisition, production and marketing.

2. This Memorandum shall facilitate the joint development of other health products, processes and projects of interest to both Parties.

3. The activities negotiated and approved by mutual agreement may involve other public and private institutions as well as the participation of third countries and multilateral cooperation agencies in specific activities.

Article IV

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

(a) The Department of Science and Technology of the Ministry of Foreign Affairs to ensure coordination, monitoring and evaluation of the activities arising from this Memorandum; and

(b) The Office of Science, Technology and Strategic Supplies of the Ministry of Health, [the National Health Foundation,] the National Health Surveillance

Agency (ANVISA) and the Oswaldo Cruz Foundation (Fiocruz) as the implementing agencies for activities arising from this Memorandum;

Article V

The Government of the Republic of Cuba designates:

(a) The Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation and the Ministry of Foreign Trade to ensure coordination, monitoring and evaluation of the activities arising from this Memorandum; and

(b) The Center for Genetic Engineering and Biotechnology, the Immunoassay Center, the Center for Molecular Immunology, the Finlay Institute, the National Hematology and Immunology Institute, the Pharmaceutical and Chemical Industry Group (QUIMEFA), Biological Pharmaceutical Laboratories (LABIOFAM) and the State Control Center for the Quality of Drugs of the Republic of Cuba as the implementing agencies for activities arising from this Memorandum.

Article VI

1. The implementing agencies shall draw up periodic reports on the results of the projects implemented under this Memorandum, which shall be evaluated during bilateral meetings and workshops held with the prior agreement of the implementing agencies.

2. The official version of documents resulting from the activities implemented within the context of the projects mentioned in this Memorandum shall be drafted in the language of the country where the work originated. Such documents shall be published only by prior agreement between the Parties. The said agreement shall be mentioned in the text of the publications.

3. Patents originating within the scope of this Memorandum shall be the property of both Parties.

Article VII

All activities mentioned in this Memorandum shall be subject to the laws and regulations in force in the Federative Republic of Brazil and in the Republic of Cuba.

Article VIII

This Memorandum shall enter into force on the date of its signature, and shall remain in effect for a period of three (3) years. It shall be renewed automatically unless one of the Parties denounces it through the diplomatic channel on six months' notice.

Signed at Havana on 26 September 2003 in two original copies, one in Portuguese and the other in Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister of Health

For the Government of the Republic of Cuba:

DAMODAR PEÑA PETÓN
Minister of Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Prenant en considération le Protocole relatif à la commercialisation des produits pharmaceutiques, conclu par un échange de notes diplomatiques entre Monsieur José Nogueira Filho, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérative du Brésil, et Monsieur Roberto Robaina González, Ministre des affaires étrangères de la République de Cuba, à La Havane, le 8 avril 1993,

Conscients de la nécessité de réaliser des programmes et des activités spécifiques de coopération scientifique à même de contribuer efficacement à l'amélioration de la santé dans les deux pays ainsi qu'à leur possibilité d'améliorer la qualité de vie d'importantes parties de la population [des zones de réalisation des programmes],

Considérant que les deux pays ont des similitudes eulturelles et sociales,

Reconnaissant qu'il existe un décalage dans la balance des paiements entre les Parties et qu'il y a done lieu d'étudier le potentiel de développement des relations économiques et commerciales entre les deux pays, et

Affirmant la volonté politique de régler cette dette et d'améliorer les relations commerciales entre les Parties, comme le reflète le Mémorandum d'accord du 4 mars 1994 ainsi que ses amendements du 27 mai 1998 et du 12 octobre 2001,

Ont décidé de conclure le Mémorandum d'accord suivant :

Article I

1. Le présent Mémorandum a pour but de s'efforcer d'instaurer des mécanismes de coopération dans le domaine de la santé, l'accent étant mis sur le transfert de teehnologie, ainsi que d'élaborer des programmes conjoints et de développer la recherche technique et scientifique.

2. L'objectif du présent Mémorandum est de travailler en commun aux proeessus suivants :

2.1 Obtention du produit bio-pharmaceutique du facteur IX recombinant de l'ADN, lequel est efficace dans le traitement de l'hémophilie de type B;

2.2 Transfert de technologie en vue de l'adaptation complète à l'homme des anticorps monoelonaux murins en vue de leur utilisation comme produits biopharmaceutiques;

2.3 Transfert, par étapes, de la technologie relative à l'interféron alpha 2b recombinant;

2.4 Transfert, par étapes, de la technologie relative à l'érithropoiétine humaine re-

combinante;

2.5 Acquisition d'interféron-alpha et d'interféron-beta pégylaté;

2.6 Transfert de technologie de création de divers kits de diagnostic, et fabrication conjointe de ceux-ci, dont :

(a) Immunotest enzymatique afin de détecter les anticorps du HIV-1 et du HIV-2 dans le sérum sanguin, le plasma et le sang séché sur papier filtre (UM 2022);

(b) Immunotest enzymatique afin de déceler les anticorps du virus de l'hépatite C (UM 2024);

(c) Immunotest enzymatique afin d'identifier l'antigène de surface de l'hépatite C (UM 2031);

(d) Immunotest enzymatique afin de déceler les anticorps IgC du trypanosome cruzi (UM 2014);

(e) Immunotest enzymatique afin de déceler les anticorps IgM du virus de la dengue (UM 2016); et

(f) Immunotest enzymatique afin de déceler les anticorps IgG du virus de la dengue (UM 2026).

Article II

Le présent Mémorandum a pour but d'harmoniser les normes d'enregistrement des produits médicaux et de développer l'échange d'expérience entre le Centre national de contrôle et de qualité des médicaments (CEDMED) et l'Agence nationale de contrôle de la santé (ANVISA).

Article III

1. Tenant compte des possibilités de chacune des Parties au présent Mémorandum, les transferts de technologie, le développement en commun et les processus visés à l'article 1 auront lieu par le biais d'accords commerciaux particuliers portant sur l'acquisition, la fabrication et la commercialisation en commun.

2. Le présent Mémorandum facilitera le développement conjoint d'autres produits, processus et programmes médicaux présentant un intérêt pour les deux Parties.

3. Aux activités négociées et agréées d'un commun accord peuvent participer d'autres organismes publics et privés, des pays tiers et des organismes multilatéraux de coopération pouvant aussi participer à certaines activités.

Article IV

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil nomme :

(a) Le Département de la science et de la technologie du Ministère des affaires étrangères et le charge d'assurer la coordination, le contrôle et l'évaluation des

activités ressortant du présent Mémorandum; et

(b) L'Office de la science, de la technologie et des approvisionnements stratégiques, du Ministère de la santé, [la Fondation nationale pour la santé,]* l'Agence nationale de surveillance de la santé (ANVISA) et la Fondation Oswaldo Cruz (Fiocruz) et les charge de la réalisation des activités ressortant du présent Mémorandum.

Article V

Le Gouvernement de la République de Cuba nomme :

(a) Le Ministère des investissements étrangers et de la coopération économique ainsi que le Ministère du commerce extérieur et les charge d'assurer la coordination, le contrôle et l'évaluation des activités ressortant du présent Mémorandum; et

(b) Le Centre pour le génie génétique et la biotechnologie, le Centre des analyses immunitaires, le Centre de l'immunologie moléculaire, l'Institut Finlay, l'Institut national d'hématologie et d'immunologie, le Groupe industrie pharmaceutique et chimique (QUIMEFA), les Laboratoires de pharmacie biologique (LABIOFAM), et le Centre national de contrôle de la qualité des produits pharmaceutiques de la République de Cuba comme organismes chargés de la réalisation des activités issues du présent Mémorandum.

Article VI

1. Les organismes chargés de la réalisation des activités dresseront des rapports périodiques faisant état des résultats des programmes mis en oeuvre en vertu du présent Mémorandum, lesquels seront évalués lors de réunions et d'ateliers bilatéraux tenus avec l'agrément préalable des organismes chargés de la réalisation des activités.

2. La version officielle des documents résultant des activités réalisées dans le contexte des programmes mentionnés dans le présent Mémorandum sera rédigée dans la langue du pays où les travaux ont démarré. Ces documents ne seront publiés qu'avec un accord préalable conclu entre les Parties. Ledit accord sera mentionné dans le texte des publications.

3. Les brevets tombant dans le champ d'application du présent Mémorandum appartiendront aux deux Parties.

Article VII

Toutes les activités mentionnées dans le présent Mémorandum seront assujetties aux lois et règlements en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République

de Cuba.

Article VIII

Le présent Mémorandum entrera en vigueur à la date de sa signature, et le restera pendant trois (3) ans. Il sera reconduit automatiquement à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec un préavis de six mois.

Signé à La Havane, le 26 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, l'un en portugais, l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

HUMBERTO COSTA
Ministre de la Santé

Pour le Gouvernement de la République de Cuba:

DAMODAR PEÑA PETÓN
Ministre de la Santé

No. 40172

Brazil
and
Cuba

Protocol of intent between the Government of tbe Federative Repuhlic of Brazil and the Government of the Republic of Cnha on agriculture and livestock. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
Cuba

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Répuhlique de Cuba dans le domaine du bétail. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA NA ÁREA AGROPECUÁRIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica ao amparo do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987;

Conscientes da necessidade de executar projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir, de maneira efetiva, para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países e o impacto desses projetos na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetas às áreas dos projetos;

Considerando os resultados da III Reunião do Grupo de Trabalho de Cooperação Técnica Brasil-Cuba, realizada em Brasília, de 27 a 29 de agosto de 2003, bem como os resultados da missão conjunta realizada em Havana de 15 a 19 de setembro de 2003, que objetivou a identificação de projetos de cooperação técnica na área agropecuária;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Decidem, em base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções.

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação na área agropecuária, com ênfase nos seguintes temas:

a) Tecnologia de produção de grãos, milho e especialmente soja;

b) Tecnologia de produção de cítricos e outras frutas tropicais;

c) Desenvolvimento de uma estação de quarentena de pós-entrada;

d) Biossegurança - análise de riscos de entrada de pragas;

e) Intercâmbio de germoplasma;

f) Produção de gado de corte e leite e produção de búfalos; e

g) Introdução da vacina Gavac e desenvolvimento de novos preparos vacinais contra o carrapato de bovino.

2. A implementação de ações nas áreas temáticas previstas no Artigo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987, com base nos projetos e atividades de cooperação técnica, nos quais serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

3. Para a implementação dos projetos ou atividades no domínio da agropecuária concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão

estabelecer parcerias com instituições do setor público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação técnica derivadas do presente Protocolo de Intenções, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE), e pelo lado cubano, o Ministério de Investimento Estrangeiro e Colaboração Econômica (MINVEC).

5. Para a execução dos projetos e atividades do presente Protocolo, a Parte brasileira designa a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA) do Ministério da Agricultura, Pecuária e do Abastecimento e a Empresa de Pesquisa Agropecuária do Estado do Rio de Janeiro (PESAGRO), e a Parte cubana os Ministérios de Agricultura (MINAGI) e Indústria Açucareira (MINAZ) e o Centro de Engenharia Genética e Biotecnologia (CIGB).

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito, por via diplomática, com antecedência de 90 (noventa) dias.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

Alfredo Jordán Morales
Ministro de Agricultura

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA EN LA ESFERA AGROPECUARIA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

Y

El Gobierno de la República de Cuba
(en lo adelante denominados "Las Partes"),

Animados por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica al amparo del Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, de 18 de marzo de 1987;

Conscientes de la necesidad de ejecutar proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir, de manera efectiva, al desarrollo económico y social de ambos países y del impacto de esos proyectos para mejorar la calidad de vida de importantes sectores de la población vinculados con las áreas de los proyectos;

Considerando los resultados de la III Reunión del Grupo de Trabajo de Cooperación Técnica Brasil-Cuba, realizada en Brasilia, del 27 al 29 de agosto del 2003, así como los resultados de la misión conjunta realizada en La Habana del 15 al 19 de septiembre del 2003 con el objetivo de identificar proyectos de cooperación técnica en la esfera agropecuaria;

Considerando que los proyectos y actividades identificados aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional y de tener un carácter multiplicador;

Deciden, sobre la base de la plena independencia, del respeto por la soberanía, de la no injerencia en los asuntos internos de cada Estado y de la reciprocidad de intereses, suscribir el presente Protocolo de Intenciones.

1. Las Partes se comprometen de manera recíproca, siempre que sean solicitadas, a cooperar mutuamente en la esfera agropecuario, haciendo énfasis en los siguientes temas:

a) Tecnología de la producción de granos, maíz y especialmente soya;

b) Tecnología de producción de cítricos y otras frutas tropicales;

c) Desarrollo de una estación de cuarentena para posterior a su entrada;

d) Bioseguridad – análisis de riesgos de entrada de plagas;

e) Intercambio de germoplasma;

f) Producción de ganado de sacrificio y de leche y Producción de búfalos; e

g) Introducción de la vacuna GAVAC y desarrollo de nuevos preparados vacunales contra la garrapata del bovino.

2. La implementación de acciones en las esferas temáticas previstas en el Artículo I será efectiva mediante Ajustes Complementarios, fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, de 18 de marzo de 1987, sobre la base de los proyectos y actividades de cooperación técnica, en los que se definirán los insumos necesarios para la implementación de las mencionadas acciones.

3. Para la implementación de los proyectos o actividades en la esfera agropecuaria concebidos al amparo de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones del sector público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

4. A los efectos de coordinar, monitorear y evaluar las acciones de cooperación técnica derivadas del presente Protocolo de Intenciones, las Partes designan, por la Parte brasileña a la Agencia Brasilera de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE) y, por la Parte cubana, al Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica (MINVEC).

5. Para ejecutar los proyectos y actividades del presente Protocolo, la Parte brasileña a la Empresa Brasileña de Investigación Agropecuaria (EMBRAPA) y la Empresa de Investigaciones Agropecuarias del Estado de Río de Janeiro (PESAGRO), y la Parte cubana designa a los Ministerios de Agricultura (MINAG), Industria Azucarera (MINAZ) y al Centro de Ingeniería Genética y Biotecnología (CIGB).

6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha en que sea firmado y será válido por 2 (dos) años, pudiendo ser denunciado o revisado, íntegra o parcialmente, por cualquiera de las Partes, debiendo la otra Parte ser notificada por escrito, por la vía diplomática, con antelación de noventa (90) días.

Dado en ciudad de La Habana, el 26 de septiembre del 2003, en dos ejemplares originales en portugués y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA

Alfredo Jordán Morales
Ministro de Agricultura

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON AGRICULTURE AND LIVESTOCK

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the existing ties of friendship and brotherhood between their two countries and peoples,

Resolved to develop and enhance their relations of technical cooperation within the framework of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation of 18 March 1987,

Aware of the need to implement specific technical cooperation programmes and activities capable of contributing effectively to the two countries' economic and soeial development and of the potential of those projects to improve the quality of life of significant portions of the affected population of the projcct areas,

Considering the results of the third meeting of the Brazil-Cuba Working Group on Technical Cooperation, held in Brasilia from 27 to 29 August 2003, and of the joint mission conducted in Havana from 15 to 19 September 2003 in order to identify technical cooperation projects in the area of agriculture and livestock, and

Considering that the projects and activities identified will significantly benefit the sectorial policies of both countries, help strengthen their institutions and have a multiplying effect,

Have decided, on a basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intent:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to provide each other with cooperation in the area of agriculture and livestock with a focus on the following matters:

(a) Technology for the production of grains, corn and especially soya;

(b) Technology for the production of citrus and other tropical fruits;

(c) Development of a post-entry quarantine facility;

(d) Biosafety - risk analysis for the entry of pests;

(e) Exchange of germ plasm;

(f) Beef and milk cattle production and bison production; and

(g) Introduction of the "Gavac" vaccine and development of new vaccinal preparations against cattle ticks.

2. Actions in the thematic areas mentioned in article 1 shall be implemented through supplementary agrecments, envisaged in the Agreement on scientific, technical and technological cooperation of 18 March 1987 and based on the technical cooperation projects

and activities, in which the resources necessary to the implementation of the aforementioned actions shall be established.

3. In ordcr to implement the projects and activities in the area of agriculture and livestock which arc developed under the future agrcements, the Parties may establish partnerships with public and private sector institutions, international bodies and entities and non-governmental organizations.

4. In order to coordinate, monitor and evaluate the technical cooperation actions conducted under this Protocol of Intent, the Parties designate, in the case of Brazil, the Brazilian Cooperation Agency in the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Cuba, the Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation.

5. In order to implement the projects and activities envisaged in this Protocol, Brazil designates the Brazilian Agricultural Research Corporation (EMBRAPA) and the Agriculture and Livestock Research Corporation of the State of Rio de Janeiro (PESAGRO) and Cuba designates the Ministry of Agriculture, the Ministry of the Sugar Industry and the Centre for Genetic Engineering and Biotechnology (CIGB).

6. This Protocol of Intent shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for 2 (two) years. It may be terminated or reviewed, in whole or in part, by cither Party by giving 90 (ninety) days' advance notice in writing through the diplomatic channel.

DONE at Havana on 26 September 2003 in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

ALFREDO JORDÁN MORALES
Minister of Agriculture

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA DANS LE DOMAINE DU BÉTAIL

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer les liens existants d'amitié et de fraternité entre leurs deux pays et peuples,

Résolus à développer et à renforcer leurs rapports de coopération technique dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique, du 18 mars 1987,

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes et activités spécifiques de coopération technique à même de contribuer effectivement au développement économique et social des deux pays ainsi que tu potentiel que ces projets ont d'améliorer dans des proportions significatives la qualité de la vie des populations touchées dans les zones des projets,

Considérant les résultats de la troisième réunion du Groupe de travail Brésil-Cuba de coopération technique, tenue à Brasília du 27 au 29 août 2003, ainsi que de la mission conjointe à La Havane, tenue du 15 au 19 septembre 2003 dans le but de déterminer les programmes de coopération technique dans les domaines de l'agriculture et du bétail, et

Considérant que les projets et activités déterminés bénéficieront significativement aux politiques sectorielles des deux pays, qu'ils contribueront à renforcer leurs institutions et auront un effet multiplicateur,

Ont , sur la base d'une entière indépendance, du respect de la souveraineté, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'un comme de l'autre Etat ainsi que de la réciprocité des intérêts, décidé de conclure le Protocole d'intention suivant :

1. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité et sur demande, à s'assurer l'une l'autre d'une coopération dans les domaines de l'agriculture et du bétail, l'accent étant mis sur les points suivants :

(a) Technologie de production des céréales, du blé et en particulier du soja;

(b) Technologie de production des agrumes et autres fruits tropicaux;

(c) Création d'une installation de quarantaine après l'entrée;

(d) Biosécurité - analyse des risques d'entrée des parasites;

(e) Echange de protoplasme de germes,

(f) Production du boeuf et du bétail lactifère ainsi que production de bisons; et

(g) Introduction du vaccin " Gavac" et eréation de nouvelles préparations de vaccins contre les tiques du bétail.

2. Les actions dans les domaines thématiques cités à l'artiele 1 seront réalisées par le biais d'accords supplémentaires, envisagés dans l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique du 18 mars 1987 et scront basées sur des projets et activités de coo-

pération technique, dont les ressources nécessaires à la mise en oeuvre des actions susvisées seront déterminées.

3. Pour réaliser les projets et activités dans les domaines de l'agriculture et du bétail élaborés dans la cadre d'accords futurs, les Parties peuvent instituer des partenariats avec des organismes du secteur public et du secteur privé, des organismes et des entités internationaux et des organisations non gouvernementales.

4. Pour coordonner, contrôler et évaluer les actions de coopération technique réalisées en vertu du présent Protocole d'intention, les Parties nomment, dans le cas du Brésil, l'Agence brésilienne de coopération, du Ministère des affaires étrangères et, dans le cas de Cuba, le Ministère des investissements étrangers et de coopération économique.

5. Aux fins de la réalisation des projets et activités visés dans le présent Protocole, le Brésil désigne l'Entreprise brésilienne de recherches sur l'agriculture (EMBRAPA) et l'Entreprise de recherches sur l'agriculture et le bétail de l'Etat de Rio de Janeiro (PESAGRO), Cuba désignant le Ministère de l'agriculture, le Ministère de l'industrie du sucre et le Centre de génie génétique et de biotechnologie (CIGB).

6. Le présent Protocole d'intention entrera en vigueur le jour de sa signature et le restera pendant 2 (deux) ans. Il peut être dénoncé ou revu, en tout ou en partie, par l'une ou par l'autre des Parties par notification écrite avec un préavis de 90 (quatre-vingt dix) jours, par la voie diplomatique.

Fait à La Havane le 26 septembre 2003 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

ALFREDO JORDÁN MORALES
Ministre de l'Agriculture

No. 40173

Brazil
and
Cuba

Protocol of intent between the Government of tbe Federative Republic of Brazil and the Government of tbe Republic of Cuba concerning international coopcration in literacy trainiug for young people and adults. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 11*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
Cuba

Protocole d'intentions entre le Gouvernement de la République fédérativc du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba relatif à la coopération internationale pour l'alpbabétisation de jcunes et d'adultes. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 11*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA PARA A COOPERAÇÃO INTERNACIONAL EM ALFABETIZAÇÃO DE JOVENS E ADULTOS

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados "Partes"),

Conscientes da necessidade de executar programas, projetos e atividades específicas de cooperação técnica que possam dar efetiva contribuição ao desenvolvimento econômico e social de ambos os países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica no campo da educação;

Considerando que os projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuírem para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Tendo em conta a reconhecida experiência da República de Cuba em matéria de alfabetização, a partir do que, no ano de 1961, com uma campanha nacional que mobilizou as forças necessárias, pôde declarar o país nesse mesmo ano, território livre do analfabetismo;

Considerando que Cuba, nos 43 anos transcorridos a partir de 1961, prestou apoio a vários países na promoção da alfabetização de jovens e adultos, e incorporou novos metodos utilizando-se do rádio e da televisão,

com resultados que lhe valeram a outorga pela UNESCO de sete prêmios nesse período;

Amparados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987;

Conscientes de que a cooperação técnica na área da educação reveste-se de especial interesse para as Partes, decidem concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica na área de alfabetização de jovens e adultos, nos diferentes níveis e modalidades, sobretudo por meio de:

a) intercâmbio de experiências sobre os processos de alfabetização e pós-alfabetização para as pessoas que não se encontram nos processos da educação regular;

b) apoio ao planejamento, a organização e a execução de modelos de capacitação para os agentes educativos, no conhecimento da modalidade de alfabetização a distância;

c) apoio ao desenvolvimento de estratégias para reduzir o índice de analfabetismo, fundamentalmente nas regiões onde as porcentagens são elevadas; e

d) intercâmbio de experiências educativas através de estágios e eventos científico-pedagogicos que se organizem em ambos os países, em matéria de alfabetização e educação de adultos.

2. A implementação de ações nas áreas previstas no Artigo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987, com base nos projetos e atividades de cooperação técnica, nos quais serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

3. A Parte cubana põe à disposição da Parte brasileira os métodos de alfabetização anteriormente referidos, com materiais traduzidos para o idioma português, incluindo o assessoramento com pessoal técnico.

4. De igual modo, a Parte cubana dispõe-se a oferecer sua experiência no acompanhamento dos alfabetizados até a conclusão do ensino fundamental, com uso de gravações de aulas em vídeo e material impresso, que também podem ser traduzidos para o português e permitam economizar tempo e recursos humanos qualificados.

5. A Parte brasileira toma nota desta informação para apreciação.

6. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no domínio da educação, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais .

7. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação técnica derivadas do presente Protocolo de Intenções, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE), e pelo lado cubano, o Ministério de Investimento Estrangeiro e Colaboração Econômica (MINVEC).

8. Para a execução dos projetos e atividades do presente Protocolo, a Parte brasileira designa o Ministério da Educação (MEC) e, a Parte cubana, o Ministério da Educação (MINED).

9. As Partes deverão realizar reuniões de Grupo de Trabalho de Cooperação Técnica para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos programas e projetos.

10. As diferenças que possam surgir da interpretação ou aplicação do presente instrumento serão resolvidas pelas Partes, de comum acordo.

11. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de cinco anos, prorrogável por igual período, após prévia avaliação das Partes.

12. O presente Protocolo poderá ser modificado por mútuo consentimento das Partes, formalizado por meio de comunicação escrita, pela via diplomática, em que se especificará a entrada em vigor das modificações.

13. As Partes poderão denunciar, a qualquer momento, o presente Protocolo. A denúncia deverá ser notificada por escrito, pela via diplomática, e terá validade após 90 dias dessa notificação. A denúncia não afetará a conclusão das ações de cooperação que tenham sido formalizadas durante a vigência do presente Protocolo de Intenções.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

Luiz Ignácio Gómez Gutiérrez
Ministro de Educación

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA PARA LA COOPERACION INTERNACIONAL EN ALFABETIZACION DE JOVENES Y ADULTOS

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(en lo adelante denominados "Las Partes"),

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas, proyecto y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir de manera efectiva en el desarrollo económico y social de ambos países;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación en el campo de la educación;

Considerando los proyectos y actividades identificadas aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional por su carácter multiplicador;

Teniendo en cuenta la reconocida experiencia de la República de Cuba en materia de Alfabetización, a partir de que en el año 1961 con una campaña nacional que movilizó las fuerzas necesarias, pudo declarar en ese propio año a todo el país territorio libre de analfabetismo.

Considerando que Cuba en los 43 años transcurridos a partir de 1961 ha brindado apoyo a varios países para lograr la alfabetización de jóvenes y adultos, y ha incorporado para ello nuevos métodos apoyados en el

uso de la radio y la televisión, con resultados que han merecido el otorgamiento por la UNESCO de siete premios en este período.

Amparadas por el Acuerdo de Cooperación Científico Técnica y Tecnológica del 18 de marzo de 1987

Concientes de que la cooperación técnica en el área de la educación reviste especial interés para las Partes, deciden suscribir el presente Protocolo de Intenciones:

1. Las Partes se comprometen en régimen de reciprocidad, una vez solicitadas, a la prestación mutua de cooperación técnica en el área de alfabetización de jóvenes y adultos, en los diferentes niveles y modalidades, fundamentalmente por medio de:

a) intercambios de experiencias sobre los procesos de Alfabetización y post-alfabetización para las personas que no se encuentran en el sistema de educación regular.

b) apoyo a la planificación, la organización y la ejecución de modelos de capacitación para los agentes educativos, en el conocimiento de la modalidad de alfabetización a distancia.

c) apoyo al desarrollo de estrategias para reducir el índice de analfabetismo, fundamentalmente en las regiones donde el porcentaje es elevado.

d) intercambios de experiencias educativas a través de pasantías y eventos científico-pedagógicos que se organicen en ambos países, en materia de alfabetización y educación de adultos.

2. La implementación de acciones en las áreas previstas en el Artículo 1 será efectuada por medio de ajustes Complementarios, fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, del 18 de marzo de 1987, con base en los proyectos y actividades de cooperación técnica, en los cuales serán definidos los insumos necesarios para la implementación de las referidas acciones.

3. La parte cubana pone a disposición de la parte brasileña el uso de los métodos anteriormente referidos con los materiales traducidos al idioma portugués, incluyendo el asesoramiento con personal experimentado.

4. De igual modo, la parte cubana está en la disposición de aportar su experiencia en el seguimiento de los alfabetizados hasta alcanzar el sexto grado, con el uso de grabaciones de clases en video y materiales impresos, que también pueden traducirse al idioma portugués y permiten economizar tiempo y recursos humanos calificados.

5. La Parte brasileña toma nota de esta información para considerarla si corresponde.

6. Para la implementación de los programas o proyectos de cooperación técnica en el área de la educación, las Partes podrán establecer acuerdos con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

7. Para los efectos de la coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de eooperación técnica derivadas del presente Protocolo de Intenciones, las partes designan, por el lado brasileño a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de relaciones Exteriores (ABC-MRE), y por la parte cubana al Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica (MINVEC).

8. Para la ejecución de los proyectos y actividades del presente Protocolo, la Parte brasileña designa al Ministerio de Educación (MEC) y la Parte cubana, al Ministerio de Educación (MINED).

9. Las Partes deberán realizar reuniones del Grupo de Trabajo de Cooperación Técnica para negociar los términos de la cooperación a ser desarrollada, así como de los programas y proyectos.

10. Las diferencias que puedan surgir en la interpretación o aplicación del presente instrumento serán resueltas por las Partes de común acuerdo.

11. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia por 5 (cinco) años, siendo prorrogable por igual período, previa evaluación de las Partes

12. El presente Protocolo podrá ser modificado de mutuo consentimiento de las Partes, formalizado a través de comunicación escrita, por vía diplomática, en que se especificará la entrada en vigor de las modificaciones.

13. Cualquiera de las Partes podrán denunciar, en cualquier momento, el presente Protocolo. La denuncia deberá ser notificada por escrito, por vía diplomática, y tendrá validez después de 90 días de esa notificación. La denuncia no afectará la conclusión de acciones de cooperación que hayan sido formalizadas durante la vigencia del presente Protocolo de Intenciones.

Dado en la ciudad de La Habana a los 26 días del mes de septiembre de 2003, en dos ejemplares originales en portugués y español, teniendo ambos textos igual validez.

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

Luiz Ignácio G'mez Gutiérrez
Ministro de Educación

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA CONCERNING INTERNATIONAL COOPERATION IN LITERACY TRAINING FOR YOUNG PEOPLE AND ADULTS

The Government of the Federative Republic of Brazil and The Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Parties"),

Aware of the need to implement programmes, projects and specific activities in the sphere of technical cooperation which may effectively contribute to the economic and social development of both countries,

Determined to broaden and deepen technical cooperation in the field of education,

Considering that the projects and activities in question will be of significant benefit to the sectorial policies of both countries and will promote institution-building through their multiplier effect,

Taking into account the acknowledged experience of the Republic of Cuba in the field of literacy training, as a result of which, through a national campaign in 1961 which mobilized the requisite forces, Cuba was able to declare the whole country free from illiteracy that same year,

Considering that Cuba, in the 43 years which have elapsed since 1961, has helped various countries to promote basic literacy for young people and adults and, to that end, has embraced new methods based on the use of radio and television, with results which have been awarded seven prizes during this period by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Protected by the Agrcement on Scientific, Technical and Technological Cooperation of 18 March 1987,

Aware that technical cooperation in the educational field is of special interest to the Parties, have decided to sign this Protocol of Intent:

1. The Parties undertake on a basis of reciprocity, when so requested, to provide mutual technical cooperation in the sphere of literacy training for young people and adults, at different levels and using a variety of methods, principally by means of:

(a) Exchange of experiences with literacy and post-literacy processes for persons outside the regular educational system;

(b) Support for the planning, organization and execution of training models for instructors to acquaint them with distance literacy training;

(c) Support for the designing of strategies to reduce the illiteracy rate, mainly in regions where the percentage is high;

(d) Exchange of educational experiences through in-service training and scientific/pedagogical events organized in both countries in connection with literacy training and adult education.

2. The implementation of actions in the spheres set forth in article 1 shall be effected through the complementary arrangements provided for in the Agreement on Scientific, Technical and Technological Cooperation of 18 March 1987, on the basis of technical cooperation projects and activities, in which the requisite inputs for the implementation of the actions in question shall be defined.

3. Cuba shall place at the disposal of Brazil the use of the above-mentioned literacy training methods with the material translated into Portuguese, including advisory assistance by experienced staff.

4. Likewise, Cuba is willing to supply its experience in monitoring literacy students until they have reached the sixth grade, through the use of classroom video recordings and printed material, which may also be translated into Portuguese and which permit savings in time and skilled human resources.

5. Brazil notes this information with a view to taking it into consideration, if appropriate.

6. For the purpose of implementing technical cooperation programmes or projects in the field of education, the Partics may establish agreements with public and private institutions, international agencies and entities and with non-governmental organizations.

7. For thc purposes of coordination, monitoring and evaluating technical cooperation activities resulting from this Protocol of Intent, the Parties designate, for Brazil, the Brazilian Cooperation Agency at the Ministry of Foreign Affairs (ABC-MRE) and, for Cuba, the Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation (MINVEC).

8. For the execution of the projects and activitics covered by this Protocol, Brazil designates thc Ministry of Education (MEC) and Cuba designates the Ministry of Education (MINED).

9. The Parties shall hold meetings of the Working Group on Technical Cooperation in order to negotiate the terms of the cooperation to be initiated, as well as of the programmes and projects.

10. Any differences that may arise as to the interpretation or application of this instrument shall be resolved by the Parties by mutual agreement.

11. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 5 (five) years. It may be extended for an equivalent period, subject to review by the Parties.

12. This Protocol may be amended by the Parties by mutual consent officially expressed in a written communication, through the diplomatic channel, which shall specify the datc of thc entry into force of the amendments.

13. Either Party may terminate this Protocol at any time. Notice of termination must be given in writing through the diplomatic channel and shall enter into force 90 days from the date of such notice. Notice of termination shall not affect the completion of cooperation activities which have been put into effect during the period of time in which this Protocol of Intent is in force.

DONE in the city of Havana on 26 September 2003, in two original copies, in Portuguese and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

LUIZ IGNÀCIO G'MEZ GUTIÉRREZ
Minister of Education

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA COOPÉRATION INTERNATIONALE POUR L'ALPHABÉTISATION DE JEUNES ET D'ADULTES

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes, projets et activités particulières dans le domaine de la coopération technique qui peuvent contribuer efficacement au développement économique et social des deux pays;

Déterminés à élargir et approfondir la coopération technique dans le domaine de l'éducation;

Considérant que les projets et activités en question profiteront de manière significative aux politiques sectorielles des deux pays et encourageront le renforcement des institutions grâce à leur effet multiplicateur;

Prenant en considération l'expérience reconnue de la République de Cuba dans le domaine de l'alphabétisation, qui a permis à Cuba en 1961, lors d'une campagne nationale qui a mobilisé les forces nécessaires, de déclarer l'élimination de l'analphabétisme dans l'ensemble du pays cette même année;

Considérant que Cuba, au cours des 43 ans écoulés depuis 1961, a assisté de nombreux pays dans la promotion de l'alphabétisation des jeunes et des adultes et, qu'à cette fin, il a préconisé de nouvelles méthodes basées sur l'emploi de la radio et de la télévision, dont les résultats ont été récompensés à sept reprises au cours de cette période par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

Protégés par l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique du 18 mars 1987;

Conscients que la coopération technique en matière d'éducation représente un intérêt particulier pour les Parties,

Ont décidé de signer le présent Protocole d'intentions :

1. Les Parties s'engagent, sur la base de la réciprocité, selon les besoins, à fournir une coopération technique mutuelle dans le domaine de l'alphabétisation des jeunes et des adultes, à différents niveaux et grâce à diverses méthodes, en particulier les suivantes :

a) L'échange d'expériences en matière de processus d'alphabétisation et de post-alphabétisation de personnes ne faisant pas partie du système éducatif régulier;

b) L'appui à la planification, à l'organisation et à l'exécution de modèles d'enseignement afin de familiariser les enseignants à l'alphabétisation à distance;

c) L'appui à la conception de stratégies visant à réduire le taux d'analphabétisme, principalement dans les régions où le pourcentage est élevé;

d) L'échange d'expériences en matière d'éducation grâce à la formation en cours d'emploi et à des événements scientifiques et pédagogiques organisés dans les deux pays en relation avec l'alphabétisation et l'éducation aux adultes.

2. La mise en oeuvre de mesures dans les domaines visés à l'article 1 s'effectue dans le cadre d'accords complémentaires prévus dans l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique du 18 mars 1987, sur la base de projets et activités de coopération technique dont les apports nécessaires pour la mise en oeuvre des mesures en question seront définis.

3. Cuba met à la disposition du Brésil les méthodes d'alphabétisation susmentionnées ainsi que le matériel traduit en portugais, y compris une assistance consultative par du personnel qualifié.

4. De même, Cuba est prêt à apporter son expérience dans le suivi de l'alphabétisation des étudiants jusqu'à la sixième année, à l'aide d'enregistrements vidéo et de matériels imprimés pédagogiques qui pourront également être traduits en portugais et permettra d'épargner du temps et des ressources humaines qualifiées.

5. Le Brésil prend note de cette information en vue d'en tenir compte, le cas échéant.

6. Aux fins de la mise en oeuvre de programmes ou de projets de coopération technique dans le domaine de l'éducation, les Parties peuvent établir des accords avec des institutions publiques et privées, des organismes et des entités internationaux, ainsi que des organisations non gouvernementales.

7. Aux fins de la coordination, du suivi et de l'évaluation des activités de coopération technique résultant du présent Protocole d'intentions, les Parties désignent, pour le Brésil, l'Agence de coopération brésilienne au Ministère des affaires étrangères et, pour Cuba, le Ministère de l'investissement étranger et de la collaboration économique.

8. En ce qui concerne la mise en oeuvre des projets et activités visés par le présent Protocole, le Brésil désigne le Ministère de l'éducation et Cuba désigne le Ministère de l'éducation.

9. Les Parties tiennent des réunions du Groupe de travail sur la coopération technique afin de négocier les termes de la coopération à entreprendre, ainsi que les programmes et projets.

10. Toute différence pouvant surgir à l'égard de l'interprétation ou de l'application du présent instrument est réglée par les Parties d'un commun accord.

11. Le présent Protocole entre en vigueur à la date de sa signature et le demeure pour une période de cinq (5) ans. Il peut être prolongé pour une période équivalente, sous réserve d'un examen par les Parties.

12. Le présent Protocole peut être amendé par les Parties d'un commun accord exprimé officiellement moyennant une communication écrite, par la voie diplomatique, qui précise la date d'entrée en vigueur des amendements.

13. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Protocole en tout temps. Un préavis doit être donné par écrit par la voie diplomatique et entre en vigueur 90 jours après la date

dudit préavis. Un préavis n'affecte pas l'achèvement des activités de coopération qui ont pris effet au cours de la période pendant laquelle le Protocole d'intentions était en vigueur.

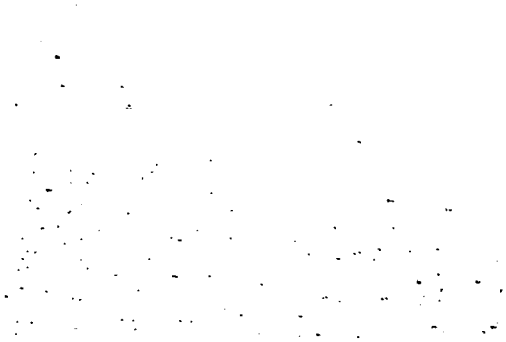
Signé à La Havane, le 26 septembre 2003, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

LUIZ IGNÀCIO G'MEZ GUTIÉRREZ
Ministre de l'Education



No. 40174

Brazil
and
Cuba

Protocol of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil aud the Government of the Republic of Cuba on environmental matters. Havana, 26 September 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
Cuba

Protocole d'entente entre le Gouvernement de la Répnbliqne fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba en matière d'environnement. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA EN MATERIA DE MEDIO AMBIENTE

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(en adelante denominados "las Partes"),

Animados por la voluntad de estrechar los lazos de amistad y de fraternidad existente entre los dos pueblos;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación técnica al amparo del Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, del 18 de marzo de 1987;

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas, proyectos y actividades específicas de cooperación técnica que puedan contribuir de manera efectiva para el desarrollo económico y social de ambos países y el impacto de esos programas, proyectos y actividades en la mejoría de la calidad de vida de significativas partes de la población en el área de los mismos;

Considerando los resultados de la III Reunión del Grupo de Trabajo de Cooperación Técnica Brasil-Cuba, realizada en Brasilia, del 27 al 29 de agosto de 2003, así como los resultados de la misión conjunta realizada en La Habana del 4 al 8 de agosto de 2003, que tuvo como objetivos la identificación de proyectos de cooperación técnica en el área ambiental;

Considerando que los programas, proyectos y actividades identificadas aportarán significativos beneficios a las políticas sectoriales de ambos países, además de contribuir al fortalecimiento institucional y carácter multiplicador;

Deciden, sobre la base de la plena independencia, el respeto por la soberanía, la no injerencia en los asuntos internos de cada Estado y la reciprocidad de intereses, suscribir el presente Protocolo de Entendimiento.

1. Las Partes se comprometen en régimen de reciprocidad y cuando fuere solicitada a ofrecerse mutuamente cooperación técnica en el área de medio ambiente, con énfasis en los siguientes temas:

a) Manejo integrado de cuencas hidrográficas;

b) Manejo de fauna silvestre;

c) Biodiversidad y ecoturismo;

d) Gestión ambiental rural;

e) Gestión ambiental en zonas costeras;

f) Gestión ambiental en actividades de exploración de petróleo; y

g) Utilización de sistemas de información geográfica y de teledetección en la protección del medio ambiente.

2. La implementación de acciones en las áreas temáticas previstas en el Artículo 1 serán realizadas por medio de Ajustes Complementarios, basados en el Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica, del 18 de

marzo de 1987, en base a los programas, proyectos y actividades de cooperación técnica, en los cuales serán definidos los insumos necesarios para la implementación de las referidas acciones.

3. En una primera etapa serán implementados los siguientes proyectos discutidos preliminarmente entre las Partes:

a) Manejo integrado de cuencas hidrográficas, con énfasis en hidrología, hidrogeología, hidrometeorología, modelaje matemático y aspectos técnicos pertinentes a la gestión integrada de cuencas;

b) Gestión ambiental rural, con énfasis en el desarrollo socio-ambiental de la producción familiar rural y en la promoción de la sustentabilidad en la agricultura con base en los principios de la agroecología;

c) Marco regulador ambiental para actividades petrolíferas, con énfasis en los instrumentos de gestión para evaluación ambiental y desarrollo de planes y programas de emergencia para accidentes con derramamiento de aceite; y

d) Utilización de sistemas de información geográfica y de teledetección para la protección del medio ambiente, con énfasis en la utilización de imágenes de satélites para el monitoreo de derrames de petróleo y el monitoreo de incendios forestales.

4. Las Partes se comprometen a cumplir las respectivas leyes sobre acceso a recursos genéticos y a conocimientos tradicionales asociados a dichos recursos, a efectos de garantizar la justa y equitativa división de beneficios para el país de origen de los recursos genéticos disponibles y para las comunidades indígenas que compartirán el conocimiento tradicional eventualmente.

5. Para la implementación de los programas, proyectos o actividades en la esfera del medio ambiente, concebidos al amparo de los futuros ajustes, las Partes podrán establecer acuerdos con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

6. Para los efectos de la coordinación, monitoreo y evaluación de las acciones de cooperación técnica derivadas del presente Protocolo de Entendimiento, las Partes designan, por el lado brasileño, a la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores (ABC/MRE), y por el lado cubano, al Ministerio para las Inversiones Extranjeras y la Colaboración Económica (MINVEC) y al Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA).

7. Para la ejecución de los programas, proyectos y actividades del presente Protocolo, la Parte brasileña designa al Ministerio de Medio Ambiente (MMA) y el Ministerio de Ciencia y Tecnología (MCT) y, la Parte cubana, al Ministerio de Ciencia, Tecnología y Medio Ambiente (CITMA).

8. El presente Protocolo de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma, y tendrá una vigencia de dos (2) años , pudiendo ser denunciado o revisado, en todo o en parte, por cualquiera de las Partes debiendo la otra Parte ser notificada por escrito por la vía diplomática con antelación de noventa (90) días.

Hecho en ciudad de La Habana, el 26 de septiembre de 2003, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA

Rosa Elena Simeón Negín
Ministra de Ciência, Tecnologia e Médio Ambiente

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA EM MATÉRIA DE MEIO AMBIENTE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados "Partes"),

Animados pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois povos;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação técnica ao amparo do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987;

Conscientes da necessidade de executar programas, projetos e atividades específicos de cooperação técnica que possam contribuir, de maneira efetiva, para o desenvolvimento econômico e social de ambos os países e o impacto desses programas, projetos e atividades na melhoria da qualidade de vida de significativas parcelas de populações afetas às áreas dos mesmos;

Considerando os resultados da III Reunião do Grupo de Trabalho de Cooperação Técnica Brasil-Cuba, realizada em Brasília, de 27 a 29 de agosto de 2003, bem como os resultados da missão conjunta realizada em Havana de 4 a 8 de agosto de 2003, que objetivou a identificação de projetos de cooperação técnica na área ambiental;

Considerando que os programas, projetos e atividades identificados aportarão significativos benefícios às políticas setoriais de ambos os países, além de contribuir para o fortalecimento institucional e se revestirem de caráter multiplicador;

Decidem, em base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Entendimento.

1. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica na área de meio ambiente, com ênfase nos seguintes temas:

a) manejo integrado de bacias hidrográficas;

b) manejo de fauna silvestre;

c) biodiversidade e ecoturismo;

d) gestão ambiental rural;

e) gestão ambiental em zonas costeiras;

f) gestão ambiental em atividades de exploração de petróleo; e

g) utilização de sistemas de informação geográfica e de teledetecção na proteção do meio ambiente.

2. A implementação de ações nas áreas temáticas previstas no Artigo 1 será efetivada por meio de Ajustes Complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica, de 18 de março de 1987, com base nos programas, projetos e atividades de cooperação técnica, nos quais serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

3. Em uma primeira etapa serão implementados os seguintes projetos discutidos preliminarmente entre as Partes:

a) Manejo Integrado de Bacias Hidrográficas, com ênfase em hidrologia, hidrogeologia, hidrometeorologia, modelagem matemática e aspectos técnicos pertinentes à gestão integrada de bacias;

b) Gestão Ambiental Rural, com ênfase no desenvolvimento sócio-ambiental da produção familiar rural e na promoção da sustentabilidade na agricultura com base nos princípios da agroecologia;

c) Marco Regulador Ambiental para Atividades Petrolíferas, com ênfase nos instrumentos de gestão para avaliação ambiental e desenvolvimento de planos e programas de emergência para acidentes com derramamento de óleo; e

d) Utilização de Sistemas de Informação Geográfica e da Teledetecção para a Proteção do Meio Ambiente, com ênfase na utilização de imagens de satélites para o monitoramento de derrames de petróleo e o monitoramento de incêndios florestais.

4. As Partes se comprometem a obedecer as respectivas leis sobre acesso a recursos genéticos e a conhecimentos tradicionais associados a esses recursos, de maneira a garantir a justa e equitativa repartição de benefícios para o país de origem dos recursos genéticos disponíveis ou para as comunidades indígenas que compartilharão do conhecimento tradicional eventualmente acessado.

5. Para a implementação dos programas, projetos ou atividades no domínio do meio ambiente, concebidos sob a égide dos futuros ajustes, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições do setor público e

privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais.

6. Para efeitos de coordenação, monitoramento e avaliação das ações de cooperação técnica derivadas do presente Protocolo de Entendimento, as Partes designam, pelo lado brasileiro, a Agência Brasileira de Cooperação do Ministério das Relações Exteriores (ABC/MRE), e pelo lado cubano, o Ministério de Investimento Estrangeiro e Colaboração Econômica (MINVEC), e o Ministério da Ciência, Tecnologia e Meio Ambiente (CITMA).

7. Para a execução dos programas, projetos e atividades do presente Protocolo, a parte brasileira designa o Ministério do Meio Ambiente (MMA) e o Ministério da Ciência e Tecnologia (MCT) e a parte cubana o Ministério da Ciência, Tecnologia e Meio Ambiente (CITMA).

8. O presente Protocolo de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura, sendo que sua validade será de 02 (dois) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito, por vía diplomática, com antecedência de 90 (noventa) dias.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, em língua portuguesa e língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

Rosa Elena Simeón Negín
Ministra de Ciência, Tecnologia e Médio Ambiente

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON ENVIRONMENTAL MATTERS

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as the "Parties"),

Desiring to strengthen the ties of friendship and fraternity existing between their two peoples,

Determined to develop and deepen the technical cooperation between them under the Agreement on scientifie, technical and technologieal cooperation of 18 March 1987,

Aware of the need to conduct specific technical cooperation programmes, projects and activities which can effectively contribute to the economic and social development of the two countries, and of the impact which such programmes, projects and activities have on improving the quality of life for significant segments of the populations living there,

Considering the outcome of the third meeting of the Brazilian-Cuban Working Group on Technical Cooperation held in Brasília from 27 to 29 August 2003 and of the joint mission conducted in Havana from 4 to 8 August 2003 with a view to identifying technical cooperation projects in the environmental field,

Considering that the programmes, projects and activities identified will generally benefit the sectorial policies of the two countries, in addition to helping strengthen institutions and having a multiplier effect,

Have decided, on the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of either State and reciprocal interests, to conclude this Protocol of Understanding.

1. The Parties undertake, under a reciprocal arrangement and when so requested, to offer each other technical cooperation in the field of the environment, with emphasis on the following subjects:

(a) Integrated management of drainage basins;

(b) Wildlife management;

(c) Biodiversity and ecotourism;

(d) Rural environmental management;

(e) Environmental management in coastal zones;

(f) Environmental management of oil exploration activities; and

(g) Use of geographic information systems and remote sensing in protecting the environment.

2. The thematic activities listed in article 1 shall be implemented under supplementary arrangements as provided in the Agreement on scientific, technical and technological cooperation of 18 March 1987, through technical eooperation programmes, projects and activities, under which the inputs needed to implement them shall be determined.

3. In the first stage, the following projects discussed in advance by the Parties shall be implemented:

(a) Integrated management of drainage basins, with emphasis on hydrology, hydrogeology, hydrometeorology, the creation of mathematical models and the technical aspects of integrated drainage basin management;

(b) Rural environmental management, with emphasis on socio-environmental development of rural family farming and the promotion of sustainable agriculture based on agro-ecological principles;

(c) An environmental regulatory framework for oil industry activities, with emphasis on management tools for environmental assessment and the development of emergency plans and programmes for accidental oil spills; and

(d) Use of geographic information systems and remote sensing in protecting the environment, with emphasis on the use of satellite imaging to monitor oil spills and forest fires.

4. The Parties undertake to observe their respective laws regarding access to genetic resources and to traditional knowledge associated with such resources, in order to guarantee a just and equitable share of the benefits to the country where the available genetic resources originate or to the indigenous communities which freely give access to any traditional knowledge.

5. The Parties may conclude agreements for the implementation of programmes, projects or activities relating to the environment, which are conceived under the aegis of future arrangements, with institutions in the public and private sectors, international agencies and bodies and non-governmental organizations.

6. For the purposes of coordinating, monitoring and evaluating technical cooperation activities undertaken under this Protocol of Understanding, the Parties designate, for the Brazilian side, the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of External Relations and, for the Cuban side, the Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation and the Ministry of Science, Technology and Environment.

7. For the execution of programmes, projects and activities under this Protocol, the Brazilian Party designates the Ministry of the Environment and the Ministry of Science and Technology, and the Cuban Party designates the Ministry of Science, Technology and Environment.

8. This Protocol of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for two years. It may be denounced or amended, in whole or in part, by either of the Parties, which must give the other Party ninety days' advance notice in writing through the diplomatic channel.

DONE at Havana on 26 September 2003, in duplicate originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Cuba:

ROSA ELENA SIMEÓN NEGÍN
Minister of Science, Technology and Environment

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA EN MATIÈRE D'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer les liens d'amitié et de fraternité existant entre leurs deux peuples,

Décidés à élargir et approfondir la coopération technique entre eux dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique du 18 mars 1987,

Conscients de la nécessité d'entreprendre des programmes, des projets et des activités spécifiques de coopération technique, qui peuvent efficacement contribuer au développement économique et social des deux pays et de l'incidence que ces programmes, projets et activités revêtent pour l'amélioration de la qualité de vie de segments importants des populations locales,

Considérant les résultats de la troisième réunion du Groupe de travail brasiliano-cubain sur la coopération technique, organisée à Brasília du 27 au 29 août 2003 et de la mission conjointe entreprise à la Havane du 4 au 8 août 2003 en vue d'identifier des projets de coopération technique dans le secteur de l'environnement,

Conscients du fait que les programmes, projets et activités identifiés avantageront d'une façon générale les politiques sectorielles des deux pays en plus de l'aide qu'elles apporteront au renforcement des institutions et de leur effet multiplicateur,

Ont décidé, sur la base de l'indépendance, du respect de la souveraineté et de la non ingérence dans les affaires intérieures de l'un ou l'autre État et de leurs intérêts mutuels, de conclure le présent Protocole d'entente.

1. Les Parties s'engagent à se proposer réciproquement et sur demande une coopération technique dans le secteur de l'environnement, l'accent étant mis sur les thèmes suivants:

a) gestion intégrée des bassins versants;

b) gestion de la faune et de la flore sauvages;

c) biodiversité et écotourisme;

d) gestion de l'environnement rural;

e) gestion écologique des zones côtières;

f) gestion écologique des activités de prospection du pétrole; et

g) utilisation des services d'information géographique et de la télédétection pour assurer la protection de l'environnement.

2. Les activités thématiques énumérées au point 1 sont mises en oeuvre au titre d'accords ou d'arrangements supplémentaires, comme prévu dans l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique du 18 mars 1987, par le biais de programmes, pro-

jets et activités de coopération technique dans lesquels les apports nécessaires pour leur mise en oeuvre seront définis.

3. Dans la première étape, les projets suivants déjà examinés par les Parties seront exécutés:

a) gestion intégrée des bassins versants, l'accent étant mis sur l'hydrologie, l'hydrogéologie, l'hydrométéorologie, la création de modèles mathématiques et les aspects techniques de la gestion intégrée des bassins versants;

b) gestion de l'environnement rural, en insistant sur le développement socioécologique de l'agriculture familiale rurale et la promotion d'une agriculture durable fondée sur les principes agroécologiques;

c) cadre régulateur environnemental pour les activités relatives à l'industrie du pétrole et notamment sur les instruments de gestion pour entreprendre l'évaluation du point de vue de l'environnement et l'élaboration de plans et de programmes d'urgence en cas de marée noire accidentelle; et

d) utilisation des systèmes d'information géographique et de la télédétection pour protéger l'environnement, en insistant sur l'utilisation des images de satellite pour contrôler les marées noires et les incendies de forêts.

4. Les Parties s'engagent à respecter leurs législations respectives en ce qui concerne l'accès aux ressources génétiques et au savoir-faire traditionnel associé à ces ressources pour garantir une part juste et équitable des avantages aux pays d'où proviennent les ressources génétiques disponibles et/ou aux communautés autochtones qui donnent librement accès à tout savoir-faire traditionnel.

5. Les Parties peuvent conclure des accords pour la mise en oeuvre de programmes, projets ou activités liés à l'environnement, qui sont élaborés au titre d'arrangements futurs avec des institutions des secteurs public et privé, des organismes internationaux et des organisations non gouvernementales.

6. En vue de coordonner, surveiller et évaluer les activités de coopération technique entreprises au titre du présent Protocole d'entente, les Parties désignent, pour le partenaire brésilien, l'Agence brésilienne de coopération du Ministère des Relations extérieures et, en ce qui concerne Cuba, le Ministère des Investissements étrangers et de la coopération économique ainsi que le Ministère des Sciences, de la technologie et de l'environnement.

7. En ce qui concerne la mise en oeuvre proprement dite des programmes, projets et activités entrepris au titre du présent Protocole, la Partie brésilienne désigne le Ministère de l'Environnement et le Ministère de la Science et de la technologie, la Partie cubaine nommant le Ministère des Sciences, de la technologie et de l'environnement.

8. Le présent Protocole d'entente entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valide pendant deux ans. Il peut être dénoncé ou modifié, complètement ou partiellement, par l'une ou l'autre des Parties, qui doit donner à l'autre un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours, acheminé par la voie diplomatique.

FAIT à La Havane le 26 septembre 2003, en deux originaux en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil:

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République de Cuba:

ROSA ELENA SIMEÓN NEGÍN
Ministre des Sciences, de la Technologie et de l'Environnement

No. 40175

Brazil
and
Cuba

Protocol of intent on educational cooperation in the field of health between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba. Havana, 26 Septemher 2003

Entry into force: *26 September 2003 by signature, in accordance with article IX*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
Cuba

Protocole d'intentions dans le domaine de la coopération éducative en matière de santé entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba. La Havane, 26 septembre 2003

Entrée en vigueur : *26 septembre 2003 par signature, conformément à l'article IX*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES SOBRE COOPERAÇÃO EDUCACIONAL NA ÁREA DE SAÚDE ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Cuba
(doravante denominados "Partes"),

Considerando que as relações de cooperação técnica têm sido fortalecidas e amparadas pelo Acordo Básico de Cooperação Cultural e Educacional entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo de Cuba, firmado em Brasília aos 29 dias do mês de abril de 1988;

Reconhecendo a eficácia da cooperação cultural e educacional como concertação e diálogo político;

Reconhecendo as características gerais da saúde no Brasil e Cuba;

Reconhecendo os laços de amizade que unem os dois países com ênfases em suas especificidades sociais, econômicas, educacionais, culturais e sanitárias;

Conscientes da necessidade de executar programas, projetos e atividades específicas de cooperação cultural e educacional na área de saúde, que possam dar efetiva contribuição à melhoria das condições de vida da população;

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

1. O presente Protocolo de Intenções (doravante denominado "Protocolo") tem por objeto fortalecer as relações das Partes e contribuir para a melhoria das condições de saúde mediante ações de cooperação cultural e educacional.

2. Para fortalecer as relações de que trata o parágrafo 1 deste Artigo, as Partes:

a. Promoverão e facilitarão relações mais estreitas entre as respectivas instituições nacionais, regionais e locais envolvidas na cooperação cultural e educacional na área da saúde bucal;

b. Compartilharão informações a respeito das atividades de cooperação cultural e educacional em curso e programas de especialização, mestrado e doutorado em escolas técnicas da área de saúde bucal; e

c. Darão impulso à adoção de estratégias que lhes permitam, na medida do possível e em consonância com suas respectivas capacidades e recursos institucionais, realizar capacitações, treinamentos, trocas de experiências e conhecimento, além de informações referentes às grades curriculares de Faculdades de Odontologia nos dois países.

ARTIGO II

As atividades preliminarmente identificadas, por instituições brasileiras e cubanas, como necessárias ao desenvolvimento de programas e projetos de cooperação na área de saúde, são:

a. Elaborar agenda de trabalho para o desenvolvimento de ações de cooperação cultural e educacional sobre as experiências do Programa de Saúde Bucal de Cuba integrado ao Modelo de Medicina Familiar cubano e a Coordenação Nacional de Saúde Bucal brasileira;

b. Fomentar o conhecimento e intercâmbio bilateral de estruturas curriculares implantadas nas Faculdades de Odontologia cubanas e brasileiras;

c. Estimular e facilitar o intercâmbio entre profissionais da área de Saúde Bucal, com vistas à capacitação e treinamento de recursos humanos em atenção básica bucal, envolvendo a prática odontológica, o intercâmbio de informações educacionais entre profissionais de odontologia de ambos países e a participação de odontólogos de ambos países em eventos educacionais, em especial no que corresponde a Saúde Bucal Comunitária.

ARTIGO III

O Governo da República Federativa do Brasil designa a Divisão de Cooperação Educacional do Ministério das Relações Exteriores (DCE/MRE) como órgão coordenador das ações empreendidas no âmbito deste Protocolo e a Coordenação Nacional de Saúde Bucal do Ministério da Saúde, como responsável pela execução dos programas, projetos e atividades.

ARTIGO IV

O Governo da República de Cuba designa o Ministério de Relações Exteriores como órgão coordenador das ações empreendidas no âmbito deste Protocolo e o Ministério da Saúde Pública como responsável pela execução dos programas, projetos e atividades decorrentes do mesmo.

ARTIGO V

Os programas, projetos e atividades identificados, bem como os relatórios atinentes aos mesmos, deverão ser objeto de análise pelos órgãos responsáveis pela cooperação de ambas as Partes.

ARTIGO VI

Para a implementação dos programas, projetos e atividades de cooperação técnica referente à Saúde Bucal, concebidos sob a égide deste Protocolo, as Partes poderão estabelecer parcerias com instituições dos setores público e privado, organismos e instituições nacionais e internacionais, bem como organizações não governamentais.

ARTIGO VII

Os programas, projetos e atividades de cooperação técnica para o desenvolvimento, instaurados no contexto do presente Protocolo, estarão sujeitos às leis e regulamentos aplicáveis tanto na República Federativa do Brasil quanto na República de Cuba.

ARTIGO VIII

Para que se possam realizar as ações decorrentes deste Protocolo, as Partes se comprometem a mobilizar recursos financeiros nacionais e internacionais, bem como identificar outras fontes de recursos.

ARTIGO IX

O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade por 2 (dois) anos, sendo prorrogável por mais 1 (um) ano, salvo se uma das Partes notificar à outra, por via diplomática, com antecedência mínima de 6 (seis) meses à data de expiração, sua intenção de denunciá-lo o que não prejudicará as atividades em curso.

Feito na cidade de Havana, em 26 de setembro de 2003, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Humberto Costa
Ministro da Saúde

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE CUBA
Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES SOBRE COOPERACIÓN EDUCACIONAL EN LA ESFERA DE LA SALUD ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Cuba
(en lo adelante denominados "Las Partes"),

Considerando que las relaciones de cooperación técnica se han fortalecido y se encuentran amparadas por el Acuerdo Básico de Cooperación Cultural y Educacional entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Cuba, firmado en Brasilia el 29 de abril de 1988;

Reconociendo la eficacia de la cooperación cultural y educacional como concertación y diálogo político;

Reconociendo las características generales de la salud en Brasil y Cuba;

Reconociendo los lazos de amistad que unen a los dos países haciendo énfasis en sus especificaciones sociales, económicas, educacionales, culturales y sanitarias;

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas, proyectos y actividades específicas de cooperación cultural y educacional en la esfera de la salud, que puedan contribuir de manera efectiva a mejorar las condiciones de vida de la población,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Protocolo de Intenciones (en lo adelante denominado Protocolo) tiene el objetivo de fortalecer las relaciones de las Partes y contribuir al mejoramiento de las condiciones de salud mediante acciones de cooperación cultural y educacional.

Para fortalecer las relaciones de que trata el párrafo primero de este Artículo, las Partes:

a. Promoverán y facilitarán las relaciones más estrechas entre las instituciones respectivas nacionales, regionales y locales implicadas en la cooperación cultural y educacional en la esfera de la salud bucal.

b. Compartirán informaciones sobre las actividades de cooperación cultural y educacional en cursos y programas de especialización, maestría y doctorado en escuelas técnicas de la esfera de la salud bucal; y

c. Impulsarán la adopción de estrategias que les permitan, en la medida de lo posible y de acuerdo con sus respectivas capacidades y recursos institucionales, realizar cursos de formación, entrenamientos, intercambio de experiencias y conocimientos, además de informaciones sobre los grados curriculares de las Facultades de Estomatología de ambos países.

ARTICULO II

Las actividades preliminarmente identificadas por instituciones brasileñas y cubanas como necesarias para desarrollar los programas y proyectos de cooperación en la esfera de la salud son:

a. Elaborar la agenda de trabajo para desarrollar acciones de cooperación cultural y educacional sobre las experiencias del Programa de Salud Bucal de Cuba integrado en el Modelo de Medicina Familiar cubano y la Coordinación Nacional de Salud Bucal brasileña.

b. Fomentar el conocimiento e intercambio bilateral de las estructuras curriculares implantadas en las Facultades de Estomatología cubanas y brasileñas;

c. Estimular y facilitar el intercambio entre profesionales de la esfera de la Salud Bucal con vistas a la capacitación y entrenamiento de los recursos humanos en atención Básica Bucal, incluyendo la práctica estomatológica, el intercambio de información educacional entre profesionales de Estomatología de ambos países y la participación de estomatólogos de ambos países en eventos educacionales, en especial en lo relativo a Salud Bucal Comunitaria.

ARTICULO III

El Gobierno de la República Federativa de Brasil designa la División de Cooperación Educacional del Ministerio de Relaciones Exteriores (DCE/MRE) como órgano de coordinación de las acciones emprendidas en el marco de este Protocolo y a la Coordinación Nacional de Salud Bucal del Ministerio de Salud, como responsable de la ejecución de los programas, proyectos y actividades.

ARTICULO IV

El Gobierno de la República de Cuba designa al Ministerio de Relaciones Exteriores como órgano coordinador de las acciones emprendidas en el marco de este Protocolo y al Ministerio de Salud Pública como responsable de la ejecución de los programas, proyectos y actividades que se desprendan del mismo.

ARTICULO V

Los programas, proyectos y actividades identificados, así como los informes relacionados con los mismos, deberán ser objeto de análisis por los órganos responsables para la cooperación de ambas Partes.

ARTICULO VI

Para aplicar los programas, proyectos y actividades de cooperación técnica referentes a la Salud Bucal, regidos por este Protocolo, las Partes podrán establecer asociaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos e instituciones nacionales e internacionales, así como organizaciones no gubernamentales.

ARTICULO VII

Los programas, proyectos y actividades de cooperación técnica para el desarrollo, instaurados en el contexto de este Protocolo, estarán sujetos a las leyes y reglamentos aplicables tanto en la República Federativa de Brasil como en la República de Cuba.

ARTICULO VIII

Para que se puedan realizar las acciones que se desprenden de este Protocolo, las Partes se comprometen a movilizar recursos financieros nacionales e internacionales y a identificar otras fuentes de recursos.

ARTICULO IX

El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá validez por dos (2) años, siendo prorrogable por otro año, salvo que una de las Partes notificara a la otra por vía diplomática, con un plazo de anticipación de seis (6) meses como mínimo a la fecha de expiración, su intención de denunciarlo y siempre que no perjudique a las actividades en curso.

Hecho en la ciudad de La Habana a los 26 días del mes de septiembre de 2003 en dos ejemplares, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL
Humberto Costa
Ministro da Saúde

POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA
Damodar Peña Petón
Ministro da Saúde

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENT ON EDUCATIONAL COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter ealled "the Parties"),

Considering that technical cooperation between them has been strengthened and is protected by the Agreement on cultural and educational cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Cuba signed in Brasilia on 29 April 1988;

Recognizing the value of cultural and educational cooperation for the purposes of policy coordination and political dialogue;

Recognizing the general characteristics of health in Brazil and Cuba;

Recognizing the bonds of friendship which unite the two countries, particularly in social, economic, educational, cultural and health terms;

Conscious of the need to implement special cultural and educational cooperation programmes, projects and activities in the field of health that may lead to substantial improvements in the living conditions of the population;

Have agreed as follows:

Article I

This Protocol of intent (hereinafter called "the Protocol") is intended to strengthen relations between the Parties and to foster an improvement in health conditions by promoting cultural and educational cooperation activities.

In order to strengthen the relations referred to in the first paragraph of this article, the Parties shall:

(a) Promote and facilitate closer relations between their respective national, regional and local institutions involved in cultural and educational cooperation in the field of oral health;

(b) Share information concerning ongoing cultural and educational cooperation activities and specialized, master's or doctoral programmes in technical schools in the field of oral health; and

(c) Promote the adoption of strategies which will enable them, as far as possible and in accordance with their respective institutional capacities and resources, to conduct education and training courses, exchange experience and knowledge and share information on the curricular equivalents in Faculties of Stomatology of the two countries.

Article II

The activities provisionally identified by Brazilian and Cuban institutions as being necessary for the development of cooperative programmes and projects in the field of health consist of the following:

(a) Drawing up a programme of work to develop cultural and educational cooperation activities on the basis of the experience of the Cuban Programa de Salud Bucal (Oral Health Programme), which forms part of the Cuban family medicine system, and the Brazilian Coordenação Nacional de Saúde Bucal (National Oral Health System);

(b) Promoting knowledge of and bilateral exchange between the curricular structures of Cuban and Brazilian Faculties of Stomatology;

(c) Encouraging and facilitating exchanges between oral health professionals, with a view to the training of human resources in basic oral care, including practical stomatology, educational information exchanges between stomatology professionals of the two countries and participation by stomatologists of the two countries in educational events, especially those relating to community oral health.

Article III

The Government of the Federative Republic of Brazil shall designate the Educational Cooperation Division of the Ministry of Foreign Affairs to be the coordinating body for activities undertaken under this Protocol and the Coordenação Nacional de Saúde Bucal of the Ministry of Health to be responsible for the implementation of programmes, projects and activities.

Article IV

The Government of the Republic of Cuba shall designate the Ministry of Foreign Affairs to be the coordinating body for activities undertaken under this Protocol and the Ministry of Public Health to be responsible for the implementation of programmes, projects and activities thereunder.

Article V

The aforementioned programmes, projects and activities, and reports relating thereto, shall be analyzed by the cooperation bodies of the two Parties.

Article VI

In order to implement technical cooperation programmes, projects and activities under this Protocol relating to oral health, the Parties may establish connections with public or private sector institutions, national or international bodies or institutions and non-governmental organizations.

Article VII

Technical cooperation programmes, projects or activities relating to development established in the context of this Protocol shall be subject to the relevant laws and regulations of the Federative Republic of Brazil and the Republic of Cuba.

Article VIII

With a view to carrying out the activities arising under this Protocol, the Parties shall undertake to mobilize national and international financial resources and to identify other sources of finance.

Article IX

This Protocol shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for two (2) years and may be extended for a further year, unless one of the Parties notifies the other, through the diplomatic channel, not less than six (6) months preceding the date of its expiration, of its intention to terminate it. The termination shall not adversely affect ongoing activities.

DONE at Havana on 26 September 2003, in two copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

HUMBERTO COSTA
Minister of Health

For the Government of the Republic of Cuba:

DAMODAR PEÑA PETÓN
Minister of Health

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS DANS LE DOMAINE DE LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE EN MATIÈRE DE SANTÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba (ci-après dénommés "les Parties"),

Considérant que la coopération technique entre les deux pays a été renforcée et est protégée par l'Accord de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, signé à Brasília le 29 avril 1988;

Reconnaissant la valeur de la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation aux fins de coordonner les décisions et d'établir un dialogue politique;

Reconnaissant les caractéristiques générales de la santé au Brésil et à Cuba;

Reconnaissant les liens d'amitié qui unissent les deux pays, particulièrement dans les domaines sociaux, économique, éducatif, culturel et de la santé;

Conscients de la nécessité de mettre en œuvre des programmes, projets et activités spéciaux visant la coopération en matière de culture et d'éducation dans le domaine de la santé pouvant déboucher sur des améliorations considérables du niveau de vie des populations;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Protocole d'intentions (ci-après dénommé "le Protocole") a pour objectif de renforcer les relations entre les Parties et d'encourager une amélioration des conditions sanitaires par la promotion d'activités de coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation.

Afin de renforcer les relations susmentionnées, les Parties :

a. Encourageront et faciliteront des relations plus étroites entre leurs institutions nationales, régionales et locales respectives prenant part à la coopération en matière de culture et d'éducation dans le domaine de la santé buccale;

b. Se communiqueront les renseignements concernant les activités de coopération culturelles et éducatives en cours ainsi que les programmes spécialisés de maîtrise ou de doctorat dans les écoles techniques dont l'enseignement porte sur la santé buccale; et

c. Encourageront l'adoption de stratégies qui leur permettront, dans la mesure du possible et conformément à leurs capacités institutionnelles et à leurs ressources respectives, de dispenser des cours d'éducation et de formation, de procéder à des échanges d'expérience et de connaissances et de se communiquer mutuellement

les renseignements relatifs à l'équivalence des diplômes dans les facultés de stomatologie des deux pays.

Article II

Les activités temporairement identifiées par les institutions brésiliennes et cubaines comme étant indispensables à la mise au point de programmes et de projets de coopération dans le domaine de la santé sont les suivantes :

a. Mettre au point un programme de travail visant à développer les activités de coopération culturelle et en matière d'éducation sur la base de l'expérience du Programa de Salud Bucal cubain (Programme de santé buccale), qui fait partie du système de médecine familiale cubain, et du Coordenação Nacional de Saúde Bucal brésilien (Système national de santé buccale);

b. Encourager les échanges de connaissances bilatéraux entre les structures des programmes d'enseignement des facultés de stomatologie cubaine et brésilienne;

c. Encourager et faciliter les échanges entre les experts en matière de santé buccale, en vue d'assurer la formation de ressources humaines dans le domaine des soins buccaux de base, y compris la stomatologie pratique, les échanges d'information éducative entre les stomatologues des deux pays et la participation des stomatologues des deux pays aux activités éducatives, particulièrement celles qui portent sur la santé buccale des communautés.

Article III

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désignera la Division de la coopération en matière d'éducation du Ministère des Affaires étrangères comme organe de coordination des activités entreprises dans le cadre du présent Protocole et du Coordenação Nacional de Saúde Bucal du Ministère de la Santé qui sera chargé de la mise en œuvre des programmes, projets et activités.

Article IV

Le Gouvernement de la République de Cuba désignera le Ministère des Affaires étrangères comme organe de coordination des activités entreprises dans le cadre du présent Protocole et le Ministère de la Santé publique comme chargé de la mise en œuvre des programmes, projets et activités y afférents.

Article V

Les programmes, projets et activités susmentionnés et les rapports y afférents seront analysés par les organes de coopération des deux Parties.

Article VI

Afin de mettre en œuvre les programmes, projets et activités de coopération technique dans le cadre du présent Protocole ayant trait à la santé buccale, les Parties pourront établir des liens avec les institutions publiques ou privées, les institutions nationales ou internationales et les institutions et organisations non gouvernementales.

Article VII

Les programmes, projets et activités de coopération technique portant sur le développement visés dans le présent Protocole seront régis par les lois et règlements pertinents de la République fédérative du Brésil et de la République de Cuba.

Article VIII

Afin de mettre en œuvre les activités découlant du présent Protocole, les Parties mobiliseront les ressources financières nationales et internationales et identifieront d'autres sources de financement.

Article IX

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux (2) ans; il pourra être prolongé d'un an, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant la date de son expiration, son intention de le dénoncer. La dénonciation n'aura aucun effet adverse sur les activités en cours.

Fait à la Havane le 26 septembre 2003, en deux exemplaires, dans les langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

HUMBERTO COSTA
Ministre de la Santé

Pour le Gouvernement de la République de Cuba :

DAMODAR PEÑA PETÓN
Ministre de la Santé

No. 40176

Brazil
and
Portugal

Agreement between the Federative Republic of Brazil and tbe Portuguese Republic on the reciprocal employment of nationals. Lisbon, 11 July 2003

Entry into force: *19 October 2003, in accordance with article 16*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with tbe Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
Portugal

Accord entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise relatif à l'emploi réeiproqne de ressortissants. Lisbonne, 11 juillet 2003

Entrée en vigueur : *19 octobre 2003, conformément à l'article 16*

Texte autbentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPUBLICA PORTUGUESA SOBRE CONTRATAÇÃO RECÍPROCA DE NACIONAIS

A República Federativa do Brasil

e

A República Portuguesa,

adiante designadas como "Estados Contratantes",

Tendo em vista o Tratado de Amizade, Cooperação e Consulta entre a República Federativa do Brasil e a República Portuguesa, assinado em Porto Seguro, em 22 de Abril de 2000;

Desejando intensificar e estimular os laços de amizade e cooperação já existentes entre os dois povos;

Conscientes da necessidade de facilitar a circulação dos seus nacionais para prestação de trabalho no território dos Estados Contratantes;

Acordam o seguinte:

Artigo 1°

1. O presente Acordo aplica-se aos cidadãos da República Federativa do Brasil e da República Portuguesa, adiante designados como "nacionais" que, mediante contratos validados pelos órgãos competentes do Estado receptor, se desloquem ao

território deste Estado, por períodos limitados de tempo, para aí desenvolverem uma atividade profissional por conta de outrem.

2. Os nacionais de ambos os Estados Contratantes poderão ser contratados para todas as profissões cujo exercício não seja ou não esteja, permanente ou temporariamente, vedado a estrangeiros, nos termos da legislação em vigor no Estado receptor.

Artigo 2°

1. A tramitação de qualquer tipo de visto, de acordo com a legislação interna do Estado receptor, não deverá ultrapassar o período de sessenta (60) dias, contados a partir da instrução completa do processo.

2. Os vistos emitidos ao abrigo do número anterior poderão ser prorrogados no território do Estado receptor, nos termos da respectiva legislação interna.

Artigo 3°

A entrada, a permanência e o emprego de nacionais efetuados ao abrigo do presente Acordo serão regulados pela legislação em vigor no Estado receptor.

Artigo 4°

As autoridades responsáveis pela execução do presente acordo, adiante designadas como "órgãos competentes", são:

a) Na República Portuguesa:

o Ministério da Segurança Social e do Trabalho;

b) Na República Federativa do Brasil:

o Ministério do Trabalho e Emprego e o Ministério da Justiça.

Artigo 5°

Os órgãos competentes trocarão entre si informação disponível sobre as oportunidades de trabalho e os setores de atividade em que as mesmas existam, bem como sobre as disponibilidades de mão-de-obra.

Artigo 6°

1. Aos nacionais de ambos os Estados Contratantes serão emitidos vistos adequados, nos termos da legislação em vigor no Estado receptor.

2. O fato de um nacional de um dos Estados Contratantes se encontrar no território do outro Estado Contratante à data da assinatura do presente Acordo é considerado razão atendível para a aceitação de um pedido de visto num posto consular de carreira fora da área da sua residência, desde que aí esteja em situação legal e tenha a sua permanência regularizada no Estado Contratante em que se encontra.

Artigo 7°

Os nacionais contratados poderão fazer-se acompanhar de elementos do seu núcleo familiar, nos termos da legislação em vigor no Estado receptor.

Artigo 8°

Os trabalhadores contratados ao abrigo do presente Acordo gozam dos mesmos direitos e estão sujeitos às mesmas obrigações de natureza laboral em vigor para os trabalhadores nacionais do Estado receptor e da mesma proteção no que se refere à aplicação das leis relativas à higiene e à segurança do trabalho.

Artigo 9°

1. Os nacionais contratados ao abrigo do presente Acordo poderão transferir para o seu Estado de origem, em moeda livremente conversível, a remuneração

auferida no território do Estado receptor de acordo com a legislação em vigor neste Estado.

2. A importação e exportação de bens pessoais por parte do nacional serão efetuadas de acordo com a legislação em vigor em cada um dos Estados Contratantes.

Artigo 10

Os órgãos competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si informações sobre a legislação em vigor nas respectivas ordens internas relativa à entrada, permanência e contratação de cidadãos estrangeiros, bem como sobre direito laboral em geral.

Artigo 11

Os procedimentos relativos à execução do presente Acordo, no que respeita aos processos de recrutamento e seleção dos trabalhadores, observarão a legislação interna de cada Estado Contratante.

Artigo 12

Os Estados Contratantes adotarão os mecanismos administrativos necessários à execução do presente Acordo.

Artigo 13

1. Para assegurar a adequada execução do estabelecido no presente Acordo, nomeadamente o previsto nos artigos 2°, 3°, 6°, 11 e 12, e no espírito dos entendimentos alcançados nos trabalhos preparatórios, é criada uma Comissão Mista de alto nível, presidida por membros do Poder Executivo de cada um dos Estados Contratantes.

2. Os Estados Contratantes acordarão, por via diplomática, a data da realização da primeira reunião da referida Comissão, a qual terá lugar em Portugal, até 15 dias após a entrada em vigor do presente Acordo.

3. A Comissão reunir-se-á ainda, alternadamente, a cada seis meses no território de cada um dos Estados Contratantes.

Artigo 14

1. O presente Acordo vigorará por um período de cinco anos, sendo automaticamente prorrogado por períodos sucessivos de um ano, salvo se algum dos Estados Contratantes o denunciar, por escrito e por via diplomática, com a antecedência mínima de seis (6) meses relativamente ao termo do respectivo período de vigência.

2. Os direitos adquiridos durante a vigência do Acordo, assim como os pedidos em tramitação, não serão afetados pela denúncia.

Artigo 15

O presente Acordo pode ser objeto de revisão, a pedido de qualquer dos Estados Contratantes. As alterações entrarão em vigor nos termos previstos no artigo 16.

Artigo 16

O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após a data da segunda notificação, por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos de direito interno, nos Estados Contratantes, necessários para o efeito.

Feito em Lisboa, em onze de julho de 2003, em dois originais em língua portuguesa, ambos fazendo igualmente fé.

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE RECIPROCAL EMPLOYMENT OF NATIONALS

The Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Contracting States",

Bearing in mind the Treaty on Friendship, Cooperation and Consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic, signed at Porto Seguro, on 22 April 2000,

Desiring to strengthen and encourage the existing ties of friendship and cooperation between their two peoples, and

Aware of the need to facilitate the movement of their nationals for purposes of employment in the territory of the Contracting States,

Have agreed as follows:

Article 1

1. This Agreement shall apply to citizens of the Federative Republic of Brazil and of the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "nationals", who, on the basis of contracts validated by the competent bodies of the receiving State, travel to the territory of the said State for limited periods of time in order to carry out a professional activity on the account of another party.

2. Nationals of the two Contracting States may be employed in any field in which foreigners are not permanently or temporarily prohibited from working under the provisions of the legislation in force in the receiving State.

Article 2

1. No visa of any kind shall be issued in accordance with the domestic law of the receiving State for a period greater than 60 (sixty) days from the date of completion of the required procedures.

2. Visas issued pursuant to the preceding paragraph may be extended in the territory of the receiving State in accordance with its applicable domestic law.

Article 3

The entry, stay and employment of nationals under this Agreement shall be regulated by the legislation in force in the receiving State.

Article 4

The authorities responsible for the implementation of this Agreement, hereinafter referred to as the "competent bodies", shall be:

(a) In the Portuguese Republic:

The Ministry of Social Security and Labour; and

(b) In the Federative Republic of Brazil:

The Ministry of Labour and Employment and the Ministry of Justice.

Article 5

The competent bodies shall exchange available information on employment opportunities and the sectors in which such opportunities exist as well as on the availability of workers.

Article 6

1. Nationals of the two Contracting States shall be issued with appropriate visas, as provided for in the legislation in force in the receiving State.

2. The fact that a national of one Contracting State is in the territory of the other Contracting State on the date on which this Agreement is signed shall be deemed to be valid grounds for approval of a visa request at a consular office outside the area of his residence, provided that his status there is legal and that his stay in the Contracting State in which he is located has been regularized.

Article 7

Employed nationals may be accompanied by members of their immediate family, as provided for in the legislation in force in the receiving State.

Article 8

Workers employed under this Agreement shall enjoy the same rights and shall be subject to the same employment obligations applicable to workers who are nationals of the receiving State. They shall also be entitled to the same protection in the implementation of workplace sanitation and occupational safety laws.

Article 9

1. Nationals who are employed pursuant to this Agreement may transfer to their State of origin, in freely convertible currency, the wages earned in the territory of the receiving State, in accordance with the legislation in force in that State.

2. The import and export of personal possessions by the national shall be carried out in accordance with the legislation in force in each Contracting State.

Article 10

The competent bodies of the Contracting States shall exchange information on the relevant provisions of their domestic law governing the entry, stay and employment of foreign citizens, and on their labour law in general.

Article 11

The procedures for the implementation of this Agreement, with respect to the recruitment and selection of workers, shall be subject to the domestic law of each Contracting State.

Article 12

The Contracting States shall establish the administrative mechanisms necessary for the implementation of this Agreement.

Article 13

1. In order to ensure the effective implementation of the provisions of this Agreement and, in particular, of articles 2, 3, 6, 11 and 12 thereof, and in the spirit of the understandings reached during the preparatory work, a high-level Joint Commission, chaired by members of the executive branch of each of the Contracting States, is hereby established.

2. The Contracting States shall agree through the diplomatic channel on the date of the first meeting of the aforementioned Commission, which shall take place in Portugal within 15 days of the entry into force of this Agreement.

3. The Commission shall hold additional meetings every six months, alternating between the territories of the two Contracting States.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended automatically for successive one-year periods, unless one of the Contracting States terminates it in writing and through the diplomatic channel, at least six (6) months prior to the end of the current period of validity.

2. Any rights acquired and requests being processed during the period of validity of this Agreement shall not be affected by its termination.

Article 15

This Agreement may be amended at the request of either Contracting State. Amendments shall enter into force as provided for in article 16.

Article 16

This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the second notification, through the diplomatic channel, that the formalities required under the domestic law of the Contracting States have been completed.

Done at Lisbon on 11 July 2003 in duplicate originals in the Portugucse language, both being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Portuguese Republic:

ANTÓNIO MARTINS DA CRUZ
Minister of Foreign Affairs and Portuguese Communities

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À L'EMPLOI RÉCIPROQUE DE RESSORTISSANTS

La République fédérative du Brésil et la République portugaise, ci-après dénommées les "États contractants",

Tenant compte du Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise, signé à Porto Seguro le 22 avril 2000,

Désireuses de renforcer et d'encourager les liens d'amitié et de coopération unissant déjà leurs deux peuples, et

Conscientes de la nécessité de faciliter les déplacements de leurs nationaux à la recherche d'un emploi sur le territoire des États contractants,

Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

1. Le présent Accord s'applique aux citoyens de la République fédérative du Brésil et à ceux de la République portugaise, ci-après dénommés les "nationaux" qui, sur la base de contrats validés par les autorités compétentes de l'État d'accueil, se rendent sur le territoire dudit État pour des durées limitées, en vue d'exercer une activité professionnelle pour le compte de l'autre Partie.

2. Les nationaux des deux États contractants peuvent travailler dans n'importe lequel des domaines qui ne sont pas interdits de façon permanente ou temporaire aux étrangers, suivant les dispositions de la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

Article 2

1. Aucun visa n'est délivré, conformément à la législation nationale de l'État d'accueil, pour une période dépassant soixante (60) jours à compter de la date d'achèvement des procédures requises.

2. Les visas délivrés, en conformité avec le paragraphe précédent, peuvent être prolongés sur le territoire de l'État d'accueil conformément aux dispositions de la législation interne applicables.

Article 3

L'entrée, le séjour et l'emploi des nationaux, visés par le présent Accord, sont régis par la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

Article 4

Les autorités chargées de la mise en oeuvre du présent Accord, ci-après dénommées "les organismes compétents" sont:

a) pour la République portugaise: le Ministère de la Sécurité sociale et du travail;

b) pour la République fédérative du Brésil: le Ministère de la Sécurité sociale et de l'emploi et le Ministère de la Justice.

Article 5

Les organismes compétents échangent les renseignements dont ils disposent sur les possibilités d'emploi et les secteurs dans lesquels ces possibilités existent, ainsi que sur les ressources humaines disponibles.

Article 6

1. Les nationaux des deux États contractants reçoivent des visas adéquats, comme prévu par la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

2. Le fait qu'un national d'un État contractant se trouve sur le territoire de l'autre État contractant à la date à laquelle est signé le présent Accord est considéré comme constituant une raison valable pour l'approbation d'une demande de visa déposée auprès d'un service consulaire situé en dehors de sa zone de résidence, à condition que l'intéressé y soit en situation régulière et que son séjour dans l'État dans lequel il se trouve ait été régularisé.

Article 7

Les nationaux concernés peuvent être accompagnés par des membres de leur famille immédiate, aux termes de la législation en vigueur dans l'État d'accueil.

Article 8

Les nationaux employés au titre du présent Accord jouissent des mêmes droits et sont assujettis aux mêmes obligations que les salariés qui sont des nationaux de l'État d'accueil. Ils ont également droit à la même protection en matière de législation du travail dans ce dernier de l'hygiène et de la sécurité sur le lieu de travail.

Article 9

1. Les nationaux, qui sont salariés au titre du présent Accord, peuvent transférer dans leur État d'origine, en devises librement convertibles, les gains acquis sur le territoire de l'État d'accueil, conformément à la législation en vigueur dans ce dernier.

2. L'importation et l'exportation de biens personnels par le national concerné sont effectuées conformément aux dispositions de la législation en vigueur dans chaque État contractant.

Article 10

Les organismes compétents des États contractants échangent des informations sur les dispositions pertinentes de leur législation interne régissant l'entrée, le séjour et l'emploi des étrangers et sur leur législation du travail en général.

Article 11

Les procédures à suivre pour la mise en oeuvre du présent Accord, en ce qui concerne le recrutement et la sélection des travailleurs, relèvent de la législation interne de chaque État contractant.

Article 12

Les États contractants mettent en place les mécanismes administratifs nécessaires pour l'exécution du présent Accord.

Article 13

1. Pour garantir l'efficacité de l'application des dispositions du présent Accord et notamment de ses articles 2, 3, 6, 11 et 12, et dans l'esprit des arrangements définis au cours des activités préparatoires, une commission mixte de haut niveau, présidée par des membres de l'exécutif de chacun des États contractants, est créée.

2. Les États contractants conviennent par la voie diplomatique de la date de la première réunion de ladite commission, qui se tiendra au Portugal dans les quinze jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. La Commission organise des réunions supplémentaires qui ont lieu tous les six mois à tour de rôle dans chacun des États contractants.

Article 14

1. Le présent Accord est valide pendant cinq ans et il est prorogé automatiquement par la suite pour des périodes d'un an, à moins que l'un des États contractants le dénonce par une notification écrite acheminée par la voie diplomatique au moins six (6) mois avant la fin de la période de validité concernée.

2. Les droits acquis et les demandes en cours de traitement ne sont pas affectés par sa dénonciation.

Article 15

Le présent Accord peut être amendé, à la demande de l'un ou l'autre des États contractants. Les amendements entrent en vigueur comme stipulé à l'article 16.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30ème) jour qui suit la date de la seconde notification adressée par la voie diplomatique, spécifiant que les formalités requises par la législation nationale des États contractants sont terminées.

Fait à Lisbonne le 11 juillet 2003, en deux exemplaires originaux en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil:

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour la République portugaise:

ANTÓNIO MARTINS DA CRUZ
Ministre des Affaires étrangères et de la Communauté portugaise

No. 40177

Brazil
and
Syrian Arab Republic

Sport Cooperation Agreement between tbe Government of tbe Federative Republic of Brazil and tbe Government of the Syrian Arab Republic. Damascus, 3 December 2003

Entry into force: *3 December 2003 by signature, in accordance with article VIII*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 3 May 2004*

Brésil
et
République arabe syrienne

Accord de coopération sportive entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne. Damas, 3 décembre 2003

Entrée en vigueur : *3 décembre 2003 par signature, conformément à l'article VIII*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistremeut auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 3 mai 2004*

المادة الثامنة :شروط نهائية

- تصبح هذه الاتفاقية سارية المفعول من تاريخ توقيعها وتكون سارية لمدة ثلاث سنوات وعند تاريخ انتهائها تمدد تلقائياً لفترات متتالية بنفس المدة. إلا إذا أبد أحد الجانبين رغبته بفسخ الاتفاقية و التي يمكن تنفيذها من خلال إشعار الجانب الأخر مسبقا قبل ستة أشهر كحد أدنى.
- يتم حل الخلافات الناجمة عن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية من قبل الجانبين بالاتفاق المشترك .

حرر بـ دمشق في ٣ / ١٢ / ٢٠٠٣ ميلادي

الموافق في ٩/ شوال / ١٤٢٤هجري، وعلى ثلاثة نسخ أصلية باللغة العربية و الإنكليزية و البرتغالية و لكل نسخة نفس المفعول القانوني .

عن
حكومة الجمهورية العربية السورية

عن
حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

المادة الرابعة:تبادل التوثيق و المعلومات

يتعهد الجانبان بتبادل الوثائق الدائمة و المعلومات المتعلقة باستفسارات ذات صلة بالطب الرياضي ، المنشطات ، فنيات الرياضة بشكل عام ، التربية البدنية ، إعادة التأهيل ، الرياضة للجميع ، رياضة الصغار و الناشئين .

المادة الخامسة:التنفيذ

- يصل الجانبان إلى اتفاق من خلال الاجتماعات ، البريد أو الوسائل الأخرى التي تلبي أهدافهما بشكل أفضل ، من أجل تنفيذ وتطوير البرامج ضمن اتفاقية التعاون هذه .
- كل جانب يكون مسؤولاً عن تنسيق وتنفيذ الأحداث على مسؤوليته حسب البرامج أنفة الذكر .

يوقع الجانبان البرامج في الربع الأخير للعام الذي يسبق تنفيذها .

المادة السادسة:التمويل

يتم تنفيذ بنود هذه الاتفاقية وفق الشروط المالية التالية:

- تتحمل المنظمة المرسلة نفقات السفر دوليا ذهابا و إيابا.
- تتحمل المنظمة المضيفة نفقات الإقامة والإطعام والتنقل الداخلي ضمن البلد والمعالجة الصحية إذا لزم الأمر.
- بالنسبة إلى أية حالة غير مذكورة في هذه الاتفاقية ، يمكن تطبيق شروط مالية متبادلة أخرى ، يتم الاتفاق عليها بشكل مسبق بين كلا المنظمتين .

المادة السابعة :التعديلات

يمكن تعديل هذه الاتفاقية حسب المصلحة المشتركة لكلا البلدين وبشكل خطي .

- رياضات ذوي الاحتياجات الخاصة.
- العلوم، التقنية و البنية التحتية للرياضة.
- المعلومات و التوثيق الرياضي .
- الطب الرياضي .
- الحملة ضد المنشطات .
- المرأة و الرياضة .
- الإدارة الرياضية .
- علوم الحاسوب .
- الرياضات الثقافية .
- أمور أخرى تلبي أهداف هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك .

المادة الثالثة: أشكال التعاون

- تبادل زيارات الخبراء في المجال الرياضي في كلا البلدين
- تبادل المنح الدراسية للمدربين إضافة إلى المشاركة في الدورات، الحلقات الدراسية و الندوات، لمختلف الألعاب.
- تبادل الخبرات في مجال التنظيم و المنشآت الرياضية بغرض الإطلاع على الأساليب والنظم التي تطبق في كلا البلدين و الإفادة المتبادلة من أساليب إشادة المنشآت الرياضية و إدارتها و صيانتها و استثمارها .
- تبادل لقاء المنتخبات الوطنية وإجراء معسكرات رياضية تتخللها لقاءات مشتركة ويتم التنسيق بين اتحادات الألعاب المختصة بما ينسجم مع خطط هذه الاتحادات وبطريق الاتصال المباشر بينها.
- تشجيع وتفعيل اللقاءات بين الأندية الرياضية في كلا البلدين وفق أحكام هذه الاتفاقية أو وفق الشروط التي يتم الاتفاق عليها بين الأندية وبطريقة الاتصال المباشر بينها .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون رياضي

بين حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية

وحكومة الجمهورية العربية السورية

إن حكومة جمهورية البرازيل الاتحادية و حكومة الجمهورية العربية السورية و المسمين فيمايلي بالجانبين و انطلاقاً من الرغبة في تطوير وتعزيز العلاقات الثنائية الطيبة و التعاون بين كـــلا البلـــدين في الأمـــور المتعلقة بالرياضة،ومساهمه ببناء عالم أفضل وأكثر سلماً و السعي من أجل تشجيع وتطـــوير العلاقـــات الودية من خلال تبادل الخبرات و المعلومات للاعبين و المعنيين ، ونظراً لمصلحة كلا البلدين .

تم الاتفاق على مايلي

المادة الأولى:الأهداف

تهدف الاتفاقية لتقوية التعاون الثنائي و التبادل بين الجانبين في أمور تتعلق بالتطوير و تلبية الامتياز في المجال الرياضي على أساس الفائدة المتبادلة و الثنائية

المادة الثانية:مجالات التعاون

يدعو الجانبان وبحثا على تبادل البرامج، الخبرات ، المهارات ، التقنيات ، المعلومات و التوثيق و المعرفة من أجل تطوير مجالات التعاون المحددة أدناه ، مع التركيز على تأهيل الكوادر الرياضية المختلفة ذات الصله بـــ :

الرياضات ذات المستوى العالي.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SPORT COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as "The Parties"),

Motivated by the desire to promote and to strengthen good bilateral relations and cooperation between both countries in matters pertaining to sports, contributing to the construction of a better and more peaceful world,

Seeking to encourage and to develop friendly relations by means of exchanging experiences and information for athletes and related staff, with a view to benefitting both countries,

Agree on the following:

Article I. Objectives

The present Agreement is aimed at strengthening bilateral collaboration [and] exchange between the Parties in matters pertaining to the development and the quest for excellence in sports, on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Article II. Cooperation Area

1. The parties will stimulate and promote exchange of programs, experiences, skills, techniques, information, documentation and knowledge for the development of the areas of cooperation listed below, focusing on qualifying the different sports' cadres, relating to;

a) High level performance sports;

b) Sports for people with special needs;

c) Science, technology and infrastructure of sports;

d) Sports information and documentation;

e) Sports medicine;

f) Anti-doping fight;

g) Women in sports;

h) Sports administration;

i) Computer science,

j) Cultural sports, and

k) other matters that, by common accord, meet the objectives of the present Agreement.

Article III. Forms of Cooperation

1. The cooperation under the scope of the present Agreement will include:
   a) Exchanging the visits of sports experts from both countries;
   b) Exchanging scholarships for coaches, as well as the participation at the courses, seminars, and symposiums for different sports;
   c) Exchanging experiences in the field of organization, and sports facilities aiming to overview the methods and systems applicable in both countries, and the mutual benefits of the sports facilities construction system, administration, maintenance, and investment;
   d) Exchanging national teams' meetings, and holding joint training camps along with joint meetings. The coordination between the concerned NFs will be carried on in accordance to the plans of the concerned NFs and the way of their contacts, and
   e) Encouraging and activating the meetings between sports clubs in both countries, according to the provisions of the current Agreement or to the conditions agreed upon between the clubs through the direct contact between them.

Article IV. Documentation and Information Exchange

The parties will undertake permanent exchange of documentation and information related to inquiries in sports medicine, doping control, sports technique in general, physical education, recreation, sports for everyone, and children and juvenile sports.

Article V. Implementation

1. The parties should reach accord, through meetings, mail or other means that better meet their objectives, on the implementation and development of schedules under the scope of this cooperation agreement.

2. Each party will be responsible for co-coordinating and implementing the events under its responsibility according to the aforesaid schedules.

3. The parties will sign the schedules in the last quarter of the year prior to their implementation.

Article VI. Financing

The provisions of the present Agreement will be carried out in compliance with the following financial conditions:

   a) The dispatching organization will cover the international travel to and from;
   b) The host organization will bear the expenses pertaining to lodging, feeding and transport within the territory of the country, and emergency necessary medical services,

c) In any cases not provided for in the present Agreement, other bilateral financial provisions may be applied, which will be previously agreed upon by both organization.

Article VII. Amendments

This cooperation Agreement may be modified in the common interest of the two Parties, in writing.

Article VIII. Final Provisions

The present Agreement will enter into force on the date of its signature and will be valid for three (03) years. On the date of its expiry, it will be renewed automatically for successive periods of same length, except when one of the parties expresses its intention to terminate it, which will be carried out by means of notification to the other party with a minimum advance of six (06) months.

Any divergence derived from the interpretation or application of the present Instrument will be solved by the Parties in common accord.

Done in Damascus, on the 3rd December, 2003, in two originals, in the Portuguese, Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil :

CELSO AMORIM
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Syrian Arab Republic :

FAROUK AL-CHAR'C
Minister of Foreign Affairs

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO ESPORTIVA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRA SIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE SÍRIA

O Governo da República Federativa do Brasil,

e

O Governo da República Árabe Síria
(doravante denominados "As Partes"),

Inspirados no desejo de promover e foratelecer as boas relações bilaterais e a coopcração entre ambos os países em matéria de esporte, contribuindo para a construção de um mundo melhor e mais pacífico;

Buscando incentivar e desenvoler relações amigáveis por meio do intercâmhio de experiências e de informações para esportistas e pessoal vinculado, com a finalidade de beneficiar ambos os países,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I
Objctivo

O presente Acordo tem como objctivo fortalecer a colaboração e o intercâmbio bilateral em matéria dc desenvolvimento e da busca de excelência no esporte entre as Partes, com base na reciprocidade e no benefício mútuo.

ARTIGO II
Áreas de Cooperação

1. As Partes incentivarão e promoverão intercâmbio de programas, experiências, habilidades, técnicas, informação, documentação e conhecimentos para o desenvolvimento das seguintes áreas de cooperação, com ênfase na qualificação de profissionais dos desportos:

a) Esporte de alto rendimento;

b) Esporte para portadores de necessidades especiais;

c) Ciência, tecnologia e infra-estrutura do esporte;

d) Informação e documentação esportiva;

e) Medicina esportiva;

f) Luta conta o doping;

g) A mulher no esporte;

h) Administração esportiva;

i) Informática;

j) Eporte de identidade cultural, e

k) Outros temas que, de comum acordo, se enquadrem nos objetivos do presente Acordo.

ARTIGO III
Formas de Cooperação

A cooperação no âmbito do presente Acordo incluirá:

a) Intercâmbio de visitas de especialistas em esportes de ambos os países;

b) Intercâmbio de bolsas de estudos para treinadores, assim como participação em cursos, seminários e simpósios em diferentes modalidades de esporte;

c) Intercâmbio de experiências na área organizacional e de instalações esportivas, com vistas a avaliar os métodos e sistemas aplicáveis em ambos os países e os benefícios mútuos dos sistemas de construção de instalações esportivas, administração, manutenção e investimentos;

d) Realização de encontros entre equipes nacionais e de treinamentos conjuntos. A coordenação entre as Federações Nacionais envolvidas será feita de acordo com os planos das mesmas Federações Nacionais e mediante contatos diretos, e

c) Apoio e estímulo a encontros entre clubes esportivos em ambos os países, de acordo com os dispositivos do presente Acordo ou sob condições a ser acordadas entre os clubes mediante contatos diretos.

ARTIGO IV
Intercâmbio de Documentação e de Informações

As Partes manterão intercâmbio permanente de documentação e de informações relacionadas a investigações nas áreas de medicina esportiva, controle do doping, técnica esportiva em geral, educação física, recreação, esporte para todos, e esporte infantil e juvenil.

ARTIGO V
Implementação

As Partes entrarão em entendimento, por meio de reuniões, correspondência ou outros que melhor atendam seus objetivos, sobre a implementação e o desenvolvimento de calendários de atividades, no âmbito do presente acordo de cooperação.

Cada parte será responsável por coordenar e implementar os eventos que lhe corresponderem, de conformidade com os referidos calendários.

Os calendários serão subscritos pelas Partes no último trimestre do ano anterior a sua implementação.

ARTIGO VI
Financiamento

Os intercâmbios pessoais a que se refere o presente Acordo se efetuarão de conformidade com as condições financeiras seguintes:

a) os gastos de tranporte internacional de ida e volta de um país a outro, até o aeroporto internacional mais próximo do lugar de realização de atividade, será a cargo do Organismo que envia;

b) Os gastos de hospedagem, alimentação e transporte dentro do território do país, serviços médicos emergências, assim como quantas outras atividades programem, serão por conta do Organismo que receba, e

c) Nos casos não previstos no presente Acordo, poderão ser aplicadas outras disposições financeiras bilaterais, que serão acertadas previamente por anbos os Organismos.

ARTIGO VII
Emendas

Este Acordo de Cooperação poderá ser modificado por interesse comum das partes, por escrito.

ARTIGO VIII
Disposições Finais

1. O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura e terá validade pelo prazo de 3 (três) anos. No seu vencimento, será renovado automaticamente por períodos sucessivos de mesmo prazo, exceto quando uma das partes manifestar sua intenção de dá-lo por concluído, o que será efetuado por meio de notificação à outra parte com uma antecedência mínima de seis meses.

2. Qualquer divergência derivada da interpretação ou aplicação do presente Instrumento será solucionada pelas partes de comum acordo.

Feito em Damasco, aos 3 dias do mês de dezembro de 2003, em dois exemplares originais nas línguas portuguesa, árabe e inglesa, sendo todos os texto igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA ÁRABE SÍRIA

Farouk Al-Chare
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SPORTIVE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République arabe syrienne (ci-après dénommés "les Parties"),

Désireux de promouvoir et de renforcer les bonnes relations et la coopération entre les deux pays dans le domaine des sports, contribuant ainsi à l'édification d'un monde meilleur et plus pacifique,

Soucieux d'encourager les relations d'amitié entre les deux pays et de leur donner un développement accru en échangeant des données d'expérience et des informations destinées aux athlètes et au personnel connexe, et ce à l'avantage des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs

Le présent Accord vise à renforcer la collaboration et les échanges entre les deux Parties touchant le développement des sports et la recherche de l'excellence dans les sports, sur la base de la réciprocité et de l'avantage mutuel.

Article II. Domaines de coopération

1. Les Parties encouragent et promeuvent l'échange de programmes, de données d'expérience, de compétences, de techniques, d'informations, de documentation et de connaissances propres à favoriser le développement des domaines de coopération énumérés ci-après, l'accent étant mis sur la qualification professionnelle des cadres sportifs :

a) Les sports de haute performance;

b) les sports pour personnes ayant des besoins particuliers;

c) La science, la technologie et l'infrastructure des sports;

d) Les informations et la documentation relatives aux sports;

e) La médecine sportive;

f) La lutte antidopage;

g) Les femmes et les sports;

h) La gestion des sports;

i) L'informatique;

j) Les sports correspondant à l'identité culturelle;

k) Tous autres domaines qui, par accord mutuel des Parties, s'inscrivent dans la ligne des objectifs du présent Accord.

Article III. Formes de la coopération

La coopération prévue par le présent Accord revêt les formes suivantes :

a) Échanges de spécialistes du sport des deux pays;

b) Échanges de bourses d'études attribuées à des entraîneurs et participation à des cours, séminaires et colloques touchant tel ou tel sport;

c) Échanges de données d'expérience touchant l'organisation des sports et les installations sportives en vue de faire le point des méthodes et manières de faire applicables dans les deux pays et des avantages mutuels à retirer des systèmes de construction d'installations sportives, de gestion, d'entretien et des investissemcnts;

d) Organisation de rencontres entre les équipes nationales et d'activités communes d'entraînement. La coordination entre les fédérations nationales concernées s'effectuera conformément aux plans élaborés par celles-ci, agissant directement entre elles; et

e) Appui et encouragement à la tenue de réunions entre clubs sportifs des deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord ou de dispositions convenues entre lesdits clubs sportifs agissant au travers de contacts directs entre eux.

Article IV. Échange de documentation et d'informations

Les Parties conviennent d'échanges sur une base permanente de la documentation et des informations touchant la recherche en matière de médecine sportive, de lutte antidopage, de techniques sportives en général, d'éducation physique, de sports pour tous et de sports pour enfants et adolescents.

Article V. Application

1. Dans le cadre de réunions, par correspondance ou tout autre moyen propre à assurer la réalisation de leurs objectifs, les Parties s'entendent sur l'application du présent Accord et la mise au point de calendriers d'activités relevant de Accord.

2. Chaque Partie coordonne et exécute les événements qu'elle est chargée d'organiser.

3. Les Parties établissent les calendriers en question au cours du dernier trimestre de l'année précédant leur mise en oeuvre.

Article VI. Financement

Les dispositions du présent Accord sont exécutées de la manière suivante :

a) L'organisme d'envoi prend à sa charge les frais du voyage international jusqu'au lieu de destination (aéroport le plus proche du lieu de l'activité) et les frais du voyage de retour;

b) L'organisme d'accueil prend à sa charge les frais de logement, de nourriture et de transports locaux et les frais médicaux d'urgence, ainsi que les frais afférents à toute activité programmée; et

c) Dans tous les cas non envisagés dans le présent Accord, d'autres dispositions financières convenues par accord mutuel des deux organismes pourront s'appliquer.

Article VII. Amendements

Le présent Accord peut être modifié dans l'intérêt commun des Parties par la voie d'un instrument écrit.

Article VIII. Dispositions finales

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant trois (3) ans. Il sera par la suite reconduit automatiquement pour des périodes successives de même durée, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis d'au moins six (6) mois.

Toute divergence quant à l'interprétation ou l'application du présent instrument sera résolue par accord mutuel.

Fait à Damas, le 3 décembre 2003, en deux originaux, dans les langues portugaise, arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :

FAROUK AL-CHAR'C
Ministre des Affaires étrangères

No. 40178

Netherlands
and
Syrian Arab Republic

Agreement hetween the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic for scheduled air services (with annex). Damascus, 13 October 2001

Entry into force: *1 September 2002 by notification, in accordance with article 25*

Anthentic text: *English*

Registration witb tbe Secretariat of tbe United Nations: *Netherlands, 3 May 2004*

Pays-Bas
et
République arabe syrienne

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne relatif aux services aériens réguliers (avec annexe). Damas, 13 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er septembre 2002 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 3 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC FOR SCHEDULED AIR SERVICES

Preamble

The Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

Desiring to contribute to the progress of international civil aviation;

Desiring to replace their Agreement of February 13, 1950, for the purpose of improving the established Air services;

Have agreed as follows:

CHAPTER 1. INTRODUCTION

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

a) the term "Aeronautical authorities" means: for the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport, Public Works and Water Management; for the Syrian Arab Republic: the Minister of Transport or the Directorate General of Civil Aviation; or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities;

b) the terms "Agreed service" and "Specified route" mean: International air service pursuant to this Agreement and the route specified in the Annex to this Agreement respectively;

c) the term "Agreement" means: this Agreement, its Annex(es) drawn up in application thereof and any amendments thereto;

d) the terms "Air service", "International air service", and "Stop for non-traffic purposes" shall have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

e) the term "Change of aircraft" means: the operation of one of the Agreed services by a Designated airline in such a way that one or more sectors of the Specified route are flown by different aircraft;

f) the term "Computer Reservation System (CRS)" means: a computerized system (1) containing information about airline schedules, fares and related services and (2) through which reservations can be made and/or transportation documents can be issued;

g) the term "the Convention" means: the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted un-

der Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, insofar as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

h) the term "Designated airline" means: an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement (Designation and Authorization);

i) the term "Stores" means: articles, of a readily consumable nature, for use or sale on board an aircraft during flight including commissary supplies;

j) the term "Price" means: any amount charged or to be charged by the airline, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

(i) the conditions governing the availability and applicability of a Price; and

(ii) the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by the airline;

k) "Territory" in relation to either Contracting Party shall be deemed to be the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or mandate of the Contracting Party;

l) "User charge" means: a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.

CHAPTER II. OBJECTIVES

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of scheduled international air transportation by the Designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its Territory without landing;

b) the right to make stops in its Territory for non-traffic purposes; and

c) while operating an Agreed service on a Specified route, the right to make stops in its Territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the Territory of the other Contracting Party.

3. Any intermediate points and/or points beyond may be served by the Designated airline of one Contracting Party without exercising fifth freedom traffic rights between those points and the Territory of the other Contracting Party. Such fifth freedom traffic rights may, however, be exercised by the Designated airline of one Contracting Party after having obtained prior approval of the Aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right, by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party, to designate as many airlines as they wish to operate Air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, with minimum procedural delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations, unless it is not satisfied that:

(i) substantial ownership and effective control of the Designated airline(s) of the Netherlands are vested in the hands of the Governments of the States, members to the European Union and/or their nationals, and provided the Designated airline(s) of the Netherlands is/are licensed under and in accordance with the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands; and

that substantial ownership and effective control of the Designated airline(s) of the Syrian Arab Republic are vested in the Government designating the airline(s), nationals of Syrian Arab Republic, or both; and provided that:

(ii) the airline holds a current Air Operator's Certificate issued by the Aeronautical authorities of the other Contracting Party;

(iii) the Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 16 (Safety) and Article 17 (Aviation Security);

(iv) the Designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the Designated airline may at any time begin to operate the Agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement.

Article 4. Revocation and Suspension of Authorization

1. Either Contracting Party may withhold, revoke, suspend or limit the operating authorizations of an airline designated by the other Contracting Party where:

a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the Designated airline(s) of the Netherlands are not vested in the hands of the Governments of the States, members to the European Union nor their nationals, and in case the Designated airline(s) of the Netherlands is/are not licensed under and in accordance with the laws applicable in the Kingdom of the Netherlands; and

it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the Designated airline(s) of the Syrian Arab Republic are not vested in the Government designating the airline(s), nationals of Syrian Arab Republic, or both;

b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 14 (Application of Laws, Regulations and Procedures) of this Agreement; or

c) the other Contracting Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 16 (Safety);

d) such airline fails to qualify before the Aeronautical authorities of the Contracting Party, assessing the authorization, under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of International air services by these authorities in conformity with the Convention;

e) the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further non compliance with paragraph 1 of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 17 (Aviation Security).

CHAPTER III. COMMERCIAL PROVISIONS

Article 5. Prices

1. Each Contracting Party shall allow Prices for air transportation to be established by each Designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

a) prevention of unreasonably discriminatory Prices or practices;

b) protection of consumers from Prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position;

c) protection of airlines from Prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to its Aeronautical authorities of Prices to be charged to or from its Territory by airlines of the other Contracting Party. Notification of those Prices shall be given within seven (7) calendar days.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a Price charged or proposed to be charged by (a) an airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) an airline of one Contracting Party for international air transportation between the Territory of the other Contracting Party and any other country.

If either Contracting Party believes that any such Price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolu-

tion of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a Price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, the Price shall go into effect or continue to be in effect.

Article 6. Commercial Activities

1. The airline(s) of each Contracting Party shall be allowed:

a) to establish in the Territory of the other Contracting Party offices for the promotion and sale of air transportation and ancillary or supplemental services (including the right to sell and to issue any ticket and/or airwaybill, both its own tickets and/or airwaybills of any other carrier) as well as other facilities required for the provision of air transportation;

b) in the Territory of the other Contracting Party to engage directly and, at its discretion, through its agents in the sale of air transportation and ancillary or supplemental services;

c) to sell such transportation and ancillary or supplemental services and any person shall be free to purchase such transportation or services in any currency.

2. The airline(s) of each Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the Territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation and ancillary or supplemental services.

3. These staff requirements may, at the option of the airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the Territory of the other Contracting Party, authorized to perform such services in the Territory of that Contracting Party.

4. Each Designated airline shall have the right to perform its own groundhandling in the Territory of the other Contracting Party ("selfhandling"), or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude selfhandling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if selfhandling were possible.

5. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

6. In operating or holding out the Air services on the Specified routes, any Designated airline of one Contracting Party may enter into commercial and/or cooperative marketing arrangements including but not limited to blocked-space, code-sharing and leasing arrangements, with any other airline including an airline of a third country, provided (a) that the operating carrier in such arrangements holds the appropriate operating authorization and (b) that tickets make it clear to the purchaser at the point of sale which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

The code-sharing services of the marketing carrier will not be counted as a frequency.

7. Notwithstanding any other provision of this Agreement, Designated airlines and indirect providers of transportation of both Contracting Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transportation any surface transportation for passengers, cargo and mail to or from any points in the Territories of the Contracting Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo and mail in bond under applicable laws and regulations.

Such passengers, cargo and mail, whether moving by surface or by air, shall have access to airport customs processing and facilities. Designated airlines may elect to perform their own surface transportation or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transportation operated by other airlines and indirect providers of cargo air transportation.

Such intermodal services may be offered at a single, through Price for the air and surface transportation combined, provided that passengers and shippers are not misled as to the facts concerning such transportation.

8. On the routes to and from their respective countries the operations by the airlines concerned shall be with aircraft which conform to the standards specified in Part II, Chapter 3, Volume 1 of Annex 16 to the Convention on International Civil Aviation, second edition (1988) and that the difference between the sum of the certified noise levels and the sum of the Chapter 3 limit values is more than 5 EPN dB.

Article 7. Change of Aircraft

1. On any segment or segments of the Specified routes, a Designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change at any point on the Specified route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the Territory of the Contracting Party that has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the Territory of the Contracting Party that has designated the airline is a continuation of the transportation from beyond such point.

2. For the purpose of Change of aircraft operations, a Designated airline may use its own equipment and, subject to national regulations, leased equipment, and may operate under commercial and/or cooperative marketing arrangements with (an) other airline(s).

3. A Designated airline may use different or identical flight numbers for the sectors of its Change of aircraft operations.

Article 8. Fair Competition

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the Designated airlines of both Contracting Parties to compete in providing the international air transportation governed by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the Designated airline of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's Designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no- objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

Article 9. Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

A) the interest of consumers of air transport products shall be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof;

B) a Designated airline of a Contracting Party and the airline's agents shall have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS in the Territory of the other Contracting Party;

C) in this respect the CRS Code of Conduct adopted by the European Union shall prevail in the Territory of the Kingdom of the Netherlands, whereas in the Territory of the Syrian Arab Republic the ICAO CRS Code of Conduct shall be applicable.

2. Each Contracting Party guarantees to the other Contracting Party free and unimpaired access in its Territory to the CRS's chosen as its primary system by the Designated airline of either Contracting Party.

Neither Contracting Party shall, in its Territory, impose or permit to be imposed on the CRS of the Designated airline(s) of the other Contracting Party more stringent requirements than those imposed on the CRS of its own Designated airline(s), with respect to:

A) the operation and sale of the CRS services including CRS display and editing rules; and

B) the access to and use of communications facilities, selection and use of technical hardware and software or the installation of hardware.

CHAPTER IV. FINANCIAL PROVISIONS

Article 10. Customs Duties and Charges and other similar Duties

1. Aircraft operating on International air services by the Designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft Stores on board as well as advertising and promotional material kept on board such aircraft shall, on the basis of reciprocity, be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the Territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft Stores introduced into the Territory of one Contracting Party by or on behalf of a Designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such Designated airline and intended solely for use on board that aircraft while operating International air services, no duties and charges, including customs duties and inspection

fees imposed in the Territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the Territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control. The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft Stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the Territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. Baggage and cargo in transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

5. The exemptions provided by this Article shall also be available where a / the Designated airline(s) of one Contracting Party has / have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the Territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article.

Article 11. User Charges

1. User charges that may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, not unjustly discriminatory, and equitably appointed among categories of users. In any event, any such users charges shall be assessed on the airlines of the other Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline at the time the charges are assessed.

2. User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, the full cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, airport environmental, air navigation, and aviation security facilities and services at the airport or within the airport system. Such full cost may include a reasonable return on assets, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis.

3. Each Contracting Party shall encounter consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and the airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges in accordance with the principles of paragraphs (1) and (2) of this Article. Each Contracting Party shall encourage the competent charging authorities to provide users with reasonable notice of any proposal for charges to enable users to express their views before changes are made.

4. Neither Contracting Party shall be held to be in breach of a provision of this Article, unless (i) it fails to undertake a review of the charge or practice that is the subject of complaint by the other Contracting Party within a reasonable amount of time; or (ii) following such a review it fails to take all steps within its power to remedy any charge or practice that is inconsistent with this Article.

Article 12. Double Taxation

1. Income and profits from the operation of aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Gains from the alienation of aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. Capital represented by aircraft operated in international traffic and by moveable property pertaining to the operation of such aircraft shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to income and profits from the participation in a pool, a joint business, a cooperative marketing arrangement or an international operating agency.

5. If an agreement between the Contracting Parties on avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion on income and on capital envisages procedures different from those referred to in paragraph 1-4 of this Article, the provisions of that agreement shall be applicable.

Article 13. Transfer of Funds

1. The airline(s) of each Contracting Party shall be entitled to transfer, taking into account the laws and regulations of either Contracting Party, from the Territory of sale to their home Territory the excess, in the Territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made direetly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplemental services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

2. The airline(s) of each Contracting Party shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into any currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of sale.

3. The airline(s) of eaeh Contracting Party shall be entitled to effect the actual transfer on receipt of approval.

CHAPTER V. REGULATORY PROVISIONS

Article 14. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the entrance into or departure from its Territory of aircraft engaged in International air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the Designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its departure from, the said Territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with, by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the Designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from, the Territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in transit across the Territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control.

4. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the Designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations; or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

5. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party supply copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.

Article 15. Recognition of Certificates and Licenses

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued, or rendered in reciprocity, by one Contracting Party and still valid, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the Agreed services on the route schedule, provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued, or rendered in reciprocity, are equal to or higher than the minimum requirements which are, or may be in the future, established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own Territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 16. Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aireraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of this Agreement (Revocation and Suspension of Authorization).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the Territory of the other Contracting Party may, while within the Territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent conditions of the aircraft and its equipment (in this Article called ramp inspections), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections give rise to:

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention, the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purpose of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or license in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and to draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultations or otherwise, that immediate action is essential to the safety of the airline's operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. Each Contracting Party shall provide or ensure the provision of communicative, aviation and meteorological facilities and any other services necessary for the safe operations of the Agreed services by the Designated airlines of either Contracting Party.

Article 17. Aviation Security

1. The Contracting Parties agree to provide assistance to each other as necessary with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, its passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to security of civil aviation.

2. Each Contracting Party agrees to observe non-discriminatory and generally applicable security provisions required by the other Contracting Party for entry into the Territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, signed at Montreal on 1 March 1991, insofar as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

5. When an incident, or threat of an incident, of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, its passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization of an airlines or airlines of that other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of these fifteen (15) days.

CHAPTER VI. PROCEDURAL PROVISIONS

Article 18. Timetable

Neither Contracting Party shall require the filing of schedules, programs for flights or operational plans by airlines of the other Contracting Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of Article 8 (Fair Competition).

If a Contracting Party requires filings for information purposes, it shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on Designated airlines of the other Contracting Party.

Article 19. Consultation and Modification

1. In a spirit of close cooperation the Aeronautical authorities of the Contracting Parties may consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties, shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing, through an exchange of diplomatic notes, of the completion of their respective constitutional requirements.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 above any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the Aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 20. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation by themselves.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the ICAO may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties. Any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the failing Con-

tracting Party as referred to in paragraph 3 of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

CHAPTER VII. LEGAL PROVISIONS

Article 21. Duration and Termination

1. This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

2. Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

3. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt of the notice of termination by the other Contracting Party, such notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the receipt of that notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 22. Registration with ICAO

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23. Applicability of Multilateral Agreements and Conventions

1. The provisions of the Convention shall be applicable to this Agreement

2. If a multilateral agreement or convention, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement, enters into force, the relevant provisions of that agreement or convention shall supersede the relevant provisions of this Agreement.

3. The Contracting Parties may consult each other to determine the consequences for the Agreement of the supersession, as mentioned under paragraph 2 of this Article and to agree upon required amendments to this Agreement.

Article 24. Applicability of the Agreement

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Territory in Europe only.

Article 25. Entry into Force

This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities, constitutionally required therefore in their respective countries, have been complied with.

Upon entry into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Syrian Arab Republic relating to civil air services between their respective territories, done at Damascus, 13 February 1950.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Damascus on 13 October 2001, corresponding to 26 Rajab 1422, in two original copies, in the English language, each version being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands:

MRS. J. M. DE VRIES
State Secretary of Transport, Public Works and Water Management

For the Syrian Arab Republic:

ENG. MAKRAM OBEID
Minister of Transport

ANNEX

Route Schedule to the Air services Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Syrian Arab Republic.

1. The Designated airline(s) of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate Air services on the route specified hereunder:

points in the Netherlands -- intermediate points -- points in Syria -- points beyond and vice versa.

2. The Designated airline(s) of the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate Air services on the routes specified hereunder:

points in Syria -- intermediate points -- points in the Netherlands -- points beyond and vice versa.

3. Any or all of the intermediate points and/or points beyond on the Specified routes may, at the discretion of each Designated airline, be omitted on any or all of the flights, provided that those flights originate, respectively terminate in the Territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The Designated airlines shall have the right to exercise own stopover rights at all intermediate and all beyond points.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

Préambule

Le Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale;

Désireux de remplacer l'Accord du 13 février 1950 aux fins d'améliorer les services aériens établis;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. INTRODUCTION

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne : pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux; pour la République arabe syrienne : le Ministre des transports ou la Direction générale de l'aviation civile; ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

b) Les expressions "service convenu" et "route indiquée" s'entendent respectivement d'un service aérien international visé au présent Accord et de la route indiquée à l'annexe au présent Accord respectivement;

c) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe établie aux fins de son application et de tout amendement qui leur serait apporté;

d) Les expressions "service aérien", "service aérien international" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

e) L'expression "changement d'aéronef" s'entend de l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée de façon telle qu'un ou plusieurs secteurs de la route indiquée sont desservis par un aéronef différent;

f) L'expression "système informatisé de réservation (SIR)" s'entend d'un système informatisé 1) contenant des informations sur les horaires des entreprises de transport aérien, les tarifs et les services connexes et 2) au moyen duquel des réservations peuvent être faites et/ou des documents de transport peuvent être établis;

g) Le terme "la Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée

conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont applicables dans le cas des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par lesdites Parties;

h) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord (Désignation et autorisation);

i) Le terme "provisions" s'entend des articles prêts à la consommation, destinés à l'usage ou à la vente à bord de l'aéronef en cours de vol, y compris les provisions de commissariat;

j) Le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, directement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et de marchandises (à l'exclusion du courrier), y compris :

i) Les conditions régissant l'établissement et l'application d'un tarif; et

ii) Le coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien et des conditions de leur prestation;

k) Le terme "territoire", s'agissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, s'entend des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou le mandat de la Partie contractante;

l) L'expression "redevance d'usage" désigne les paiements demandés aux entreprises de transport aérien pour l'utilisation d'installations ou de services d'aéroport et de navigation aérienne ou pour la sûreté de l'aviation civile, y compris les services et les installations qui y sont associés.

CHAPITRE II. OBJECTIFS

Article 2. Octroi des droits

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après aux fins de l'exploitation de transports aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de ladite autre Partie contractante :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales;

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée pour y embarquer ou débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'effectuer des transports aériens d'un point à un autre du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Des points intermédiaires et/ou au-delà pourront être desservis par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sans exercer des droits de cinquième liberté entre ces points et le territoire de l'autre Partie contractante. Ces droits de cinquième liberté pourront toutefois être exercés par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes avec l'accord préalable des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante autant d'entreprises de transport aérien qu'elle désire en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexc et de remplacer une entreprise de transport aérien par une entreprise désignée précédemment.

2. Dès réception d'une telle désignation, chaque Partie contractante accorde sans délai les autorisations d'exploitation nécessaires à l'entreprise ainsi désignée par l'autre Partie contractante, à condition :

i) Qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées des Pays-Bas soient détenus par les gouvernements des États, des membres de l'Union européenne et/ou leurs ressortissants, et sous réserve que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des Pays-Bas détiennent les permis d'exploitation aérienne, conformément aux lois applicables au Royaume des Pays-Bas; et qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de la République arabe syrienne soient détenus par le gouvernement qui désigne l'entreprise ou les entreprises de transport aérien, des ressortissants de la République arabe syrienne ou les deux; et sous réserve que :

ii) L'entreprise de transport aérien détienne un permis d'exploitation aérienne en vigueur délivré par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

iii) Le gouvernement qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 16 (Sûreté) et à l'article 17 (Sécurité aérienne);

iv) L'entreprise de transport aérien désignée satisfasse aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation de transports aériens internationaux par la Partie contractante à laquelle sont soumises les demandes.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de respecter les dispositions du présent Accord.

Article 4. Annulation ou suspension de l'autorisation

1. Chaque Partie contractante peut refuser, annuler, suspendre ou limiter les autorisations d'exploitation accordées à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

a) Si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées des Pays-Bas ne sont pas détenus par les gouvernements des États, des membres de l'Union européenne ou de

leurs ressortissants, et que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées des Pays-Bas ne détiennent pas les permis d'exploitation aérienne délivrés conformément aux lois applicables au Royaume des Pays-Bas; et si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de la République arabe syrienne ne sont pas détenus par le gouvernement qui désigne l'entreprise ou les entreprises, des ressortissants de la République arabe syrienne ou les deux;

b) Si ladite entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 14 (Application des lois, règlements et procédures) du présent Accord; ou

c) Si l'autre Partie contractante ne maintient pas et n'applique pas les normes énoncées à l'article 16 (Sûreté);

d) Si l'entreprise en question ne remplit pas, de l'avis des autorités aéronautiques de la Partie contractante qui examine la demande d'autorisation, les conditions voulues par la législation et la réglementation normalement et raisonnablement appliquées à l'exploitation de services aériens internationaux par lesdites autorités, conformément à la Convention;

e) Si l'entreprise ne conforme pas son exploitation aux conditions prescrites en vertu du présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits énoncés au présent article ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante. Ces consultations débuteront dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 17 (Sécurité aérienne), de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ou de les subordonner à certaines conditions.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 5. Tarifs

1. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise de transport aérien désignée de fixer les tarifs, compte tenu des conditions commerciales du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

a) Prévenir les tarifs et les pratiques déraisonnablement discriminatoires;

b) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;

c) Protéger les entreprises de tarifs artificiellement avantageux découlant de subventions ou de mesures directes ou indirectes d'aide gouvernementale.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises de l'autre Partie contractante notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se

proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification des tarifs est fournie dans un délai de sept (7) jours civils.

3. Aucune des deux Parties contractantes ne prend de mesures unilatérales pour prévenir l'adoption ou le maintien d'un tarif pratiqué ou proposé a) par une entreprise de l'une ou l'autre Partie contractante pour le transport aérien international entre les territoires des Parties contractantes, ou b) par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante pour le transport aérien international entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers.

Si l'une ou l'autre Partie contractante estime que ce tarif ne tient pas compte des considérations exposées au paragraphe 1 du présent article, elle peut demander la tenue de consultations et informer l'autre Partie contractante des raisons de son désaccord le plus rapidement possible. Ces consultations doivent se tenir trente (30) jours au plus tard après réception de la demande et les Parties contraetantes doivent coopérer à la fourniture de renseignements nécessaires au règlement raisonnable de la question. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur un tarif ayant fait l'objet d'une notification de désaccord, chacune d'elles fera tout son possible pour assurer l'application de cet accord. Sans accord mutuel, ledit tarif entre en vigueur ou est maintenu.

Article 6. Exploitation commerciale

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées :

a) À établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien, d'y vendre des services de transport aérien et tous autres services auxiliaires ou supplémentaires (y compris le droit de vendre et d'émettre ses propres billets et/ou titres de transport aérien et ceux d'autres transporteurs), ainsi que d'autres facilités nécessaires pour la prestation de services de transport aérien;

b) À vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement et, à sa diserétion, par l'entremise de ses agents, des services de transport aérien, ainsi que des services auxiliaires ou supplémentaires;

c) À vendre lesdits services de transport et services auxiliaires ou supplémentaires et dont toute personne a la latitude d'acheter dans toute monnaie librement convertible.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont autorisées à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, opérationnel et technique nécessaire pour assurer la prestation de transport aérien ainsi que les services auxiliaires ou supplémentaires.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en faisant appel, au gré de l'entreprise, soit à ses propres effectifs, soit aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exploitant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à y déployer lesdits services sur le territoire de cette dernière.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ("services au sol") ou, à son gré, choisir de les confier en tout ou en partie à l'une des agences concurrentes en la matière. Ces droits

ne sont limités que par les contraintes matérielles liées à la sûreté de l'aéroport. Lorsque de telles contraintes interdisent à l'entreprise d'assurer elle-même ses services au sol, lesdits services lui sont fournis aux mêmes conditions qu'à toute autre entreprise et sont facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils sont comparables à ceux que l'entreprise aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire.

5. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

6. Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut, dans le cadre de l'exploitation ou de l'offre de services de transport aérien sur les routes indiquées, conclure des accords commerciaux et/ou de coopération y compris, mais non exclusivement, des accords de réservation de capacité, de partage de codes et des arrangements de location avec toute autre entreprise de transport aérien, y compris une entreprise d'un pays tiers, sous réserve a) que le transporteur exploitant dans le cadre de tels accords détienne les autorisations d'exploitation appropriées et b) que les billets vendus au point de vente indiquent clairement à l'acheteur l'entreprise de transport aérien qui exploitera effectivement chaque segment du service et l'entreprise ou les entreprises de transport aérien avec lesquelles l'acheteur conclut un accord contractuel. Les services de partage de codes du transporteur commercial ne sont pas considérés comme une fréquence.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien désignées et les fournisseurs indirects de services de transport des deux Parties contractantes sont autorisés à utiliser, sans restriction, dans le cadre d'un transport aérien international, tout mode de transport de surface pour les passagers, les marchandises et le courrier à destination ou en provenance de tous points situés sur les territoires des Parties contractantes ou de pays tiers, y compris le transport à destination et en provenance de tout aéroport possédant des installations douanières, y compris, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises et du courrier en expédition en douane conformément aux lois et règlements applicables.

Lesdits passagers, marchandises et courrier, qu'ils soient transportés par voie terrestre ou aérienne, ont accès aux formalités et facilités douanières aéroportuaires. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent choisir d'assurer leur propre transport de surface ou d'assurer celui-ci par le biais d'accords conclus avec d'autres transporteurs de surface, y compris les services de transport de surface assurés par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises. Ces services de transport intermodal peuvent être offerts à un tarif unique comprenant le transport combiné aérien et de surface, à condition que les passagers et les expéditeurs soient clairement informés des conditions de ce mode de transport.

8. Les aéronefs des entreprises de transport aérien concernées qui exploitent les routes à destination et en provenance de leurs pays respectifs doivent être conformes aux normes énoncées à la Partie II, chapitre 3, volume 1 de l'annexe 16 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, deuxième édition (1988) et la différence entre la somme totale des niveaux de bruit certifiés et celle des valeurs limites énoncées au chapitre 3 doit être supérieure à 5 EPN dB.

Article 7. Changement d'aéronef

1. Une entreprise de transport aérien désignée peut exploiter, sur un segment ou sur plusieurs segments des routes indiquées, un transport aérien international sans limite quant au changement en tout point sur la route indiquée du type ou du nombre d'aéronefs, à condition que la direction au départ du transport au-delà de ce point soit la continuation du transport en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et, qu'à l'arrivée, le transport en direction du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise soit la continuation du transport au-delà de ce point.

2. Pour procéder au changement d'aéronef, une entreprise de transport aérien désignée peut utiliser son propre équipement, et sous réserve de la réglementation nationale, d'équipement en location, et peut faire équipe dans le cadre d'accords commerciaux et/ou de coopération avec une autre ou plusieurs autres entreprises de transport aérien.

3. Une entreprise de transport aérien peut utiliser des numéros de vol différents ou identiques pour les secteurs correspondant à son changement d'aéronef.

Article 8. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter dans des conditions justes et équitables les services de transport aérien international visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques concurrentielles déloyales susceptibles de nuire à la compétitivité des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contraetante de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols, qui iraient à l'encontre des objectifs du présent Accord.

Article 9. Système informatisé de réservation

1. Les Parties contractantes conviennent que :

A) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien est protégé contre toute utilisation abusive de renseignements, y compris contre toute représentation fallacieuse;

B) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents ont un accès illimité et non discriminatoire au système SIR et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

C) À cet égard, le Code de conduite SIR adopté par l'Union européenne prévaut sur le territoire du Royaume des Pays-Bas, et le Code de conduite SIR de l'OACI est applicable sur le territoire de la République arabe syrienne.

2. Cbaque Partie contractante garantit un accès libre et illimité sur son territoire au SIR choisi comme systèmc principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre

Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'impose ou ne permet que soient imposées au SIR de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SIR de ses propres entreprises de transport aérien désignées, s'agissant par exemple :

A) De l'exploitation et de la vente des services de SIR, y compris les règles en matière d'affichage et de mise en forme du SIR; et

B) Dc l'accès aux moyens de communication et de leur utilisation, du choix et de l'utilisation du matériel et des logiciels techniques, ou de l'installation du matériel.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 10. Droits de douane, taxes et autres droits analogues

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord et tout le matériel publicitaire se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés, sur la base de la réciprocité, de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, locaux ou nationaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que cet équipement et ces provisions demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pris à bord d'un aéronef exploité par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord dudit aéronef pour l'exploitation des services aériens internationaux, sont exonérés de taxes et de redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection appliqués sur le territoire de Ia première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

Il peut être exigé que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane. Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent en aucun cas être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser les droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord transportés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie contractante, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur cession, eonformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit sont exonérés de droits de douane et autres droits analogues.

5. Les exonérations visées au présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes ont

passé avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exonérations de l'autre Partie contractante, un contrat de prêt ou de transfert pour les articles visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 11. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités ou les organismes compétents d'une Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non discriminatoires et équitables à l'égard de toutes les catégories d'usagers. Quoi qu'il en soit, lesdites redevances d'usage sont imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions tout aussi favorables que celles accordées à toute autre entreprise de transport aérien au moment de l'imposition.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent égaler, mais non pas dépasser, le total des coûts financiers pris en charge par les autorités ou les organismes compétents pour fournir des services et des installations appropriés d'aéroport, d'environnement aéroportuaire, de navigation et de sécurité aériennes à l'aéroport ou dans le système aéroportuaire. Ces coûts intégraux peuvent comprendre un rendement raisonnable après dépréciation. Les installations et services considérés doivent être efficaces et économiques.

3. Chaque Partie contractante préconise la tenue de consultations entre les autorités et les organismes compétents en matière de redevances sur son territoire et les entreprises qui utilisent les services et installations, et encourage les autorités et organismes compétents en matière de redevances et les entreprises de transport aérien à échanger tout renseignement utile, selon que de besoin, pour permettre un examen rigoureux du caractère raisonnable des redevances, conformément aux principes des paragraphes 1 et 2 du présent article. Chaque Partie contractante encourage les autorités compétentes en matière de redevances à communiquer aux usagers, dans un délai raisonnable, toute proposition de modification, de façon à leur permettre d'exprimer leurs opinions avant que les changements ne soient appliqués.

4. Une Partie contractante n'est réputée contrevenir aux dispositions du présent article, à moins i) qu'elle omette d'entreprendre l'examen des charges et des pratiques qui font l'objet de la plainte formulée par l'autre Partie contractante dans un délai raisonnable; ou ii) qu'à la suite dudit examen, elle ne prenne pas toutes les mesures nécessaires pour corriger toute charge ou pratique qui serait incompatible avec le présent article.

Article 12. Double imposition

1. Les reeettes et les bénéfices tirés de l'exploitation d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État dans lequel est situé le siège effectif de l'entreprise.

2. Les bénéfices résultant de l'aliénation d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'État où l'entreprise a son siège effectif.

3. Le capital que représentent les aéronefs exploités en trafic international ainsi que les effets mobiliers se rapportant à l'exploitation desdits aéronefs ne sont imposables que dans l'État où l'entreprise a son siège effectif.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux recettes et aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à une coentreprise, à un arrangement commercial de coopération ou à un organisme international d'exploitation.

5. Si un accord conclu entre les Parties contractantes relatif à la suppression de la double imposition et à la prévention de l'évasion fiscale en matière de revenus et de capitaux prévoit des procédures différentes de celles visées aux paragraphes 1 à 4 du présent article, les dispositions dudit accord sont applicables.

Article 13. Transfert de fonds

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont libres de transférer, conformément aux lois et règlements de chaque Partie contractante, du territoire où la vente a eu lieu vers leur territoire national, l'excédent des recettes sur les dépenses réalisées sur ledit territoire. Ces transferts nets comprennent le produit des ventes de services de transport aérien et de services accessoires ou supplémentaires effectués directement ou par l'entremise d'agents, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque dans l'attente du transfert.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante reçoivent dans un délai maximum de trente (30) jours à compter de la demande, l'approbation relative à ces transferts, qui sont effectués en monnaie librement convertible au taux de change du marché en vigueur à la date de la vente.

3. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont libres d'effectuer les transferts demandés dès réception de leur approbation.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS RÉGLEMENTAIRES

Article 14. Application des lois, règlements et procédures

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante, régissant sur son territoire l'entrée et la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs, s'appliquent également aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante à leur entrée sur le territoire de la première Partie contractante et jusqu'à leur départ.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne.

4. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires, ou en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des couloirs aériens, des services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

5. Chaque Partie contractante transmet, sur demande, à l'autre Partie contractante, des copies des lois, règlements et formalités pertinentes visés au présent Accord.

Article 15. Reconnaissance des certificats et licences

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou fournis selon le principe de réciprocité par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition que les exigences en vertu desquelles lesdits certificats et permis sont délivrés ou fournis selon le principe de réciprocité soient égales ou plus élevées que les exigences minimales requises qui sont, ou pourraient être ultérieurement établies conformément à la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitude et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 16. Sûreté

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations à tout moment au sujet des normes de sûreté adoptées par l'autre Partie contractante dans n'importe quel domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les trente (30) jours qui suivent la demande.

2. Si, à la suite de telles consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un quelconque domaine, des normes de sûreté au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante notifie à cette autre Partie contractante son opinion et les mesures qu'elle juge nécessaires pour respecter ces normes et ladite autre Partie contractante prend les mesures correspondantes appropriées. Le manquement de l'autre Partie contractante à son obligation de prendre les mesures appropriées dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus long dont il serait convenu constitue un motif justifiant l'application des dispositions de l'article 4 du présent Accord (Annulation ou suspension de l'autorisation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur ce territoire, faire l'objet d'une inspection par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à proximité de l'aéronef afin de vérifier la validité de ses documents et de ceux de son équipage, ainsi que son état apparent et celui

de son appareillage, dénommée dans le présent article "contrôle inopiné d'escale", à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si ce contrôle ou une série de contrôles de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) L'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date, conformément à la Convention; ou

b) Les normes de sûreté définies à cette date, conformément à la Convention, ne sont pas appliquées ou respectées effectivement, la Partie contractante qui procède au contrôle, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les certificats ou licences concernant cet aéronef ou son équipage ont été délivrés ou validés ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies en application de la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef de cette entreprise ou de ces entreprises aux fins de contrôle, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante peut présumer l'existence de graves problèmes, du type mentionné au paragraphe 4 ci-dessus et en tirer les conclusions mentionnées audit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'un contrôle inopiné d'escale ou d'une série de contrôles, d'un refus d'accès aux fins d'un tel contrôle, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sûreté de l'exploitation aérienne.

7. Les mesures prises par l'une des Parties contractantes, conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 du présent article, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

8. Chaque Partie contractante fournit ou garantit la fourniture d'installations de communication, aéronautiques et météorologiques et tous autres services nécessaires à l'exploitation en toute sûreté des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante.

Article 17. Sécurité aérienne

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire en cas de besoin en vue de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité aérienne.

2. Chaque Partie contractante accepte de respecter les mesures de sécurité non discriminatoires et généralement admises, prescrites par l'autre Partie contractante à l'entrée sur son territoire, ainsi que de prendre les dispositions appropriées pour le contrôle des passagers et de leurs bagages à main. Par ailleurs, chaque Partie contractante accueille avec

bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante et visant l'application de mesures spéciales de sécurité pour assurer la protection de ses aéronefs et passagers contre une menace particulière.

3. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions appropriées relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI).

4. Les Parties contractantes se conforment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et des modifications apportées à ladite Convention par le Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signée à Montréal le 24 février 1988 ainsi qu'aux dispositions de la Convention sur le marquage des explosifs plastiques et en feuilles aux fins de détection, signée à Montréal le 1er mars 1991, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties auxdites Conventions.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, ses passagers et équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

6. Si l'une des Parties contractantes a de sérieuses raisons de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. En l'absence d'un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de ladite requête, une Partie contractante peut refuser, révoquer, limiter ou imposer des conditions à l'autorisation d'exploitation d'une entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence grave, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai de quinze (15) jours.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS PROCÉDURALES

Article 18. Conditions d'exploitation

Aucune des Parties contractantes n'impose aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante la communication aux fins d'approbation d'horaires, de programmes de vol ou de plan opérationnel sauf, de manière non discriminatoire, si l'application des conditions uniformes visées au paragraphe 2 de l'article 8 l'exige (Concurrence loyale). Si une Partie contractante exige cette communication aux fins d'information, elle limite au minimum les contraintes administratives liées aux prescriptions et procédures de communication pour les intermédiaires du transport aérien et pour les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

Article 19. Consultation et modification

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le juste respect des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent avoir lieu en personne ou par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord convenue par les Parties contractantes entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit, au moyen d'un échange de notes diplomatiques, de l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, toute modification apportée à l'annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente écrite entre les autorités aéronautiques et entre en vigueur à une date déterminée par lesdites autorités.

Article 20. Règlement des différends

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième faisant l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise au titre du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties contractantes. Toute dépense encourue par le Président de l'OACI relative à la nomination d'un tiers arbitre et/ou de l'arbitre de la Partie contractante défaillante visée au paragraphe 3 du présent article est considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal arbitral.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS LÉGALES

Article 21. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période indéfinie.

2. Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord.

3. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord cst enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 23. Applicabilité des accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un traité multilatéral ou d'une convention reconnus par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions pertinentes dudit accord ou de ladite convention ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

3. Les Parties contractantes peuvent se consulter mutuellement afin de mesurer les conséquences pour l'Accord de remplacement tel que visé au paragraphe 2 du présent article et de convenir des modifications nécessaires à apporter au présent Accord.

Article 24. Applicabilité de l'Accord

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 25. Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République syrienne relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs, signé à Damas le 13 février 1950.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Damas le 13 octobre 2001, correspondant au 26 Rajab 1422, en double exemplaire original, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas :
J. M. DE VRIES

Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne :
MAKRAM OBEID

ANNEXE

Tableau des routes de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et la République arabe syrienne relatif aux services aériens

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Royaume des Pays-Bas sont autorisées à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points aux Pays-Bas -- Points intermédiaires -- Points en Syrie -- Points au-delà et vice versa.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de la République arabe syrienne sont autorisées à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après:

Points en Syrie -- Points intermédiaires -- Points aux Pays-Bas -- Points au-delà et vice versa.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut à sa discrétion omettre, lors de tous ses vols ou l'un d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points intermédiaires et/ou points au-delà sur les routes indiquées, à condition que ces vols aient leur point de départ ou d'arrivée sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Les entreprises de transport aérien désignées sont autorisées à exercer leurs propres droits d'escale à tous les points intermédiaires et points au-delà.

No. 40179

Netherlands and Slovakia

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netberlands and the Government of the Slovak Republic for air services (with annex). Bratislava, 16 May 1994

Entry into force: *1 January 1995 by notification, in accordance with article 22*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 3 May 2004*

Pays-Bas et Slovaquie

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Répuhlique slovaque relatif aux services aériens (avec annexe). Bratislava, 16 mai 1994

Entrée en vigueur : *1er janvier 1995 par notification, conformément à l'article 22*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 3 mai 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC FOR AIR SERVICES

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Slovak Republic being parties to the Convention on International Civil Aviation opencd for signature at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to contributc to the progress of international civil aviation,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under Articles 90 and 94 thereof, in so far as those Annexes and amendments have become effective for, or been ratified by both Contracting Parties,

b) the term "aeronautical authorities" means:

for the Slovak Republic the Ministry of Transport, Communications and Public Works,

for the Kingdom of the Netherlands the Minister of Transport, Public Works and Water Management,

or in either case any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Ministry or Minister as appropriate,

c) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement,

d) the term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention,

e) the terms "air service", "intcrnational air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Article 96 of the Convention,

f) the terms "agreed service" and "specified route" mean international air service pursuant to Article 2 of this Agreement and the route specified in the appropriate Section of the Annex to this Agreement respcctively,

g) the term "stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on

board an aircraft, including commissary supplies during flight,

h) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex drawn up in application thereof, and any amendments to the Agreement or to the Annex according to Article 16 of this Agreement,

i) the term "tariff" means any amount charged or to be charged by airlines, directly or through their agents, to any person or entity for the carriage of passengers (and their baggage) and cargo (excluding mail) in air transportation, including:

I. the conditions governing the availability and applicability of a tariff, and

II. the charges and conditions for any services ancillary to such carriage which are offered by airlines,

j) the term "Computer Reservation System" (CRS) means a computerized system containing information about airline schedules, seat availability, fares and related services, through which reservations can be made and/or tickets can be issued and sold and which makes some or all of these facilities available to travel agents.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airline of the other Contracting Party:

a) the right to fly across its territory without landing,

b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes, and

c) while operating an agreed service on a specified route, the right to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airline to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party to designate an airline to operate air services on the routes specified in the Annex and to substitute another airline for an airline previously designated.

2. On receipt of such notification, each Contracting Party shall, without delay, grant to the airline so designated by the other Contracting Party the appropriate operating authorizations subject to the provisions of this Article.

3. Upon receipt of the operating authorization of paragraph 2 of this Article the designated airline may at any time begin to operate the agreed services, in part or in whole, provided that it complies with the provisions of this Agreement and that tariffs for such services have been established in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to grant this authorization under conditions that may be deemed necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of this airline are vested in the Contracting Party designating it or in its nationals or in both.

Article 4. Revocation and Suspension of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 3 with respect to the airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions:

a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention,

b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party,

c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, and

d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request.

Article 5. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. Tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, whenever possible, be agreed by the designated airlines through the use of the procedures of the International Air Transport Association for the fixation of tariffs. When this is not possible the tariffs shall be agreed between the designated airlines. In any case the tariffs shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

3. All tariffs so agreed shall be submitted for approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction, except where the said authorities agree to reduce this period in special cases.

4. Approval of tariffs may be given expressly, or, if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days of the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, the tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3 of this Article, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be reduced accordingly.

5. If a tariff cannot be agrecd in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agrec on a tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of a tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

7. Tariffs established in accordance with provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established.

8. The designated airlines of both Contracting Parties may not charge tariffs different from those which have been approved in conformity with the provisions of this Article.

Article 6. Commercial Activities

1. The designated airlines of both Contracting Parties shall be allowed:

a) to cstablish in the territory of the other Contracting Party offices for the promotion of air transportation and sale of transportation documents as well as other facilities required for the provision of air transportation,

b) in the territory of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, to be engaged directly and, at that airline's discretion, through its agents in the sale of air transportation.

2. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its managerial, commercial, operational and technical staff as it may require in connection with the provision of air transportation.

3. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied

by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The above activities shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

Article 7. Fair Competition

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to participate in the international air transportation covered by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall take all appropriate actions within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airline of the other Contracting Party.

3. The designated airline of one Contracting Party shall, when operating on a specified route, take into due consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party, when operating on the same route. In particular, the prime objective should be to cater for the current and expected traffic requirements regarding the carriage of passengers, cargo and/or mail on the specified routes.

Article 8. Timetable

1. The airline designated by each Contracting Party shall notify for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at least forty-five (45) days in advance, the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, configuration and number of seats to be made available to the public.

2. Requests for permission to operate additional flights can be submitted by the designated airline for approval directly to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Article 9. Taxes, Customs and Charges

1. Aircraft operating on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board as well as advertising and promotion material kept (on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and similar national or local duties and charges, on arrival in the territory of the Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. With regard to regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use on board aircraft while operating international services, no duties and charges, including customs duties and inspection fees im-

posed in the territory of the first Contracting Party, shall be applied, even when these supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The articles referred to above may be required to be kept under customs supervision and control.

The provisions of this paragraph cannot be interpreted in such a way that a Contracting Party can be made subject to the obligation to refund customs duties to the designated airline which already have been levied on the items referred to above.

3. Regular airborne equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that these materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 10. Double Taxation

The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, which was signed at Prague on 4 March 1974.

Article 11. Transfer of Funds

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territories of the other Contracting Party, either directly or through agents.

2. The designated airline of the Contracting Parties shall be free to transfer from the territory of sale, according to the foreign exchange regulations in force in that territory, to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through agents, of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

3. The designated airline of the Contracting Parties shall receive approval for such transfer within at most thirty (30) days of application, into a freely convertible currency, at the official rate of exchange for conversion of local currency, as at the date of filing the application for approval. On receipt of approval the actual transfer shall be executed without delay.

Article 12. Application of Laws, Regulations and Procedures

1. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft, shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon its entrance into, and until and including its de-

parture from, the said territory.

2. The laws, regulations and procedures of either Contracting Party relating to immigration, passports, or other approved travel documents, entry, clearance, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of crews, passengers, cargo and mail carried by aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon their entrance into, and until and including their departure from the territory of the said Contracting Party.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures against violence and air piracy, be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

4. Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

5. Neither of the Contracting Parties shall give preference to any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine, and similar regulations, or in the use of airports, airways and air traffic services and associated facilities under its control.

Article 13. Recognition of Certificates and Licences

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued, or validated, by one Contracting Party and unexpired shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided always that such certificates or licences were issued, or validated, in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize, for flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 14. Security

1. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention of offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the ' suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, in so far as the Contracting Parties are both party to these Conventions.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the

aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators or aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

5. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an accident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of such a request.

Article 15. Computer Reservation System

1. The Contracting Parties agree that:

a) the interest of consumers of air transport products will be protected from any misuse of such information including misleading presentation thereof,

b) the designated airline of a Contracting Party and the airline's agents will have unrestricted and non-discriminatory access to and use of CRS's in the territory of the other Contracting Party,

c) in this respect the CRS Code of Conduct adopted in the territory of the respective Contracting Parties will be applicable.

2. A Contracting Party guarantees to the CRS chosen as its primary system by the designated airline of the other Contracting Party free and unimpaired access in its territory. Neither Contracting Party shall, in its territory, impose or permit to be imposed on the CRS chosen by the designated airline of the other Contracting Party more stringent requirements

than those imposed on the CRS of its own designated airline.

Article 16. Consultation and Amendment

1. In a spirit of close cooperation the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Either Contracting Party may request consultations with a view to modify the present Agreement or its Annex. These consultations shall begin within sixty (60) days from the date of the receipt of the request by the other Contracting Party, unless otherwise agreed. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence.

3. Any modification to the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force by an exchange of diplomatic notes.

4. Any modification of the Annex to the present Agreement shall be agreed upon in writing between the aeronautical authorities and shall take effect on a date to be determined by the said authorities.

Article 17. Settlement of Disputes

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or of its Annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a diplomatic note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to designate its own arbitrator within the period of sixty (60) days or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators. The costs of arbitration shall be equally shared between the Contracting Parties. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman of the tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. The arbitral tribunal shall settle its own procedure.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

Article 18. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic

channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously eommunieated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve (12) months after the date when the notice has been received by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 20. Applicability of Multilateral Agreements

1. The provisions of the Convention shall be applied to this Agreement.

2. If a multilateral agreement concerning any matter covered by this Agreement, accepted by both Contracting Parties, enters into force, the relevant provisions of that agreement shall supersede the relevant provisions of the present Agreement.

Article 21. Applicability

As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

Article 22. Entry into force

1. This Agreement shall come into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the formalities constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. Upon entry into force this Agreement shall replace the Agreement between the Czechoslovak Republic and the Kingdom of the Netherlands on air services, signed in Prague on 1 September 1947.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bratislava on May 16 1994, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. J. HEINEMANN

For the Government of the Slovak Republic:

M. DZURINDA

ANNEX

Section A

Route Schedule to the Air Services Agreement between the Slovak Republic and the Kingdom of the Netherlands:

1. The designated airline of the Slovak Republic shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Slovak Republic -- intermediate points -- points in the Netherlands -- points beyond and vice versa.

2. The designated airline of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to operate air services on the routes specified hereunder:

points in the Netherlands -- intermediate points -- points in the Slovak Republic -- points beyond and vice versa.

Section B

1. Any or all points on the specified routes may, at the option of each designated airline, be omitted on any or all of the flights.

2. The designated airlines of the Slovak Republic and of the Kingdom of the Netherlands shall be allowed to operate flights on the routes mentioned above, without restrictions as to frequency and aircraft type, in any configuration.

3. The capacity on the agreed services to be operated by the designated airlines shall be agreed between the aeronautical authorities of both Contracting Parties on the basis of the principle of fair and equal opportunity.

4. Each designated airline shall have the right to exercise full fifth freedom traffic rights on all intermediate and beyond points in its respective route schedule.

5. However, the designated airline of one Contracting Party shall not have the right to exercise fifth freedom traffic rights on beyond sectors on which the designated airline of the other Contracting Party exercises third and fourth freedom traffic rights, unless

a) the aeronautical authorities of both Contracting Parties agree otherwise, or

b) the airlines concerned of both Contracting Parties conclude a commercial agreement.

In case the designated airline of one Contracting Party exercises fifth freedom traffic rights on a sector on which the designated airline of the other Contracting Party starts to exercise third and fourth freedom traffic rights in the course of an IATA season, the first designated airline shall be allowed to continue its exercise of fifth freedom traffic rights till the end of that IATA season.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République slovaque,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de contribuer au développement de l'aviation civile internationale;

Désireux de conclure un Accord aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord et de son annexe, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme "la Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention elle-même, conformément à ses articles 90 et 94, pour autant que ces annexes ou amendements aient pris effet pour les deux Parties contractantes ou aient été ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne :

pour la République slovaque, le Ministère des transports, des communications et des travaux publics;

pour le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports, des travaux publics et de la gestion des eaux;

ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilités à exercer des fonctions qui relèvent actuellement desdites autorités;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme "territoire", s'agissant d'un État, a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions "service aérien", "service aérien international", "entreprise de transport aérien" et "escale non commerciale" ont le sens que leur donne respectivement l'article 96 de la Convention;

f) Les expressions "service convenu" et "route indiquée" s'entendent respectivement des services aériens internationaux en vertu de l'article 2 du présent Accord et des routes indiquées dans la section appropriée de l'annexe au présent Accord respectivement;

g) Le terme "provisions" s'entend des articles prêts à la consommation et destinés à l'utilisation ou à la vente à bord d'un aéronef en cours de vol, y compris les provisions de commissariat;

h) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de son annexe établie aux fins de son application et de tous amendements à l'Accord ou à l'annexe conformément à l'article 16 du présent Accord;

i) Le terme "tarif" s'entend des sommes payées ou à payer aux entreprises de transport aérien, direetement ou par l'entremise de leurs agents, par toute personne physique ou morale, pour le transport aérien de passagers (et de leurs bagages) et de marchandises (à l'exclusion du courrier), ainsi que :

I) Des conditions régissant l'établissement et l'application d'un tarif; et

II) Du coût des services auxiliaires offerts au cours du transport par les entreprises de transport aérien et des conditions de leur prestation;

j) L'expression "système informatisé de réservation (SIR)" s'entend d'un système informatisé où figurent des renseignements sur les horaires des vols, les places disponibles, les tarifs et autres services connexes et qui permet de faire des réservations, d'émettre des billets et d'offrir certaines ou la totalité de ces facilités aux agences de voyage.

Article 2. Octroi des droits

1. Sauf disposition contraire précisée dans l'annexe, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après afin de permettre à son entreprise désignée d'assurer des transports aériens internationaux :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'y faire escale au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée aux fins d'embarquer ou de débarquer, séparément ou simultanément, des passagers, des marchandises et du courrier en trafic international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le droit d'assurer un transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner à l'autre Partie contractante, par écrit et par la voie diplomatique, une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation de services convenus sur les routes indiquées en annexe et de remplacer une entreprise de transport aérien par une entreprise désignée précédemment.

2. Au reçu d'une telle désignation, chaque Partie contractante délivre sans délai les autorisations d'exploitation appropriées à l'entreprise ainsi désignée de l'autre Partie contractante sous réserve des dispositions du présent article.

3. Au reçu de l'autorisation visée au paragraphe 2 du présent article, l'entreprise désignée peut, à tout moment, entreprendre l'exploitation totale ou partielle des services convenus, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord et que les tarifs pour lesdits services aient été établis conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou de subordonner ladite autorisation à des conditions qu'elle peut juger nécessaires pour l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord si ladite Partie contractante n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par ses ressortissants ou les deux.

Article 4. Annulation et suspension de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent refuser les autorisations d'exploitation visées à l'article 3 du présent Accord à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, les annuler ou les suspendre ou imposer des conditions :

a) Si l'entreprise en question ne se conforme pas, de l'avis des autorités aéronautiques de ladite Partie contractante, aux lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par ces autorités conformément à la Convention;

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;

c) Si elles n'ont pas la certitude qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par ses ressortissants; et

d) Si l'entreprise néglige de toute autre façon de se conformer aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. À moins que des mesures immédiates ne s'imposent afin d'empêcher de nouvelles infractions aux lois et règlements précités, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf accord contraire entre les Parties, les consultations débutent dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande.

Article 5. Tarifs

1. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes pour le transport entre leurs territoires sont ceux approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et sont fixés à des niveaux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien sur un tronçon quelconque de la route indiquée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article font l'objet, chaque fois que possible, d'un accord entre les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux procédures de l'Association internationale de transport aérien relatives à la fixation des tarifs. En cas d'impossibilité, les tarifs sont convenus entre les entreprises de transport aérien désignées. Dans tous les cas, leur application est subordonnée à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Tous les tarifs ayant fait l'objet d'un tel accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes soixante (60) jours au moins avant la date projetée de leur entrée en vigueur, sauf si lesdites autorités sont convenues de réduire ce délai dans des cas particuliers.

4. L'approbation des tarifs peut être donnée de façon expresse, mais si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à compter de la date du dépôt, conformément au paragraphe 3 du présent article, les tarifs sont réputés agréés. Si le délai de dépôt est réduit comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques peuvent convenir de réduire en conséquence le délai de notification d'un désaccord éventuel.

5. Si un tarif ne peut faire l'objet d'un accord conformément au paragraphe 2 du présent article, ou si, dans le délai applicable conformément au paragraphe 4 du présent article, l'une des autorités aéronautiques signifie à l'autre autorité qu'elle conteste un tarif ayant fait l'objet d'un accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de déterminer le tarif par accord mutuel.

6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur la détermination d'un tarif en vertu du paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément à l'article 17 du présent Accord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeurent en vigueur jusqu'à l'établissement de nouveaux tarifs.

8. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ne peuvent appliquer des tarifs différents de ceux qui ont été approuvés conformément aux dispositions du présent article.

Article 6. Activités commerciales

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes sont autorisées :

a) À établir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux en vue d'y promouvoir le transport aérien et d'y vendre des titres de transport aérien, ainsi que tous les autres moyens nécessaires pour assurer des transports aériens;

b) À vendre, sur le territoire de l'autre Partie contractante, sur la base de la réciprocité, directement et, à la discrétion de ladite entreprise, par l'entremise de ses agents, des services de transport aérien.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes est autorisée à faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel de direction, commercial, opérationnel et technique nécessaire pour assurer la prestation de services de transport aérien.

3. Ces besoins en personnel peuvent être satisfaits en recourant, au gré de l'entreprise, à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transport aérien exploitant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisées à assurer lesdits services sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Les activités décrites ci-dessus sont exercées conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

Article 7. Concurrence loyale

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouissent de possibilités égales et équitables d'exploiter des transports aériens internationaux visés par le présent Aecord.

2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées relevant de sa compétence pour éliminer toutes formes de discrimination ou pratiques compétitives déloyales susceptibles de nuire à la concurrence des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes prend en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante lorsqu'elle exploite un service sur la même route. En particulier, l'objectif principal devrait être de pourvoir aux contingences de trafic en cours et prévues concernant le transport de passagers, de marchandises et/ou de courrier sur les routes indiquées.

Article 8. Conditions d'exploitation

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante notifie, pour approbation, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au moins quarante-cinq (45) jours à l'avance, les horaires des services qu'elle entend assurer, en spécifiant la fréquence, le type d'aéronef utilisé, ainsi que la configuration et le nombre de sièges mis à la disposition du public.

2. Les demandes d'autorisation en vue d'assurer des vols supplémentaires peuvent être déposées directement par l'entreprise désignée, pour approbation, auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 9. Taxes, douanes et redevances

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les aliments, boissons et tabacs), ainsi que tout le matériel publicitaire et promotionnel se trouvant à bord desdits aéronefs, sont exonérés de tous droits de douane, frais

d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation.

2. En ce qui concerne l'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et lubrifiants, ainsi que les provisions de bord, introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par les soins ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou pris à bord de l'aéronef exploité par cette entreprise désignée et destinés à être utilisés uniquement à bord dudit aéronef assurant des services internationaux, sont exonérés de droits et redevances, y compris les droits de douane et les frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, même si ces approvisionnements doivent être utilisés au cours du survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués. Il peut être exigé que les articles mentionnés ci-dessus soient gardés sous la surveillance et le contrôle de la douane.

Les dispositions du présent paragraphe ne peuvent être interprétées de manière à imposer à une Partie contractante l'obligation de rembourser les droits de douane déjà perçus sur les articles en question.

3. L'équipement normal, les pièces de rechange, les approvisionnements en carburants et en lubrifiants, ainsi que les provisions de bord transportés à bord de l'aéronef de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ladite Partie contractante, qui peuvent exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'au moment de leur réexportation ou disposés d'une autre manière, conformément aux règlements douaniers.

Article 10. Double imposition

Les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions de la Convention entre la République socialiste tchécoslovaque et le Royaume des Pays-Bas tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Prague le 4 mars 1974.

Article 11. Transfert de fonds

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a toute la latitude de vendre des services de transport aérien sur les territoires de l'autre Partie contractante, soit directement, soit par l'entremise d'agents.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes est libre de transférer vers son territoire national, selon la réglementation relative au taux de change en vigueur dans ledit territoire, l'excédent des recettes sur les dépenses dans le territoire où ont été réalisées lesdites recettes. Ces transferts nets incluent le produit de la vente, directe ou par l'entremise d'agents, de services de transport aérien et de services auxiliaires ou supplémentaires, ainsi que les intérêts commerciaux normaux sur les recettes déposées en banque en attente de transfert.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes reçoit l'approbation de ces transferts dans un délai maximum de trente (30) jours suivant le dépôt de la demande, et les transferts s'effectuent en monnaie librement convertible au taux de change officiel de conversion de la monnaie locale à la date du dépôt de la demande d'approbation. Au reçu de l'approbation, le transfert effectif est exécuté sans délai.

Article 12. Application des lois, règlements et formalités

1. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie d'aéronefs affectés à des services aériens internationaux ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur ledit territoire et jusqu'à leur départ.

2. Les lois, règlements et formalités de chaque Partie contractante en matière d'immigration, de passeports ou autres documents de voyage agréés, d'entrée, de dédouanement, de douane et de quarantaine sont applicables aux équipages, aux passagers, aux marchandises et au courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée sur le territoire de ladite Partie contractante et jusqu'à leur départ.

3. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf s'il s'agit de mesures de sécurité contre des actes de violence ou la piraterie aérienne. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes similaires.

4. Les droits et redevances appliqués dans le territoire de chacune des Parties contractantes aux activités des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante concernant l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes sur le territoire de la première Partie contractante ne sont pas plus élevés que ceux imposés à toute autre entreprise assurant des services similaires.

5. Aucune des Parties contractantes n'accorde à une entreprise de transport aérien autre que celle désignée par l'autre Partie contractante la préférence en ce qui concerne l'application de ses règlements de douane, d'immigration, de quarantaine et règlements similaires, ou en ce qui concerne l'utilisation des aéroports, des couloirs aériens, des services du trafic aérien et autres installations sous son contrôle.

Article 13. Reconnaissance des certificats et permis

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées, à condition toutefois que lesdits certificats ou permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes instituées en vertu de la Convention. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître comme valables les brevets d'aptitu-

de et permis délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante pour le survol de son territoire.

Article 14. Sécurité

1. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, pour autant que les deux Parties contractantes soient parties auxdites Conventions.

2. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'assistance nécessaire afin de prévenir la capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes, dans leurs relations mutuelles, agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions de sécurité sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur registre ou des exploitants d'aéronefs ayant leur domicile ou leur siège dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports dans leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile.

4. Chacune des Parties contractantes convient qu'elle pourra exiger desdits exploitants ou aéronefs qu'ils se conforment aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article à leur entrée, à leur départ ou pendant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées de manière efficace sur son territoire pour protéger l'aéronef et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le débarquement.

6. Par ailleurs, chaque Partie contractante accueille avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la prise dc mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite contre la sécurité dudit aéronef, de ses passagers et équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans danger à l'incident ou à ladite menace.

8. Si l'une des Parties contractantes a de sérieuses raisons de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. À

moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, lesdites consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une telle demande.

Article 15. Système informatisé de réservation

1. Les Parties contractantes conviennent que :

a) L'intérêt des consommateurs de produits de transport aérien sera protégé contre toute utilisation abusive de renseignements, y compris contre toute représentation fallacieuse;

b) L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante et ses agents auront un accès illimité et non discriminatoire au SIR et à son utilisation sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) À cet égard, le Code de conduite SIR adopté sur le territoire des Parties contractantes respectives sera applicable.

2. Chaque Partie contractante garantit un accès libre et illimité sur son territoire au SIR choisi comme système principal par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante. Aucune des deux Parties contractantes n'impose, sur son territoire, ou ne permet que soient imposées au SIR de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des obligations plus rigoureuses que celles imposées au SIR de sa propre entreprise de transport aérien désignée.

Article 16. Consultation et amendement

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect satisfaisant des dispositions du présent Accord.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations en vue de modifier le présent Accord ou son annexe. Lesdites consultations commencent dans les soixante (60) jours qui suivent la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement. Ces consultations peuvent avoir lieu en personne ou par correspondance.

3. Toute modification au présent Accord convenue d'un commun accord entre les Parties contractantes entre en vigueur par un échange de notes diplomatiques.

4. Toute modification apportée à l'annexe au présent Accord fait l'objet d'une entente écrite entre les autorités aéronautiques et prend effet à une date déterminée par lesdites autorités.

Article 17. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe est réglé par voie de négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord, le différend est réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième faisant l'objet d'une concertation entre les deux arbitres ainsi choisis, à condition que le troisième arbitre en question ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante. Chacune de celles-ci désigne un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception par l'une ou l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre doit être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai de soixante (60) jours, ou si le troisième arbitre n'est pas accepté dans le délai indiqué, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être prié par l'une ou l'autre des Parties contractantes de désigner un arbitre ou des arbitres. Les dépenses de l'arbitrage sont partagées également entre les deux Parties contractantes. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu où se tiendra l'arbitrage. Le tribunal arbitral détermine sa propre procédure.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise au titre du paragraphe 2 du présent article.

Article 18. Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante par écrit et par la voie diplomatique sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie contractante destinataire n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Applicabilité des accords multilatéraux

1. Les dispositions de la Convention s'appliquent au présent Accord.

2. En cas d'entrée en vigueur d'un traité multilatéral ou d'une convention reconnus par les deux Parties contractantes, concernant un des points qui font l'objet du présent Accord, les dispositions pertinentes dudit accord ont préséance sur les dispositions correspondantes du présent Accord.

Article 21. Applicabilité

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord n'est applicable qu'à son territoire européen.

Article 22. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur à compter du premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par écrit de l'accomplissement des formalités eonstitutionnelles requises dans leurs pays respectifs.

2. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Aceord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République tchécoslovaque relatif aux services aériens, signé à Prague le 1er septembre 1947.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bratislava le 16 mai 1994, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-bas :

H. J. HEINEMANN

Pour le Gouvernement de la République Arabe Syrienne :

M. DZURINDA

ANNEXE

Section A

Tableau des routes de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République slovaque relatif aux services aériens

1. L'entreprise de transport aérien désignée de la République slovaque est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points en République slovaque -- Points intermédiaires -- Points aux Pays-Bas -- Points au-delà et vice versa.

2. L'entreprise de transport aérien désignée du Royaume des Pays-Bas est autorisée à exploiter des services aériens sur les routes indiquées ci-après :

Points aux Pays-Bas -- Points intermédiaires -- Points en République slovaque -- Points au-delà et vice versa.

Section B

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, à sa discrétion, omettre lors de tous ses vols ou l'un d'entre eux, la totalité ou l'un quelconque des points sur les routes indiquées.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de la République slovaque et du Royaume des Pays-Bas sont autorisées à effectuer des vols sur les routes indiquées ci-dessus, sans restriction quant à la fréquence et au type d'aéronef, quelle que soit la configuration.

3. La capacité relative à l'exploitation des services convenus par les entreprises de transport aérien désignées fait l'objet d'accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes sur la base du principe de l'égalité des chances.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur tous les points intermédiaires et points au-delà sur la liste des routes.

5. Toutefois, l'entreprise de transport aérien désignée n'est pas autorisée à exercer des droits de trafic de cinquième liberté au-delà des secteurs sur lesquels l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contracte exerce des droits de trafic de troisième et de quatrième libertés, à moins

a) Que les autorités aéronautiques des Parties contractantes n'en conviennent autrement; ou

b) Que les entreprises de transport aérien concernées des deux Parties contractantes ne concluent un accord commercial.

Dans le cas où l'entreprise de transport aérien exercerait des droits de trafic de cinquième liberté sur un secteur sur lequel l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante commence à exercer des droits de trafic de troisième et de cinquième libertés dans le cadre d'une saison de l'IATA, la première entreprise de transport aérien désignée

doit être autorisée à poursuivre son exercice des droits de trafic de cinquième liberté jusqu'à la fin de ladite saison de l'IATA.

No. 40180

Paraguay
and
Peru

Agreement between the Republic of Paraguay and the Republic of Peru on the recovery and return of illegally imported, exported, or transferred or stolen cultural property. Asunción, 5 March 2001

Entry into force: *31 July 2003 by notification, in accordance with article 7*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Paraguay, 7 May 2004*

Paraguay
et
Pérou

Accord entre la République du Paraguay et la République du Pérou relatif au recouvrement et à la restitution de biens culturels importés, exportés, trausférés illégalement ou volés. Asunción, 5 mars 2001

Entrée eu vigueur : *31 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 7*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies : *Paraguay, 7 mai 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY Y LA REPÚBLICA DEL PERÚ SOBRE RECUPERACIÓN Y DEVOLUCIÓN DE BIENES CULTURALES IMPORTADOS, EXPORTADOS, TRANSFERIDOS ILÍCITAMENTE O ROBADOS

La República del Paraguay

y

La República del Perú,
(en adelante denominadas "las Partes");

CONSCIENTES del grave perjuicio que representa para ambos países el robo y la exportación ilícita de objetos pertenecientes a su patrimonio cultural, tanto por la pérdida de los bienes culturales como por el daño que se infringe a sitios y yacimientos arqueológicos y otros lugares de interés histórico-cultural,

CONVENCIDOS de la importancia de proteger y conservar su patrimonio cultural, de conformidad con las normas y principios establecidos en la Convención de la UNESCO sobre las Medidas que deben Adoptarse para Prohibir e Impedir la Importación, Exportación y Transferencia de Propiedad Ilícitas de Bienes Culturales, de 1970; la Recomendación de la UNESCO sobre la Protección, en el Ámbito Nacional, del Patrimonio Cultural y Natural, de 1972; y la Convención de UNIDROIT sobre Bienes Culturales Robados o Exportados Ilícitamente, de 1995;

REAFIRMANDO los compromisos asumidos en los Artículos XII y XIII del Convenio de Intercambio Cultural suscripto entre los Gobiernos de la República del Paraguay y la República del Perú el 4 de enero de 1989, en cuanto al respeto de las disposiciones legales sobre protección de los respectivos patrimonios nacionales, arqueológicos, históricos y artísticos; así como las obligaciones de disponer la devolución de bienes culturales en caso de ingreso ilegal a uno de los territorios y de facilitar el ingreso y salida de piezas de tesoros arqueológicos y artísticos para exhibiciones culturales;

SEGUROS de que una colaboración entre las Partes con miras a la recuperación de bienes culturales importados, exportados, transferidos ilícitamente o robados, constituye un medio eficaz para proteger y reconocer el derecho del propietario originario de cada Parte sobre sus bienes culturales respectivos,

DESEOSOS de establecer normas comunes que permitan la recuperación de los referidos bienes, en los casos en que éstos hayan sido robados o exportados ilícitamente, así como su protección y conservación;

RECONOCIENDO que el patrimonio cultural de cada pais es único y propio y que no puede ser objeto de comercio:

HAN ACORDADO lo siguiente

ARTÍCULO 1

1. Las Partes se comprometen a impedir el ingreso a sus respectivos territorios de bienes culturales de la otra Parte, cuya sustracción y probable introducción al comercio internacional haya sido debidamente denunciada o comunicada, en los términos del presente Acuerdo Se obligan igualmente a prohibir, en general, la introducción de bienes culturales provenientes de la otra Parte, que no hayan sido autorizados para salir por las autoridades competentes del país de origen, y dispondrán para tal efecto las medidas legales y oportunas necesarias para su inmediata devolución.

2. Sólo podrán ser aceptados temporalmente, por cualquiera de la Partes, aquellos bienes culturales que, destinados a exposiciones o muestras con fines didácticos y otras exhibiciones, cuenten con la debida certificación y autorización de las autoridades respectivas de su país de origen

ARTÍCULO 2

1. A los efectos del presente Acuerdo, se consideran bienes culturales los siguientes:

a) Objetos de arte y elementos de las culturas precolombinas de las Partes, incluyendo elementos arquitectónicos, esculturas, piezas de cerámica, trabajos en metal, textiles y otras evidencias materiales de la actividad humana, o fragmentos de éstos;

b) Objetos paleontológicos clasificados;

c) Objetos de arte y elementos de culto religioso de las épocas precolombinas, colonial y republicana de las Partes, o fragmentos de los mismos;

d) Bienes relacionados con la historia de las Partes, incluida la historia de las ciencias y de las técnicas, la historia militar, así como la vida de los dirigentes, pensadores y artistas nacionales;

e) Productos de las excavaciones, tanto autorizadas como clandestinas, o de los descubrimientos arqueológicos,

f) Elementos procedentes de la desmembración de monumentos artísticos o históricos y de lugares de interés arqueológico,

g) Documentos provenientes de los archivos oficiales de gobiernos centrales, estatales, departamentales o municipales u otras entidades de carácter público, de acuerdo con las leyes de cada Parte, que sean propiedad de éstos

o de organizaciones religiosas en representación de las cuales ambos Gobiernos estén facultados para actuar;

h) Objetos tales como monedas, inscripciones y sellos grabados, que tengan más de cien años de antigüedad;

i) Bienes de interés artístico como cuadros, pinturas y dibujos hechos enteramente a mano sobre cualquier soporte y en cualquier material; producción de originales de arte estatuario y de escultura en cualquier material; grabados, estampados y litografías originales, conjuntos y montajes artísticos originales en cualquier material;

j) Manuscritos raros e incunables, libros; publicaciones y documentos antiguos de interés histórico, artístico, científico o literario, sean individuales o en colecciones,

k) Sellos de correos, sellos fiscales y análogos, individuales o en colecciones;

l) Materiales fonográficos, fotográficos y cinematográficos que, por su comprobada antigüedad o por su contenido cultural implícito o explícito, pudieran constituirse en patrimonio cultural de cualquiera de las Partes;

m) Muebles y/o mobiliario, equipos e instrumentos de trabajo, incluidos instrumentos musicales de interés histórico y cultural, que tengan más de cien años de antigüedad,

n) Material etnológico clasificado

2. Quedan igualmente comprendidos aquellos bienes culturales y documentales de propiedad privada que las Partes consideren necesario incluir por sus especiales características, y que estén debidamente registrados y catalogados por la respectiva autoridad cultural competente.

ARTÍCULO 3

1. A solicitud expresa, en forma escrita, de una de las Partes, la otra empleará los medios legales pertinentes para recuperar y devolver desde su territorio, los bienes culturales que hubieran sido importados, exportados, transferidos ilícitamente o robados del territorio de la Parte requirente, de conformidad con su legislación y los convenios internacionales vigentes

2. Los pedidos de recuperación y devolución de bienes culturales específicos deberán formalizarse por la vía diplomática, con acreditación de origen y autenticidad.

3. Los gastos inherentes a la recuperación y devolución mencionadas en el párrafo anterior serán sufragados por la Parte requirente.

ARTÍCULO 4

1. Cada Parte deberá informar a la otra de los robos de bienes culturales que lleguen a su conocimiento, cuando exista razón para creer que dichos objetos serán probablemente introducidos en el comercio internacional.

2. Con ese propósito, y en base a la investigación policial realizada para el efecto, deberá remitir a la otra Parte suficiente información descriptiva que permita identificar los objetos e igualmente a quienes hayan participado en el robo, venta, importación/exportación ilícita y/o conductas delictivas conexas, así como esclarecer el modo operativo empleado por los delincuentes.

3. Las Partes difundirán, entre sus respectivas autoridades aduaneras y policiales de puertos, aeropuertos y fronteras, información relativa a los bienes culturales que hayan sido materia de robo y tráfico ilícito, con el fin de facilitar su identificación y la aplicación de las medidas cautelares y coercitivas correspondientes.

ARTÍCULO 5

Las importaciones y exportaciones de bienes culturales recuperados, y devueltos de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, estarán exentas del pago de derechos aduaneros y de otros impuestos que graven la importación y exportación.

ARTÍCULO 6

El mecanismo de evaluación y coordinación previsto en el Artículo XIV del Convenio de Intercambio Cultural, suscripto entre la República del Paraguay y la República del Perú el 4 de enero de 1989, evaluará igualmente la aplicación del presente Acuerdo y formulará las recomendaciones que estime pertinentes a su respecto.

ARTÍCULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen el cumplimiento de las formalidades legales internas para el efecto. Tendrá carácter indefinido, salvo que una de las Partes comunique a la otra, por la vía diplomática, su intención de darlo por terminado, con aviso previo de seis meses de anticipación a la fecha en que se hará efectiva la denuncia.

Hecho en la ciudad de Asunción a los 5 días del mes de marzo de 2001 , en dos originales en idioma español, siendo ambos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY **POR LA REPÚBLICA DEL PERU**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE REPUBLIC OF PERU ON THE RECOVERY AND RETURN OF ILLEGALLY IMPORTED, EXPORTED, OR TRANSFERRED OR STOLEN CULTURAL PROPERTY

The Republic of Paraguay and the Republic of Peru (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the serious harm to both countries resulting from the theft and illegal export of objects pertaining to their cultural heritage, both in the loss of cultural property and in the damage to archaeological areas and sites and other places of cultural and historical interest;

Convinced of the importance of protecting and conserving their cultural heritages in conformity with the norms and principles established in the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, the 1972 UNESCO Recommendation concerning the Protection, at the National Level, of the Cultural and Natural Heritage and the 1995 UNIDROIT Convention on Stolen or Illegally Exported Cultural Objects;

Reaffirming the commitments undertaken in articles XII and XIII of the Agreement on Cultural Exchange between the Governments of the Republic of Paraguay and the Republic of Peru, dated 4 January 1989, specifically with regard to the legal provisions concerning the protection of their respective national archaeological, historical and artistic heritages; as well as the obligations to arrange for the return of cultural property that has illegally entered the territory of one Party and to facilitate the entry and departure of valuable archaeological and artistic objects for cultural exhibitions;

Confident that collaboration between the Parties aimed at the recovery of illegally imported, exported or transferred or stolen cultural property provides an effective means of protecting and recognizing the rights of each Party as the original owner of its cultural property;

Wishing to establish common rules that would facilitate the recovery of such property in cases where it has been stolen or illegally exported, as well as its protection and conservation;

Recognizing that the cultural heritage of each country is unique and belongs to that country and cannot be bought or sold;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties undertake to prevent the entry into their respective territories of cultural property of the other Party, where the theft of that property and its probable placement on the international market have been duly reported or notified as stipulated in this Agreement. They also undertake to prohibit in general the entry of cultural property from the oth-

er Party that has not been authorized for export by the competent authorities of the country of origin and to initiate the appropriate legal procedures necessary for the immediate return of such property.

2. Only cultural property that is intended for exhibitions or shows with didactic aims and other exhibitions and has the required certification and authorization issued by the appropriate authorities of its country of origin shall be accorded temporary entry by either of the Parties.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement, cultural property means:

(a) Art objects and elements from the pre-Colombian cultures of the Parties, including architectonic elements, sculpture, ceramics, metalwork, textiles and other material evidence of human activity, or fragments thereof;

(b) Classified palaeontological objects;

(c) Art objects and religious pieces from the pre-Colombian, colonial and republican eras of the Parties, or fragments thereof;

(d) Property relating to the history of the Parties, including the history of science and technology, military history, and the lives of national leaders, thinkers and artists;

(e) Products of excavations, whether authorized or clandestine or of archaeological discoveries;

(f) Elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;

(g) Documents from the official archives of central Governments or those of state, departmental or municipal governments or of other entities of a public nature, in accordance with the laws of each Party, that are the property of those governments or of religious organizations on whose behalf each Government is empowered to act;

(h) Objects such as coins, inscriptions and engraved seals that are more than one hundred years old;

(i) Property of artistic interest such as pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material; original works of statuary art and sculpture in any material; original engravings, prints and lithographs; original artistic assemblages and montages in any material;

(j) Rare manuscripts and incunabula; old books, publications and documents of historical, artistic, scientific or literary interest, singly or in collections;

(k) Postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;

(l) Phonographic, photographic and cinematographic materials that, by reason of their proven age or implicit or explicit cultural content, could constitute part of the cultural heritage of either Party;

(m) Furniture and/or furnishings and work equipment and implements, including musical instruments of historical and cultural interest, that are more than one hundred years

old;

(n) Classified ethnological materials.

2. Privately owned cultural and documentary property that the Parties consider it necessary to include by reason of its special characteristics and that is duly registered and catalogued by the appropriate competent cultural authority shall also be covered by this Agreement.

Article 3

1. At the express request in writing of one of the Parties, the other Party shall use all appropriate legal means to recover and return from its territory cultural property that has been illegally imported, exported, or transferred, or stolen, from the territory of the requesting Party, in accordance with its legislation and the international agreements in force.

2. Requests for the recovery and return of specific cultural property shall be submitted through the diplomatic channel, together with certificates of origin and authenticity.

3. The costs of the recovery and return mentioned in the preceding paragraph shall be borne by the requesting Party.

Article 4

1. Each Party shall inform the other of thefts of cultural property that come to its attention, when there is reason to believe that those objects might be placed on the international market.

2. To that end and based on police investigations for that purpose, each Party shall provide the other Party with sufficient descriptive information to make it possible to identify the objects and the persons who have participated in the theft, sale, illegal import/export and/or associated criminal behaviour and to clarify the operational methods used by the criminals.

3. The Parties shall disseminate to their respective customs authorities and police authorities at ports, airports and border points, information relating to cultural property that has been stolen and has become the subject of illicit trafficking, so as to facilitate the identification of such property and the taking of appropriate preventive and punitive measures.

Article 5

The import and export of cultural property that is recovered and returned in conformity with this Agreement shall be exempt from customs duties and other payments imposed on imports and exports.

Article 6

The monitoring and coordination machinery referred to in article XIV of the Agreement on Cultural Exchange between the Republic of Paraguay and the Republic of Peru, dated 4 January 1989, shall also monitor the implementation of this Agreement and shall

make the recommendations it deems relevant in that connection.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by means of which the Parties inform each other of the completion of the required domestic legal procedures.

It shall remain in force indefinitely, unless one Party informs the other, through the diplomatic channel, of its intention to terminate it, with six months' prior notice before the date on which the denunciation is to take effect.

DONE at Asunción on 5 March 2001 in two copies in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Republic of Paraguay:
JUAN ESTEBAN AGRUIRRE

For the Republic of Peru:
JOSÉ ANTONIO ARRÓSPIDE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF AU RECOUVREMENT ET À LA RESTITUTION DE BIENS CULTURELS IMPORTÉS, EXPORTÉS, TRANSFÉRÉS ILLÉGALEMENT OU VOLÉS

La République du Paraguay et la République du Pérou (ci-après dénommées "les Parties")

Conscientes du grave préjudice que le vol et l'exportation illicites d'objets appartenant au patrimoine culturel causent aux deux pays tant par la perte de biens culturels que par les dommages infligés à des sites et gisements archéologiques, ainsi qu'à d'autres lieux d'un intérêt culturel et historique;

Convaincues de l'importance qu'il y a à protéger et préserver leur patrimoine culturel conformément aux normes et principes établis dans la Convention de l'UNESCO de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites de biens culturels, par la Recommandation de 1972 de l'UNESCO concernant la protection sur le plan national du patrimoine culturel et naturel et par la Convention d'UNIDROIT sur les biens culturels volés ou illicitement exportés de 1995;

Réaffirmant les engagements pris dans les Articles XII et XIII de l'Accord relatif à l'échange culturel entre les Gouvernements de la République du Paraguay et de la République du Pérou, en date du 4 janvier 1989, spécifiquement en ce qui concerne les dispositions juridiques relatives à la protection de leur patrimoine archéologique, historique et artistique national respectif; ainsi que les obligations relatives aux mesures à prendre en vue du retour des biens culturels ayant de façon illicite pénétré sur le territoire d'une Partie et afin de faciliter l'entrée et le départ d'objets archéologiques et artistiques de grande valeur à des fins d'expositions culturelles;

Estimant que la collaboration entre les Parties en vue du recouvrement des biens culturels illicitement importés, exportés ou transférés offre un moyen efficace de protéger et de reconnaître les droits de chaque Partie en tant que propriétaire initial de ses biens culturels;

Désireuses d'établir des règles communes qui faciliteraient le recouvrement desdits biens dans les cas où ils ont été volés ou exportés de façon illicite ainsi que leur protection et conservation;

Reconnaissant que le patrimoine culturel de chaque pays est unique et lui appartient et ne peut être ni acheté ni vendu;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties s'engagent à prévenir l'entrée sur leurs territoires respectifs des biens culturels de l'autre Partie dont le vol et leur placement probable sur le marché international

ont été dûment publiés ou notifiés comme stipulé dans le présent Accord. Elles s'engagent également à interdire de façon générale l'entrée des biens culturels de l'autre pays si lesdits biens n'ont pas été autorisés à être exportés par les autorités compétentes du pays d'origine et s'cngagent à entamer les procédures judiciaires appropriées nécessaires en vue du retour immédiat desdits biens.

2. Seuls les biens culturels destinés à des expositions à objectif didactique et autres salons et accompagnés des certificats et autorisations requis délivrés par les autorités appropriées de leur pays d'origine se verront accorder temporairement l'entrée par l'une ou l'autre des Parties.

Article 2

1. Aux fins du présent Accord, les biens culturels comprennent :

a. Les objets d'art et des éléments des cultures précolombiennes des Parties, y compris les éléments architecturaux, les sculptures, les pièces en céramique, les ouvrages en métaux, les textiles et autres vestiges de l'activité humaine, ou leurs fragments;

b. Les objets paléontologiques classés;

c. Les objets d'art et les pièces religieuses provenant de l'ère précolombienne, coloniale et républicaine des Parties, et leurs fragments;

d. Les biens liés à l'histoire des Parties, y compris l'histoire de la science et de la technologie, l'histoire militaire et la vie des leaders, penseurs et artistes nationaux;

e. Les produits des fouilles, autorisées ou clandestines ou des découvertes archéologiques;

f. Les éléments de monuments artistiques ou historiques ou des sites archéologiques qui ont été morcelés;

g. Les documents provenant des archives officielles du Gouvernement central ou des Gouvernements départementaux ou municipaux ou d'autres organismes de nature publique, conformément à la législation de chaque Partie, et qui appartiennent auxdits gouvernements ou aux organisations religieuses au nom desquelles chaque Gouvernement a pouvoir d'agir.

h. Les objets tels que monnaies, inscriptions et cachets gravés qui ont plus de cent ans;

i. Les biens d'intérêt artistique tels que natures et dessins entièrement faits à la main sur et à l'aide de toute matière; des oeuvres originales telles que statues et sculptures dans tout matériau; des gravures, reproductions et lithographies originales; des montages artistiques originaux et des montages dans tout matériau;

j. Les manuscrits et incunables, livres, publications et documents anciens d'un intérêt historique, artistique, scientifique ou littéraire, seuls ou en collections;

k. Les timbres, cachets et tampons similaires, seuls ou en collections;

l. Les éléments phonographiques, photographiques et cinématographiques qui, en raison de leur ancienneté prouvée ou de leur contenu culturel implicite ou explicite, feraient

partie du patrimoine culturel de l'une ou l'autre des Parties;

m. Les meubles et/ou mobiliers ainsi que les équipements et outils de travail, y compris les instruments musicaux d'un intérêt historique et culturel, de plus de cent ans;

n. Les documents ethnologiques classés.

2. Les biens culturels et les documents appartenant au secteur privé et que les Parties jugent nécessaires d'inclure pour raison de leurs caractéristiques spéciales et qui sont dûment enregistrés et catalogués par l'autorité culturelle compétente appropriée seront également couverts par les dispositions du présent Accord.

Article 3

1. À la demande expresse et écrite de l'une des Parties, l'autre Partie emploiera tous les moyens légaux dont elle dispose pour saisir et restituer les biens culturels présents sur son territoire et qui ont été importés, exportés ou transférés de façon illicite, ou volés sur le territoire de la Partie requérante, conformément à sa législation et aux accords internationaux en vigueur.

2. Les demandes de saisie et de restitution de biens culturels spécifiques devront être présentées par la voie diplomatique et accompagnées des certificats d'origine et d'authenticité.

3. Les dépenses afférentes à la saisie et à la restitution susmentionnées sont à la charge de la Partie requérante.

Article 4

1. Chaque Partie informera l'autre des vols de biens culturels portés à son attention toutes les fois qu'il y aura raison de croire que lesdits biens risquent d'avoir été mis sur le marché international.

2. À cet effet et sur la base d'enquêtes policières, chaque Partie fournira à l'autre des renseignements descriptifs suffisants pour permettre d'identifier les objets et les personnes qui ont participé au vol, à la vente, à l'importation/exportation illicites ou à un comportement criminel à leur égard et d'établir clairement les méthodes opérationnelles utilisées par les personnes ayant commis ces délits.

3. Les Parties communiqueront à leurs autorités douanières et policières respectives dans les ports, aéroports et postes frontières, les renseignements ayant trait aux biens culturels qui ont été volés et qui sont devenus l'objet d'un trafic illicite, afin de faciliter leur identification et l'adoption des mesures préventives et punitives appropriées.

Article 5

L'importation et l'exportation des biens culturels saisis et restitués conformément aux dispositions du présent Accord seront exonérées des droits de douane et autres charges imposées aux importations et exportations.

Article 6

L'appareil de suivi et de coordination visé à l'Article XIV de l'Accord relatif aux échanges culturels entre la République du Paraguay et la République du Pérou, en date du 4 janvier 1989, supervisera également la mise en oeuvre du présent Accord et présentera les recommandations qu'il jugera pertinentes à cet effet.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives.

Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par la voie diplomatique, avec un préavis de six mois de son intention d'y mettre fin.

Fait à Asunción le 5 mars 2001 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République du Paraguay :
JUAN ESTEBAN AGUIRRE

Pour la République du Pérou :
JOSÉ ANTONIO ARRÓSPIDE

No. 40181

Israel
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China)

Agreement on co-operation in information technology and communications between the Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Hong Kong, 7 March 2000

Entry into force: *1 August 2001 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Chinese, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 May 2004*

Israël
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois)

Accord de coopération en matière de technologie de l'information et des communications entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la Répuhlique populaire de Chine. Hong-Kong, 7 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2001 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *chinois, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Natious Unies : *Israël, 1er mai 2004*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

以色列國政府
與
中華人民共和國香港特別行政區政府
就資訊科技及通訊合作事宜簽訂的協議

以色列國政府與中華人民共和國香港特別行政區政府（下文簡稱「雙方」或「每方」），

鑑於雙方均有意促進各自的資訊科技及通訊業的發展，及支持拓展各自在資訊及通訊產品、服務和科技的本地市場、地區市場及國際市場，

基於鼓勵及支持雙方在資訊科技及先進通訊方面建立伙伴關係、進行合作投資、商業經營、研究及發展，可互惠互利，而

就以下事項達成協議：

第 1 條

雙方同意在其權力及職責範圍內，就資訊科技及通訊事宜發展合作關係及進行交流。

第 2 條

考慮到資訊科技及通訊業在技術上的迅速發展，雙方確定就以下共同關注的事項進行合作：

(甲) (1) 電腦、數據處理、電腦保安
(2) 數據通訊
(3) 軟件及多媒體
(4) 寬頻通訊組件
(5) 資訊及通訊基建，包括但不限於以下項目：
(i) 有關電子貿易的基礎設施；
(ii) 寬頻網絡及應用系統；
(iii) 互聯網應用系統；及
(iv) 互聯網規約通訊。

(乙) 雙方共同關注的其他事項。

第 3 條

經雙方確定共同關注的事項，本協議針對下列合作範圍：

(甲) 鼓勵在投資及科技方面建立伙伴關係；
(乙) 促使以色列國（下文簡稱「以色列」）與中華人民共和國香港特別行政區（下文簡稱「香港」）兩地的公司建立商業伙伴關係，及促進工商業的交流活動；
(丙) 推廣、促進及支持工業及技術發展工作；
(丁) 鼓勵以色列及香港兩地的公司或公司聯同學術機構合作進行共同關注的工業及技術研究和發展計劃；及
(戊) 交換有關政策及規管事宜的資料。

第 4 條

雙方在資訊科技及通訊方面可採取下列合作方式：

(甲) 鼓勵以色列及香港兩地的工業組織、學術機構、專業團體及其他機構保持聯繫，以推動第 2 及第 3 條所列述的共同關注事項和合作範圍下的活動，並提供有關的專門知識和支援；
(乙) 就雙方共同關注的資訊科技及通訊事項交換資料，以及視乎情況設立交換資料的途徑；
(丙) 協助及舉辦合作計劃，形式包括投資和創業資金、研討會、座談會、交流團及代表團、協助及推廣合辦的貿易項目和活動，及製造機會，以鼓勵商業經營；
(丁) 對於在以色列或香港或第三個地方就雙方共同關注的工業研究及發展計劃或基建計劃進行投資及參與有關計劃的機會交換資料；該等資料包括但不限於有關投標的資料；
(戊) 提供機會讓雙方熟悉彼此的組織結構、有關法例、規例、工作方式及程序；
(己) 促進、推廣及資助由以色列及香港兩地的公司或公司聯同學術機構合作進行的工業及科技研究和發展計劃；及
(庚) 雙方所協定的其他合作方式。

第 5 條

(1) 由以色列及香港兩地的私營公司或公司聯同學術機構合作進行的工業科學及技術研究發展計劃，可向任何一方推行的工業支援資助計劃申請資

助，該等申請必須符合有關資助計劃的申請準則及須通過有關的審批程序。每方若知道某項計劃已向己方的負責機關呈交資助申請書，便須知會另一方及在得知申請結果後通知後者。

(2) 如以色列及香港兩地的私營公司合作進行市場主導的工業科學及技術研究和發展計劃，而該等計劃有助引入嶄新和具市場的系統、產品、應用系統及程序，並可能為以色列和香港兩地的經濟帶來利益，則以色列方面的伙伴可向以色列國政府申請資助。有意向以色列國政府申請該類資助的私營公司，除了必須符合其他申請規定以外，亦須擬備一份文件呈交下文第 6 條所述的雙方合作機關，說明有關合作計劃及其技術內容、分工情況、公布成果方式、知識產權事宜及生產與市場推廣安排。

第 6 條

(1) 代表以色列國政府的工貿部首席科學家辦公室和香港特別行政區政府的資訊科技及廣播局，為雙方負責履行本協議的合作機關。

(2) 雙方的合作機關負責決定合作的方向，以及確保所有合作活動都能取得成效，並須就因履行本協議所產生的事宜或與履行本協議有關的事宜，徵詢對方的意見。如有需要及經雙方協定，雙方代表可以舉行工作會議。

(3) 雙方的合作機關可就資訊科技及通訊方面的具體合作活動和事宜簽訂協議。

第 7 條

根據本協議進行的合作活動，須視乎雙方是否具備所需經費和資源。除非雙方另有協定，否則每方須各自提供資源，以履行其在本協議下所承擔的責任。雙方須各自承擔履行本協議的費用和開支，例如交通費及舉辦研討會和出版刊物的費用。

第 8 條

雙方須根據本協議促進各方面的合作，以便以色列和香港雙方均可在技術、工業及商業方面取得最大利益。

第 9 條

(1) 對於以色列及香港兩地的私營公司或公司聯同學術機構合作進行的工業及技術發展計劃，合作伙伴須各自負責按照以色列及香港的有關法律、規定及程序保障本身的知識產權利益。

(2) 得以色列國政府在本協議下所支持的計劃的以色列伙伴，須向雙方提交其與香港伙伴之間在知識產權利益方面的合約安排的證據；有關證據包括：

(甲) 各伙伴在進行計劃前所擁有及使用的技術和知識產權；及
(乙) 計劃進行過程中所產生技術及知識產權的擁有權和使用的安排。

第 10 條

(1) 在本協議下進行合作活動而產生的非專有科學及技術資料，可透過以色列及香港的慣常渠道向公眾提供。

(2) 除第九條所列規定，獲以色列或香港任何一方的負責機關資助雙方合作進行的工業及技術研究和發展計劃的成果所涉及的其他科學及技術資料將會按照有關負責機關既定的程序處理。

(3) 任何一方除非事先獲另一方書面批准，否則不得將任何與在本協議下合作進行工業研究及發展計劃所得成果有關的資料發給第三者、機構或任何其他國家。

第 11 條

除非經提供資料一方授權及所透露或分發的資料屬於授權範圍之內，否則任何一方均不得透露或分發經提供資料一方標示或指明為「機密」或具同樣意思的字眼的資料。

第 12 條

(1) 每方在完成本協議生效所需的內部程序後，必須以書面通知對方。

(2) 本協議在較後通知的一方發出通知當日起生效，有效期五年。本協議可在雙方書面同意的情況

下，隨時予以續期。協定的續期生效程序與本條文第(1)款就本協議生效所規定的程序相同。

(3) 雙方在解決與本協議的釋義及適用範圍有關的問題時，必須徵詢對方的意見。

(4) 經雙方書面同意，本協議可隨時予以修訂。協定的修訂生效程序與條文第(1)款就本協議生效所規定的程序相同。

(5) 任何一方可隨時終止本協議，惟必須向另一方發出書面通知，而該通知須在其內所說明的終止協議日期至少九十日前發出。

(6) 在本協議期滿時或發出終止協議通知（視屬何種情況而定）當日尚未完成的活動，並不會因本協議期滿或終止而受到影響。

本協議於二零零零年三月七日（相當於希伯來曆5760年11A月30日）在香港**簽訂**，一式兩份，各具英文、希伯來文和中文文本，三種文本均為具有同等效力的真確本。若在釋義上有任何差異，當以英文本為準。

代表以色列國政府

代表中華人民共和國
香港特別行政區政府

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON CO-OPERATION IN INFORMATION TECHNOLOGY AND COMMUNICATIONS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the State of Israel and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Parties", or as the "Party"),

Recognizing the interest of both Parties in furthering the development of their respective information technology and communications industries, and in supporting the expansion of domestic, regional and international markets for their products, services and technology,

Guided by the mutual interest and benefit of both Parties in encouraging and supporting partnerships, investment co-operation, commercial ventures, research and development, in the areas of information technology and advanced communications,

Have reached the following Agreement:

Article 1

Acting within the framework of their powers and responsibilities, the Parties agree to develop co-operation and conduct exchanges in the field of information technology and communications.

Article 2

Recognising the rapid change of technological development in the information technology and communications industries, the Parties have identified the following areas of mutual interest for co-operation:

a) (1) computers, data processing, computer security;
   (2) data communication;
   (3) software and multimedia;
   (4) wide band communication components;
   (5) information and communications infrastructure, including, but not limited to:
      (i) electronic commerce infrastructure;
      (ii) broadband networks and applications;
      (iii) Internet applications; and
      (iv) IP (Internet Protocol) communication.

b) Other areas of mutual interest to the Parties.

Article 3

Having identified areas of mutual interest, this Agreement focuses on the following areas of co-operation:

(a) promotion of investment and technology partnerships;

(b) fostering business partnerships and accelerating commercial and industrial exchanges between businesses in the State of Israel (hereinafter referred to as "Israel") and the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "Hong Kong");

(c) promotion, facilitation and support of industry and technology development efforts;

(d) encouragement of joint industrial and technological research and development projects of mutual interest, to be undertaken by businesses or businesses together with academic institutions from Israel and Hong Kong; and

(e) exchange of policy and regulatory information;

Article 4

Co-operation in the field of information technology and communications between the Parties may take the following forms:

a) encouragement of liaison between industrial, academic, professional organisations and other agencies in Israel and Hong Kong to promote the areas of mutual interests and areas of co-operation set out in Article 2 and Article 3, and to provide expertise and support thereto;

b) exchange of information and materials in areas of mutual interest concerning information technology and communications, and establishment of channels for exchange of such information, where appropriate;

c) facilitation and organisation of joint programmes including investment and venture capital, seminars, symposia, missions and delegations, facilitation and promotion of joint trade events and activities and creation of opportunities to encourage commercial ventures;

d) exchange of information concerning opportunities for investments and participation in industrial research and development or in infrastructure projects of mutual interest, to be executed in Israel or Hong Kong or a third location, including, but not limited to, information regarding tenders;

e) provision of opportunities for each Party to become acquainted with the organisational structure, statutes, regulations, methods and procedures of the other Party;

f) facilitation, promotion and financial support of joint industrial and technological research and development projects undertaken by companies or companies together with academic institutions from Israel and Hong Kong; and

g) other form of co-operation to be agreed by the Parties.

Article 5

1. Industrial scientific and technological research and development projects which are jointly undertaken by private sector businesses or businesses together with academic institutions from Israel and Hong Kong may apply for support from industrial support funding schemes administered by either Party and such applications shall be subject to the application criteria and vetting procedures of the funding schemes concerned. Each Party shall, on becoming aware that a funding application for such a project has been submitted to a competent authority on its side, notify the other Party and inform the latter of the application result when available.

2. The Israeli partners in market-driven industrial scientific and technological research and development projects, which are jointly undertaken by private sector businesses from Israel and Hong Kong and which can help to bring about innovative and marketable systems, products, applications and processes with potential benefits to the economies of both Israel and Hong Kong, are eligible to apply for funding support from the Government of the State of Israel. Private sector businesses interested in applying for such funding support from the Government of the State of Israel shall, in addition to other application requirements, prepare a document describing the joint project, its technical content, division of work, dissemination of results, intellectual property rights and arrangements for manufacturing and marketing for presentation to the Co-operating Authorities of the Parties referred to in Article 6.

Article 6

1. The Office of the Chief Scientist of the Ministry of Industry and Trade on behalf of the Government of the State of Israel and the Information Technology and Broadcasting Bureau on behalf of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region shall be the respective Co-operating Authorities in relation to the implementation of this Agreement.

2. The respective Co-operating Authorities of the Parties shall be responsible for determining the directions of co-operation and for ensuring the effectiveness of all co-operative activities. They shall consult with each other on issues arising from or in connection with the implementation of this Agreement. When necessary and mutually agreed, their representatives may hold working meetings.

3. The respective Co-operating Authorities of the Parties may enter into agreements in respect of specific activities and matters of co-operation in the field of information technology and communications.

Article 7

The co-operative activities to be carried out pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds and resources of the Parties. Unless otherwise agreed, each Party shall provide resources to carry out its respective obligations hereunder. They shall be responsible for their respective costs and expenses such as traveling expenses and the costs of organising seminars and publications in the implementation of this Agreement.

Article 8

The Parties shall promote co-operation in all respects pursuant to this Agreement in order to derive maximum technical, industrial and commercial benefits for Israel and Hong Kong.

Article 9

1. It shall be the responsibility of the partners in industry and technology development projects jointly undertaken by private sector businesses or businesses together with academic institutions from Israel and Hong Kong to safeguard their own interests regarding intellectual property rights having regard to the respective laws, regulations and procedures in Israel and Hong Kong.

2. The Israeli partners in projects supported by the Government of the State of Israel under this Agreement shall be required to submit to the Parties evidence of contractual arrangements between them and the Hong Kong partners relating to intellectual property rights which shall include evidence of:

a) the ownership and use of know-how and intellectual property owned by the partners prior to the project; and

b) arrangements for the ownership and use of know-how and intellectual property to be created in the course of the project.

Article 10

1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the co-operative activities under this Agreement may be made available to the public through customary channels of Israel and Hong Kong.

2. Subject to Article 9, other scientific and technological information concerning the results obtained from joint projects for industrial and technological research and development which have received funding support from the competent authorities in Israel or Hong Kong shall be dealt with in accordance with the established procedures set by the concerned competent authority.

3. Neither Party shall transmit, unless with the prior written approval of the other Party, information concerning the results obtained from the co-operative programmes for industrial research and development covered under this Agreement to a third person, organisation or to any other country.

Article 11

Neither Party shall disclose or distribute any information that is supplied and marked, or stated to be, "in confidence" or words to that effect by the originating Party except as and to the extent authorised by the originating Party.

Article 12

1. Each Party shall notify the other Party in writing of the completion of its internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall come into force on the date of the latter notification and shall remain effective for a period of five years. This Agreement may be extended by mutual agreement of the Parties confirmed in writing at any time. The agreed extension shall enter into force under the same procedures for the entry into force of this Agreement stipulated in clause (1) of this Article.

3. The Parties shall consult with each other to resolve any question concerning the interpretation and application of this Agreement.

4. This Agreement may be amended, at any time, by mutual agreement in writing of the Parties. The agreed amendment shall enter into force under the same procedure as for the entry into force of this Agreement stipulated in clause (1) of this Article.

5. This Agreement may be terminated at any time by either Party giving at least 90 days' notice in writing to the other Party before the date of termination specified in the written notice.

6. The expiration and termination of this Agreement shall not affect the activities which are in progress at the expiration of this Agreement or on the date of the notification of termination of this Agreement, as the case maybe.

Signed in Hong Kong this 7 day of March 2000, which corresponds to the 30 day of Adar (A), 5760, in duplicate, in the English, Hebrew and Chinese languages, each version being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

RAN COHEN

For the Government of the Hong Kong
Special Administrative Region of the People's Republic of China :

EVA CHENG

6. פוג תוקפו של ההסכם וסיומו לא ישפיעו על פעילויות הנמצאות בעיצומן עם פוג תוקפו של הסכם זה, או בתאריך ההודעה על סיום הסכם זה.

נחתם בהונג-קונג ביום לי באדר אי התשי"ס, שהוא יום 7 במרץ 2000, בשני עותקים בשפות העברית, הסינית והאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית של סין

סעיף 12

1. כל צד יודיע לצד האחר בכתב על השלמת הנהלים הפנימיים שלו הדרושים לכניסתו של הסכם זה לתוקף.

2. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין ההודעות ויישאר בתוקף לפרק זמן של חמש שנים. ניתן להאריך הסכם זה בהסכמה הדדית של שני הצדדים בכתב. בכל עת ההארכה המוסכמת תיכנס לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה כקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

3. הצדדים ייוועצו זה בזה על מנת ליישב כל שאלה בנוגע לפרשנותו וליישומו של הסכם זה.

4. ניתן לתקן הסכם זה בכל עת, בהסכמה הדדים של הצדדים. התיקון המוסכם ייכנס לתוקף לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף של הסכם זה כקבוע בס"ק (1) לסעיף זה.

5. כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בכל עת ע"י מתן ההודעה של לפחות 90 יום מראש לפני תאריך פוג התוקף המפורט בהודעה בכתב.

2. בכפוף לסעיף 9, מידע מדעי וטכנולוגי אחר, הנוגע לתוצאות שהתקבלו מפרוייקטים משותפים של מו"פ מדעי וטכנולוגי, שיקבלו תמיכת מימון מהרשויות המוסמכות בהונג-קונג או ובישראל, יטופל בהתאם לנוהלים שקבעה הרשות המוסמכת הנוגעת בדבר.

3. צד לא יעביר, אלא באישור בכתב מראש של הצד האחר, מידע הנוגע לתוצאות שהתקבלו מתכניות המו"פ התעשייתי המשותפות המכוסות ע"י הסכם זה לאדם שלישי, לארגון או למדינה אחרת כלשהי.

סעיף 11

צד לא יגלה ולא יפיץ מידע כלשהו המסופק ומסומן, או שנקבע כי הוא "סודי", או מילים בעלות משמעות דומה ע"י הצד שהוא המקור, למעט כפי ובמידה שהתיר הצד שהוא המקור.

סעיף 9

השותפים לפרויקטי פיתוח תעשייתיים וטכנולוגיים המתבצעים במשותף ע"י עסקים מהמגזר הפרטי או מוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל יישאו באחריות להגנה על האינטרסים שלהם בנוגע לזכויות קניין רוחני, תוך התיחסות לחוקים, לתקנות ולנוהלים בהונג-קונג ובישראל. השותפים הישראליים בפרויקטים הנתמכים ע"י ממשלת ישראל לפי הסכם זה יידרשו להגיש לצדדים ראיות להסדרים חוזיים ביניהם בנוגע לזכויות קניין רוחני, אשר יכללו ראיות;

א. לבעלות ולשימוש בידע טכני ובקניין רוחני שהיו בבעלות השותפים לפני הפרויקט;

ב. להסדרים לגבי הבעלות והשימוש בידע טכני ובקניין רוחני שייווצרו במהלך הפרויקט.

סעיף 10

1. מידע מדעי וטכנולוגי בעל אופי שאינו קנייני הנובע מהפעילויות המשותפות לפי הסכם זה ניתן להעמיד לרשות הציבור בערוצים המקובלים של הונג-קונג וישראל.

2. הרשויות משתפות הפעולה של הצדדים תהיינה אחראיות לקביעת הכיוונים המוגדרים של שיתוף הפעולה ולהבטחת יעילותן של כל הפעילויות המשותפות הן תיוועצנה זו בזו בשאלות המתעוררות מיישום הסכם זה או בקשר אליו. כאשר דרוש ומוסכם הדדית, רשאים נציגיהן לקיים פגישות עבודה.

3. הרשויות משתפות הפעולה של הצדדים רשאיות לערוך הסכמים לגבי פעילויות מוגדרות וענינים משותפים בתחום המידע והתקשורת.

סעיף 7

הפעילויות המבוצעות לפי הסכם זה תהיינה כפופות לזמינות הכספים והמשאבים של הצדדים. אם לא יוסכם אחרת, כל צד יספק משאבים לביצוע תחומי אחריותו לפי הסכם זה. כל אחד מהם יהיה אחראי להוצאותיו ולעליותיו, כגון הוצאות נסיעה ולעלויות ארגון סמינרים ופרסום, ביישום הסכם זה.

סעיף 8

הצדדים יקדמו שיתוף פעולה בכל תחומי הפעילויות המוגדרים ע"י הסכם זה על מנת להפיק יתרונות טכניים, תעשייתיים ומסחריים מירביים להונג קונג ולישראל.

(2) השותפים הישראליים בפרויקטי מו"פ טכנולוגי ותעשיתי מונעי-שוק, המבוצעים במשותף ע"י המגזר הפרטי העסקי מהונג קונג וישראל היכולים לסייע ליצירת מערכות מוצרים, יישום ותהליכים חדשניים ובני שיווק, שיש בהם יתרונות אפשריים לכלכלת הן של הונג קונג והן של ישראל, זכאים להגיש בקשה לתמיכת מימון ממשלת מדינת ישראל. עסקים מהמגזר הפרטי המעונינים להגיש בקשה לתמיכת מימון כאמור ממשלת מדינת ישראל, בנוסף על דרישות הבקשה האחרות, יכינו מסמך המתאר את הפרויקט המשותף, את תוכנו הטכני, חלוקת העבודה, הפצת התוצאות, זכויות הקנין הרוחני והסדרי ייצור ושיווק להגשה לרשויות משתפות הפעולה של הצדדים הנזכרות בסעיף 6.

סעיף 6

1. הלשכה לטכנולוגיית מידע ולשידור מטעם ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג ולשכת המדען הראשי של משרד התעשייה והמסחר מטעם ממשלת מדינת ישראל יהיו הרשויות משתפות הפעולה בזיקה ליישום הסכם זה. על קידום הסכם זה וניהולו, כגון הוצאות נסיעה, ארגון סמינרים ופרסומים.

ה. מתן הזדמנויות לכל צד להתוודע אל המבנה הארגוני, החקיקה, התקנות, השיטות והנהלים של הצד האחר;

ו. סיוע, קידום ותמיכה פיננסית לפרויקטי מו"פ תעשייתי וטכנולוגי משותפים שמבצעות חברות או חברות יחד עם מוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל; וכן

ז. צורות אחרות של שיתוף פעולה שיסכימו עליהן הונג קונג וישראל.

סעיף 5

(1) פרויקטי מו"פ תעשייתי טכנולוגי המתבצעים בשיתוף עסקים מהמגזר הפרטי או מוסדות אקדמיים או עסקים ומוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל רשאים להגיש בקשה לתמיכה מתכניות למימון תמיכה בתעשייה שמנהלים אחד הצדדים, ובקשות כאמור תהיינה כפופות לאמות המידה לבקשה ולהליכי הביקורת של תכניות המימון הנוגעות בדבר. כל צד, בהיותו מודע לכך שהוגשה בקשה למימון פרויקט כאמור לרשות מוסמכת בצד שלו יודיע לצד האחרון על תוצאת הבקשה כשתהיה זמינה.

שיתוף פעולה בתחום טכנולוגיית המידע והתקשורת בין הצדדים יכול ללבוש את הצורות הבאות:

א. עידוד קשרים בין ארגונים תעשייתיים, אקדמיים ומקצועיים בהונג קונג ובישראל, לשם קידום תחומים שיש בהם עניין הדדי ותחומי שיתוף פעולה המפורטים בסעיף 2 ובסעיף 3, ואספקת מומחיות ותמיכה;

ב. חילופי מידע וחומרים בנושאים שיש בהם עניין הדדי בנוגע לטכנולוגיית מידע ותקשורת, וכינון ערוצים לחילופי מידע, כפי שמתאים;

ג. סיוע וארגון תכניות משותפות, כולל השקעות והון סיכון, סמינרים, סימפוזיונים, נציגויות ומשלחות, סיוע וקידום אירועי סחר משותפים, פעילויות, ויצירת הזדמנויות לעידוד יוזמות מסחריות;

ד. חילופי מידע בנוגע להזדמנויות להשקעות ולהשתתפות אפשרית במו"פ תעשייתי בפרויקטי תשתית שיש בהם עניין משותף, אשר יבוצעו בהונג קונג או בישראל או במקום שלישי, כולל, אך לא מוגבל, מידע הנוגע למכרזים;

אחרי שזוהו תחומים שיש בהם עניין משותף, יתמקד הסכם זה בתחומי שיתוף הפעלה הבאים:

(א) קידום שותפויות בהשקעה ובטכנולוגיה;

(ב) טיפוח שותפויות עסקיות והאצת קשרי גומלין מסחריים ותעשייתיים בין חברות מהאזור המינהלי המיוחד של הרפובליקה העממית של סין ("הונג קונג") ומדינת ישראל (להלן "ישראל");

(ג) קידום, סיוע ותמיכה למאמצים בתעשייה ובטכנולוגיה;

(ד) פרויקטים משותפים של מו"פ תעשיתי וטכנולוגי מו"פ שיש בהם עניין הדדי שיתבצעו ע"י עסקים או עסקים במשותף עם מוסדות אקדמיים מהונג קונג ומישראל; וכן

(ה) חילופי מידע על מדיניות ותקינה;

סעיף 2

בהכירם בשינוי המהיר בהתפתחות הטכנולוגית בתעשיות טכנולוגיית המידע והתקשורת, זיהו הצדדים את התחומים הבאים שיש בהם עניין משותף לשיתוף פעולה:

(א) (1) מחשבים, עיבוד נתונים, ביטחון;

(2) תקשורת נתונים;

(3) תוכנה ומולטימדיה;

(4) רכיבי תקשורת בגל רחב;

(5) תשתית מידע ותקשורת, כולל, אך בלי להגביל:

(i) תשתית לסחר אלקטרוני;

(ii) רשתות ויישומים בגל רחב;

(iii) יישומי אינטרנט; תקשורת; וכן

(IV) תקשורת IP (פרוטוקול אנטרנט).

(ב) תחומים אחרים שיש בהם ענין לצדדים.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה (להלן "הצדדים" או "הצד"),

בהכירן בעניין שיש לשני הצדדים בהמשך פיתוח תעשיות המידע וטכנולוגיית התקשורת שלהם, ובתמיכה בהרחבת השווקים הפנימיים, האזוריים והבינלאומיים למוצריהם, לשירותיהם ולטכנולוגיות שלהם,

בהיותן מונחות ע"י העניין ההדדי והתועלת שיש לשני הצדדים לעודד ולתמוך בשותפויות, שיתוף פעולה בהשקעות, מיזמים מסחריים, מחקר ופיתוח (ייקרא להלן מו"פ), בתחומי טכנולוגיית המידע וטכנולוגיית תקשורת מתקדמת,

הגיעו להסכם הבא:

סעיף 1

הצדדים, הפועלים במסגרת סמכותם ותחומי האחריות שלהם, מסכימים לפתח שיתוף פעולה ויקיימו קשרי גומלין בתחום טכנולוגיית המידע והתקשורת.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בדבר שיתוף פעולה במידע ובטכנולוגיית תקשורת

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת האזור המינהלי המיוחד הונג קונג של הרפובליקה העממית

של סין

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TECHNOLOGIE DE L'INFORMATION ET DES COMMUNICATIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong-kong (ci-après dénommés "les Parties" ou "la Partie"),

Reconnaissant l'intérêt des deux Parties à promouvoir davantage leurs industries respectives en matière de technologie de l'information et des communications et à soutenir l'expansion des marchés nationaux, régionaux et internationaux pour leurs produits, leurs services et leurs technologies;

Guidés par un intérêt commun et reconnaissant les avantages pour les deux Parties à promouvoir et appuyer les partenariats, les investissements de coopération, le commerce, la recherche et le développement dans les domaines de la technologie de l'information et des communications avancées;

Sont convenus de l'Accord qui suit :

Article premier

Dans les limites de leurs compétences et responsabilités, les Parties conviennent d'élargir leur coopération et de procéder à des échanges en matière de technologie de l'information et des communications.

Article 2

Reconnaissant l'évolution rapide du développement technologique dans les technologies de l'information et des communications, les Parties ont identifié les domaines de coopération suivants, qui suscitent un intérêt commun :

a) I) Ordinateurs, traitement des données, sécurité informatique;

2) Transmission de données;

3) Logiciels et multimédia;

4) Composants pour la communication sur large bande;

5) Infrastructure de l'information et des communications, y compris, mais non exclusivement :

i) L'infrastructure du commerce électronique;

ii) Les réseaux à très large bande et leurs applications;

iii) Les applications Internet; et

iv) La communication IP (protocole Internet);

b) Autres domaines d'intérêt commun pour les Parties.

Article 3

Ayant défini les domaines d'intérêt commun, le présent Accord met l'accent sur les domaines de coopération ci-après :

a) La promotion des partenariats en matière d'investissement et de technologie;

b) L'encouragement des partenariats avec les entreprises et accélération des échanges commerciaux et industriels entre les entreprises de l'État d'Israël (ci-après dénommé "Israël") et la région administrative spéciale de Hong-kong de la République populaire de Chine (ci-après dénommée "Hong-kong");

c) La promotion, la facilitation et le soutien des initiatives de développement industriel et technologique;

d) L'encouragement des projets conjoints de recherche et de développement industriels et technologiques d'intérêt commun qui seront entrepris par des entreprises ou par des entreprises en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong; et

e) L'échange d'informations sur les politiques et la réglementation.

Article 4

La coopération en matière de technologie de l'information et des communications entre les Parties peut prendre les formes ci-après :

a) Encourager les relations entre les organisations industrielles, professionnelles et les instituts universitaires et d'autres organismes en Israël et à Hong-kong, en vue de promouvoir les domaines communs d'intérêt et de coopération énoncés aux articles 2 et 3 et de fournir une expertise et un appui en ce sens;

b) Échanger des renseignements et des documents dans des domaines d'intérêt commun en matière de technologie de l'information et des communications et établir des réseaux d'échange de renseignements, le cas échéant;

c) Faciliter et organiser des programmes conjoints, y compris en matière d'investissement et de capital à risque, des séminaires, symposiums, missions et délégations, faciliter et promouvoir des événements commerciaux et créer des occasions susceptibles d'encourager le commerce;

d) Échanger de l'information sur les possibilités d'investissements et de participation dans la recherche et le développement industriels ou dans des projets d'infrastructure d'intérêt commun, devant être exécutés en Israël, à Hong-kong ou ailleurs, y compris, mais non exclusivement, des renseignements concernant les appels d'offres;

e) Faire en sorte que chaque Partie puisse s'initier à la structure organisationnelle, aux statuts, règlements, méthodes et procédures de l'autre Partie;

f) Faciliter, promouvoir et appuyer financièrement des projets conjoints de recherche et de développement industriels et technologiques entrepris par des sociétés ou par des sociétés en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong; et

g) Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Article 5

1. Les projets de recherche et de développement dans les domaines industriel, scientifique et technologique, qui sont entrepris conjointement par des entreprises du secteur privé ou par des entreprises en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong, peuvent demander le soutien de systèmes d'appui au financement industriel administrés par l'une ou l'autre des Parties et ces demandes sont soumises à des critères d'application et à des procédures de sélection des systèmes de financement concernés. Chaque Partie, lorsqu'elle est informée qu'une demande de financement pour un quelconque projet a été présentée auprès de l'une de ses autorités compétentes, notifie l'autre Partie et l'informe du résultat de la demande dès qu'il est disponible.

2. Les partenaires israéliens engagés dans des projets de recherche et de développement axés sur le marché dans les domaines industriel, scientifique et technologique, qui sont entrepris conjointement par des entreprises du secteur privé d'Israël et de Hong-kong et qui pourraient générer des systèmes, produits, applications et processus novateurs et commerciaux, ainsi que des avantages potentiels pour les économies d'Israël et de Hong-kong, peuvent présenter une demande d'appui financier auprès du Gouvernement de l'État d'Israël. Les entreprises du secteur privé intéressées à faire une telle demande de financement auprès du Gouvernement de l'État d'Israël, outre les autres conditions requises, présentent un document décrivant le projet conjoint, son contenu technique, la division du travail, la diffusion des résultats, les droits de propriété industrielle et les arrangements relatifs à la fabrication et à la commercialisation aux fins de présentation aux autorités coopérantes des Parties visées à l'article 6.

Article 6

1. Le Bureau du scientifique en chef du Ministère de l'industrie et du commerce, au nom du Gouvernement de l'État d'Israël, et du Bureau des technologies de l'information et de la radiodiffusion, au nom du Gouvernement de la région administrative spéciale de Hong-kong, sont les autorités coopérantes respectives en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord.

2. Les autorités coopérantes respectives des Parties sont chargées de définir l'orientation de la coopération et d'assurer l'efficacité de toutes les activités de coopération. Elles se consultent mutuellement sur des questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord. Leurs représentants peuvent se réunir en séances de travail au besoin et d'un commun accord.

3. Les autorités coopérantes respectives des Parties peuvent conclure des accords sur des activités et des questions spécifiques en matière de coopération dans le domaine des technologies de l'information et des communications.

Article 7

Les activités de coopération qui sont exécutées en vertu du présent Accord sont tributaires de la disponibilité des fonds et des ressources des Parties. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, chaque Partie fournit les ressources nécessaires pour remplir ses obligations définies ci-après. Elles assument leurs coûts et dépenses respectifs tels que les dépenses de voyage et les coûts d'organisation de séminaires et de publication dans de cadre de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 8

Les Parties encouragent la coopération à tous les niveaux en vertu du présent Accord de façon à ce qu'Israël et Hong-kong bénéficient au maximum d'avantages techniques, industriels et commerciaux.

Article 9

1. Il relève de la responsabilité des partenaires des projets de développement conjoints dans le domaine industriel et technologique entrepris par des entreprises du secteur privé ou des entreprises en collaboration avec des instituts universitaires d'Israël et de Hong-kong de protéger leurs propres intérêts en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle en tenant compte des lois, règlements et procédures respectives d'Israël et de Hong-kong.

2. Les partenaires israéliens participant à des projets appuyés par le Gouvernement de l'État d'Israël en vertu du présent Accord doivent produire la preuve auprès des Parties que des arrangements contractuels ont été conclus entre eux et les partenaires de Hong-kong concernant les droits de propriété intellectuelle et celle-ci comprend :

a) La propriété et l'accès au savoir-faire et à la propriété intellectuelle détenus par les partenaires avant le projet; et

b) Des arrangements relatifs à la propriété et à l'accès au savoir-faire et à la propriété intellectuelle devant être établis au cours du projet.

Article 10

1. Des renseignements de nature scientifique et technologique du domaine public émanant d'activités de coopération en vertu du présent Accord peuvent être mis à la disposition du public au moyen des réseaux coutumiers d'Israël et de Hong-kong.

2. Sous réserve de l'article 9, les autres renseignements scientifiques et technologiques relatifs à des résultats issus de projets conjoints en matière de recherche et de développement industriels et technologiques qui ont reçu un financement de la part des autorités compétentes d'Israël ou de Hong-kong sont traités conformément aux procédures établies et énoncées par l'autorité compétente concernée.

3. À moins d'une approbation écrite préalable de l'autre Partie, aucune Partie ne communique à une tierce personne, organisation ou tout autre pays, des renseignements concer-

nant les résultats obtenus dans le cadre de programmes de coopération en matière de recherche et de développement couverts par le présent Accord.

Article 11

Aucune Partie ne divulgue ou ne diffuse les renseignements portant la mention "confidentiel" ou libellés à cet effet par la Partie d'origine, sauf dans la mesure autorisée par ladite Partie.

Article 12

1. Chaque Partie notifie à l'autre Partie par écrit l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification et le demeure pour une période de cinq ans. Le présent Accord peut être reconduit en tout temps par un accord entre les Parties confirmé par écrit. La reconduction convenue entre en vigueur conformément aux mêmes procédures que pour l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, telles qu'énoncées au paragraphe 1 du présent article.

3. Les Parties se consultent mutuellement pour régler toute question concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

4. Le présent Accord peut être amendé, en tout temps, par écrit et d'un commun accord entre les Parties. L'amendement convenu entre en vigueur conformément aux mêmes procédures que pour l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, telles qu'énoncées au paragraphe 1 du présent article.

5. Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie, avant la date de dénonciation précisée dans la notification écrite.

6. L'expiration et la dénonciation du présent Accord n'affectent pas les activités en cours au moment de l'expiration du présent Accord ou à la date de la notification de dénonciation du présent Accord, selon le cas.

Signé à Hong-kong, le 7 mars 2000, qui correspond au 30e jour d'Adar (A) 5760, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et chinoise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

RAN COHEN

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine :

EVA CHENG

No. 40182

Belgium
and
Croatia

Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Brussels, 31 October 2001

Entry into force: *1 April 2004 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Croatian, Dutch, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 10 May 2004*

Belgique
et
Croatie

Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie tendant à éviter la douhle imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Bruxelles, 31 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er avril 2004 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *croate, néerlandais, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 10 mai 2004*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR
IZMEĐU
KRALJEVINE BELGIJE
I
REPUBLIKE HRVATSKE
O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA
I SPREČAVANJU IZBJEGAVANJA PLAĆANJA
POREZA NA DOHODAK I NA IMOVINU

VLADA
KRALJEVINE BELGIJE

I

VLADA
REPUBLIKE HRVATSKE

ŽELEĆI sklopiti Ugovor o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprečavanju izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i imovinu, utvrdile su kako slijedi:

Članak 1.
OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili obiju država ugovornica.

Članak 2.
POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor se primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koje je uvela jedna od država ugovornica ili njezina politička područja ili tijela lokalne uprave i samouprave, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak ili ukupnu imovinu, na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretne ili nepokretne imovine te poreze na ukupne iznose plaća koje isplaćuju društva, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ovaj Ugovor posebno su:

   a) u Belgiji:
      1. porez na dohodak fizičkih osoba;
      2. porez na dobit trgovačkih društava;
      3. porez na dobit pravnih osoba;
      4. porez na dohodak ne-rezidenata;
      5. dodatno davanje za izvanredne okolnosti,

   uključujući i predujmove, dodatne naknade na te poreze i predujmove, te dodatke porezu na dohodak fizičkih osoba,
   (u daljnjem tekstu: belgijski porez);

   b) u Hrvatskoj:
      1. porez na dobit;
      2. porez na dohodak;
      3. prirez na porez na dohodak i svaki drugi dodatak koji se ubire na jedan od ovih poreza

   (u daljnjem tekstu: hrvatski porez).

4. Ovaj Ugovor primjenjuje se i na iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon dana potpisivanja ovog Ugovora pored ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela država ugovornica priopćavat će jedna drugima sve bitne promjene u svojim poreznim propisima.

Članak 3.
OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, ako iz sadržaja ne proizlazi drugačije:

   a) 1. izraz "Belgija" znači Kraljevinu Belgiju; u zemljopisnom smislu znači teritorij Kraljevine Belgije, uključujući teritorijalno more i druga područja mora i zračnog prostora na kojima Kraljevina Belgija u skladu s međunarodnim pravom vrši suverena prava ili jurisdikciju;

   2. izraz "Hrvatska" znači državno područje Republike Hrvatske kao i more, morsko dno i podzemlje koje se nastavlja na vanjsku granicu teritorijalnog mora, na kojem Republika Hrvatska u skladu s međunarodnim pravom (i svojim unutrašnjim propisima) vrši suverena prava i jurisdikciju;

   b) izraz "država ugovornica" i "druga država ugovornica" znači Belgiju ili Hrvatsku, ovisno o kontekstu;

   c) izraz "osoba" uključuje fizičku osobu, društvo, i bilo koju drugu skupinu osoba;

d) izraz "društvo" označava svaku pravnu osobu ili drugi organizacijski oblik koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;

e) izrazi "društvo države ugovornice" i "društvo druge države ugovornice" označavaju trgovačko društvo kojim upravlja rezident države ugovornice i trgovačko društvo kojim upravlja rezident druge države ugovornice;

f) izraz "međunarodni promet" označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom koji obavlja društvo sa sjedištem stvarne uprave u državi ugovornici, osim ako se promet brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u drugoj državi ugovornici;

g) izraz "nadležno tijelo" znači, u slučaju obiju država ugovornica, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;

h) izraz "državljanin" znači:
1. sve fizičke osobe koje imaju državljanstvo jedne od država ugovornica;
2. svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj status izvode iz propisa koji su na snazi u jednoj od država ugovornica.

2. U svrhu primjene ovog Ugovora od strane država ugovornica, svaki izraz koji nije njime definiran, osim ako sadržaj ne zahtjeva drugačije, imat će značenje koje ima prema propisima te države u svrhu poreza na koje se ovaj Ugovor primjenjuje, s tim što je značenje koje ima po poreznim propisima te države ugovornice mjerodavno u odnosu na značenje tog izraza po drugim propisima te države.

Članak 4.
REZIDENT

1. U ovom Ugovoru izraz "rezident države ugovornice" označava svaku osobu koja prema propisima države ugovornice podliježe oporezivanju na temelju svoga prebivališta, boravišta, mjesta sjedišta uprave ili nekog drugog obilježja sličnog značenja kao i tu državu, sva njezina politička područja i tijela lokalne uprave i samouprave. Ovaj izraz, međutim, ne obuhvaća osobu koja podliježe oporezivanju u toj državi samo s dohotkom iz izvora u toj državi ili imovinom koja se u njoj nalazi.

2. Ako je prema odredbama stavka 1. fizička osoba rezident obiju država ugovornica, onda se njezin status određuje na slijedeći način:

a) smatrat će se rezidentom one države u kojoj ima prebivalište; ako ima prebivalište u objema državama, smatrat će se rezidentom samo one države s kojom ima uže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);

b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako nema prebivalište ni u jednoj državi, smatrat će se rezidentom samo one države ugovornice u kojoj ima uobičajeno boravište;

c) ako osoba ima uobičajeno boravište u objema državama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatrat će se rezidentom samo one države ugovornice čiji je državljanin;

d) ako je osoba državljanin obiju država ili nije državljanin nijedne od njih, nadležna tijela država ugovornica odlučit će o tome međusobnim dogovorom.

3. Kad je, sukladno odredbama stavka 1., osoba koja nije fizička, rezident obiju država ugovornica, tada će se smatrati rezidentom samo one države ugovornice u kojoj se nalazi njezino sjedište stvarne uprave.

Članak 5.
STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za svrhe ovog Ugovora izraz "stalna poslovna jedinica" označava stalno mjesto poslovanja preko kojega se poslovanje društva obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz "stalna poslovna jedinica" uključuje posebno:

   a) mjesto uprave;

   b) podružnicu;

   c) ured;

   d) tvornicu;

   e) radionicu; i

   f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto iskorištavanja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako takvo gradilište ili projekt traje dulje od dvanaest mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, pod izrazom "stalna poslovna jedinica" ne podrazumijeva se:

   a) korištenje objekata isključivo za uskladištenje, izlaganje ili isporuku dobara ili robe koji pripadaju društvu;

   b) održavanje zaliha dobara ili robe koji pripadaju društvu isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;

   c) održavanje zaliha dobara ili robe koji pripadaju društvu isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo društvo;

   d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili robe ili za prikupljanje podataka za društvo;

   e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja drugih sličnih pripremnih ili pomoćnih djelatnosti za društvo;

   f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog kombinacije djelatnosti spomenutih u točkama od (a) do (e), pod uvjetom da cjelokupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja, koja je posljedica te djelatnosti, ima pripremno ili pomoćno značenje.

5. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., ako osoba - osim ako se radi o zastupniku sa samostalnim statusom na kojeg se odnosi stavak 6. - djeluje u ime društva druge države ugovornice, te ima i uobičajeno provodi u toj državi ovlasti za sklapanje ugovora u ime tog društva, smatrat će se da to društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u prvospomenutoj državi ugovornici vezano uz djelatnosti koje ta osoba poduzima za društvo, osim ako su djelatnosti te osobe ograničene na one spomenute u stavku 4. koje, ako se provode u stalnom mjestu poslovanja, ne bi od istog činile stalnu poslovnu jedinicu po odredbama tog stavka.

6. Ne smatra se da društvo ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici ukoliko svoje poslovanje u toj državi obavlja preko posrednika, generalnog komisijskog zastupnika ili drugog predstavnika sa samostalnim statusom ako te osobe rade u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da društvo koje je rezident države ugovornice kontrolira ili je kontrolirano od društva koje je rezident druge države ugovornice ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj državi (preko stalne poslovne jedinice ili na drugi način) sama po sebi ne znači da je ijedno od njih stalna poslovna jedinica drugog društva.

Članak 6.
DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident jedne države ugovornice ostvari od nekretnina koje se nalaze u drugoj državi ugovornici (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva), može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Izraz "nekretnina" ima značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripatci nekretnine, stoka i oprema koje se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, stvarna prava na koje se primjenjuju odredbe općih propisa o vlasništvu nad zemljom, pravo plodouživanja nekretnine i prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih bogatstava. Pomorski i riječni brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji se ostvaruje od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te na svaki drugi način korištenja nekretnine.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se i na dohodak od nekretnina trgovačkog društva i na dohodak od nekretnina koje se koriste u obavljanju samostalne djelatnosti.

Članak 7.
DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit društva države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim ako društvo posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi. Ako društvo posluje na taj način, dobit društva može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici, ali samo za onaj iznos dobiti koji bude ostvaren djelatnošću te stalne poslovne jedinice.

2. U skladu s odredbama stavka 3. ovoga članka, ako društvo države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici preko stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj se državi ugovornici smatra da stalna poslovna jedinica svojom djelatnošću ostvaruje dobit koju bi mogla ostvariti kad bi bila zasebno i nezavisno društvo koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima te kad bi poslovala potpuno samostalno s društvom čija je stalna poslovna jedinica.

3. Pri utvrđivanju dobiti stalne poslovne jedinice kao odbici se priznaju rashodi nastali za potrebe stalne poslovne jedinice, uključujući izvršne i opće administrativne rashode, bilo da su nastali u državi u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili drugdje.

4. Ako je u državi ugovornici uobičajena praksa da se dobit pripisuje stalnoj poslovnoj jedinici proporcionalnom raspodjelom ukupne dobiti društva dijelovima tog društva, odredbe stavka 2. nisu zapreka toj državi ugovornici da utvrđuje oporezivu dobit takvom uobičajenom proporcionalnom raspodjelom, ali način proporcionalne raspodjele mora biti takav da rezultati budu u skladu s načelima sadržanima u ovom članku.

5. Ne smatra se da stalna poslovna jedinica ostvaruje dobit samo zbog toga što kupuje dobra ili robu za društvo.

6. Za potrebe prethodnih stavaka, dobit stalne poslovne jedinice utvrđuje se na isti način svake godine, osim ako ne postoji opravdan i dostatan razlog da se postupi drukčije.

7. Ako dobit uključuje dijelove dohotka koji su posebno uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, odredbe ovog članka ne utječu na odredbe tih članaka.

Članak 8.
POMORSKI PROMET, PROMET UNUTRAŠNJIM VODAMA I ZRAČNI PROMET

1. Dobit društva države ugovornice od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave društva.

2. Dobit od korištenja plovila u prometu unutrašnjim vodama oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je sjedište stvarne uprave društva.

3. Ako je sjedište stvarne uprave društva koje se bavi pomorskim prometom ili prometom unutrašnjim vodama na samom brodu, smatrat će se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici u kojoj je brodar rezident.

4. Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od udjela u nekom poslu, zajedničkom poslovanju ili u međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.
POVEZANA DRUŠTVA

1. Ako

   a) društvo države ugovornice izravno ili neizravno sudjeluje u upravi, nadzoru ili kapitalu društva druge države ugovornice, ili

   b) iste osobe izravno ili neizravno sudjeluju u upravi, nadzoru ili kapitalu društva države ugovornice i društva druge države ugovornice,

   i ako su u oba slučaja između ta dva društva u njihovim trgovačkim i financijskim odnosima utvrđeni uvjeti različiti od onih koji bi postojali između samostalnih društava, dobit koju bi ostvarilo jedno društvo kad takvi uvjeti ne bi postojali, ali zato što postoje nije ostvarena, može se uključiti u dobit tog društva i sukladno tome oporezivati.

2. Ako država ugovornica u dobit društva te države uključi - i sukladno tome oporezuje - dobit za koju je društvo druge države ugovornice već oporezivano u toj drugoj državi, a takva dobit je ona koja bi prvo društvo ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva društva jednaki onima koje bi međusobno dogovorila samostalna društva, tada će druga država na odgovarajući način prilagoditi iznos poreza koji je ista utvrdila na tu dobit. Pri bilo kojoj prilagodbi trebaju se uzeti u obzir odredbe ovog Ugovora i, prema potrebi, nadležna tijela država ugovornica međusobno će se savjetovati.

Članak 10.
DIVIDENDE

1. Dividende koje društvo rezident države ugovornice plaća rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

2. Međutim, takve dividende mogu se oporezivati i u državi ugovornici čiji je rezident društvo koje plaća dividende, i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od:

   a) 5 % bruto iznosa dividendi ako je stvarni korisnik društvo u čijem je izravnom ili neizravnom vlasništvu najmanje 10% kapitala društva koje isplaćuje dividende;

   b) 15 % bruto iznosa dividendi u svim drugim slučajevima.

   Ovaj stavak neće utjecati na oporezivanje dobiti društva iz kojeg se isplaćuju dividende.

3. Izraz "dividende" upotrebljen u ovom članku označava dohodak od dionica, "jouissance" dionica ili "jouissance" prava, kukseva, osnivačkih udjela ili drugih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih prava u društvu - čak i ako se isplaćuje u vidu kamata - koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica odnosno udjela sukladno poreznim propisima države čiji je rezident društvo koje vrši raspodjelu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se ako osoba koja je stvarni korisnik dividendi, a koja je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende, preko stalne poslovne jedinice koja se nalazi u toj državi ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta, a pravo temeljem kojeg se dividende isplaćuju je stvarno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

5. Ako društvo koje je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili dohodak iz druge države ugovornice, ta druga država ne može utvrditi nikakav porez na dividende koje isplaćuje to društvo, osim ako su dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako je posjed dionica temeljem kojih se dividende isplaćuju stvarno povezan sa stalnom poslovnom jedinicom ili sa stalnim sjedištem u toj drugoj državi, niti može oporezivati neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj državi.

Članak 11.
KAMATE

1. Kamate nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice, mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Međutim, te kamate se mogu oporezivati i u državi ugovornici u kojoj su nastale i to prema propisima te države, ali ako je stvarni korisnik kamata rezident druge države ugovornice, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od 10 posto bruto iznosa tih kamata.

3. Bez obzira na odredbe stavka 2., kamata se izuzima od poreza u državi ugovornici u kojoj nastaje ako se radi:

   a) o kamati na komercijalna potraživanja za dugovanja - uključujući i ona koja predstavlja komercijalni zapis - nastala iz odgođenog plaćanja za dobra, robu ili usluge koje pruža poduzeće;

   b) o kamati koja se plaća na izdani, zajamčeni ili osigurani zajam ili na izđani, zajamčeni ili osigurani kredit, u okviru pravnog sustava države ugovornice ili njezinih tijela lokalne uprave i samouprave, s ciljem promidžbe izvoza;

   c) o kamati na zajmove svake vrste - koje ne predstavljaju instrumenti na donositelja - koje daje banka;

   d) o kamati na depozite - koje ne predstavljaju instrumenti na donositelja - koje poduzeća imaju kod banke;

   e) o kamati koja se plaća drugoj državi ugovornici ili tijelima lokalne uprave i samouprave te države ugovornice.

4. Izraz "kamate" za potrebe ovog članka označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno prihod od vladinih vrijednosnica i prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u svezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatama u smislu ovog članka, kao ni kamate koje se smatraju dividendom u smislu stavka 3. članka 10.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj su te kamate nastale putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta u toj drugoj državi, a potraživanje na koje se kamata plaća je stvarno povezano s tom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

6. Smatra se da kamate nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj sama ta država, njezino tijelo lokalne uprave i samouprave ili rezident te države. Međutim, ako isplatitelj kamata, bez obzira da li je rezident jedne od država ugovornica ili ne, u jednoj od država ugovornica ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u vezi s kojima je nastalo dugovanje na koje se kamate plaćaju, a takve kamate snosi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da kamate nastaju u državi u kojoj se nalazi poslovna jedinica ili stalno sjedište.

7. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i nositelja prava na kamatu, ili između njih i neke druge osobe, iznos kamata, uzimajući u obzir potraživanja na koja se kamate plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i nositelja prava na kamatu da nema takvog odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U takvom se slučaju višak plaćenog iznosa oporezuje sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12.
AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade nastale u državi ugovornici i isplaćene rezidentu druge države ugovornice bit će oporezive samo u toj drugoj državi.

2. Izraz "autorske naknade" u ovom članku označava sva plaćanja primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući i kinematografske filmove, te filmove, vrpce i druga sredstva za televizijsko ili radijsko emitiranje, kao i svakog patenta, zaštitnog znaka, nacrta ili modela, plana, tajne formule ili postupka, te za informacije o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

3. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se ako nositelj prava na autorsku naknadu koji je rezident države ugovornice posluje u drugoj državi ugovornici u kojoj je ostvareno pravo na autorsku naknadu putem stalne poslovne jedinice u toj državi ugovornici, ili obavlja u toj državi ugovornici samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u toj državi ugovornici nalazi, a prava ili imovina temeljem koje se autorske naknade isplaćuju stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

4. Smatra se da autorske naknade nastaju u državi ugovornici kad je isplatitelj sama ta država, njezino lokalno tijelo ili rezident te države ugovornice. Međutim, ako osoba koja isplaćuje autorske naknade, bilo da je rezident države ugovornice ili nije, u državi ugovornici ima stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište u svezi s kojim je nastala obveza isplate autorske naknade i takve naknade snosi ta stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište, tada se smatra da takve naknade nastaju u državi ugovornici u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica ili stalno sjedište.

5. Ako je zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika autorske naknade ili između njih i neke druge osobe, iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje se te autorske naknade plaćaju, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika autorske naknade da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na potonji iznos. U takvom je slučaju višak plaćenog iznosa oporeziv sukladno propisima svake države ugovornice, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13.
DOBIT OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nekretnina navedenih u članku 6., a koje se nalaze u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja čini dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, ili pokretne imovine koja pripada stalnom sjedištu rezidenta države ugovornice u drugoj državi ugovornici u svrhe obavljanja samostalne djelatnosti, uključujući dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim društvom) ili takvog stalnog sjedišta, može se oporezivati u toj drugoj državi.

3. Dobit koju društvo države ugovornice ostvari od otuđenja brodova ili zrakoplova koji se koriste u međunarodnom prometu, plovila u prometu unutrašnjim vodama ili pokretne imovine takvih brodova, zrakoplova ili plovila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište stvarne uprave tog društva.

4. Dobit od otuđenja bilo koje imovine izuzev one navedene u stavcima 1., 2. i 3., oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj je otuditelj rezident.

Članak 14.
SAMOSTALNA DJELATNOST

1. Dohodak koji ostvari rezident države ugovornice od profesionalnih djelatnosti ili drugih samostalnih djelatnosti oporezuje se samo u toj državi, osim ako u drugoj državi ugovornici ima stalno sjedište koje mu redovito stoji na raspolaganju za obavljanje njegovih djelatnosti. Ako ima takvo stalno sjedište, dohodak se može oporezivati u drugoj državi ugovornici, ali samo onaj dio dohotka koji se može pripisati tom stalnom sjedištu.

2. Izraz "profesionalne djelatnosti" uključuje posebno samostalne znanstvene, književne, umjetničke, obrazovne ili nastavne djelatnosti, te samostalne djelatnosti liječnika, pravnika, inženjera, arhitekata, zubara i knjigovođa.

Članak 15.
NESAMOSTALNI RAD

1. Ako nije drugačije propisano odredbama članka 16, 18., 19. i 20., plaće, nadnice i slična primanja koje rezident države ugovornice ostvari nesamostalnim radom oporezuju se samo u toj državi, osim ako je riječ o nesamostalnom radu koji se obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se radi o takvom nesamostalnom radu, primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje od nesamostalnog rada u drugoj državi ugovornici oporezivat će se samo u prvospomenutoj državi ako:

   a) primatelj boravi u drugoj državi u razdoblju ili razdobljima koja u svom zbroju ne traju ukupno duže od 183 dana u dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u predmetnoj fiskalnoj godini; i

   b) primanja isplaćuje poslodavac koji nije rezident druge države ugovornice ili se ona isplaćuju u njegovo ime; i

   c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu ili stalno sjedište koje poslodavac ima u toj drugoj državi.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovoga članka, primanja ostvarena od nesamostalnog rada na brodu ili zrakoplovu u međunarodnom prometu ili na plovilu u prometu unutrašnjim vodama mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

Članak 16.
NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

1. Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident države ugovornice za rad u svojstvu člana uprave ili sličnog tijela društva koje je rezident druge države ugovornice mogu se oporezivati u toj drugoj državi.

   Prethodna odredba odnosi se i na plaćanja ostvarena za obavljanje funkcija koje se u skladu s propisima države ugovornice u kojoj je društvo rezident smatraju funkcijama istovrsnim onima koje obavlja osoba na koju se odnosi gornja odredba.

2. Naknada koju osoba na koju se odnosi stavak 1. primi od društva koje je rezident države ugovornice za obavljanje svakodnevnih funkcija upravne ili tehničke prirode, te naknada koju rezident države ugovornice prima za svoj osobni rad u svojstvu partnera u društvu koje nije dioničko društvo, a koje je rezident države ugovornice, može se oporezivati u skladu s odredbama članka 15. kao da se radi o naknadi zaposleniku za nesamostalni rad, te kao da se izraz "poslodavac" odnosi na društvo.

Članak 17.
UMJETNICI I ŠPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članaka 14. i 15., dohodak koji od svoje samostalne djelatnosti u drugoj državi ugovornici ostvari rezident države ugovornice kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik ili glazbenik, te kao športaš, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Ako dohodak od samostalne djelatnosti u svojstvu izvođača ili športaša ne pripada izvođaču ili športašu, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak neovisno o odredbama članaka 7., 14. i 15. može oporezivati u državi ugovornici u kojoj izvođač ili športaš obavlja svoju djelatnost.

Članak 18.
MIROVINE

1. Prema odredbama članka 19. stavak 2., mirovine i druga slična primanja isplaćena rezidentu države ugovornice s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad, oporezuju se samo u toj državi.
2. Međutim, mirovine i druge naknade, povremene ili stalne, koje se isplaćuju u skladu s propisima o socijalnom osiguranju države ugovornice mogu se oporezivati u toj državi ugovornici. Ova odredba također se odnosi i na mirovine i naknade koje se plaćaju u okviru javnih programa koje organizira država ugovornica za nadopunjavanje korisnih učinaka takvog zakonodavstva.

Članak 19.
DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plaće, nadnice i druga slična primanja, osim mirovina, koje država ugovornica, njeno političko područje ili tijelo lokalne uprave i samouprave isplati fizičkoj osobi za rad u državnoj službi za tu državu ugovornicu, njeno političko područje ili za rad u njezinim tijelima lokalne uprave i samouprave oporezuju se samo u toj državi ugovornici;

   b) Međutim, te plaće i druga slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako se ta služba obavlja u toj državi i ako je fizička osoba rezident te države, te ako:

      1. je državljanin te države; ili
      2. nije postao rezidentom te države samo radi obavljanja te službe.

2. a) Sve mirovine koje fizičkoj osobi plaća država ugovornica, njezino političko područje ili tijelo lokalne uprave i samouprave ili se isplaćuju iz njihovih sredstava, za usluge obavljene za tu državu ili političko područje ili tijelo lokalne uprave i samouprave oporezuju se samo u toj državi;

   b) Međutim, te mirovine oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizička osoba rezident i državljanin te druge države ugovornice.

3. Odredbe članaka 15., 16. i 18. primjenjuju se na plaće i slična primanja, te na mirovine koje se odnose na službu u svezi s djelatnošću države ugovornice, njezinog političkog područja ili njezinog tijela lokalne uprave i samouprave.

4. Odredbe stavka 1. ovog članka također se odnose na plaće i druga slična primanja koja isplaćuje država ugovornica, njezino političko područje ili tijelo lokalne uprave ili samouprave (ili se isplaćuju isključivo iz njihovih sredstava) stručnjacima ili dobrovoljcima za usluge pružene u drugoj državi ugovornici u okviru programa gospodarske suradnje ugovorene između država ugovornica, njihovih političkih područja ili tijela lokalne uprave i samouprave.

Članak 20.
NASTAVNICI I STUDENTI

1. Sve naknade koje se isplaćuju profesorima i drugim nastavnicima koji su rezidenti države ugovornice a prisutni su u drugoj državi ugovornici u svrhu održavanja nastave ili provedbe znanstvenog istraživanja na sveučilištu ili drugoj službeno priznatoj obrazovnoj ustanovi izuzimaju se poreza u toj drugoj državi ugovornici ako njihov boravak ne prelazi dvije godine od datuma dolaska tih osoba u tu drugu državu ugovornicu.

2. Student ili vježbenik koji jest, ili je neposredno prije posjeta državi ugovornici bio, rezident druge države ugovornice i koji je prisutan u prvospomenutoj državi ugovornici samo sa svrhom svojeg obrazovanja ili obučavanja izuzet je od oporezivanja u toj državi:

   a) na plaćanja primljena sa svrhom njegova uzdržavanja, obrazovanja ili obučavanja, pod uvjetom da su plaćanja izvršena od izvora izvan te države;

   b) na naknade nastale iz nesamostalnog rada u toj državi ugovornici u svezi s njegovim obrazovanjem ili obučavanjem i tijekom uobičajenog trajanja tog obrazovanja ili obučavanja, ako ta naknada ne prelazi u kalendarskoj godini 120.000 belgijskih franaka ili 3000 eura ili ekvivalentan iznos u hrvatskoj valuti po službenom deviznom tečaju.

Članak 21.
OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta države ugovornice, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj državi.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina definiran u članku 6. stavak 2., ako primatelj tog dohotka, koji je rezident države ugovornice, posluje u drugoj državi ugovornici putem stalne poslovne jedinice ili u toj drugoj državi obavlja samostalnu djelatnost iz stalnog sjedišta koje se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom ili stalnim sjedištem. U tom se slučaju, prema potrebi, primjenjuju odredbe članka 7. ili članka 14.

Članak 22.
IMOVINA

1. Imovina koju čini nepokretna imovina navedena u članku 6., koja je u vlasništvu rezidenta države ugovornice, a nalazi se u drugoj državi ugovornici, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

2. Imovina koju čini pokretna imovina koja je dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju jedno društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ili pokretna imovina stalnog sjedišta koje je na raspolaganju rezidentu države ugovornice u drugoj državi ugovornici za obavljanje samostalne djelatnosti, može se oporezivati u toj drugoj državi ugovornici.

3. Imovina koju čine brodovi i zrakoplovi u međunarodnom prometu i plovila u prometu unutrašnjim vodama, kao i pokretna imovina vezana uz korištenje tih brodova, zrakoplova i plovila oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi mjesto stvarne uprave društva.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta države ugovornice oporezuju se samo u toj državi.

Članak 23.
NAČINI IZBJEGAVANJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U Belgiji će se dvostruko oporezivanje izbjegavati kako slijedi:

a) Kad rezident Belgije ostvaruje dohodak ili posjeduje imovinu koja se oporezuje u Hrvatskoj u skladu s odredbama ovog Ugovora, osim onih članka 10. stavak 2., članka 11. stavaka 2. i 7., i članka 12. stavka 5., Belgija će izuzeti taj dohodak ili tu imovinu od oporezivanja ali može, računajući iznos poreza na preostali dohodak ili imovinu tog rezidenta, primijeniti stopu poreza koju bi primijenila kad taj dohodak ili imovina ne bi bili izuzeti od oporezivanja.

b) U skladu s belgijskim propisima glede uračunavanja poreza plaćenog u inozemstvu u belgijski porez, ako je rezident Belgije ostvario onaj dio svog ukupnog dohotka u svrhe oporezivanja u Belgiji koji čine dividende koje nisu izuzete od belgijskog poreza u skladu s točkom c) ovog članka, kamate ili autorske naknade, hrvatski porez zaračunat na taj dohodak uračunat će se u belgijski porez na taj dohodak.

c) Dividende koje društvo rezident Belgije ostvari od društva koje je rezident Hrvatske izuzimaju se od poreza na dobit društva u Belgiji u skladu s belgijskim propisima.

d) Ukoliko su u skladu s belgijskim propisima gubitci društva kojim upravlja rezident Belgije u stalnoj poslovnoj jedinici smještenoj u Hrvatskoj odbijeni od dobiti tog društva u svrhu oporezivanja u Belgiji, izuzeće temeljem točke a) se ne primjenjuje u Belgiji na dobit drugih oporezivih razdoblja koja se pripisuje toj stalnoj poslovnoj jedinici u onoj mjeri u kojoj je ta dobit također izuzeta od oporezivanja u Hrvatskoj kao naknada za navedene gubitke.

2. U Hrvatskoj će se dvostruko oporezivanje izbjegavati kako slijedi:

a) Dohodak ostvaren u Belgiji ili imovina smještena u Belgiji - osim dohotka pod b) - koji se u skladu s odredbama ovog Ugovora oporezuju u Belgiji izuzimaju se od oporezivanja u Hrvatskoj. Ovo izuzimanje nema nikakav učinak na pravo Hrvatske da uzme u obzir dohodak ili imovinu izuzetu od oporezivanja pri utvrđivanju svoje porezne stope. Ova odredba se primjenjuje na dividende samo ako te dividende društvu koje je rezident Hrvatske isplaćuje društvo koje je rezident Belgije, s najmanje 10% kapitala u izravnom ili neizravnom vlasništvu hrvatskog društva, i ako se te dividende ne odbijaju kod utvrđivanja dobiti društva koje isplaćuje dividende.

b) U skladu s hrvatskim poreznim propisima i ovim Ugovorom, porez plaćen u Belgiji uračunat će se u hrvatski porez za navedene dohotke:

aa) dividende koje nisu obuhvaćene pod a);

bb) kamate;

cc) autorske naknade;

dd) dohodak naveden u članku 15., stavak 3;

ee) naknade članova uprave navedene u članku 16., stavak 1;

ff) dohodak umjetnika i športaša.

Članak 24.
JEDNAKO POSTUPANJE

1. Državljani države ugovornice u drugoj državi ugovornici ne smiju biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili zahtjevima koji bi bili u vezi s tim, koji bi se razlikovali ili bi predstavljali veći teret od oporezivanja i s njim povezanim uvjetima kojima podliježu ili mogu podlijegati državljani te druge države u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Neovisno o odredbama članka 1., ova odredba se primjenjuje i na osobe koje nisu rezidenti jedne ili obiju država ugovornica.

2. Osobe koje nemaju državljanstva, a rezidenti su jedne od država ugovornica, ne podliježu u nijednoj od država ugovornica nikakvom oporezivanju ni s tim povezanim zahtjevima koji bi se razlikovali ili bi predstavljali veći teret od oporezivanja i s njim povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijegati državljani te države u istim okolnostima.

3. Stalna poslovna jedinica koju društvo države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici ne smije biti u toj drugoj državi oporezivana pod manje povoljnim uvjetima od onih koji vrijede za društva te druge države koja obavljaju iste djelatnosti. Ova se odredba ne može tumačiti tako da obvezuje državu

ugovornicu da rezidentima druge države ugovornice, zbog građanskog statusa ili obiteljskih obveza, odobrava osobne odbitke, olakšice i sniženja pri oporezivanju koje odobrava vlastitim rezidentima.

4. Osim kad se primjenjuju odredbe članka 9. stavka 1., članka 11. stavka 7., članka 12. stavka 5., kamate, autorske naknade i druge naknade koje društvo države ugovornice isplaćuje rezidentu druge države ugovornice odbijaju se, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti tog društva, pod istim uvjetima kao da su isplaćene rezidentu prvospomenute države. Jednako tako, sva dugovanja društva države ugovornice rezidentu druge države ugovornice se prilikom utvrđivanja oporezive imovine takvog društva odbijaju pod jednakim uvjetima kao da su bila ugovorena s rezidentom prvospomenute države.

5. Društva države ugovornice, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, ne podliježu u prvospomenutoj državi nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji bi se razlikovali ili bi predstavljali veći teret od oporezivanja i s njim povezanih uvjeta kojima podliježu ili mogu podlijegati druga slična društva prvospomenute države.

6. Odredbe ovog članka vrijede, neovisno o članku 2., za poreze bilo koje vrste i naziva.

Članak 25.
POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili obiju država ugovornica imaju ili će imati za njega kao posljedicu oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnom lijeku predviđenom u unutrašnjem zakonodavstvu tih država, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo države ugovornice čiji je rezident ili, ako je njezin slučaj obuhvaćen člankom 24. stavak 1., pred tijelo države ugovornice čiji je državljanin. Postupak se mora prijaviti u roku od tri godine od saznanja za postupak koji je doveo do oporezivanja protivno odredbama ovog Ugovora.

2. Ako nadležno tijelo smatra da je prigovor opravdan, a ne može ga samostalno riješiti na zadovoljavajući način, nastojat će, radi izbjegavanja oporezivanja koje bi bilo u neskladu s ovim Ugovorom, naći rješenje u dogovoru s nadležnim tijelom druge države ugovornice. Postignuti dogovor provest će se bez obzira na rokove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom država ugovornica.

3. Nadležna tijela država ugovornica nastojat će riješiti sve teškoće ili nejasnoće koje se pojave pri tumačenju ili primjeni ovog Ugovora zajedničkim dogovorom.

4. Nadležna tijela država ugovornica suglasno će utvrditi administrativne mjere potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora, a osobito o dokazima koje moraju dostaviti rezidenti obiju država ugovornica kako bi u drugoj državi ugovornici ostvarili pravo na izuzeće ili odbitak poreza utvrđeno ovim Ugovorom.

5. Nadležna tijela država ugovornica međusobno će izravno općiti u svrhu provedbe ovog Ugovora.

Članak 26.
RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela država ugovornica će razmjenjivati obavijesti potrebne za provedbu odredaba ovog Ugovora ili unutrašnjih propisa država ugovornica koje se odnose na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom, u mjeri u kojoj oporezivanje po tim propisima nije u suprotnosti s ovim Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1. Svaka obavijest koju primi država ugovornica smatrat će se tajnom na isti način kao i obavijesti dobivene prema unutrašnjim propisima te države, te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom i naplatom, postupcima ovrhe, kaznenog progona ili odlučivanja po pravnim lijekovima koji se odnose na poreze obuhvaćene ovim Ugovorom. Spomenute osobe ili tijela koristit će se tim informacijama samo u navedene svrhe. Takve obavijesti mogu otkrivati u javnom sudskom postupku ili sudskoj odluci.

2. Odredbe stavka 1. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da državi ugovornici nameću obvezu da:

a) poduzima upravne mjere suprotne propisima ili upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;

b) daje obavijesti koje se u skladu s propisima ili uobičajenom upravnom postupku te ili druge države ugovornice ne mogu dobiti;

c) daje obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne, ili trgovačkih postupaka ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom poretku.

Članak 27.
POMOĆ PRI NAPLATI POREZA

1. Države ugovornice pružat će pomoć jedna drugoj prilikom naplate poreza navedenih u članku 2. ovog Ugovora, zajedno s dodatnim naknadama, dodacima, kamatama, troškovima i kaznenim iznosima.

2. Na zahtjev nadležnog tijela države ugovornice, nadležno tijelo druge države ugovornice osigurat će u skladu s odredbama zakona i propisa koji se odnose na naplatu poreza u drugospomenutoj državi, naplatu poreznih potraživanja navedenih u stavku 1. dospjelih u prvospomenutoj državi. Ta potraživanja nemaju nikakav prioritet u državi od koje se to zatraži i ta država nije obvezna primijeniti nikakva sredstva prisilne naplate koja ne odobravaju propisi države koja je podnijela zahtjev.

3. Zahtjev spomenut u stavku 2. potkrijepit će se službenom kopijom dokumenta kojim se odobrava njihova provedba, a ako je moguće pratit će ih i službena kopija svake konačne upravne ili sudske odluke.

4. U svezi s poreznim potraživanjima na koja se može uložiti žalba, nadležno tijelo države ugovornice može, da bi zaštitilo svoja prava, zatražiti od nadležnog tijela druge države ugovornice da poduzme zaštitne mjere u skladu s propisima te druge države ugovornice; odredbe stavaka od 1. do 3. primjenjuju se *mutatis mutandis* na te mjere.

5. Odredbe članka 26. stavak 1., primjenjuju se također i na sve podatke koji se temeljem ovog članka dostave nadležnom tijelu druge države ugovornice.

Članak 28.
ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Odredbe ovog Ugovora ne utječu na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene općim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih ugovora.

Članak 29.
STUPANJE NA SNAGU

1. Ovaj Ugovor stupa na snagu 15 dana od dana primitka zadnje obavijesti kojom država ugovornica diplomatskim putem izvještava drugu da su ispunjeni svi uvjeti koji su temeljem njezinih nacionalnih propisa potrebni za stupanje na snagu ovog Ugovora.

2. Odredbe ovog Ugovora primjenjuju se:

a) na poreze koji se naplaćuju na izvoru za dohodak isplaćen ili naplativ na ili nakon 1. siječnja godine koja slijedi godinu u kojoj je Ugovor stupio na snagu;

b) na druge poreze zaračunate na dohodak u oporezivim razdobljima koja završavaju na ili nakon 31. prosinca godine koja slijedi godinu u kojoj je Ugovor stupio na snagu;

c) na poreze na imovinu zaračunate na imovinu koja postoji na dan 1. siječnja bilo koje godina koja slijedi godinu u kojoj je Ugovor stupio na snagu.

3. Odredbe Ugovora između Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Kraljevine Belgije o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu potpisanog u Beogradu, dana 21. studenoga 1980. prestaju biti na snazi u svezi sa svim hrvatskim i belgijskim porezima vezanima uz dohodak za koji vrijedi ovaj Ugovor u svezi s tim porezom, u skladu s odredbama stavka 2.

Članak 30.
OTKAZ

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok jedna od država ugovornica ne uputi diplomatskim putem drugoj državi ugovornici pisanu obavijest o svojoj namjeri otkaza, na ili prije tridesetog lipnja bilo koje kalendarske godine po isteku razdoblja od pet godina od datuma stupanja Ugovora na snagu. U slučaju otkaza prije 1. srpnja te godine, Ugovor se prestaje primjenjivati:

a) u svezi s porezima koji dospijevaju na izvoru za dohodak isplaćen ili isplativ najkasnije 31. prosinca godine u kojoj se daje obavijest o otkazu;

b) u svezi s drugim porezima naplaćenima na dohodak oporezivih razdoblja koja završavaju prije 31. prosinca godine koja slijedi godinu u kojoj se daje obavijest o otkazu;

c) u svezi s porezima na imovinu naplaćenima na imovinu koja postoji 1. siječnja godine u kojoj se daje obavijest o otkazu.

U ZNAK PRIHVAĆANJA preuzetih obveza, opunomoćeni zastupnici obiju država ugovornica potpisuju ovaj Ugovor.

ZAKLJUČENO u dva primjerka u _____, dana _____, na engleskom, francuskom, nizozemskom i hrvatskom jeziku, od kojih su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU KRALJEVINE BELGIJE:

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE:

PROTOKOL

Prilikom potpisivanja Ugovora između Republike Hrvatske i Kraljevine Belgije za izbjegavanje dvostrukog oporezivanja i sprečavanja izbjegavanja plaćanja poreza na dohodak i na imovinu, nižepotpisane ugovorne stranke su se suglasile oko dodatnih odredaba koje čine sastavni dio navedenog Ugovora.

1. U članku 15. stavak 2.a):

   U svrhe ovog Ugovora, izraz "fiskalna godina" znači u slučaju Belgije porezno razdoblje, a u slučaju Hrvatske kalendarsku godinu.

2. U članku 18. stavak 1.:

   Bez obzira na odredbu članka 18. stavka 1., mirovine i druge slične naknade koje se isplaćuju rezidentu države ugovornice oporezuju se isključivo u drugoj državi ugovornici u kojoj nastaju ako se te mirovine i slične naknade ne oporezuju u prvospomenutoj državi ugovornici.

U ZNAK PRIHVAĆANJA preuzetih obveza, opunomoćeni zastupnici obiju država ugovornica potpisuju ovaj Protokol.

ZAKLJUČENO u dva primjerka u _____, dana _____, na engleskom, francuskom, nizozemskom i hrvatskom jeziku, od kojih su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju različitog tumačenja, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU KRALJEVINE BELGIJE:

ZA VLADU REPUBLIKE HRVATSKE:

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE
EN
DE REPUBLIEK KROATIE
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË,

WENSENDE een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn het volgende overeengekomen :

ARTIKEL 1

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

ARTIKEL 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

   a) In België :

      1° de personenbelasting ;
      2° de vennootschapsbelasting ;
      3° de rechtspersonenbelasting ;
      4° de belasting van niet-inwoners ;
      5° de aanvullende crisisbijdrage ;
      met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

      (hierna te noemen "Belgische belasting") ;

   b) in Kroatië :

      1° de belasting op winst ("the profit tax") ;
      2° de belasting op het inkomen ("the income tax") ;
      3° de plaatselijke belasting op het inkomen("the local income tax"),

      (hierna te noemen "Kroatische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar op het einde van elk jaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

ARTIKEL 3

Algemene bepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) 1° betekent de uitdrukking "België", het Koninkrijk België ; gebruikt in geografische zin, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent ;

2° betekent de uitdrukking "Kroatië", het grondgebied van de Republiek Kroatië, alsmede de maritieme zones aanleunend aan de buitengrens van de territoriale zee, daarin inbegrepen de zeebodem en de ondergrond daarvan waarover de Republiek Kroatië in overeenstemming met het internationaal recht (en de wetgeving van de Republiek Kroatië) haar soevereine rechten en rechtsmacht uitoefent ;

b) betekenen de uitdrukkingen een "overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat", België of Kroatië, al naar het zinsverband vereist ;

c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen ;.

d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld ;

e) betekenen de uitdrukkingen "onderneming van een overeenkomstsluitende Staat" en "onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat" onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

f) betekent de uitdrukking "internationaal verkeer" elk vervoer door een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd ;

g) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit" voor beide overeenkomstsluitende Staten, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger ;

h) betekent de uitdrukking "onderdaan" :

1° elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit ;

2° elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging waarvan de rechtspositie als zodanig is ontleend aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een bepaald ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking, de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, waarbij de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de belastingwetgeving van die Staat, voorrang heeft op de betekenis overeenkomstig de andere wetgevingen van die Staat.

ARTIKEL 4

Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat eveneens die Staat en alle politieke onderverdelingen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. Die uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat alleen ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft ; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen) ;

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft ;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is ;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

ARTIKEL 5

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :

   a) een plaats waar leiding wordt gegeven ;
   b) een filiaal ;
   c) een kantoor ;
   d) een fabriek ;
   e) een werkplaats ; en
   f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht indien :

   a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar ;

   b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering ;

   c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming ;

   d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen ;

   e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming, andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten ;

   f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot e) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

5. Indien een persoon -niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is- voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 4 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

ARTIKEL 6

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijkdommen ; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

ARTIKEL 7

Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling ; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

ARTIKEL 8

Zeevaart, binnenvaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

ARTIKEL 9

Afhankelijke ondernemingen

1. Indien

   a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

   b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

   en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt -en dienovereenkomstig belast- ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

ARTIKEL 10

Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :

   a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk of middellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt ;

   b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

   Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten -zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest- die volgens de fiscale wetgeving van de Staat waarvan de vennootschap-schuldenaar inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

ARTIKEL 11

Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.

2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.

3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 is interest in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, vrijgesteld indien het gaat om :

   a) interest van handelsscbuldvorderingen -met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier- wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten door ondernemingen ;

   b) interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd, in het kader van een wettelijk stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat, of een van zijn staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen is georganiseerd en waarvan het doel bestaat uit het bevorderen van de uitvoer ;

   c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen van welke aard ook die door bankondernemingen zijn toegestaan ;

   d) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's door ondernemingen bij bankondernemingen ;

   e) interest betaald aan de andere overeenkomstsluitende Staat of aan een van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Voor de toepassing van dit artikel omvat deze uitdrukking echter niet boeten voor laattijdige betaling noch interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 3, als dividenden wordt behandeld.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betalingen worden belast volgens de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de andere bepalingen van deze overeenkomst.

ARTIKEL 12

Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en films of banden of andere middelen voor radio of televisie, van een octrooi, een fabricks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

4. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die overeenkomstsluitende Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de verbintenis, uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval mag het daarboven uitgaande deel van de betalingen worden belast volgens de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de andere bepalingen van deze Overeenkomst.

ARTIKEL 13

Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2 en 3 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

ARTIKEL 14

Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

ARTIKEL 15

Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belasthaar, indien :

   a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastingjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

   b) de heloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

   c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

ARTIKEL 16

Vennootschapsleiding

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van een vennootschap verkrijgt die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, mogen overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

ARTIKEL 17

Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

ARTIKEL 18

Pensioenen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

2. Pensioenen en andere al dan niet periodieke uitkeringen die worden betaald ter uitvoering van de sociale wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat mogen evenwel in die Staat worden belast. Die bepaling is eveneens van toepassing op pensioenen en uitkeringen die worden betaald in het kader van een algemeen stelsel dat door een overeenkomstsluitende Staat is georganiseerd ter aanvulling van de voordelen waarin de genoemde wetgeving voorziet.

ARTIKEL 19

Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

   b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

      1° onderdaan is van die Staat, of
      2° niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

   b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, en op pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

4. De bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel zijn ook van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen die aan deskundigen of vrijwilligers worden betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit fondsen die uitsluitend door die Staat, dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap worden verstrekt, ter zake van diensten bewezen in de andere overeenkomstsluitende Staat in het kader van een economisch samenwerkingsakkoord dat tussen de overeenkomstsluitende Staten of de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan werd gesloten.

ARTIKEL 20

Leraren en studenten

1. Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinrichting, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn in die andere Staat vrijgesteld van belasting indien hun verblijf een tijdvak van twee jaar vanaf de datum van aankomst van die personen in die andere Staat niet overstijgt.

2. Een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat vrijgesteld ter zake van :

   a) overmakingen verkregen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding ;

   b) beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, indien die beloningen in enig kalenderjaar niet meer bedragen dan, naar het geval, 120.000 Belgische frank of 3000 Euro of de tegenwaarde daarvan in de munt van Kroatië tegen de officiële wisselkoers.

ARTIKEL 21

Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die in die Staat zijn belast, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

ARTIKEL 22

Vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen en luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

ARTIKEL 23

Wijze waarop dubbele belasting wordt vermeden

1. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

   a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst, niet zijnde de bepalingen van artikel 10, paragraaf 2, van artikel 11, paragrafen 2 en 7, en van artikel 12, paragraaf 5, in Kroatië zijn belast, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

   b) Onder voorbehoud van de bepalingen van de Belgische wetgeving betreffende de verrekening van in het buitenland betaalde belastingen met de Belgische belasting wordt, indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die deel uitmaken van zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen en bestaan uit dividenden die niet van Belgische belasting zijn vrijgesteld ingevolge subparagraaf c) hierna, uit interest of uit royalty's, de op die inkomsten geheven Kroatische belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting op die inkomsten.

   c) Dividenden die een vennootschap die inwoner is van België verkrijgt van een vennootschap die inwoner is van Kroatië, worden in België overeenkomstig de Belgische wetgeving vrijgesteld van de vennootschapsbelasting.

   d) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Kroatië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kan worden toegerekend, in zoverre als deze winst ook in Kroatië door de verrekening van die verliezen van belasting is vrijgesteld.

2. In het geval van een inwoner van Kroatië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Inkomen verkregen in België - met uitzondering van het onder b) bedoelde inkomen - of vermogen in bezit in België die overeenkomstig de bepalingen van de Overeenkomst in België mogen worden belast, zijn in Kroatië van belasting vrijgesteld. Deze vrijstelling heeft geen enkele uitwerking ter zake van het recht van Kroatië om rekening te houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen bij het bepalen van het belastingtarief. Deze bepaling is van toepassing op dividenden, maar alleen indien die dividenden zijn uitgekeerd door een vennootschap die inwoner is van België aan een vennootschap die inwoner is van Kroatië, en de Kroatische vennootschap middellijk of onmiddellijk ten minste 10 percent van het kapitaal van de Belgische vennootschap bezit en indien die dividenden niet in mindering zijn gebracht bij het bepalen van de winst van de vennootschap die de dividenden betaalt.

b) In overeenstemming met deze Overeenkomst en de Kroatische belastingwetgeving wordt de belasting die in België van de volgende inkomsten werd geheven met de Kroatische belasting op die inkomsten verrekend :

aa) dividenden waarop a)niet van toepassing is ;
bb) interest ;
cc) royalty's ;
dd) inkomsten als bedoeld in artikel 15, paragraaf 3 ;
ee) tantièmes als bedoeld in artikel 16, paragraaf 1 ;
ff) inkomsten verkregen door artiesten en sportbeoefenaars.

ARTIKEL 24

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat, worden noch in de ene noch in de andere overeenkomstsluitende Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, para- graaf 1, artikel 11, paragraaf 7, of artikel 12, paragraaf 5, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel óf ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

ARTIKEL 25

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

ARTIKEL 26

Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op die belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

   a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

   b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat ;

   c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

ARTIKEL 27

Invorderingsbijstand

1. De overeenkomstsluitende Staten nemen op zich elkander hulp en bijstand te verlenen voor de betekening en de invordering van de in artikel 2 bedoelde belastingen, alsmede van de verhogingen, opcentiemen, interest, kosten en boeten van niet strafrechtelijke aard.

2. Op verzoekschrift van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat zorgt de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat, overeenkomstig de wetten en de regels welke voor de betekening en de invordering van de genoemde belastingen van de laatstvermelde Staat van toepassing zijn, voor de betekening en de invordering van de in paragraaf 1 bedoelde belastingvorderingen die in de eerstbedoelde Staat eisbaar zijn. Zodanige vorderingen genieten geen enkel voorrecht in de aangezochte Staat en deze Staat is niet gehouden uitvoeringsmiddelen aan te wenden die niet toegestaan zijn door de wetten of de regels van de aanzoekende Staat.

3. De in paragraaf 2 bedoelde verzoekschriften worden gestaafd met een officieel afschrift van de uitvoerbare titels in de aanzoekende Staat, eventueel vergezeld van een officieel afschrift van de administratieve of rechterlijke beslissingen die kracht van gewijsde hebben verworven.

4. Met betrekking tot belastingvorderingen waartegen beroep openstaat, mag de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat, om zijn rechten te vrijwaren, de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat verzoeken de conservatoire maatregelen te nemen waarin diens wetgeving voorziet. De bepalingen van de paragrafen 1 tot 3 zijn mutatis mutandis op die maatregelen van toepassing.

5. Artikel 26, paragraaf 1 is mede van toepassing op elke inlichting die ingevolge dit artikel ter kennis van de bevoegde autoriteit van een overeenkomstsluitende Staat wordt gebracht.

ARTIKEL 28

Leden van diplomatieke zendingen en consulaire posten

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontlenen aan de algemene regelen van het internationaal recht of aan bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

ARTIKEL 29

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst zal in werking treden de vijftiende dag na de ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste kennisgeving waarbij de ene overeenkomstsluitende Staat de andere ervan in kennis stelt dat de voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst door zijn interne wetgeving vereiste procedures zijn vervuld.

2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :

   a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt ;

   b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of na 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt ;

   c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.

3. De bepalingen van de op 21 november 1980 te Belgrado ondertekende Overeenkomst tussen de Socialistische Federale Republiek Joegoslavië en het Koninkrijk België tot het vermijden van dubbele belasting van het inkomen en van het vermogen zullen ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Kroatische belastingen met betrekking tot de inkomsten waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belastingen overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

ARTIKEL 30

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat een overeenkomstsluitende Staat tot en met 30 juni van elk kalenderjaar na het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doet toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

   a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;

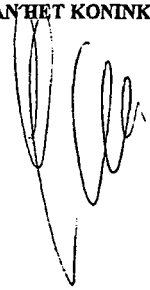
   b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan ;

c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

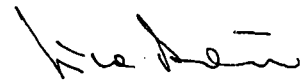
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 31 oktober 2001, in de Nederlandse, de Franse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :



VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË :



PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Kroatië tot het vermijden van dubbele belasting en van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

1. Met betrekking tot artikel 15, paragraaf 2, a) :

   Voor de toepassing van de Overeenkomst, betekent de uitdrukking belastingjaar in het geval van België, het belastbaar tijdperk en in het geval van Kroatië, het kalenderjaar.

2. Met betrekking tot artikel 18, paragraaf 1 :

   Niettegenstaande de bepaling van artikel 18, paragraaf 1, mogen pensioenen en andere soortgelijke beloningen die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat worden verkregen, slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn worden belast, indien die pensioenen en soortgelijke beloningen niet in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat worden belast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, op 31 oktober 2001, in de Nederlandse, de Franse, de Kroatische en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de teksten is de Engelse tekst beslissend.

VOOR DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË :

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK KROATIË :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF CROATIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Croatia,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows :

Article 1. Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular :

a) in the case of Belgium :

1° the individual income tax;

2° the corporate income tax;

3° the income tax on legal entities;

4° the income tax on non-residents;

5° the supplementary crisis contribution,

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax,

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

b) in the case of Croatia :

1° the profit tax;

2° the income tax;

3° the local income tax,

(hereinafter referred to as "Croatian tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant change which has been made in their respective taxation laws.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires :

a) 1° the term "Belgium", means the Kingdom of Belgium; used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises sovereign rights or its jurisdiction;

2° the term "Croatia" means the territory of the Republic of Croatia as well as those maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea, including seabed and sub-soil thereof, over which the Republic of Croatia in accordance with international law (and the laws of the Republic of Croatia) exercises its sovereign rights and jurisdiction;

b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Belgium or Croatia as the context requires;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means in the case of both Contracting States the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "national" means :

1° any individual possessing the nationality of a Contracting State;

2° any legal person, partnership and association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning

that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows :

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially :

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any

case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Artiele.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purehase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of thc preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreemcnt, then thc provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Shipping, inland waterways transport and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. Associated enterprises

1. Where

   a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

   b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

   and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make such an adjustment as it considers appropriate to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income - even paid in the form of interest - which is treated as income from shares by the tax legislation of the State of which the paying company is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is :

a) interest on commercial debt-claims - including debt-claims represented by commercial paper - resulting from deferred payments for goods, merchandise or services supplied by an enterprise;

b) interest paid in respect of a loan made, guaranteed or insured or a credit extended, guaranteed or insured, within the framework of a legal scheme organized by a Contracting State, its political subdivisions or local authorities, the objective of which is to promote the export;

c) interest on loans of any nature - not represented by bearer instruments - granted by a banking enterprise;

d) interest on deposits - not represented by bearer instruments - by enterprises with a banking enterprise;

e) interest paid to the other Contracting State, a political subdivision or a local authority of that State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. However, the term "interest" shall not include for the purpose of this Article penalty charges for late payment or interest regarded as dividends under paragraph 3 of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes or other means for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Company managers

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provision shall also apply to payments derived in respect of the performing of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature as those exercised by a person referred to in the said provision.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company which is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of a Contracting State, may be taxed in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the "employer" were references to the company.

Article 17. Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. However, pensions and other allowances, periodic or non periodic, paid under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State. This provision also applies to pensions and allowances paid under a public scheme organised by a Contracting State in order to supplement the benefits of that legislation.

Article 19. Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an

individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who :

1° is a national of that State; or

2° did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to salaries, wages and other similar remuneration paid by, or out of funds exclusively secured by, a Contracting State, its political subdivisions or local authorities, to experts or volunteers in respect of services rendered in the other Contracting State within the framework of a program of economic cooperation concluded between the Contracting States, their political subdivisions or local authorities.

Article 20. Professors and students

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution shall be exempt from tax in that other State if their stay does not exceed two years from the date of arrival of these persons in that other State.

2. A student or business apprentice who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is temporarily present in the first- mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt in that State :

a) on payments which he received from sources outside that State for the purposes of his maintenance, education or training;

b) on remuneration which he derived from an employment exercised in that State in connection with his education or training and during the normal duration of this education or training, if such remuneration does not exceed in any calendar year 120,000 Belgian francs or 3000 euros or the equivalent of that amount in the currency of Croatia at the official exchange rate.

Article 21. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and which are taxed in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other clements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Methods for elimination of double taxation

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows :

   a) Where a resident of Belgium derives income or owns elements of capital which are taxed in Croatia in accordance with the provisions of this Agreement, other than those of paragraph 2 of Article 10, of paragraphs 2 and 7 of Article 11 and of paragraph 5 of Article 12, Belgium shall exempt such income or such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elcments of capital had not been exempted.

   b) Subject to the provisions of Belgian law regarding the deduction from Belgian tax of taxes paid abroad, where a resident of Belgium dcrives items of

his aggregate income for Belgian tax purposes which are dividends not exempt from Belgian tax according to subparagraph c) hereinafter, interest or royalties, the Croatian tax levied on that income shall be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Dividends derived by a company which is a resident of Belgium from a company which is a resident of Croatia shall be exempt from the corporate income tax in Belgium in accordance with Belgian law.

d) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Croatia, have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in sub-paragraph a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Croatia by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of a resident of Croatia, double taxation shall be avoided as follows :

a) income derived from or elements of capital owned in Belgium except for income under b) which in accordance with the provisions of this Agreement are taxable in Belgium, shall be exempt from tax in Croatia. This exemption shall not have any effect on the right of Croatia to take into account the exempt income or capital when determining the tax rate. This provision shall apply to dividends only if such dividends are paid to a company which is a resident of Croatia by a company which is a resident of Belgium, at least 10% of the capital of which is directly or indirectly owned by the Croatian company and if such dividends are not deducted when determining the profits of the company paying the dividends.

b) in accordance with the Croatian tax regulations and this Agreement, the tax paid in Belgium on the following income shall be credited against the Croatian tax on such income :

aa) dividends not included under a);

bb) interest;

cc) royalties;

dd) income mentioned in Article 15, paragraph 3;

ee) directors' fees mentioned in Article 16, paragraph 1;

ff) income derived by artistes and sportsmen.

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 5 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contraeting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement

reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Agreement.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation :

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27. Aid in recovery

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover the taxes referred to in Article 2 as well as surcharges, additions, interest, costs and fines of a non penal nature.

2. At the request of the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of the said taxes of the latter

State, the notification and the recovery of tax claims referred to in paragraph 1 which are due in the first mentioned State. Such claims shall not have any priority in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions or regulations of the applicant State.

3. Requests referred to in paragraph 2 shall be supported by an official copy of the instrument permitting the execution, accompanied where appropriate, by an official copy of any final administrative or judicial decision.

4. With regard to tax claims which are open to appeal, the competent authority of a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the competent authority of the other Contracting State to take the protective measures provided for in the laws of that other State; the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply mutatis mutandis to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 26 shall also apply to any information which, by virtue of this Article, is supplied to the competent authority of a Contracting State.

Article 28. Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force 15 days after the date of receipt of the latter notification through diplomatic channels by which one Contracting State notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. The provisions of the Agreement shall have effect :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable on or after January 1 of the year next following the year in which the Agreement entered into force;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending on or after December 31 of the year next following the year in which the Agreement entered into force;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of any year following the year in which the Agreement entered into force.

3. The provisions of the Convention between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium for the avoidance of double taxation of income and of capital signed at Belgrade, on 21 November 1980 shall cease to be effective in respect to any Belgian or Croatian tax relating to income for which this Convention has effect as respects that tax, in accordanee with the provisions of paragraph 2.

Article 30. Denounciation

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting States gives written notice of its intention to denounce the Agreement to the other Contracting State through diplomatic channels, on or before the thirtieth day of June in any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force. In the event of denounciation before July 1 of such year, the Agreement shall apply for the last time :

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on December 31 of the year in which the notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before December 31 of the year next following the year in which the notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on January 1 of the year in which the notice of termination is given.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Brussels, this 31st day of October 2001, in the English, French, Dutch and Croatian languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

G. VERHOFSTADT

For the Government of the Republic of Croatia :

RACAN

PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement.

1. Ad Article 15, paragraph 2, a) :

   For the purpose of this Agreement, the term "fiscal year" means, in the case of Belgium, the taxable period, and in the case of Croatia, the calendar year.

2. Ad Article 18, paragraph 1 :

   Notwithstanding the provision of paragraph 1 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State where they arise if such pensions and similar remuneration are not taxed in the first mentioned Contracting State.

In Witness Whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Brussels, this 31st day of October 2001, in the English, French, Dutch and Croatian languages, all texts being equally authentic. In case of divergenee between the texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

G. VERHOFSTADT

For the Government of the Republic of Croatia :

RACAN

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Croatie,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Belgique :

1° l'impôt des personnes physiques;

2° l'impôt des sociétés;

3° l'impôt des personnes morales;

4° l'impôt des non-résidents;

5° la contribution complémentaire de crise;

y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés "l'impôt belge");

b) en ce qui concerne la Croatie :

1° l'impôt sur les bénéfices ("the profit tax")

2° l'impôt sur le revenu ("the income tax");

3° l'impôt local sur le revenu (the "local income tax"),

(ci-après dénommés "l'impôt croate").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent à la fin de chaque année les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) 1° le terme "Belgique" désigne le Royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du Royaume de Belgique, y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;

2° le terme "Croatie" désigne le territoire de la République de Croatie ainsi que les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol marin, sur lesquelles, en conformité avec le droit international (et la législation de la République de Croatie), la République de Croatie exerce ses droits souverains et sa juridiction;

b) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat eontractant" désignent, suivant le contexte, la Belgique ou la Croatie;

c) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne les deux Etats contractants, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

h) le terme "national" désigne :

1° toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

2° toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou cette expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses subdivisions politiques ou à ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction,

b) une succursale,

c) un bureau,

d) une usine,

e) un atelier, et

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant

de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent Article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres Articles de la présente Convention, les dispositions de ces Articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent Article.

Article 8. Navigation maritime, intérieure et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent Article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus -même attribués sous la forme d'intérêts- soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société débitrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non

distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

a) d'intérêts de créances commerciales -y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce- résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par des entreprises;

b) d'intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré dans le cadre d'un régime légal organisé par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales dans le but de promouvoir les exportations;

c) d'intérêts de prêts de n'importe quelle nature non représentés par des titres au porteur et consentis par des entreprises bancaires;

d) d'intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur et effectués par des entreprises dans des entreprises bancaires;

e) d'intérêts payés à l'autre Etat contractant ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent Article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Cependant, ce terme ne comprend pas, au sens du présent Article, les pénalisations pour paiement tardif ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'Article 10, paragraphe 3.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour

lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme "redevances" employé dans le présent Article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou bandes enregistrées ou autres supports pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le hénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat contractant. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat contractant où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent Article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'Article 6, et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des Articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois commençant ou se terminant durant l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent Article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Dirigeants de sociétés

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un Etat contractant, sont imposables conformément aux dispositions de l'Article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des Articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des Articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions de l'Article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, les pensions et autres allocations, périodiques ou non, payées en exécution de la législation sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat. Cette disposition s'applique aussi aux pensions et allocations payées dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant pour compléter les avantages prévus par ladite législation.

Article 19. Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

      1° possède la nationalité de cet Etat, ou

      2° n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

   b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des Articles 15,16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article s'appliquent aussi aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds fournis exclusivement par cet Etat ou cette subdivision ou collectivité, à des experts ou des volontaires au titre de services rendus dans l'autre Etat contractant dans le cadre d'accords de coopération économique conclus entre les Etats contractants, leurs subdivisions politiques ou leurs collectivités locales.

Article 20. Professeurs et étudiants

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, sont exemptées d'impôt dans cet autre Etat

si le séjour de ces personnes n'excède pas deux ans à compter de la date de leur arrivée dans ledit autre Etat.

2. Un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet Etat :

a) sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;

b) sur les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas, suivant le cas, par année civile 120.000 francs belges ou 3.000 euros ou l'équivalent de cette somme en monnaie croate au cours officiel du change.

Article 21. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les Articles précédents de la présente Convention et qui sont imposés dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'Article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effeetivement. Dans ce cas, les dispositions de l'Article 7 ou de l'Article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'Article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou bateaux, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Méthodes pour éliminer la double imposition

1. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus ou possède des éléments de fortune qui sont imposés en Croatie conformément aux dispositions de la présente Convention, à l'exception de celles des Articles 10, paragraphe 2, 11, paragraphes 2 et 7, et 12, paragraphe 5, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) Sous réserve des dispositions de la législation belge relatives à l'imputation sur l'impôt belge des impôts payés à l'étranger, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des éléments de revenu qui sont compris dans son revenu global soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes non exemptés d'impôt belge en vertu du c) ci-après, en intérêts ou en redevances, l'impôt croate perçu sur ces revenus est imputé sur l'impôt belge afférent auxdits revcnus.

c) Les dividendes qu'une société qui est un résident dc la Belgique reçoit d'une société qui est un résident de la Croatie sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique conformément à la législation belge.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Croatie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Croatie en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

2. En ce qui concerne un résident de la Croatie, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) les revenus qu'il tire de Belgique - à l'exception des revenus visés au b) - ou les éléments de fortune qu'il possède en Belgique qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique sont exemptés d'impôt en Croatie. Cette exemption n'affecte nullement le droit dc la Croatie de tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés lors de la détermination du taux d'imposition. La présente disposition ne s'applique aux dividendes que si ces dividendes sont payés à une société qui est un résident de la Croatie par une société qui est un résident de la Belgique dont au moins 10% du capital est détenu directement ou indirectement par la société croate et si ces dividendes ne sont pas déduits lors de la dctermination des bénéfices de la société qui paie les dividendes.

b) conformément à la législation fiscale croate et à la présente Convention, l'impôt payé en Belgique sur les revenus suivants est imputé sur l' impôt croate afférent à ces revenus :

aa) dividendes non visés au a);

bb) intérêts;

cc) redevances;

dd) revenus visés à l'Article 15, paragraphe 3;

ee) tantièmes visés à l'Article 16, paragraphe 1;

ff) revenus des artistes et des sportifs.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'Article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'un ou l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions de l'Article 9, paragraphe 1, de l'Article 11, paragraphe 7, ou de l'Article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'Article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'Article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la requête lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôt prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'Article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Assistance au recouvrement

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance aux fins de notifier et de recouvrer les impôts visés à l'Article 2 ainsi que tous additionnels, accroissements, intérêts, frais et amendes sans caractère pénal.

2. Sur requête de l'autorité compétente d'un Etat contractant, l'autorité compétente de l'autre Etat contractant assure, suivant les dispositions légales et réglementaires applicables à la notification et au recouvrement desdits impôts de ce dernier Etat, la notification et le recouvrement des créances fiscales visées au paragraphe 1, qui sont exigibles dans le premier Etat. Ces créances ne jouissent d'aucun privilège dans l'Etat requis et celui-ci n'est pas tenu d'appliquer des moyens d'exécution qui ne sont pas autorisés par les dispositions légales ou réglementaires de l'Etat requérant.

3. Les requêtes visées au paragraphe 2 sont appuyées d'une copie officielle des titres exécutoires, accompagnée, s'il échet, d'une copie officielle des décisions administratives ou judiciaires passées en force de chose jugée.

4. En ce qui concerne les créances fiscales qui sont susceptibles de recours, l'autorité compétente d'un Etat contractant peut, pour la sauvegarde de ses droits, demander à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant de prendre les mesures conservatoires prévues par la législation de celui-ci; les dispositions des paragraphes 1 à 3 sont applicables, mutatis mutandis, à ces mesures.

5. Les dispositions de l'Article 26, paragraphe 1, s'appliquent également à tout renseignement porté, en exécution du présent Article, à la connaissance de l'autorité compétente d'un Etat contractant.

Article 28. Membres des missions diplomatiques et postes consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 29. Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant la date de réception par la voie diplomatique de la seconde notification par laquelle un des Etats contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation interne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

3. Les dispositions de la Convention entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique tendant à éviter la double imposition des revenus et de la fortune, signée à Belgrade le 21 novembre 1980, cesseront de s'appliquer à tout impôt belge ou croate afférent à des revenus pour lesquels la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 30. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'un des Etats contractants la dénonce, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant au plus tard le 30 juin de toute année civile postérieure à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;

b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année de la dénonciation.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en double cxemplaire, en langues anglaise, française, néerlandaise et croate, les 4 textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour Le Gouvernemcnt Du Royaume de Belgique :

G. VERHOFSTADT

Pour Le Gouvernement De la République de Croatie :

RACAN

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. Ad Article 15, paragraphe 2, a) :

   Pour l'application de la Convention, l'expression année fiscale désigne, dans le cas de la Belgique, la période imposable et, dans le cas de la Croatie, l'année civile.

2. Ad Article 18, paragraphe 1 :

   Nonobstant la disposition de l'Article 18, paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant d'où elles proviennent si ces pensions et rémunérations similaires ne sont pas imposées dans le premier Etat contractant.

En Foi de Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en double exemplaire, en langues anglaise, française, néerlandaise et croate, les 4 textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence entre les textes.

Pour Le Gouvernement du Royaume de Belgique :
G. VERHOFSTADT

Pour Le Gouvernement de la République de Croatie :
RACAN

No. 40183

Belgium (on bebalf of Belginm and Luxembourg in the name of the Belgo-Luxembourg Economic Union) and Venezuela

Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the Government of the Republic of Venezuela on the reciprocal promotion and protection of investments. Brussels, 17 March 1998

Entry into force: *28 April 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Dutch, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 10 May 2004*

Belgique (agissant pour la Belgique et le Luxembourg, au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise) et Venezuela

Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant la promotion et la protection réciproques des investissements. Bruxelles, 17 mars 1998

Entrée en vigueur : *28 avril 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *néerlandais, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 10 mai 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST
TUSSEN
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE
EN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING
VAN INVESTERINGEN

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,
handelend mede in de naam van
DE REGERING VAN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,
krachtens bestaande overeenkomsten,
de Regering van het Vlaamse Gewest,
de Regering van het Waalse Gewest
en de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest, enerzijds

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA, anderzijds

(hierna te noemen de "Overeenkomstsluitende Partijen")

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door gunstige voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van investeringen door de investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

OVERWEGENDE de gunstige invloed die een dergelijke Overeenkomst kan uitoefenen ter verbetering van de zakencontacten en ter versterking van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

ARTIKEL 1

Begripsomschrijvingen

1. De term "investeerder" betekent:

   a) de "onderdanen", m.a.w. elk natuurlijk persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela beschouwd wordt als een onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela;

   b) de "vennootschappen", m.a.w. elk rechtspersoon die wordt opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Venezuela, alsmede elke rechtspersoon die daadwerkelijk onder toezicht staat van een in alinea 1, a en b) bedoelde investeerder;

   die een investering hebben gedaan op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De term "investeringen" betekent, gelijk welke vorm van activa en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, in natura of in diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd door een investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij, op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in welke economische sector ook.

   Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden namelijk, maar niet uitsluitend:

   a) roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten als hypotheken, voorrechten, panden, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;

   b) aandelen, winstbewijzen en elke andere vorm van deelneming, zelfs minoritair of onrechtstreeks, in vennootschappen die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen;

   c) obligaties, vorderingen en rechten op enige prestatie met economische waarde, die verband houden met een investering;

   d) auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische procédés, handelsnamen en handelsfondsen;

   e) krachtens het publiekrecht of bij overeenkomst verleende concessies, met inbegrip van concessies voor de prospectie, de teelt, de ontginning of de winning van natuurlijke rijkdommen.

   Veranderingen in de rechtsvorm waarin activa en kapitalen zijn geïnvesteerd of geherinvesteerd brengen hun omschrijving als "investering" als bedoeld in deze Overeenkomst niet in het gedrang.

3. De term "inkomsten" betekent, de bedragen welke voortvloeien uit een investering en met name doch niet uitsluitend, winsten, interesten, kapitaalaangroei, dividenden, royalty's of vergoedingen.

4. De term "grondgebied" slaat op, het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en de Republiek Venezuela evenals de maritieme gebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betreffende Staten uitstrekken en waarin deze overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten en rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van de natuurlijke rijkdommen.

ARTIKEL 2

Bevordering van de investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt investeringen op haar grondgebied door investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan en laat deze investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij vergemakkelijkt met name het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en van overeenkomsten tot commerciële, administratieve of technische bijstand, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen.

ARTIKEL 3

Bescherming van de investeringen

1. Alle, rechtstreekse of onrechtstreekse, investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling, overeenkomstig het internationaal recht.

2. Onverminderd de maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende bescherming, met uitsluiting van elke willekeurige of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie ervan zou kunnen belemmeren.

3. Wat de in deze Overeenkomst behandelde aangelegenheden betreft, genieten de investeerders van elk der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke deze Partij aan haar eigen investeerders dan wel aan de investeerders van de meest begunstigde natie verleent.

4. Deze behandeling en bescherming strekken zich echter niet uit tot de voorrechten die een Overeenkomstsluitende Partij toekent aan investeerders van een derde Staat op grond van zijn lidmaatschap van of associatie met een vrijhandelszone, een douane-unie, een gemeenschappelijke markt of iedere andere soortgelijke vorm van regionale economische organisatie.

ARTIKEL 4

Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie te treffen noch enige andere maatregel die rechtstreeks of onrechtstreeks tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen, tenzij de volgende voorwaarden zijn vervuld:

   a) de maatregelen worden genomen om redenen van openbaar nut of nationale veiligheid;

   b) de maatregelen worden genomen volgens wettelijke procedures;

   c) ze zijn noch discriminatoir, noch strijdig met een bijzondere verbintenis inzake de behandeling van een investering;

   d) ze gaan vergezeld van regelingen voor de betaling van een billijke en reële schadeloosstelling.

2. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende investeringen daags voor het tijdstip waarop deze maatregelen worden getroffen of bekendgemaakt.

   De schadeloosstelling wordt betaald in vrij omwisselbare munt. Ze wordt zonder onnodige vertraging uitgekeerd en dient vrij te kunnen worden overgemaakt. Ze levert interest op tegen het normale handelstarief, vanaf de datum van vaststelling tot de datum van uitbetaling.

3. De investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij waarvan de investeringen schade zouden hebben geleden naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, een revolutie, een nationale noodtoestand of een opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, genieten vanwege deze laatste een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke aan zijn eigen investeerders of aan de investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft.

ARTIKEL 5

Overmakingen

1.- Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de vrij overmaking, van en naar haar grondgebied, van alle betalingen in verband met een investering, en namelijk van:

   a) de bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden;

b) de bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten, alsmede de bezoldiging van het personeel dat de nationaliteit heeft van de investeerder en door hem is in dienst genomen om als directeur, bestuurder of technicus diensten te verlenen die rechtstreeks verband houden met een investering;

c) de inkomsten uit investeringen;

d) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, inclusief meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerde kapitaal;

e) de ingevolge artikel 4 betaalde schadeloosstellingen;

2. Het geld wordt overgemaakt in vrij omwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toelatingen die vereist zijn om de overmaking zonder onnodige vertraging uit te voeren, zonder andere lasten dan de gebruikelijke taksen en kosten.

ARTIKEL 6

Subrogatie

1. Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen of een van haar openbare instellingen een schadeloosstelling uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg tegen niet-commerciële risico's, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de Overeenkomstsluitende Partij of de openbare instelling in de rechten en vorderingen van de investeerders is getreden. Hierbij wordt geen afbreuk gedaan aan het door de handelswetgeving erkende recht op subrogatie in geval van verzekeringen tegen commerciële risico's.

2. Met betrekking tot de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden, de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op die laatsten rusten.

ARTIKEL 7

Toepasbare regels

Als een kwestie in verband met investeringen niet alleen door deze Overeenkomst maar ook door de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij wordt geregeld, of nog door internationale overeenkomsten waarbij de Partijen partij zijn of zullen worden, kunnen de

investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zich beroepen op de bepalingen welke voor hen het gunstigst zijn.

ARTIKEL 8

Bijzondere overeenkomsten

1. Investeringen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen een der Overeenkomstsluitende Partijen en investeerders van de andere Partij, zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij komt te allen tijde de verbintenissen na met betrekking tot de behandeling van investeringen welke zij ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij is aangegaan.

ARTIKEL 9

Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk geschil tussen de investeerder van een Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij dat betrekking heeft op de toepassing van deze Overeenkomst, wordt schriftelijk kennis gegeven. De kennisgeving gaat vergezeld van een naar behoren door de investeerder toegelicht memorandum.

   De partijen dienen er in de mate van het mogelijke naar te streven het geschil in der minne te regelen door onderhandeling en daarbij, indien nodig, deskundig advies in te winnen van een derde of nog door bemiddeling.

2. Wanneer het geschil niet binnen zes maanden na de kennisgeving in der minne kan worden geregeld, wordt het, naar keuze van de investeerder, voorgelegd aan hetzij de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, hetzij aan internationale arbitrage. Deze keuze kan niet meer worden gewijzigd.

   Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft te dien einde haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen.

3. Als internationale arbitrage wordt gevraagd, wordt het geschil voorgelegd aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht door het te Washington op 18 maart 1965 voor ondertekening opengestelde "Verdrag tot regeling van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten".

   Indien het niet mogelijk is het geschil aan het I.C.S.I.D. voor te leggen, kan de investeerder zich wenden tot een ad-hoc arbitragehof dat wordt samengesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL).

4. Geen van de bij een geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.

5. Het arbitragehof doet uitspraak op grond van het nationaal recht van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en de investering op haar grondgebied heeft, met inbegrip van de regels inzake conflicten tussen wetgevingen, de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de eventueel gesloten bijzondere overeenkomst met betrekking tot de behandeling van de investering, en de beginselen van het internationaal recht.

6. Het arbitragehof doet enkel uitspraak over de punten die antwoord geven op de vraag of de betrokken Overeenkomstsluitende Partij heeft verzuimd haar verplichtingen krachtens deze Overeenkomst na te komen en of de investeerder hierdoor schade heeft geleden. Het bepaalt ook het bedrag van de schadeloosstelling die deze Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerder dient te betalen.

7. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.

ARTIKEL 10

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Elk geschil betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst moet zo mogelijk langs diplomatieke weg worden geregeld.

2. Wanneer een geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Partijen; deze komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.

3. Indien de gemengde commissie het geschil niet binnen een tijdvak van zes maanden kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een arbitrageprocedure die voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze verloopt:

   Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdvak van twee maanden vanaf de datum waarop een Overeenkomstsluitende Partij de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming, kiezen de twee scheidsmannen in onderlinge overeenstemming een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het college van scheidsmannen.

Wanneer de voorgeschreven termijnen niet werden nageleefd, kan een van de Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de niet aangewezen scheidsman of scheidsmannen te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft, dan wel om een andere reden verhinderd is bedoelde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming te verrichten. Indien de Ondervoorzitter van het Gerechtshof onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, dan wel om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt het lid van het Gerechtshof dat het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van een der Overeenkomstsluitende Partijen, verzocht de benoeming te verrichten.

4. Het aldus samengestelde college bepaalt zijn eigen procedureregels en doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

5. Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft benoemd. De kosten voortvloeiend uit de benoeming van de derde scheidsman en de werkingskosten van het college worden gelijkelijk door de Overeenkomstsluitende Partijen gedragen.

ARTIKEL 11

Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op de investeringen die vóór de inwerkingtreding ervan, werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig haar wetten en voorschriften. De Overeenkomst geldt niet voor vorderingen of betwistingen die zijn ontstaan vóór de inwerkingtreding.

ARTIKEL 12

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen hun akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld.
Ze blijft van kracht gedurende een tijdvak van tien jaar

Tenzij een der Overeenkomstsluitende Partijen de Overeenkomst ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidstermijn opzegt, wordt ze telkens stilzwijgend verlengd voor een nieuw tijdvak van tien jaar. Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt het recht ze bij kennisgeving ten minste zes maanden voor het einde van een lopende geldigheidstermijn op te zeggen.

2. De investeringen die vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst zijn gedaan, vallen nog gedurende tien jaar, te rekenen vanaf dat tijdstip, onder de toepassing van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 17 maart 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse en de Spaanse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in uitlegging wordt rekening gehouden met het feit dat de onderhandelingen in het Frans werden gevoerd.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE :

Voor de Regering van het Koninkrijk België, handelend mede in de naam van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK VENEZUELA :

Voor de Regering van het Vlaamse Gewest :

Voor de Regering van het Waalse Gewest :

Voor de Regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA CONCERNANT LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

agissant tant en son nom qu'au nom du

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

en vertu d'accords existants,

le Gouvernement de la Région wallonne,

le Gouvernement de la Région flamande,

le Gouvernement de la Région de Bruxelles - Capitale, d une part.

et

Le Gouvernement de la République du Venezuela, d autre part

(ci-après dénommés les "Parties contractantes"),

Désireux de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contraetantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Considérant l'influence bénéfique que pourra exercer un tel accord pour améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

Sont Convenus de Ce Qui Suit:

Article I. Définitions

1. Le terme "investisseurs" désigne:
   a) les "nationaux", c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou la République du Venezuela est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Venezuela respectivement;
   b) les "sociétés", c'est-à-dire toute personne morale constituée conformément à la législation du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Venezuela et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique; du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République du Venezuela respectivement, ainsi que toute personne morale effectivement contrôlée par un investisseur compris dans le paragraphe 1, a) et b);

qui ont fait un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif quelconque et tout apport direct ou indirect en numéraire, en nature ou en services, investi ou réinvesti par un investisseur d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, dans tout secteur d'activité économique, quel qu'il soit.

Sont considérés notamment, mais non exclusivement, comme des investissements au sens du présent Accord:

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, privilèges, gages, usufruits et droits analogues;

b) les actions, parts sociales et toute autre forme de participations, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique, qui sont liées avec un investissement;

d) les droits d'auteur, les droits de propriété industrielle, les procédés techniques, les noms déposés et les fonds de commerce;

e) les concessions de droit public ou contractuelles, notamment celles relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles;

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affectera leur qualification d'investissements au sens du présent Accord.

3. Le terme "revenus" désigne les sommes produites par un investissement et notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, accroissements de capital, dividendes, royalties ou indemnités.

4. Le terme "territoire" s'applique au territoire du Royaume de Belgique, au territoire du Grand-Duché de Luxembourg et au territoire de la République du Venezuela ainsi qu'aux zones maritimes, c'est-à-dire les zones marines et sous-marines, qui s'étendent au-delà des eaux territoriales des Etats concernés et sur lesquels ceux-ci exercent, conformément au droit international, leur droits souverains et leur juridiction aux fins d'exploration, d'exploitation et de conservation des ressources naturelles.

Article 2. Promotion des Investissements

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements en conformité avec sa législation.

2. En particulier, chaque Partie contractante facilitera la conclusion et l'exécution de contrats de licence et de conventions d'assistance commerciale, administrative ou technique, pour autant que ces activités aient un rapport avec les investissements.

Article 3. Protection des Investissements

1. Tous les investissements, directs ou indirects, effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable, selon le droit international.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une protection constante, excluant toute mesure arbitraire ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Pour toutes les questions réglées par cet Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette Partie à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

4. Toutefois, ce traitement et cette protection ne couvrent pas les privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale de nature semblable.

Article 4. Mesures Privatives et Restrictives de la Propriété.

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à ne prendre aucune mesure d'expropriation ou de nationalisation ni aucune mesure dont l'effet est de déposséder directement ou indirectement les investisseurs de l'autre Partie contractante des investissements qui leur appartiennent sur son territoire, sauf si les conditions suivantes sont remplies:

a) les mesures sont prises pour des raisons d'utilité publique ou d'intérêt national.

b) les mesures sont prises selon une procédure légale;

c) elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement spécifique concernant le traitement d'un investissement;

d) elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

2. Le montant des indemnités correspondra à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures ont été prises ou rendues publiques.

Les indemnités sont réglées en monnaie convertible. Elles seront versées sans délai injustifié et seront librement transférables. Elles porteront intérêt au taux commercial normal depuis la date de leur fixation jusqu'à celle de leur paiement.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auraient subi des dommages dus à une guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable à celui accordé a ses propres investisseurs ou aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, compensations ou autres dédommagements.

Article 5. Transferts

1. Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert, vers ou à partir de son territoire, de tous les paiements relatifs à un investissement, et notamment:

a) des sommes destinées à établir, à maintenir ou à développer l'investissement;

b) des sommes destinées au règlement d'obligations contractuelles, y compris les sommes nécessaires au remboursement d'emprunts, les redevances et autres paiements découlant de licences, franchises, concessions et autres droits similaires, ainsi que les rémunérations du personnel de la nationalité de l'investisseur engagé par celui-ci pour prêter de services en tant que directeurs, administrateurs ou techniciens ayant un rapport direct avec un investissement;

c) des revenus des investissements;

d) du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements, en incluant les plus-values ou augmentations du capital investi;

e) des indemnités payées en exécution de l'Article 4.

2. Les transferts sont effectués en monnaie librement convertible, au cours applicable à la date à laquelle ceux-ci sont réalisés en transactions au comptant dans la monnaie utilisée.

3. Chacune des Parties contractantes délivrera les autorisations nécessaires pour assurer sans délai injustifié l'exécution des transferts et ce, sans d'autres charges que les taxes et frais usuels.

Article 6. Subrogation

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de celle-ci paie des indemnités à ses propres investisseurs en vertu d'une garantie contre des risques non commerciaux donnée pour un investissement, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits et les actions des investisseurs sont transférés à la Partie contractante ou l'organisme public concerné, sans préjudice au droit de subrogation reconnu par la législation commerciale dans le cas d'assurances contre risques commerciaux.

2. En ce qui concerne les droits transférés, l'autre Partie contractante peut faire valoir à l'égard de l'assureur, subrogé dans les droits des investisseurs indemnisés, les obligations qui incombent légalement ou contractuellement à ces derniers.

Article 7. Règles Applicables

Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par des conventions internationales existantes, ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.

Article 8. Accords Particuliers

1. En ce qui concerne le traitement des investissements ayant fait l'objet d'un accord particulier entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie, ils seront régis par les dispositions du présent Accord et par celles de cet accord particulier.

2. Chacune des Parties contractantes assure à tout moment le respect des engagements concernant le traitement des investissements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9. Règlement des Différends Relatifs aux Investissements

1. Tout différend entre l'investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante qui a trait à l'application de cet Accord, fait l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, de la part de l'investisseur.

Dans la mesure du possible, les parties tenteront de régler le différend à l'amiable par la négociation, en ayant éventuellement recours à l'expertise d'un tiers, ou par la conciliation.

2. A défaut de règlement amiable dans les six mois à compter de la notification, le différend est soumis, au choix de l'investisseur, soit à la juridiction compétente de l'Etat où l'investissement a été fait, soit à l'arbitrage international. Ce choix étant fait, il sera définitif.

A cette fin, chacune des Parties contractantes donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis à cet arbitrage.

3. En cas de recours à l'arbitrage international, le différend est soumis au Centre International pour le Règlement des différends relatifs aux Investissements (C.I.R.D.I.), créé par "la Convention pour le Règlement des Différends Relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autre Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965.

Au cas où le recours à CIRDI s avérerait impossible, l'investisseur pourra soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit Commercial International (C.N.U.D.C.I.);

4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne soulèvera comme objection, à aucun stade, ni de la procédure d'arbitrage, ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage, le fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout, ou partie de ses pertes, suite à l'exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'Article 6 du présent Accord.

5. Le tribunal arbitral statuera sur la base du droit interne de la Partie contractante partie en litige sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflicts de lois, des dispositions du présent Accord, des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet du traitement de l investissement, ainsi que des principes de droit international.

6. La sentence arbitrale statuera uniquement sur les points à savoir si la Partie contractante en cause a manqué de remplir une obligation en vertu du présent Accord et s'il en a résulté un dommage pour l'investisseur, et fixera le montant de l'indemnité que cette Partie contractante devra payer à l'investisseur.

7. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10. Différends d'Interprétation ou d'Application entre les Parties Contractantes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doit être réglé, si possible, par la voie diplomatique.

2. A défaut d un règlement par la voie diplomatique, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des deux Parties; celle-ci se réunit à la demande de la Partie la plus diligente et sans délai injustifié.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois, celui-ci sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à une procédurc d'arbitrage mise en oeuvre, pour chaque cas particulier, de la manière suivante:

Chaque Partie contractante désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties eontractantes a fait part à l'autre de son intention de soumettre le différend à arbitrage. Dans les deux mois suivant leur désignation, les deux arbitres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers qui sera président du collège des arbitres.

Si ces délais n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante invitera le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder à la nomination de l'arbitre ou des arbitres non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou d'un Etat avec lequel l'unc ou l'autre Partie contractante n'entretient pas de relations diplomatiques, ou si pour toute autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice sera invité à procéder à cette nomination. Si le Vice-Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour toute autre raison, il est empêché d'excrcer cette fonction, le Membre de la Cour le plus ancien qui ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante sera invité à procéder à cette nomination.

4. Le collège ainsi constitué fixera ses propres règles de procédure. Ses décisions seront à la majorité des voix; elles seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.

5. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son arbitre. Les débours inhérents à la désignation du troisième arbitre et les frais de fonctionnement du collège seront pris en charge, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 11. Investissements Antérieurs

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués, avant son entrée en vigueur, par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante en conformité dc ses lois et règlements. Il ne s'applique pas aux réclamations ou controverses ayant des causes antérieures à son entrée en vigueur.

Article 12. Entrée en Vigueur et Durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur dans un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification. Il reste en vigueur pour une période de dix ans.

A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. Les investissements effectués antérieurement à la date d'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de cette date.

En Foi de Quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 17 mars 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, néerlandaise et espagnole, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, compte sera tenu du fait que les négociations ont été conduites en langue française.

Pour l'Union Economique Belgo-luxembourgeoise :

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

E. DERYCKE

Pour le Gouvernement de la Région wallonne :

E. DERYCKE

Pour le Gouvernement de la Région flamande :

E. DERYCKE

Pour le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale :

E. DERYCKE

Pour Le Gouvernement de la République du Venezuela :

BURELLI

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

Y LA UNION ECONOMICA BELGO-LUXEMBURGUESA

SOBRE LA PROMOCION Y LA PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES

EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA,

Y EL GOBIERNO DEL REINO DE BELGICA

actuando tanto en su propio nombre como en el del Gobierno del **GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO**, en virtud de acuerdos existentes,

DESEANDO

reforzar su cooperación económica mediante la creación de condiciones favorables para la realización de inversiones por los inversores de cada Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante,

CONSIDERANDO

la influencia benéfica que podrá ejercer un acuerdo de esta naturaleza para mejorar los contactos de negocios y reforzar la confianza en el campo de las inversiones,

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1
Definiciones

1.-El término "inversores" designa:

a) a los nacionales, es decir, toda persona natural que, de conformidad con la legislación venezolana, belga o luxemburguesa es considerado como ciudadano de la República de Venezuela, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo, respectivamente;

b) las sociedades, es decir toda persona jurídica constituida de conformidad con la legislación de la República de Venezuela, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo y que tenga su sede social en el territorio de la República de Venezuela, del Reino de Bélgica o del Gran Ducado de Luxemburgo respectivamente, así como toda persona jurídica controlada efectivamente por un inversor comprendido en el párrafo 1 , a) o b);

que haya efectuado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

2.-El término "inversiones" designa toda tipo de activo y todo aporte directo o indirecto, en efectivo, en especies o en servicios, invertido o reinvertido por un inversor de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante en cualquier sector de la actividad económica, sea cual fuere.

Se consideran particular pero no exclusivamente como inversiones a los fines del presente Acuerdo:

a) los bienes muebles e inmuebles así como todos los demás derechos reales, tales como hipotecas, privilegios, prendas, usufructos y derechos análogos;

b) las acciones, participaciones sociales y cualquier otra forma de participación, aún minoritarias o indirectas, en sociedades constituidas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes;

c) las obligaciones, acreencias y derechos a cualesquiera prestaciones que tengan un valor económico, que estén relacionados con una inversión;

d) los derechos de autor, los derechos de propiedad industrial, procedimientos técnicos, marcas de fábrica y de comercio y los fondos de comercio;

e) las concesiones de derecho público o contractuales, particularmente las relativas a la exploración, el cultivo, la extracción o la explotación de recursos naturales.

Las modificaciones en la forma jurídica de los activos y capitales que hayan sido invertidos o reinvertidos no afectará su carácter de inversiones a los fines del presente Acuerdo.

3.- El término "ingresos" designa las sumas producidas por una inversión y particular pero que no exclusivamente, los beneficios, intereses, los incrementos de capital, dividendos, regalías o indemnizaciones.

4.- El término "territorio" se aplica al territorio de la República de Venezuela, al territorio del Reino de Bélgica y al territorio del Gran-Ducado de Luxemburgo, así como a zonas marítimas, es decir, las zonas marinas y submarinas que se extienden más allá de las aguas territoriales de los respectivos Estados involucrados y sobre las cuales estos ejerzan, de conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanos y jurisdicción a los fines de exploración, explotación y conservación de recursos naturales.

Artículo 2
Promoción de las Inversiones

1.- Cada una de las Partes Contratantes promoverá las inversiones en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y admitirá dichas inversiones de conformidad con su legislación.
2.- En particular, cada Parte Contratante facilitará la celebración y ejecución de contratos de licencia y de convenios de asistencia comercial, administrativa o técnica, en la medida que esas actividades se relacionen con las inversiones.

Artículo 3
Protección de las Inversiones

1.- Todas las inversiones, directas o indirectas, efectuadas por los inversores de una de las Partes Contratantes gozan en el territorio de la otra Parte Contratante de un trato justo y equitativo conforme al derecho internacional.

2.- Salvo por medidas que sean necesarias para el mantenimiento del orden público, dichas inversiones gozarán de una protección constante, que excluya toda medida arbitraria o discriminatoria que pueda obstaculizar, de hecho o de derecho, su administración, su mantenimiento, su utilización, su disfrute o su liquidación.

3.- En todos las materias regidas por este Acuerdo, los inversores de cada Parte Contratante, gozarán en el territorio de la otra Parte Contratante de un trato no menos favorables que el que acuerde esta Parte Contratante a sus propios inversores o a los inversores de la nación más favorecida.

4.- Sin embargo, este trato y esta protección no cubrirán los privilegios que una Parte Contratante acuerde a los inversores de un tercer Estado en virtud de su participación o su asociación a una zona libre comercio, una unión aduanera, un

mercado común o cualquier otra forma de organización económica regional de naturaleza semejante.

Artículo 4
Medidas Privativas o Restrictivas de la Propiedad

1.- Cada una de las Partes Contratantes se obliga a no adoptar ninguna medida de expropiación o de nacionalización, ni cualquiera otra cuyo efecto sea desposeer directa o indirectamente a las inversores de la otra Parte Contratante de las inversiones que les pertenezcan en su territorio, salvo si cumplen las condiciones siguientes:

a) que las medidas se adopten por razones de utilidad pública o de interés nacional;

b) que las medidas sean adoptadas de conformidad con los procedimientos legales;

c) que no sean ni discriminatorias, ni contrarias a un compromiso específico relativo al trato de una inversión;

d) que vengan acompañadas de disposiciones que prevean el pago de una indemnización adecuada y efectiva.

2.- El monto de las indemnizaciones corresponderá al valor real de las inversiones de que se trate la víspera del día en el cual la medida haya sido adoptada o publicada.

Las indemnizaciones serán pagadas en moneda convertible. Serán pagadas sin retraso injustificado y serán libremente transferibles. Percibirán intereses a la tasa comercial normal desde la fecha de su determinación hasta la fecha del pago.

3.- Los inversores de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones hayan sufrido daños debidos a guerra o a cualquier otro conflicto armado, una revolución, un estado de emergencia nacional o una revuelta ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante gozarán de parte de ésta última de un trato, no menos favorable que esta acuerde a sus propios inversores o a los inversores de la nación más favorecida en lo que se refiere a restituciones, indemnizaciones, compensaciones u otras indemnizaciones.

Artículo 5
Transferencias

1.- Cada Parte Contratante, otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante la libre transferencia hacia su territorio o a partir del mismo, de todos los pagos relativos a una inversión, y particularmente:

a) las sumas destinadas a establecer, mantener o desarrollar una inversión;

b) las sumas destinadas al pago de obligaciones contractuales, inclusive las sumas necesarias para el pago de préstamos, de todos los pagos referentes a licencias, franquicias, y otros derechos similares, así como las remuneraciones del personal de la misma nacionalidad del inversor que hayan sido contratados por él para prestar servicios en calidad de directores, administradores o técnicos en relación con la inversión.

c) los ingresos producto de la inversión;

d) del producto de la liquidación total o parcial de la inversión, inclusive la valorización o aumento del capital invertido; las indemnizaciones pagadas en virtud del artículo 4;

e) las indemnizaciones pagadas en virtud del artículo 4;

2.- Las transferencias se efectuarán en una moneda libremente convertible a la tasa de cambio aplicable, en la fecha en que se efectúen, a las transacciones en efectivo en la moneda utilizada.

3.-Cada Parte Contratante expedirá las autorizaciones necesarias para asegurar que las trasferencias se efectúen sin retardo injustificado y sin otros cargos que no sean los impuestos y gastos usuales.

Artículo 6
Subrogación

1.- Si una de las Partes Contratantes o un organismo público de dicha Parte paga indemnizaciones a sus propios inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales otorgadas a una inversión, la otra Parte Contratante reconocerá que los derechos y acciones de los inversores quedarán transferidos a la Parte

Contratante o al organismo público de que se trate, sin perjuicio del derecho de subrogación reconocido por la legislación comercial en el caso de seguros contra riesgos comerciales.

2.- En lo que se refiere a los derechos transferidos, la otra Parte Contratante, puede hacer valer frente al asegurador subrogado en los derechos de los inversores indemnizados, las obligaciones que correspondan legal o contractualmente a estos últimos.

Artículo 7
Reglas Aplicables

Cuando una materia relativa a las inversiones, está regida a la vez por el presente Acuerdo y por la legislación nacional de una de las Partes Contratantes, o por convenios internacionales vigentes o que sean celebrados por las Partes en el futuro, los Inversores de la otra Parte Contratante podrán prevalerse de las disposiciones que les sean más favorables.

Artículo 8
Acuerdos Específicos

1.- Las inversiones que hayan sido objeto de un acuerdo específico en lo que se refiere a su trato entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante se regirán tanto por las disposiciones del presente Acuerdo como por las del acuerdo específico.

2.- Cada una de las Partes Contratantes asegurará en todo momento el respeto de las obligaciones referente al trato de las inversiones que haya asumido frente a inversores de la otra Parte Contratante.

Artículo 9
Arreglo de Controversias Relativas a Inversiones

1.-Cualquier controversia entre un inversor y la otra Parte Contratante que se refiera a la aplicación del presente Acuerdo, será objeto de una notificación escrita, acompañada de un memorándum suficientemente detallado de la Parte del inversor.

En la medida de lo posible, las Partes intentarán resolver la controversia amigablemente mediante la negociación, pudiendo recurrir a la experticia de un tercero, mediante la conciliación.

2.- A falta de arreglo amigable dentro de los seis meses contados a partir de la fecha de la notificación, la controversia se someterá, a opción del inversor, bien sea a la jurisdicción competente del Estado en el cual se ha efectuado la inversión o bien al arbitraje internacional. Una vez ejercida de esta opción, será definitiva.

A este fin, cada una de las Partes Contratantes otorga su consentimiento irrevocable por adelantado para que cualquier sea sometida a este arbitraje.

3.- En caso de recurso al arbitraje internacional, la controversia se someterá al Centro internacional para la Solución de Diferencias relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.), creado por la "Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados", abierta a la firma en Washington, el 18 de Marzo de 1965.

En caso de que el recurso a C.I.A.D.I. resulte imposible, el inversor podrá someter la controversia a un tribunal de arbitraje ad hoc establecido conforme a las reglas de arbitraje de la Comisión Internacional de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional. (C.N.U.D.M.I.).

4.- Ninguna de las Partes Contratantes que sea parte en una controversia formulará como objeción, en ningún estado ni del procedimiento de arbitraje ni de la ejecución de una sentencia arbitral, el hecho de que el inversor que sea la parte contraria en la controversia, haya recibido una indemnización que cubra todas sus pérdidas o parte de ellas, en virtud de una póliza de seguro o de la garantía prevista en el artículo 6 del presente Acuerdo.

5.- El tribunal arbitral decidirá sobre la base del derecho interno de la Parte Contratante, parte en el litigio y en cuyo territorio se encuentre la inversión, inclusive las reglas relativas a conflictos de leyes, de las disposiciones del presente Acuerdo, de los términos de cualquier acuerdo específico existente respecto del trato de la inversión, así como de los principios de derecho internacional.

6.- La sentencia arbitral determinará únicamente acerca de si la Parte Contratante de que se trate ha incumplido una obligación derivada del presente Acuerdo y, si se ha producido un daño al inversor fijará el monto de la indemnización que dicha Parte Contratante deberá pagar al inversor.

7.- Las sentencias arbitrales serán definitivas y obligatorias para las partes en la controversia. Cada Parte Contratante se obliga a ejecutar las sentencias de conformidad con su legislación nacional.

Artículo 10
Controversias sobre la Interpretación o la Aplicación entre las Partes Contratantes

1.- Cualquier controversia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o a la aplicación del presenta Acuerdo se arreglará en la medida de lo posible por la vía diplomática.

2.- A falta de arreglo por vía diplomática, la controversia se someterá a una comisión mixta, integrada por representante de ambas Partes, que se reunirá, sin retraso injustificado a solicitud de cualquiera de ellas.

3.- Si la comisión mixta no puede arreglar la controversia dentro de un plazo de seis meses, ésta se someterá, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a un procedimiento de arbitraje establecido para cada caso en particular, de la siguiente manera:

Cada Parte contratante designará un árbitro dentro de un plazo de dos meses contado a partir de la fecha en la cual una de las Partes Contratantes haya notificado a la otra su intención de someter la controversia a arbitraje. Dentro de los dos meses que siguientes a su designación, los dos árbitros designarán de común acuerdo a un nacional de un tercer Estado que presidirá el tribunal arbitral.

Si no se han observado estos plazos, cualquiera de las Partes Contratantes podrá invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a la designación de los árbitros que no hayan sido designados.

Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia fuere nacional de alguna de las Partes Contratantes o de un Estado con el cual la otra Parte Contratante no mantenga relaciones diplomáticas, o si por cualquier otra razón, está impedido de ejercer esta función, se invitará al Vice-Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a esta designación. Si el Vice-Presidente de la Corte Internacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por cualquier otra razón está impedido de ejercer esta función se invitará al miembro más antiguo de la Corte que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes a proceder a esta designación.

4.-El tribunal constituido de esta manera adoptará sus propias reglas de procedimiento. Sus decisiones se adoptarán por mayoría de votos y serán definitivas y obligatorias para las Partes Contratantes.

5.- Cada Parte contratante sufragará los costos relacionados con la designación de su propio árbitro. Los gastos inherentes a la designación del tercer árbitro y los gastos de funcionamiento del tribunal serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes.

Artículo 11
Inversiones Anteriores

Este acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones efectuadas, antes de su entrada en vigor, por los inversores de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante de conformidad con sus leyes y reglamentos. No se aplicará a las reclamaciones o controversias por causas anteriores a su entrada en vigor.

Artículo 12
Entrada en Vigor y Duración

1.- El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en la cual las Partes Contratantes intercambien sus instrumentos de ratificación.
Permanecerá en vigor por un período de diez años.

A menos que una de las Partes Contratantes lo denuncie no menos de seis meses antes de la expiración de su período de vigencia, se reconducirá tácitamente por nuevos períodos sucesivos de diez años. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de denunciarlo mediante una notificación formulada no menos de seis meses antes de la fecha de expiración del período de vigencia que esté en curso.

2.- Las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha de expiración del presente Acuerdo permanecerán sometidas a sus disposiciones por un período de diez años contados a partir de dicha fecha.

EN FE DE LO CUAL, los representantes que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho en Bruselas, el 17 de marzo de 1998 en dos originales, cada uno en idioma español, francés, y neerlandés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia se tendrá en cuenta el hecho de que las negociaciones se efectuaron en idioma francés.

POR
LA REPUBLICA
DE VENEZUELA:

POR
LA UNION ECONOMICA
BELGO-LUXEMBURGUESA:

POR
EL GOBIERNO DEL
REINO DE BELGICA:

POR
EL GOBIERNO DEL
GRAN DUCADO DE
LUXEMBURGO:

POR
LA REGIÓN VALONA:

POR
LA REGIÓN FLAMENCA:

POR
LA REGIÓN BRUSELAS-CAPITAL:

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium,

acting both on its own behalf and on behalf of

The Government of the Grand Duchy of Luxembourg under existing agreements,

The Government of the Region of Wallonia,

The Government of the Region of Flanders and

The Government of the Region of Brussels-Capital, on the one hand,

and

The Government of the Republic of Venezuela, on the other hand

(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Considering the potential benefit of such an agreement in improving business contacts and strengthening confidence in the area of investments,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

1. The term "investors" shall mean:

   (a) "Nationals", i.e. any natural person who, under the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Venezuela, is deemed a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Venezuela respectively;

   (b) "Companies", i.e. any legal person constituted in accordance with the legislation of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Venezuela and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Republic of Venezuela respectively, and any legal person effectively controlled by an investor covered by paragraphs 1 (a) and 1 (b);

that have invested in the territory of the other Contracting Party.

2. The term "investments" shall mean any kind of asset whatever or any direct or indirect input in cash, in kind or in services, invested or reinvested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in any sector of economic activity whatever.

The following shall more particularly, although not exclusively, be considered investments for the purposes of this Agreement:

(a) Moveable and immovable property, as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, securities, usufructs and similar rights;

(b) Shares, company shares and any other form of participation, including minority or indirect participation, in companies constituted in the territory of either Contracting Party;

(c) Bonds, claims and rights to any benefit having economic value and linked to an investment;

(d) Copyrights, industrial property rights, technical processes, registered trade names, and goodwill;

(e) Business concessions granted under public law or by contract, including concessions for prospecting for, cultivating, mining or developing natural resources.

Any change in the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as investments for the purposes of this Agreement.

3. The term "income" shall mean the amounts yielded by an investment including, although not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties and compensation.

4. The term "territory" shall apply to the territory of the Kingdom of Belgium, the territory of the Grand Duchy of Luxembourg and the territory of the Republic of Venezuela, as well as the maritime areas, i.e. the marine and submarine areas which extend beyond the territorial waters of the States in question and over which the latter exercise, in accordance with international law, their sovereign rights and their jurisdiction for the purpose of exploring, exploiting and preserving natural resources.

Article 2. Promotion of investments

1. Each Contracting Party shall encourage investments in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments in accordance with its legislation.

2. In particular, each Contracting Party shall facilitate the conclusion and execution of licensing contracts and commercial, administrative or technical assistance agreements, insofar as such activities are related to investments.

Article 3. Protection of investments

1. All direct or indirect investments made by investors of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party, in accordance with international law.

2. Without prejudice to any measures necessary to maintain public order, such investments shall be protected at all times and shall not be subjected to any arbitrary or dis-

criminatory measure that might, de jure or de facto, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. In respect of all matters governed by this Agreement, the investors of each Contracting Party shall be accorded, in the territory of the other Contracting Party, treatment no less favourable than that the latter Party accords to its own investors or to investors of the most favoured nation.

4. Nevertheless, such treatment and protection shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to investors of a third State in connection with its participation in or its association with a free trade area, a customs union, a common market or any other form of regional economic organization of a similar nature.

Article 4. Measures of expropriation or restriction in respect of property

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from taking any measure of expropriation or nationalization or any measure which could cause investors of the other Contracting Party to be dispossessed, directly or indirectly, of the investments belonging to them in its territory, unless the following conditions are fulfilled:

(a) The measures shall be taken for reasons of public or national interest;

(b) The measures shall be taken in accordance with a legal procedure;

(c) They shall be neither discriminatory nor contrary to a specific commitment concerning the treatment of an investment;

(d) They shall be accompanied by provisions for the payment of adequate and effective compensation.

2. The amount of the compensation shall correspond to the value in real terms of the investments concerned on the day prior to the adoption or publication of the measures.

Compensation shall be paid in a convertible currency. It shall be paid without undue delay and be freely transferable. It shall earn interest at the normal commercial rate from the date of its determination until the date of its payment.

3. Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses as a result of war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, or revolt occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of the most favoured nation in respect of restitution, indemnification, compensation or other settlement.

Article 5. Transfers

1. Each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the free transfer, into or out of its territory, of all payments relating to an investment, including more particularly:

(a) Amounts required for establishing, maintaining or expanding an investment;

(b) Amounts required for payments under a contract, including amounts necessary for repayment of loans or payment of royalties and for other payments

resulting from licences, franchises, concessions and other similar rights, as well as salaries of personnel of the same nationality as the investor who have been engaged by the latter to provide services as directors, administrators or technicians in direct connection with an investment;

(c) Income from investments;

(d) Proceeds from the total or partial liquidation of investments, including capital gains or increases in the invested capital;

(e) Compensation paid pursuant to article 4.

2. Transfers shall be effected in a freely convertible currency at the rate applicable on the date of transfer to cash transactions in the currency used.

3. Each Contracting Party shall issue the necessary authorizations to ensure that the transfers can be made without undue delay and free of charges other than the usual taxes and costs.

Article 6. Subrogation

1. If one Contracting Party or a public agency of that Party pays compensation to its own investors under an investment guarantee against non-commercial risks, the other Contracting Party shall recognize that the investors' rights and shares have been transferred to the Contracting Party or public agency concerned, without prejudice to the right of subrogation recognized by commercial legislation in the case of insurance against commercial risks.

2. As far as the transferred rights are concerned, the other Contracting Party may invoke against the insurer who is subrogated into the rights of the compensated investors the obligations legally or contractually incumbent on the latter.

Article 7. Applicable rules

When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by the national legislation of one of the Contacting Parties or by international conventions now existing or that may be entered into by the Parties in the future, the investors of the other Contracting Party may invoke the provisions which are most favourable to them.

Article 8. Special agreements

1. The treatment of investments made under a special agreement concluded between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Agreement and of that special agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times ensure respect for the commitments regarding treatment of investments which it has made to investors of the other Contracting Party.

Article 9. Settlement of investment disputes

1. Any dispute between an investor of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party which affects the application of this Agreement shall be the subject of a written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the investor.

As far as possible, the parties shall endeavour to settle the dispute amicably by negotiation, where necessary seeking expert advice from a third party, or by conciliation.

2. In the absence of an amicable settlement within six months from the date of notification of the dispute, the dispute shall be submittcd, at the investor's option, cither to the competent jurisdiction of the State in which the investment was made or to international arbitration. Once made, this choice shall be final.

To this end, each Contracting Party shall agree in advance and irrevocably to the submission of any dispute to such arbitration.

3. In the event of recourse to international arbitration, the dispute shall be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.

Should recourse to ICSID prove impossible, the investor may submit the dispute to an ad hoc arbitral tribunal, set up in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4. Neither Contracting Party that is a party to a dispute may object, at any stage of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, to the receipt by the investor who is the other party to the dispute of compensation covering all or part of his losses under an insurance policy or under the guarantee provided for in article 6 of this Agreement.

5. The arbitral tribunal shall base its decision on the national law of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is located, including the rules relating to conflict of laws, on the provisions of this Agreement, on the terms of any special agreement dealing with treatment of the investment, and on the principles of international law.

6. The arbitral award shall determine only whether the Contracting Party in question has failed to fulfil an obligation under this Agreement, and whether the investor has suffered losses as a result, and shall set the amount of compensation which Contracting Party must pay to the investor.

7. Arbitral awards shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to execute such awards in accordance with its national legislation.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties relating to interpretation or application

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through the diplomatic channel.

2. Failing settlement through the diplomatic channel, the dispute shall be submitted to a joint commission consisting of representatives of the two Parties; this commission shall meet without undue delay at the request of the initiating Party.

3. If the dispute cannot be settled by the joint commission within six months, it shall be submitted, at the request of either Contracting Party, to an arbitration procedure conducted, in each individual case, in the following manner:

Each Contracting Party shall appoint an arbitrator within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to arbitration. Within two months from their appointment, the two arbitrators shall appoint by mutual agreement a national of a third State to serve as chairman of the board of arbitrators.

If these time limits are not met, either Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party or of a State with which one of the Contracting Parties has no diplomatic relations, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the Vice-President of the International Court of Justice shall be invited to make the appointment or appointments. If the Vice-President of the Court is a national of either Contracting Party, or if for any other reason he or she is prevented from performing this function, the most senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment or appointments.

4. The board thus constituted shall establish its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by majority vote; they shall be final and binding on the Contracting Parties.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of appointing its arbitrator. The cost of appointing the third arbitrator and the operating costs of the board shall be borne equally by the Contracting Parties.

Article 11. Previous investments

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations. It shall not apply to claims or controversies whose causes pre-date its entry into force.

Article 12. Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force one month from the date on which the Contracting Parties exchange their instruments of ratification. It shall remain in force for a period of 10 years.

Unless one of the Contracting Parties denounces it at least six months before the expiry of its period of validity, it shall be tacitly extended each time for a further period of 10 years, each Contracting Party reserving the right to terminate it by giving written notiee at least six months before the expiry of the current period of validity.

2. Investments made before the date of expiry of this Agreement shall remain governed by it for a period of 10 years from that date.

In Witness Whereof, the undersigned representatives, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 17 March 1998 in duplicate in the French, Dutch and Spanish languages, all the texts being equally authentic. In the event of discrepancies, account shall be taken of the fact that negotiations were conducted in the French language.

For the Belgo-luxembourg Economic Union:

For the Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

E. DERYCKE

For the Government of the Region of Wallonia:

E. DERYCKE

For the Government of the Region of Flanders:

E. DERYCKE

For the Government of the Region of Brussels-Capital:

E. DERYCKE

For the Government of the Republic of Venezuela:

BURELLI